

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-2734/fragment/page=0002

GRAMMAIRE ANGLOISE-FRANÇOISE.

PAR Mrs. MIEGE ET BOYER;

CONTENANT

Une Instruction claire & aisée pour acquérir en peu de tems, l'usage de l'ANGLOIS:

Et enrichie de Régles fondamentales & succinctes, pour le parler purement, d'un Vocabulaire assez ample, & des Phrases les plus familiéres;

Enfin de Dialogues utiles & récréatifs, & des Proverbes les plus usités, &c.

Revue & corrigée par M. MATHER FLINT.

A PARIS, RUE SAINT JACQUES.

Chez { BRIASSON, à la Science.
DAVID l'Ainé, à la Plume d'Or.

M. DCC. L.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROY.

ULB Sachsen-Anhalt
Ausgeschieden
2008

AVERTISSEMENT.

LA Langue *Angloiſe* étant aujourd'hui fort répanduë, & la Grammaire de Mrs. MIEGE & BOYER ne ſe trouvant plus chez les Libraires, nous avons crû rendre ſervice au Public, en la lui préſentant de nouveau. Comme elle eſt eſtimée la plus propre de toutes à faciliter l'étude de cette Langue aux *François*, nous eſperons que cette Edition ne ſera pas moins bien reçuë que les précédentes, puiſque nous n'avons rien épargné pour la perfectionner. Mais parce que ce n'eſt rien que d'avancer une choſe, ſi on ne la prouve, nous allons montrer en quoi cette Edition l'emporte ſur la derniére qui eſt de 1718.

I.* J'ai retranche, dans le *Vocabulaire François*, les Article qui marquent le Genre des Subſtantifs; & j'ai remplacé ces Articles d'une *m.* ou d'une *f.* Lettres qui veulent dire *maſcu-*

* *L'Auteur de l'*Avertiſſement *ayant parlé juſques-là au nom du Libraire, va parler déſormais de ſon chef.*

lin, *feminin*. Cela est plus court, souvent même plus sûr pour un Etranger. Personne ne me disputera ma première thése. A l'égard de la seconde, combien n'est-il pas de Substantifs devant lesquels, au lieu de *un-une*, il faut mettre *le la*, *de le-de la*? Si donc le Substantif commence par une Voïelle, celle de l'Article s'élide ou se mange. Alors où est la Marque distinctive du Genre de ce Mot? Un Novice, dans notre Langue, distinguera-t-il encore le Genre des Substantifs, qui n'ont point de Singulier, & qui par conséquent sont précédés de *les* ou de *des*? Et c'est-là la preuve de ma seconde thése. D'ailleurs la fréquente repetition des Lettres *m.* & *f.* déplaît moins à l'œil, que celle des Articles sus-dis qu'on avoit encore oubliés en bien des endroits, & placés trop indifféremment en d'autres.

II. La derniere Edition fourmilloit de Fautes d'impression, souvent assez embarassantes pour certaines Gens, *Oranges*, par exemple, pour *Organes*. Je les ai toutes corrigées, dans cette N. Edition; ou s'il y en est resté, elles sont en si petit nombre, & si peu importantes, que cela ne vaut pas la peine d'en parler.

III. Ce que j'ai observé encore de fort important pour les Etrangers, c'est de placer, le

plus exactement qu'il m'a été possible, les Accens qui reglent le Son des Voïelles, en particulier celui de l'*e*, Voïelle qu'ils prononcent d'ordinaire très-mal. Et comment ne s'y méprendroient-ils pas ? La plûpart des François, y compris le gros des Prédicateurs, s'y méprennent eux-mêmes grossiérement.

Nous avons un *e* qui a le Son de l'*a*, comme le troisiéme en *Préférence*. Cet *e* ne s'accentuë point.

Nous avons un *e* bref; & un *e* féminin qui se prononce d'un ton fort obscur, & qui se mange devant une Voïelle ou une H muëtte. Ces deux *e* ne reçoivent non plus jamais d'Accent. *Mesure* renferme des exemples de l'un & de l'autre de ces *e*.

Nous avons un *e* masculin, comme en *Bonté*, *Vérité* &c. où il faut un Accent aigu.

Nous avons encore un *e* ouvert, comme en *Excès*, *Procès*, *Après* &c. qui demande un Accent grave. Ne faudroit-il pas le mettre aussi sur le troisiéme *e* en *Dégénére*, Présent de l'Indicatif* ? Puisque constamment il n'a point.

* *D'Habiles Gens que j'ai consultés, ne mettroient-là qu'un Accent aigu; parce qu'entre cet e & le troisiéme en* Dégénérer *ils ne trouvent pas la différence de Son assez grande, pour en mériter une d'Accent. Différence de Son*

là le même Son, qu'il a à l'Infinitif *Dégénérer*. Cette Regle doit être appliquée à tous les Verbes analogues à celui-là. Remarquons de plus comment le Son de l'*e* varie dans les Verbes *Se lever* (& autres pareils) selon les Modes, Tems, Nombres & Personnes. A l'Infinitif il ne faut point d'Accent, *Se lever*. Conformément à la Regle que je suis, il en faut un grave, (& non un aigu) aux trois Pers. Sing. du Prés. & l'Indicat. *Je me léve* &c. Aux deux prem. Pers. du Plur. il n'en faut au-

qu'ils font venir avec raison, de ce que la pénultiéme Syllabe est, pour ainsi dire, la derniére au Présent de l'Indicatif ; à cause du Son obscur de l'e féminin qui suit, par où tout le poids de la prononciation tombe sur cette Syllabe : Au lieu qu'à l'Infinitif, la prononciation se partage entre cette Syllabe & la suivante. Ces Habiles Gens conviennent donc avec moi, qu'il y a quelque différence de Sons dans ces deux e. *Ce qui étant, ne devroit-on pas les accentuër aussi différemment ? D'ailleurs si j'ai l'oreille bonne (& j'y ai souvent fait attention, quand j'ai été en compagnie de Personnes qui prononçoient bien) j'ai crû entendre absolument le Son d'un* e *ouvert en celui qui est en dispute. Je trouverois encore des Autorités Modernes de mon Accentuation dans des Livres bien accentués à tout autre egard, supposé qu'ils le fussent mal sur ce point-ci. Or comme ces deux Sentimens tirent à conséquence pour tous les* e *semblables à celui en question, y fasse attention qui voudra, & suive celui des deux qu'il jugera le plus conforme à la bonne Prononciation.*

cun, *Nous nous levons* &c. A la troiſiéme il en faut un grave, *Ils ſe lèvent*. Mais ne pouvant parcourir ici les autres Tems, Nombres & Perſonnes de l'Indicatif de ce Verbe, moins encore ceux de ſes autres Modes, je paſſe à notre dernier *e*

Enfin nous avons un *e* long, comme en *Bête*, *Fête*, *être* &c. qu'il faut diſtinguer par un Accent circonflexe. Notez que tout *e* accentué ainſi, doit être long ; car le retranchement ſeul d'une lettre ne ſuffit pas pour mettre un circonflexe ſur cette Voïelle : *été*, *étant*, où il n'y a qu'un aigu, quoique, de même qu'*être*, ils s'écriviſſent autrefois avec un *s*, en ſont des preuves inconteſtables.

Cette Accentuation, ſi néceſſaire ſur-tout pour les Etrangers, n'ayant pas été obſervée exactement par nos deux Grammairiens *, ſoit par leur faute ou par celle des Correc-

* *En vain poſe-t-on des Regles, ſi on ne les ſuit pas ſcrupuleuſement. Mais que ces Mrs. ont de modéles & d'Imitateurs en cela ! Pour le dire en paſſant, je ſçai que l'ignorance de l'Accentuation & de l'Ortographe eſt traitée de Bagatelle par quelques Gens d'Eſprit. Que n'arrive-t-il pourtant point de-là ? C'eſt que quand leurs Ouvrages paſſent par les mains d'un Correcteur ignorant ou peu attentif, ils enragent & ſe plaignent amérement & avec*

teurs, je me suis prêté volontiers pour rendre leur Ouvrage moins fautif

IV. Lorsque j'ai trouvé, dans leur Stile, ou des Termes Superflus ou des Expressions Vicieuses, j'ai crû devoir changer celles-ci & retrancher ceux-là. Quelquefois même j'ai transporté des Mots, des Phrases, & des Périodes entiéres; quand la Clarté du Sens m'a paru l'exiger. C'est ce que j'ai fait principalement dans le *François* de Mr. MIEGE. Je me flatte que lui & Mr. BOYER ne me sçauront pas mauvais gré de ces attentions. Sans doute qu'ils les eûssent euës eux-mêmes, si cette Edition se fût faite sous leurs yeux.

V. Enfin le Libraire a augmenté cette Edition de douze *Dialogues*, tirés de la Grammaire de Mr. BOYER publiée à *Londres* en 1725.

raison; des Fautes importantes & sans nombre dont ils voyent leurs Livres défigurés. J'ai eu occasion d'en enrager pour moi même, quoique mon Manuscrit fût assez exact par ces endroits-là. Or si des Correcteurs, tels que je viens de les dépeindre, manquent si lourdement à l'égard de ces Ouvrages-ci, que ne feront-ils pas à l'égard des premiers? J'en appelle là-dessus à ce que nous voyons trop souvent, avec indignation.

NOUVELLE

NOUVELLE METHODE POUR APPRENDRE L'ANGLOIS.

De l'uſage de la Langue Angloiſe, de ſa facilité, & de ſes plus grandes Difficultés.

JE ne crois pas, qu'il ſoit fort neceſſaire de faire voir l'uſage de cette Langue aux Etrangers qui réſident en *Angleterre*. Ceux qui ne la parlent pas, ſavent aſſez l'inconvénient qu'il y a, & la figure qu'on y fait, quand on l'ignore.

Delà la Mer l'*Anglois* eſt d'un grand uſage, principalement pour entendre les Auteurs célébres par leur ſavoir, par leur ſolidité & par leur pénétration d'eſprit.

Il n'y a pas grand myſtére à entendre l'*Anglois*, quand on le lit. Un bon Dictionaire, avec quelques Regles générales de Grammaire, ſuffiſent pour cela.

A l'égard des noms, la difficulté n'eſt pas grande, comme dans la Langue *Latine*.

Les *Anglois* ne ſont pas embaraſſés d'une multitude de Genres, de Déclinaiſons & de Cas.

Pour ce qui eſt des Adjectifs, il eſt vrai qu'ils en ont quantité qui ſe compare à la maniére des *Latins*.

La formation des Verbes n'eſt pas non plus fort difficile.

Ils ont leurs Signes, qui distinguent les Tems, sans varier les Terminaisons.

A l'infinitif le *François* se sert de trois Prépositions, *de*, *à* & *pour*, dont l'usage différent n'est point du tout commode aux Etrangers. L'*Anglois* exprime tout cela par le seul mot *to*.

Le *François* est encore incommode avec ses Verbes réciproques: sur-tout quand on s'en sert avec une Interrogation, & avec ces épineuses Particules, *en*, *y* & *ne*, qui font une peine incroyable aux Etrangers.

L'*Anglois* n'a rien de tout cela. Il y a des Verbes neutres, qui expriment aisément, & en moins de mots, le sens de tous ces Verbes là.

Pour ce qui regarde les autres parties d'Oraison, il n'y a pas non plus de grandes difficultés

Il est vrai que l'*Anglois* a ses Idiomes, ou des façons de parler, qui lui sont propres & la plûpart assez éloignées du génie du *François*: mais un peu de bon sens, avec le secours d'un Dictionaire, fait qu'on se tire facilement de ces mauvais pas.

Pour apprendre à parler l'*Anglois*, j'avouë qu'il y a trois difficultés qui paroissent d'abord, mais qui ne sont pas pourtant insurmontables aux *François*.

La premiére de ces difficultés consiste dans le Son de certaines Lettres; savoir du *ch* & du *th*, du *g* devant l'*e* & l'*i* & de l'*j* consonne devant *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, comme devant ces mots; *with*, *think*, *Church*, *Ginger*, *Jack*, *Jest*, *Jig*, *Jog*, *Judge*.

Pour ce qui est de l'*i* qu'on prononce aï, les *François* n'y trouvent pas de difficulté.

Voilà en quoi consiste tout ce que la Langue *Angloise* a de plus rude à l'oreille, & de plus difficile pour les François à prononcer.

Cependant il faut remarquer que le Son de l'*j* consonne avec *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, est le même que celui du *g* avec *e* & *i*.

Les jeunes gens, qui ont les Organes souples viennent bien-tôt à bout de toutes ces Prononciations,

Pour ceux qui n'ont pas la langue si déliée, ils ont besoin à la verité d'une plus grande application.

La seconde difficulté regarde ceux qui apprennent à parler *Anglois*, par la Lecture des Livres,

Cette difficulté consiste principalement dans l'usage des Voyelles & des Diphthongues, qui leur paroît un peu bizarre dans cette Langue.

La troisiéme difficulté consiste à bien placer l'Accent, sur tout dans les mots composés de plusieurs syllabes.

C'est en quoi manquent la plûpart des Etrangers, même les plus habiles dans la Langue *Angloise*; parce que cela ne s'apprend, qu'avec bien de l'attention, & une grande routine.

Ils ne prennent pas garde, que dans les grands mots *Anglois* l'Accent se met souvent sur les premiéres Syllabes, comme en ceux-ci, *Tábernacle*, *Apoplexy*, *Apóthecary*, *Methódically*:

INTRODUCTION.

POUR bien parler & bien écrire une Langue, quatre choses sont requises principalement.

I. Il faut savoir les termes de cette Langue avec leurs véritables significations, & c'est ce que les Grammairiens appellent étymologie.

Il faut les savoir bien lier, & c'est ce qui s'appelle construction ou syntaxe.

Et comme nous avons deux manieres de nous exprimer, l'une de vive voix, & l'autre par écrit; il est nécessaire pour s'exprimer de vive voix, d'avoir la véritable prononciation; & pour le faire par écrit, d'entendre bien l'ortographe.

La véritable prononciation d'une Langue consiste à donner à chaque Syllabe, par un seul mouvement de langue, un Son qui soit conforme au genie de cette Langue.

L'Ortographe est l'Art d'écrire les mots correctement, c'est-à-dire d'exprimer chaque articulation de

voix par un certain assemblage de Lettres établi par l'usage.

Par les Lettres il faut entendre ces figures qu'on a si heureusement inventées pour supléer au défaut de la parole ; & par le moyen desquelles on parle aux yeux, comme l'on fait de vive voix aux oreilles

De ces Lettres se font les syllabes, les syllabes font les mots, & les mots font les sentences.

En effet les syllabes ne sont la plûpart que des liaisons de Lettres, les mots des liaisons de syllabes, & les sentences des liaisons de mots.

Ainsi nous diviserons cet ouvrage en deux parties; La premiére traitera de l'usage des lettres, & des syllabes; & la seconde, de celui des mots, non-seulement en particulier; mais aussi dans leurs liaisons:

PREMIERE PARTIE.

DES

LETTRES ET SYLLABES.

Et premiérement des Lettres en général, & de leur Son en Anglois.

LEs *Anglois* forment leurs Lettres comme nous. Mais au lieu que nous n'en avons proprement que 22, ils en ont 24. Car ils ont le K & le W, qui sont deux Lettres bâtardes dans notre langue.

De tout ce nombre les unes s'appellent de meme en *Anglois* qu'en *François*, & les autres diversement, comme il paroît dans la Liste qui suit.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

Prononcez.

ai, bi, ci, di, i, eff, dgi, éthe, aï, kai, elle, emm, enn, o, pi, kiou, err, ess, ti, you, double you, ex, ouaï, izzed.

Ce ſont là les Lettres ordinaires, dont on ſe ſert pour la preſſe.

Mais pour commencer un Nom propre, une Période, un Vers, & quelquefois un terme emphatique. on ſe ſert de grandes Lettres, que l'on appelle Capitales ou initiales. Voici la forme qu'on leur donne.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, W, X, Y, Z.

Ainſi vous avez la figure des Lettres *Angloiſes* en Lettre *Romaine*, & qui s'appelle en terme d'Art *Cicéron*. Les *Anglois* ſe ſervent d'ailleurs dans leurs Livres de la Lettre *Italique*, ſur-tout pour les Noms propres, pour les Citations, & même les mots emphatiques. C'eſt celle dont nous nous ſervons ici par diſtinction, pour les mots *Anglois*. Quant à la Lettre *Gothique*, qu'ils appellent *the Black Letter* ou *the English Letter*, elle commence à vieillir, & n'eſt plus du bel uſage.

Pour écrire, on ſe ſert, comme en *France*, de la Lettre *Ronde*, *Italienne*, *Bâtarde* & Lettre de *Compte*. Mais pour les affaires de droit, ils ont deux ſortes de Lettres particuliéres, qu'on appelle *Court-hand* & *Chancery-hand*.

Enfin, pour leur *Tachygraphie* ou maniére d'écrire par abréviations, ils ont des Caractéres tout particuliers; qui ſe forment avec tant de facilité, & qui abrégent ſi fort la maniére commune d'écrire, que la plume peut aiſément ſuivre le diſcours.

Après ce que je viens de dire en général de la diverſité des Lettres que l'uſage a établie parmi les *Anglois*, il faut maintenant en faire la diviſion.

Les Lettres, comme chacun ſait, ſe diviſent en voyelles & en conſonnes.

Les voyelles ſont *a*. *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, les autres ſont les conſonnes.

Il eſt vrai qui l'*i* & l'*u* ſervent ſouvent de conſonnes en *Anglois*, comme en *François*. Mais en ce cas, voici

la forme qu'on leur donne par distinction, *j*, *v*;

Les consonnes sont ainsi appellées, parce qu'elles ne forment aucun Son parfait sans l'assistance des voyelles.

Quand deux voyelles se rencontrent dans une même Syllabe, & qu'elles contribuent toutes deux à former un Son, on les appelle Diphtongue.

Mais on ne laisse pas d'appeller Diphtongue, quoiqu'assez improprement, deux voyelles dans une même syllabe, dont l'une se prononce & l'autre demeure muette, comme il arrive ordinairement dans l'une & l'autre Langue.

Il s'agit à présent de faire comprendre l'usage des Lettres *Angloises*, & les divers Sons qu'elles forment.

Pour le faire avec succès je commencerai par les voyelles & les Diphtongues; en décrivant d'abord leurs Sons les plus généraux, par rapport au *François*

a	Se prononce	ai, a.	*ea*	Se prononce	è, ie.
e		é, i.	*ee*		î, ie.
i		i, aï,	*ei*		ei, e, ie.
o		o, a.	*eo*		e, i.
u		û, o.	*eu*		û, iou.
w		ou.	*ew*		iou, û.
y		i, aï.	*ey*		é, ai, aï, i,
			ie		i, aï.

a	Se prononce	ai, e.	*oa*	Se prononce	ô, â.
ai		ai.	*oe*		o, oe.
au		â.	*oi*		oaï.
aw		â.	*oo*		ou,
ay		ay, é.	*ou*		aou, ô, ou, â.
			ow		aou, o.
			oy		oaï.

Pour ce qui est des Diphtongues *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, & *uy*, elles ont quelque chose de si particulier, que je suis contraint de vous renvoyer à leur ordre dans

la description particuliére des Diphtongues,

Mais avant que de traiter des voyelles en particulier, j'avancerai ici quelques Regles générales, qui donneront de grandes lumiéres pour la prononciation.

Cependant il faut savoir, que les *Anglois* ont, comme nous, plusieurs sortes de prononciation. Ils ont la prononciation universelle & la particuliére. La familiére & la grave,

Par l'universelle, j'entens la véritable prononciation du Païs & par la paticuliére, celle des Provinces.

La prononciation familiére est celle dont on se fert ordinairement dans les discours familiers, & la grave est celle dont l'usage consiste dans les discours graves & sérieux.

Celle-ci étant plus posée que l'autre, est aussi la moins éloignée de l'Ortographe.

Au lieu que la prononciation familiére, étant d'ordinaire rapide, fait d'étranges écarts, & donne souvent aux voyelles des Sons tout autres que leurs Sons naturels.

Les regles que j'avance sur la prononciation de l'*Anglois* sont néanmoins formées sur ce modele : puisque c'est la prononciation familiére qui a le plus d'étenduë, & dont l'usage est le plus nécessaire.

I. Regle générale.

L'*e* final étant précédé d'une consonne avec une voyelle, est comme muet ; & fait que la voyelle qui précéde la consonne est longue, & se prononce l'*a* ai, l'*e* l'*i* & l'*y* aï, l'*o* ô, & l'*u* iou.

En voici des Exemples, *Grace*, *Fable*, *Scene*, *Sphere*, *Complete*, *Pride*, *Life*, *Crime*, *Globe*, *Robe*, *Fume*, *Perfume ;* qui se prononcent *Graice*, *Faible*, *Scine*, *Sphire*, *Complite*, *Praide*, *Laïf*, *Craïme*, *Glôbe*, *Rôbe*, *Fioume*, *Perfioume*.

Remarquez que ceci se doit aussi entendre du Plurier des Noms substantifs, où l'on ajoûte une *s*, pour distinguer ce nombre là du Singulier.

Cette Regle est un petit tréfor pour la prononcia-

tion *Angloise*. Elle donne un grand jour pour distinguer les différentes prononciations des voyelles.

Pour vous en faire comprendre l'usage plus clairement, vous n'avez qu'à remarquer la différence des Sons dans les Exemples suivans; où vous verrez que l'*e* final fait changer la prononciation de la voyelle qui précéde.

Mad, enragé, se prononce med; *Made* fait, maîd, *fat* gras, fet; *fate*; destin, faît.

Bit un morceau, bit; *to bite* mordre, to baîte.

To rob voler, rabb; *robe* robe, rôbe.

Tun tonneau, tonn; *tune* ton, tioune.

Mais comme il n'y a point de Regle sans exception, celle-ci a les siennes, que nous verrons dans la suite.

II. Regle générale.

Les consonnes finales en Anglois se font entendre devant toutes sortes de mots, soit qu'ils commencent par une voyelle, ou par une consonne. Ex *the King's Majesty*, *the King's Indulgence.*

III. Regle générale.

Les Regles & les Exceptions qui regardent les mots primitifs & les simples, se doivent aussi entendre généralement de ceux qui en derivent, & qui en sont composés.

Des Lettres *en particulier*; *& premiérement.*
des voyelles, a, e, i, o, u, y.

Il ne faut pas s'attendre ici, qu'en donnant les Regles je produise tout ce qui en est excepté. C'est assez qu'on vous mette dans le grand chemin, & qu'on vous marque les détours, sans vous conduire par tout jusqu'au bout.

A.

Cette voyelle a deux Sons principalement, l'un *Anglois* & l'autre *François*; le premier en *ai*, & le second en *a*. Et ces deux Sons se prononcent tantôt longs, tantôt brefs.

La prononciation de l'*a* en *Anglois* répond à celle

de notre Diphtongue *ai*, ou de l'*é* ouvert, ce qui eſt la même choſe. Ex. *fare*, *tare*, *care*, *grace*, *fable*, qui ſe prononcent ainſi ; *faire*, *taire*, *caire*, *graice*, *faible*, ſuivant la premiére Regle générale. Elle retient le même Son, hormis qu'il eſt bref :

1. Au milieu des Monoſyllabes, où elle ſe trouve entre deux conſonnes, comme, *As*, *Hat*, *Cap*, *Mad*.

Dans les terminaiſons en *able*, *acle*, & *age*, des mots qui ont pluſieurs ſyllabes, comme *affable*, *damnable*, *miracle*, *ſpectacle*, *courage*, *viſage*, où l'*a* ſe prononce ordinairement avec rapidité.

3. Dans la terminaiſon en *ate*, des Noms ou Verbes à pluſieurs Syllabes. Ex. *private*, *intimate*, *to proſtrate*, *to make deſolate*, dont l'*e* final eſt compté pour rien.

Il en faut excepter *debate*, *ſedate*, *relate*, *create*, *procreate*, *recreate*, & quelques autres, qui ſe prononcent ſuivant la premiére Regle générale.

4. Dans ces mots, *humane*, *female*, *pallace*, *preface*, *ſurface*, & quelques autres, où l'accent ſe met ſur la premiére ſyllabe.

La même voyelle ſe prononce comme un *a* François un peu long, dans les mots qui finiſſent en *al*, *alk*, *ll* & *lt*. Ex *bald*, *talk*, *all*, *ſalt*, & tous leur dérivés ; comme du mot *all* entr'autres, *alſo*, *almoſt*, *already*, *almighty* il en faut excepter *a Mall*, Jeu de Mail,

Ajoûtez à ceux-là, *altar*, *balſom*, *falſe*, *halter*, *qualm*, *quart*, *quarter*, *thraldom*, *war*, *warden*, *warm*, *warren*, *was*, *wash*, *watch*, *wattle*, *what*, *water*, *wrath*.

A quoi ajoûtez les Noms finiſſans en *al*, qui ont plus d'une ſyllabe ; comme, *general*, *ſpécial*, *animal*.

Il en eſt de même de pluſieurs mots qui commencent par un *a*. Ex. *appear*, *apply*, *approve arreſt*, *ariſe*, *aſpire*, *aſſume*, *attain*, *attend*, & quantité d'autres.

La rapidité de la prononciation fait que cette voyelle semble avoir le Son d'un *e* féminin, dans la terminaison des Noms en *ar* & *ard*, qui ont plus d'une syllabe. Ex. *Grammar*, *Altar*, *Singular*, *Particular*, *Muſtard*, *Vizard*, *Cuſtard*, *Baſtard* & autres semblables. De là vient que les *Anglois* écrivent indifféremment *Mortar* ou *Morter*, mortier, *Liar* ou *Lier*, menteur.

Excepté *regard*, qui ſe prononce regaird, *award* & *reward*, ou il ſonne comme en *François*.

Jane ſe prononce *dgéne*.

E

Les *François* ont trois ſortes d'*e*. 1. L'*e* maſculin, qui ſe prononce *é*. Ex. Pieté. 2. L'*e* féminin, qui ſe fait à peine entendre, comme le premier *e* de benêt, & l'*e* final d'une infinité de Noms. 3. L'*e* ouvert, qui ſe prononce *aï*, comme le premier *e* de terre.

Ces trois ſortes d'*e* ſont auſſi en uſage dans la *Langue Angloiſe*; & cela même avec tant de rapport au *François*, qu'il n'eſt pas néceſſaire de vous charger de Regles pour les diſtinguer.

La premiére Regle générale porte, que l'*e* final étant précédé d'une conſonne ou deux avec une voyelle eſt comme muet, & fait que l'*e* qui précéde la conſonne ſe prononce en *i*, comme *ſcene*, *ſerene*, *extrême*, *complete*.

Il en faut excepter, 1, ces mots où l'*e* final a le Son d'un *i*; ſavoir *Epitome*, *Jubile*, *Jeſſe*, *Manaſſe*, *Penelope*, *Abilene*, & quelques autres.

2. Ces mots où l'*e* final ſe prononce en *e* féminin, même devant l'*r*; ſavoir, *Acre*, *Sepulchre*, *Shire* & *Fire*, qu'il faut prononcer, *Aiker*, *Sepolker*, *Chier*, *Faïer*.

E, ſuivi de *d*, *l*, *r*, *ſ*, & *t*, à la fin d'un mot à pluſieurs ſyllabes eſt féminin, & ſe prononce brefs, comme *Hundred*, *Parcel*, *Maker*, *Summer*, *Graces*, *Faces*, *Cloſet Trumpet*.

A quoi ajoûtez les Noms finiſſant en *leſs* & *neſs*; comme *graceleſs*, *righteouſneſs*, & ces trois Monoſyllabes, *her*, *red*, *jet*.

Il en faut pourtant excepter ces Verbes finiſſans en *er*; ſavoir, *to deter*, *aver*, *defer*, *refer*, *preſer*, où l'*e* eſt ouvert.

E, devant *m* ou *n*, n'a jamais le Son de l'*a*, comme dans la *Langue Françoiſe*: Mais il a le Son que nous lui donnons dans ces mots, *Item*, *Jeruſalem*, *Amen*, *Examen*.

Dans les mots qui finiſſent en *en* (excepté *Amen*) l'*e* ſe prononce ſi peu, qu'à peine ſe fait-il entendre. Ex. *beaten*, *ſmitten*, *often*, *open*, *ſtrengthen*, *weaken*.

Il en eſt de même de la terminaiſon des Participes qui finiſſent en *ed*; comme *loved*, *ordered*.

De là vient que l'*e* en eſt ſouvent retranché, & converti en apoſtrophe, de cette maniére, *lov'd*, *order'd*.

Au commencement des mots compoſés *d'em* ou *en*, l'*e* prend le ſon de l'*i* en *François*; comme *Employment*. *Enquiry*, qui s'écrivent indifferemment avec un *e* ou avec un *i*.

Il ſe prononce auſſi comme un *i* dans ces mots, *he*, *he*, *ſhe*, *me*, *we*.

Ajoûtez-y *yes*, *beſom*, *evil*, & la premiére de ces mots, *eve*, *even*, *evening*, *here*.

Il ſe prononce encore comme un *i* dans les Adjectifs qui finiſſent en *eous*; comme *righteous*, *courteous*, *gorgeous*, *piteous*.

Ten ſe prononce tenn, *pence* pence, *linnen* linninn; & l'*e* a le même Son dans ces mots, *hence*, *then*, *thenſe*, *when*, *whence*.

Leſt (Conjonction) ſe prononce liſt.

I.

Les *Anglois* ont deux ſortes d'*i* voyelle, l'un bref & l'autre long,

L'*i* bref, eſt celui qu'ils prononcent comme nous. Et l'*i* long, eſt celui qu'il faut prononcer *aï*.

Il n'eſt pas néceſſaire de produire ici les mots, où

les *Anglois* prononcent l'*i* comme les *François*. Je pose cela en fait, comme une Regle.

Il faut pourtant que je fasse ici mention de ces Noms finissans en *in*, où l'*i* a le Son de l'*i François* dans la terminaison des Noms finissans en *ine*. Ex. *fin*, *pin*, *kin*, *tin*; qui se prononcent *fine*, *pine*, *kine*, *tine*, en laissant l'*e* muet. A quoi ajoûtez *King*, *Vineyard* & *Vinegar*.

Voyons maintenant où l'*i* se prononce aï.

Suivant la premiére Regle générale, *i* se prononce aï, lorsqu'il est suivi d'une consonne & d'un *e* final. Ex. *Pride*, *Life*, *Crime*.

Mais il en faut excepter; 1. Les noms finissans en *ice*, *ine* & *ite*, qui ont plusieurs syllabes; comme *Malice*, *Office*, *Service*, *Medicine*, *Engine*, *imagine examine*, *Favourite*, *respite*, *infinite*, *exquisite*, &c. où l'*e* est compté pour rien.

Cependant *sacrifice* & *contrite* suivent la Regle.

2. Il faut excepter ces mots en *ise*, *promise*, *premise*, *franchise* où l'*i* a le son *François*.

3. La terminaison *ive*, qui se prononce *iv* dans ces mots, *Substantive*, *Adjective*, *indicative*, *Imperative*, *Optative*, *Infinitive*, *Conducive*, *Invective*, *Offensive*, *Persuasive* & autres semblables.

A quoi ajoûtez *olive*, *endive*, *to live*, *servile*, *volatile*, & quelques autres, où l'*e* final est compté pour rien.

Dans le discours familier, *five Pence* (cinq Sous) se prononce *fip-penns*.

I, je, où moi, se prononce aï.

I, suivi d'un *e* final, a le même Son; comme *a Lie*, *a Laï*.

L'*i* a encore le même Son devant *ld*, *nd* & *ght*, à la fin d'un mot; Ex. *Child*, *mild*; *Blind*, *mind*, *wind*; *Fight*, *night*; &c. Hormis *sennight*, qui se prononce *sennit*.

Il en est de même de *miser*, *idle*, *twilight*, *Bible*, *title*, *private*, *climb*, *Christ*; & ceux-ci où l's est

muette, savoir, *Isle*, *Island*, *Islander*, *Islet*, *Viscount* & *Viscountess*.

Cependant il a le Son de notre *i* en *Christianity*, *Christendom*.

Outre ces deux prononciations générales de l'*i*, il y en a d'autres qui sont fort particuliéres.

Quand il est suivi d'un *r* dans une même Syllabe, il se prononce comme un *e* ouvert : Ex. *Sir*, *Firr*, *stir*, *Girl*, *firm*, *Virtue*, *Dirt*, *Mirth*, *Thirst*, *Third*,

Mais il semble avoir le Son d'un *a* en ces mots; *Sirrah*, *Shirt*, *Bird* & autres semblables.

Enfin l'*i* est muet en *Carriage*, *Marriage*, *Parliament*, *Venison*, *ordinary*; & devant le *c* en *Medicine* :

Il se mange aussi dans ces mots *evil*, *Devil*. Et dans la plûpart des Noms finissans en *ion*; Comme *Union*, *Occasion*, *Confirmation*, qui se prononcent *ûgnonn*, *occaigeonn*, *confermaichonn*.

O.

L'*O* se prononce tantôt comme un *o* & tantôt comme un *a*, outre ses prononciations particuliéres.

La premiere est celle qui a le plus d'étenduë dans la *Langue Angloise*, aussi est-ce la plus naturelle.

Suivant la Regle générale touchant les voyelles, l'*o* se prononce en *o* long, lorsqu'il est suivi d'une consonne avec un *e* final. Ex. *Globe*, *Robe*, *Mode*, *Prone*.

Il faut excepter: 1. ces mots, *come*, *some*, *gone*, *one*, *done*, *purpose*, qui se prononcent, *comm*, *somm*, *gann*, *ouann*, *donn*, *porpass*.

2. *Love*, *Glove*, *Dove*, *Above*, *Europe*, qu'il faut prononcer court, *lov*, *glov*, *dov*, *abov*, *Urop*.

3. *Rome*, *lose*, *move*, *prove*, & les dérivés de ces deux derniers, où l'*o* se prononce oû. *Roûm*, *loûze*, *moûv*, *proûv*.

Il s'agit maintenant de savoir où l'*o* se prononce en *a*, ou à peu près comme l'*a François*.

Cette prononciation se trouve premierement dans ces dictions, au commencement du mot; sçavoir,

obdurate, *Object*, le Subst. *Obstacle*, *obstinate*, *obvious*, *to occupy*, *odd*, *off*, *offer*, *office*, *oft* ou *often*, *olive*, *omelet*, *ominous*, *on*, *to operate*, *optative*, *optick*, *option*, *or*, *oracle*, *Orange*, *Oratory*, *Orb*, *Orchard*, *order*, *ordure*, *Organ*, *orifice*, *ornament*, *Orphan*, *Orpiment*, *Orthodox*, *oscitancy*, *Osprey*, *Ostiary*, *Ostrich*, *Otter*, *Otter*, *Ox*, & leurs Dérivés.

Secondement, au milieu des Monosyllabes finissans par une consonne. Ex. *God*, *Rod*, *Clock*, *hot*, *Toft*, *top*, *long*, *Horn*, *soft* & *Box*.

Entre lesquels ceux qui finissent en *orn* se prononcent un peu long, comme *Horn*, *Thorn*, *Corn*.

De cette Regle il faut excepter : 1. ceux qui finissent en *ll*, *ld*, & *lt*, où l'*o* se prononce en *o*, Ex. *Roll*, *Toll*, *bold*, *cold*, *Bolt*, *Colt*. A quoi ajoûtez, *Port*, *Sport*, *Fort*.

Cependant *loll* & *droll* se prononcent *lall*, *drall*.

2. Les Participes des Verbes finissans en *ear* à l'Infinitif, comme *shorn*. du Verbe *to shear ; worn*, *wear*.

3. Ces mots-ci, *comb*, *both*, *most*, *ghost*, *post*, *rost*, *tost*, ou l'*o* se prononce long.

Cependant il est bref en *Coxcomb*, & dans ces composés de *most*, savoir, *hither-most*, *furthermost ; uppermost*, *undermost*.

Cette voyelle a encore le Son d'un *a* dans la plupart des mots à plusieurs syllabes, où elle est suivie d'une consonne, dans une même syllabe. Ex. *Bodkin*, *Border*, *Coffer*, *Cotton*, *&c.*

Elle prend aussi la même prononciation en beaucoup d'autres mots, où l'*o* finit la syllabe ; comme *body*, *Comedy*, *Comet*, *Volume*, *Impostume ; Prophet*, *honour*, *honest*, *modest*, *Apothecary*, *foreign*, *Sophister*, *Column*, *Logick*, *Apostacy*, *progress*, *&c.*

Remarquez que *born* & *form* se prononcent en *o* & en *â*, selon leurs divers significations. Le premier se prononce *bârn* quand il signifie *né*, du Verbe *naître*. Le dernier se prononce *farm* dans le sens de *forme* & *form* dans celui de *banc*.

Holy, saint, se prononce *holy*; mais *Holy-day*, jour de fête, *hâly-day*.

O a le Son de notre Diphtongue *ou* en ces mots, *do*, *to*, *behove*, *Wolf*, *Tomb*, *Womb*, & quelques autres rapportés dans les exceptions de la premiere Regle générale.

Tolk, Jaune d'œuf, se prononce yelk; *Maggot*, un Ver, maiguet; *Anchor*, une Ancre, ainker; *Women*, Femmes, Ouimmenn.

Enfin, l'*o* se mange à la fin de la plûpart des mots finissans en *on*, où l'o n'a pas un *i* devant; comme, *Capon*, *Mutton*, *Lesson*, *Reckon*, *Reason*, *Season*, *Apron*, *Citron*, *Saffron*, *iron*.

Il en faut excepter *Son*, *Con*, *Cannon*, *Sermon*, *Abandon*, *Won*, & quelques autres, où l'*o* se fait entendre.

Mais il semble que l'*o* soit muet en *fashion*, *cushion*, *luncheon*, & quelques autres de cette nature.

U.

J'ai dit que cette voyelle se prononçoit de deux maniéres, en *u* & en *o*.

Pour ce qui est de la premiére prononciation, vous n'avez qu'à voir la premiére Régle générale, & les exceptions qui suivent.

La premiére de ces exceptions regarde quelques Noms finissans en *ume* & *ute*, où l'*u* a le Son bref, contre la Regle. Ex. *Volume*, *impostume*, *minute*, *tribute*, *statute*, *institute*, *destitute*, *prostitute*; qui se prononcent *Válume*, *impastume*, *minute*, *tribut*, *statut*, *institut*, *prâstitut*.

Cependant *Minute* (Adjectif) suit la Régle, & se prononce minûte, *cornute*, *acute*, acûte.

La seconde exception a pour objet certains mots finissans en *ure*, où l'*u* semble se revêtir du Son d'un *e* féminin: Ex. *Nature*, *Picture*, *fracture*, qui se prononcent familiérement, *Naiter*, *Picter*, *Frécter*.

Overture pourtant & *mature*, suivent la Regle.

Chuse se prononce *tchouse*.

Voyons maintenant où cette voyelle se prononce comme *o*. Voici la Régle.

U suivi d'une consonne dans une même syllabe, a le Son *o*. Ex. *hut*, *cut*, *rub*, *up*, *humble*, *under*, *run*.

Exceptez-en *puss*, *pull*; *bull*, *bury*, *busy*, qui se prononcent *pous*, *poul*, *bery*, *bisy*.

Us (Pronon) & *us* (à la fin d'un Nom propre) se prononcent comme nous ferions eos.

C'est encore ce Son là que l'on donne à l'*u* devant *lt*. Ex. *faculty*, *difficult*, *difficulty*.

Y

Cette voyelle se prononce de deux maniéres, *i*, *aï*.

La premiere prononciation est en usage: 1. A la fin des Adverbes en *ly*, qui répondent aux nôtres en *ment*; comme *humbly* humblement, *constantly* constamment, *prudently* prudemment.

2. A la fin des Noms, tant Adjectifs que Substantifs, qui ont plus d'une syllabe. Ex. *any*, *angry*, *witty*, *ready*, *surly*, *Philosophy*, *Anatomy constancy*, *duty*, *fervency*.

Il en faut excepter *awry* & *ally*, qui se prononcent *arraï*, *allaï*.

La seconde prononciation, qui est en *aï*, se trouve dans les Monosyllabes, *my*, *thy*, *sly*, *why*, *by*, *cry*, *sly*.

2. Dans toutes sortes de Verbes, dont l'Infinitif se termine en *y*. Ex. *to fly*, *to deny*, *defy*, *ply*, *reply*, *apply*, *comply*, *supply*.

Excepté ceux qui finissent de cette maniére; comme *to marry*, *tarry*, *hurry*, *vary*, où l'*y* se prononce comme l'*i* en *François*.

A quoi ajoûtez *to rally*, *to fancy*, & quelques autres.

Enfin *y* prend le Son d'un *i* dans les Substantifs qui tirent leur origine des Latins finissans en *tas*. Ex. *charity*, *liberality*, *chastity*, *bounty*, *City*, qui viennent de *charitas*, *liberalitas*, *castitas*, *majestas*, *bonitas*, *Civitas*.

Ajoûtez à ceux-ci *Guiny*, *Country*, *amity*, *Army*, *Query*, *Inquiry*, *very*, & quelques autres.

Y suivi d'une voyelle au commencement d'un mot ou d'une syllabe, se prononce comme en François. Ex. *yard*, *yet*, *yield*, *youth*, *Bowyer*, *Sawyer*.

Des Diphtongues, æ, ai, au, aw, ay.

La Diphtongue æ n'est en usage parmi les *Anglois* qu'au commencement de quelques Noms propres. Comme *Æneas*, Ænée, se prononce Inias, *Æsculapius* Æsculape, Esculêpios; que nous écrivons autrement en *François* avec un *e* simple, Enée, Esculape.

Ai a le même Son en *Anglois* qu'en *François*. Ex. *fair desپair*, *hair*, *repair*, *airy*, *dairy*.

J'en excepte ceux-ci; Savoir, *Captain*, *Chaplain*, *forain*, *fountain*, *mountain*, *villain*, *bargain*, *certain*, qu'il faut prononcer *Captin*, *Chaiplin*, &c.

Raizins se prononce *Rezinns*.

Au & *aw* se prononcent *á*; comme *cause*, *because*, *Law*, *flaw*.

Cependant les mots finissans en *aunt* se prononcent comme s'il n'y avoit point d'*u* Ex. *Aunt* Tante, *to daunt* épouvanter, qu'il faut prononcer *aint*, *tou daint*.

Mais *laugh* se prononce *laiff*.

Paul suit la Regle, hormis quand on parle de l'Eglise Cathédrale de S. Paul à Londres; alors on l'appelle *Pôls*.

Awry se prononce *arraï*.

Ay a le Son d'*ai*. Ex. *fray*, *pray*, *to defray*, *to dismay*. Il approche du Son de l'*e* masculin en ces mots, *may*, *nay*, *way*, *to stay*, *day*, *Sunday*, *Monday*, &c.

Ay, signifiant *Oui*, se prononce *aï*.

Des Diphtongues, ea, ee, ei, eo, eu, ew, ey ie.

EA prend généralement la prononciation de l'*i*, de sorte que l'*a* ne sert proprement qu'à rendre longue la prononciation de l'*a* Ex. *meat*, *clean*: *weary*, *speak*, *appease*, *conceal*.

Il est vrai que cette Diphtongue a aussi le Son d'un e ouvert, & d'un *e* féminin. Comme en *beard*, *bread*, *breakfast*, *breath*, *dead*, *dealt*, *dearth*, *death*, *Earl*, *early*, *to earn*, *earnest*, *earth*, *feather*, *head health*, *heard*, *hearken*, *hearth*, *heaven*, *heavy*, *leap*, *learn*,

leather, *leaven*, *leaver*, *meadow*, *pageant*, *peasant*, *potsheard*, *read*; le Prétérit & Participe, *ready*, *realm*, *to rehearse*, *search*, *spread*, *stead*, *stealth*, *threaten*, *treachery*, *tread*, *wealth*, *weather*.

Il faut remarquer, touchant le mot de *breath*, qu'encore qu'il se prononce *breth*, cependant on dit *to breath*, avec le Son d'un *i*.

Il y en a d'autres, où la prononciation d'*ea* approche fort de celle d'*ié* en *François*; comme *besmear*, *blear-eyed*, *clear*, *dear*, *gear*, *hear*, *near*, *shears*, *spear*.

L'*e* de cette Diphtongue est tout-à-fait muet en *moveable*, *changeable*, & autres semblables.

Bear un Ours, & *pear* une poire, se prononcent *bair*, *pair*.

Eau a le Son d'un *u* long dans *beauty*, & ses dérivés.

Ee se prononce î long; comme *bee*, *see*, *thee*, *beech*, *free*, *bleed*, *feed*, *keep*, *sheep*, *street*, *fleet*.

Coffee. *Committee*, se prononcent *Caphi*, *Committi*, & *Three pence*, *threppens*.

Ei se prononce en *Anglois* comme en *François*. *Vein* une veine, *weight* poids.

Excepté ces mots, où l'*e* est tout-à-fait muet; savoir, *to conceive*, *deceive*, *perceive*, *receive*, *seize*, *inveigle*, où l'*i* de la Diphtongue se prononce long, *forfeit*, *foreign*, *leisure*, *surfeit*, *heifer*, *either*, *neither*, où l'*e* est bref.

Dans le mot de *height* cette Diphtongue se prononce *ai*.

Eo a le Son d'un *i* long en ces mots, *people*, *dungeon*, *gudgeon*; & d'un *e* simple en *Leopard*, *Jeopardy*, *feoff*, *infeoff*.

Eu a le Son d'un *u* long. Ex. *Europe*, *neuter*, & ses dérivatifs *feud*, *lieu*, *adieu*, *Eucharist*, *Pleurisy*, *Rheum*.

Mais *Lieutenant* se prononce *Lifténaint*.

Ew se prononce *iu*, comme *few*, *new*, *hlew*, *Jew*, *dew*, *view*, *hew*, *slew*, *lewd*, *pewter*, *Steward*, *Brewer*.

Shrewd se prononce *chrode*; *shew*, chô *chew*, tchâ & tchû.

Ey a trois Sons différens. Premiérement il se prononce *i*, comme en ces mots, *Abbey*, *alley*, *barley*, *causey*, *valley*, *comfrey*, *galley*, *backney*, *Journey*, *courtsey*, *kidney*, *chimney*, *Lamprey*, *Linsey-woolsey*, *malmsey*, *medley*, *motley*, *parley*, *money*, *honey*, *monkey*.

Il se prononce comme la Diphtongue *ai*, en ces mots, *they*, *to convey*, *survey*, *purvey*, *obey*, & quelques autres.

Il a aussi le Son de l'*aï* Anglois. Ex. *an Eye*.

Ie se prononce de deux maniéres, *i ai*.

Il a le Son d'un *i* long. 1. Dans les mots finissans en *ief*, *iege*, *ield* & *ieve*. Ex. *chief*, *Thief*, *grief*; *Liege*, *siege*, *field*, *shield*, *yeld*, *to believe*, *to relieve*, *to reprieve*.

A quoi ajoûtez *grievous*, *mischievous*, *piece*, *Priest*, &c.

Mais *Sieve*, un Crible se prononce *sive*; *Handkerchief*, un mouchoir, *henkercher*; *mischief*, malheur, *mischif*, avec un Son bref.

2. Cette Diphtongue sonne encore comme un *i* au Plurier des Noms Substantifs en *y* qui ont plus d'une syllabe; comme *Ennemies* le Plurier d'*Ennemy*; *Fairies* le Plurier de *Fairy*; *Armies*, *Cities*, *Liberalities*, &c.

Allies, le Plurier d'*Ally*, est excepté de cette Regle.

Ie se prononce *aï*: 1. Au Plurier des Substantifs Monosyllabes qui finissent en *y* au Singulier. Ex. *cries* le Plurier de *cry*, *flies* le Plurier de *fly*.

3. Aux Personnes des Verbes, comme *he cries* or *crieth*, *we cried*, &c.

Pour ce qui est de *fierce*, *pierce*, *friend*, & autres semblables, ils se prononcent comme s'il n'y avoit point d'*i*, savoir, *férce*, *perce*, *frénd*.

Des Diphtongues, oa, oe, oi, oo, ou, ow, oy.

OA a le Son d'un *o* long; comme *boat coat*, *foam*, *load*, *loaf*.

Excepté ceux-ci, où il se prononce en a long, savoir, *groat*, *broad*, *abroad*.

Loath (Adjectif) s'écrit maintenant sans *a*, & se prononce *lath*.

Oe ſe prononce *i* ; comme *Oeconomy*, *Oecumenical*, Iconomi, Icumenical : *o* en *foe*, *toe* ; *ſo*, *to* ; & enfin comme *ou* en *ſhoe*, *doe* ; *Chou dou.*

Oi ſe prononce *aï*, comme *oil*, *toil*, *moil*, *noiſe*, *to hoiſe*, *to loiter*, *ointement*, *to anoint*, *to purloin.*

Oo ſe prononce *ou*, bref en *good*, *book*, *look*, *ſoot*, *forſooth* ; & long en ces mots, *too*, *tooth*, *fool*, *cool*, *tool*, *broom*, *room*, *ſoon.*

Blood & *flood* s'écrivent auſſi avec *ou* ; & ſe prononcent *blodd*, *flodd.*

Ou ſonne *aou.* Ex. *thou*, *cloud*, *mouth*, *about*, *ſcoundrel*, qu'il faut prononcer *daou*, *claoud*, *abaout*, *Skaoundrel.*

Excepté ces mots, où il ſe prononce ſimplement comme *o.* Savoir, *adjourn*, *bloud*, *floud*, *Country*, *couple*, *courage*, *courteous*, *doublet*, *double*, *flouriſh*, *gournet*, *journey*, *journal*, *nourish*, *ſcourge*, *trouble*, *young*,

Les Subſtantifs finiſſans en *our* ; comme *Saviour*, *Factour*, *Neighhour*, *&c.*

3. Les Adjectifs finiſſans en *ous*, comme *vicious*, *malicious*, *righteous*, *monſtrous*, *treacherous.*

4. Ces mots où il ſe prononce un peu long ; ſavoir *coulter*, *moulter*, *poultice*, *poultry*, *four*, *courſe*, *concourſe*, *diſcourſe*, *Soul*, *Souldier*, *ſhoulder*, *mould*, *dough*, *though*, *altbough.*

Quand cette Diphtongue eſt ſuivie de *ght*, elle prend le Son d'un *a* long, & le *gh*, eſt muet ; *ought*, *nought*, *brought*, *bought*, *fought*, *ſought*, *thought*, *wrought*, qui ſe prononcent *ât*, *nât*, *brât*, *bât*, *&c.*

Excepté *drought* & *droughthy*, qui ſe prononcent *draout*, *draoudy.*

Borough & *thorough* ſe prononcent Boro, thoro ; *tough*, caff ; *rough*, *tough*, *enough*, *trough*, *enoff*, *roff*, *toff*, *traf.*

Enfin, cette Diphtongue a le Son *François* en ces mots, *would*, *could*, *ſhould'you*, *your*, *ſource*, *youth* ; & dans ces Noms propres, *Portſmouth*, *Plymouth*, *Yarmouth*, *Waymouth*, *Monmouth.*

Ow se prononce *oau*. Comme en ces mots *how*, *now*, *vow*, *allow*, *vowel*, *down*, *coward*, *froward*, *&c.*

Il y en a pourtant où cette Diphtongue se prononce en *o* long; comme en ces Monosyllabes, *blow*, *grow*, *low*, *flow*, *know*, *mow*, *owe*, *slow*, *Show*, *tow*, *throw*, *own*, *disown*.

Ou en *o* bref; comme *arrow*, *marrow*, *morrow*, *sorrow*, *barrow*, *fellow*, *fallow*, *meadow*, *hollow*, *bellow*, *wallow*, *window*, *tallow*, *shallow*.

Bow, révérence d'homme, & *to bow* faire la révérence, se prononcent *baou*; mais *Bow*, un arc, se prononce *bò*; *Sow*, une truye, se prononce *saou*; *to sow*, coudre ou semer, *sò*.

Oy a le même Son que *oi*. Ex. *Joy*, *coyn*, *joyn*, *adjoyn*, *& n*.

Des Diphtonyues, ua, ue, ui, uo, uy.

Ua, *ue* & *ui*, après un *q*, sont des Diphtongues dont l'*u* se prononce *ou*. Comme *to quake*, *question*, *quit*, qu'il faut prononcer *couaike*, *couestion*; *couit*.

Il en faut excepter ceux qui finissent en *que*, dont le nombre est fort petit; comme *oblique*, qui se prononce oblaïke; *pique*, pik; *antique* aintik. A quoi ajoûtez *Exchequer* & *Reliques*.

Quand un *g* précede la Diphtongue alors *gu* se prononce comme en *François*. Ex. *guard*, *Guardian*, *guess*, *guest*, *guilt*.

Ajoutons-y les Noms finissans en *gue*; savoir, *Collegue*, *collogue*, *intrigue*, *league*, *plague*. *Rogue*, *prorogue*, *vogue*.

Il y en a encore quelques autres de cette terminaison, où la Diphtongue semble être tout à fait muette, comme *Catalogue*, qui se prononce Caïtalog, & *Decalogue* Décalog.

Il en est de même de *Dialogue*, *Harangue*, *Prologue*. *Tongue* & *Synagogue*.

Ue se trouve aussi à la fin de quelques mots précédés d'autres consonnes; & alors il se prononce comme un *u* bref, ou long.

Voici les mots où il se prononce bref, *ague*, *argue*, *continue*, *issue*, *rescue*, *residue*, *retinue*, *revenue*, *tissue*, *value*, *virtue*.

Et voici ceux où il se prononce, long, *to accrue*, *blue*, *due*, *hue*, *indue*, *sue*, *pursue*, *insue*.

Dans la Diphtongue *ui*, tantôt l'*i* est muet; comme en ces mots *bruise*, *bruit*, *fruit*, *juice*, *recruit*, *suit*, & leurs dérivés, où l'*u* se prononce long; hormis *Verjuice*, où il est bref: mais en *guile*, *beguile*, *guise*, *disguise*, l'*u* est muet, & l'*i* se prononce *aï*.

Tantôt l'*u* est muet; comme en *build*, *conduit*, *circuit*.

Uo & *uy* sont deux Diphtongues d'un usage fort borné.

La premiere étant précédée d'un *q*, a le même Son en *Anglois* qu'en *François*. Ex. *quota*, *to quote*, *quotidian*.

Pour des Exemples de la derniere, je ne me souviens que du Verbe *to buy* acheter, qui se prononce *baï*, & de *Guy*, Nom propre, qu'il faut prononcer *Guaï*.

Des consonnes, & premiérement du B. C. D. *de l'*F. & du G.

B se prononce en *Anglois* comme en *François*.

Il n'y a que quelques mots, où cette Lettre est muette, savoir, *comb*, *coxcomb*, *limb*, *climb*, *tomb*, *womb*, *thumb*, *dumb*.

A quoi ajoûtez *ambsace*, *doubt*, *redoubt*, *debt*, *subtil*, & leurs dérivés.

C a deux Sons en *Anglois* comme en *François*; l'un comme celui du k; & l'autre comme une *s*.

Le dernier n'est en usage que devant ces deux voyelles, *e* & *i* Ex. *Center*, *Cider*.

Mais il n'est pas nécessaire que je m'arrête sur ces Sons, puisqu'ils sont conformes aux *François*.

Il est vrai que *ce* & *ci* étant suivis d'une voyelle, ont un autre Son: car en ce cas *ce* se prononce che, chi.

En voici des Exemples: *Ocean*, *artificial*, *beneficial*, *especial*, *official*, *provincial*, *superficial*, *Magician*, *Physician*, *Patrician*, *Politician*, *Rhetorician*, *precious*, *vicious*, *conscious*, *sociable*, *associate*, *ancient*, *deficient* *efficient*, *sufficient*.

Il en faut excepter *Society*.

Ch en *Anglois* a auſſi une prononciation toute particuliére, dont nous parlerons ſous l'*H*.

D&F ſont deux conſonnes, où il n'y a aucune difficulté.

Il faut ſeulement remarquer, que le premier *d* dans ce mot *Wedneſday* eſt muet, & *f* dans *of*, ſuivi d'une conſonne. Ex. *a Pound of Butter*.

Dg. Voyez la Lettre *G*.

G devant *e* & *i*, a un Son rude, comme ſi l'on mettoit un *d* devant le *g*. Ex. *German*, *Gender*, *General*, *Giant*, *Gibbet*, *Ginger*.

Excepté ceux-ci où le *g* ſe prononce comme le *gu* *to beget*, *to forget*, *gewgaws*, *anger*, *dagger*, *hanger*, *hugger-mugger*, *hunger*, *Tiger*, *finger*, *bigger*, *ſtronger*.

Ajoûtez-y *gibberidge* ou *gibberiſh*, *giddy*, *gig*, *giggle*, *gild*, *gills*, *gird*, *Girl*, *gizard*, *Druggiſt*, *give*, leurs dérivatifs.

C'eſt ainſi qu'il faut encore prononcer le *g* à la fin d'un mot, ou d'une Syllabe; comme *leg*, *beggar*. A moins que le *g* ne ſoit précédé d'un *d*. Ex. *badge*, *bridge*.

G devant *n* eſt muet en ces mots, *Sovereign*, *foreign*, *reign*, *feign*, *deign*, *ſign*, *reſign*, *&c*.

Il ne ſe fait guere mieux entendre à la fin des Participes & des Subſtantifs finiſſans en *ing*, comme *loving*, *underſtanding*, *Shilling*; ni dans les mots qui en dérivent, comme *lovingneſs*.

Pour ce qui eſt du *gh*, nous en parlerons ſous l'*H*.

De l'*H*.

Du ch, gh, ph, rh, sh, th, wh.

H n'eſt pas proprement une conſonne, mais une marque d'aſpiration, qui accompagne les conſonnes, & qui va devant les voyelles.

C'eſt une Lettre qu'il faut toujours bien prononcer en *Anglois*, ſur tout quand elle commence un mot ou une ſyllabe. Ex. *home*, *holy*, *hope*.

Il en faut excepter *hour*, où elle ſemble muette.

Ch a un Son rude, comme si l'on mettoit un *t* devant le *ch* en *François*. Ex. *Chamber*, *Cherry*, *Child*, *choice*, *chuse*.

Il se trouve aussi à la fin de plusieurs mots; comme *beech*, *bench*, *rich*, *much*, *such*.

Quelquefois vous le trouverez avec un *t* devant. Ex. *catch*, *fetch*, *ditch*, *Kitchin*, *notch*. Mais le *t* n'apporte point de changement à la prononciation.

Dans les mots dérivés du Grec, l'*h* est muette: comme *Character*, *Archangel*, *Eunuch*, *Schisme*, *Drachm*.

Excepté le mot d'*arch*, & ceux-ci qui en sont composés; Savoir, *Arch-bishop*, *Arch-priest*, *Arch-deacon*, *Arch-duke*, *Arch-heretick*, & quelques autres.

Anchor, une ancre, se prononce *ainker*; *ache*, un mal, *aike*.

Gh. Les Anglois ont retenu le *gh* en plusieurs mots, & en ont cependant rejetté la prononciation. De sorte qu'il faut compter le *gh* pour rien dans tous ces mots, *plough*, *slough*, *doughty*, *draught*, où l'*o* se prononce *oau*; *dough*, *though*, *although*, où il se prononce en *o* long; *borough*, *thorough*, où il se prononce en *o* bref; *ought*, *nought*, *bought*, *fought*, *sought*, *thought*, *wrought*, où il a le Son d'un *a* long, comme *au* en *naugty*.

Ajoûtons *slaughter*, *Daughter*, *high*, *nigh*, *thigh*, *Neighbour*, *to neigh*, *to inveigh*; & ceux-ci finissans en *ight*; savoir, *bright*, *delight*, *fight*, *flight*, *fright*, *height*, *light*, *night*, *plight*, *right*, *sight*, *slight*, *spright*, *tight*, *upright*; & ces deux vieux mots *dight* & *wight*, avec tous leurs dérivés.

J'ai déja dit que *laugh* se prononçoit laiff, *cough*, câff, *rough*, *tough*, *enough*, roff, toff, enoff.

Ajoûtons à cela, que *draught* se prononce *drâft*.

L'*h* seule est muette dans ces deux mots, *Ghost*, *ghostly*. Dans celui de *sigh*, le *gh* prend le Son du *th*.

Ph. a le même Son qu'en *François*, c'est-à-dire, comme une *f*. Mais on ne s'en sert guére, si ce n'est en certains mots dérivés du Grec. Ex. *Philosophy*, *Prophet*,

phet, *Epitaph*, *Triumph*, *Euphony*, *Orphan*, *Prophane*, *&c.* *Rh* se prononce aussi comme en *François*. Ex. *Rhetorick*, *Rhetorician*.

Sh répond a la Prononciation du *ch François*, comme *shall*, *shell*, *shift*, *short*, *shut*, *shy*, qui se prononcent *chall*, *chell*, *&c.*

Il se trouve aussi à la fin de plusieurs mots. Ex. *dash dish*, *fish*, *hush*, où il a le même Son.

Th C'est ici le grand écueil des *François*, & de tous les Sons particuliers à la Langue *Angloise* celui qui leur fait plus de peine.

Il se prononce de deux différentes manieres, l'une qui représente un *d* aspiré, & l'autre un *t* aspiré; l'une & l'autre, en appuyant plus ou moins la Langue contre les dents.

C'est ce que la plume ne sauroit bien exprimer. Ce sont des Sons qui ne s'apprennent proprement que par l'Oreille.

Il est vrai que le premier n'est pas fort éloigné de la prononciation du *d*, & ce n'est proprement qu'un *d* légérement sifflé contre les dents. Comme en ces mots, *the*, *this*, *that*, *these*, *those*, *they*, *thy*, *thine*, *thou*, *thee*, *them*, *then*, *than*, *thence*, *there*, *though*, *although*, *thus*, *booth*, *sooth*, *smooth*, *farthing*, *loath*, *seeth*, *sithe*, *bathe*, *breath*, *wreath*.

Ajoutons-y ceux qui finissent en *ther*; comme *lather*, *leather*, *father*, *mother*, *brother*, *either*, *thither*, *gather*, *feather*, *weather*, *wither*, *lather*, *further*.

Pour ce qui est de *murther* & *burthen*, l'usage moderne a réduit *th* en *d*. Si bien qu'aujourdhui on les écrit communément *murder*, *burden*.

Le *th* qui se prononce en *t* aspiré se trouve, 1 dans tous les autres mots qui commencent par *th*; comme *thanks*, *thaw*, *thief*, *thin*, *thorough*, *thread*, *throw*, *thumb*, *thunder*, *&c.*

Il en faut pourtant excepter ces deux, *Thames* & *Thyme*, ou *th* se prononce à la *Françoise*, comme un simple *t*.

2. Dans ces mots, *bath, blith, birth, breath* Substantif, *broth, cloth, loth, moth, both, Cathedral, death, oath, faith, growth, length, mouth, tooth. teeth, strength, truth, with, forsooth, youth*, & quelques autres avec leurs dérivés.

3. A la 3 Personne Sing. Du tems présent de l'Indicatif, comme *he doth, he saith, he eateth, he drinketh.*

Il est vrai que le *th* de cette personne se change souvent en *s* ou *es*, & se prononce en *s*. Ex. *he do's* ou *he does, he saies, he eats, he drinks.*

Who se prononce *hou*, comme si l'*h* étoit la premiére. Ex. *what, where, which*, qu'il faut prononcer *houat, houere, houitch.*

Who se prononce hoû, *whom* hoûme, *whose*, hoûse, *whore*, hôre.

J. K, L, M, N, P, Q, R.

J consonne a un Son rude, comme du *g* devant *e* & *i* Ex. *Jack, Jest, Jilt, Joy, Judge.*

K se prononce comme nous prononçons le *c* ou *qu* devant ces trois voyelles, *a, o* & *u.* Ex. *Kalender, Keen, King, Kiss Kitchin.*

Excepté lorsqu'il est suivi d'une *n*, car en ce cas il est muet. Ex. *Knee, Knife, know, unknown.*

Le grand usage de cette Lettre dans la Langue *Angloise*, se trouve principalement à la fin de plusieurs mots, où elle est le plus souvent accompagné d'un *c*; comme *crack, seck, peck, pick, lock, suck, &c.*

L ne se prononce pas dans les Monosyllabes où elle est suivie d'*f*, *k* ou *m*; savoir, *calf, half, chalk, talk, stalk, walk, folks, Psalm, qualm*, exceptez en *wolf, gulf.*

L. est encore muette en ces mots, *Almond, Salmon, salve, Falconer, malkin.*

Il est indifférent de la prononcer, ou non, dans ces trois mots, *could, should, would.*

M, N & P, n'ont presque aucune difficulté.

A l'égard des deux premiéres, vous n'avez qu'à observer la régle suivante.

Savoir, qu'à la fin d'une syllabe elles se prononcent plus fort que le *François*, & qu'on leur donne tout le Sont dont elles sont susceptibles, comme en ces mots, *bottom, damnable, consent, condition*, qu'il faut prononcer comme nous prononcerions deux *m* ou deux *n* ensemble.

Excepté *Autumn*, *Column*, & le Verbe *damn*, où il n'est pas nécessaire de prononcer l'*n*.

Quand à l'*n* en particulier, souvenez-vous que la terminaison des Noms finissans en *nion* se prononce *gnonn*; comme *Union*, *Communion*, *Companion*, *Dominion*, *Opinion*, *Onion*, *Pinion*.

Le *P* est muet en ces mots, *Psalm*, *tempt*, *receipt*.

Pour ce qui est du *ph*, voyez la Lettre *H*.

Q n'est en usage qu'avec la voyelle *u*. Voyez les Diphtongues *ua*, *ue*, *&c.*

R se prononce en *Anglois* comme en *François*.

Il n'y a qu'à remarquer certains mots, comme *here*, *fire*, *Shire*, *hundred*, où l'*e* qui suit l'*r* se prononce devant.

Ajoutez-y quelques Noms en *ron*; comme *apron*, *citron*, *Saffron*, *iron*, où l'*o* se prononce aussi devant l'*e*, mais si légerement qu'à peine se fait-il entendre.

Rh. Voyez la Lettre *H*

S, T, V, W, X, Z.

S. se prononce généralement en *Anglois* comme en *François*.

Excepté quelques mots où il prend le Son du *ch*, ou du *g* en *François*; comme *sure*, *pension*, qu'il faut prononcer *chûre*, *pénnchon*. Il y en a aussi qui, suivant cette exception, prononcent *Sugar* choguer.

Les mots où l'*s* prend le Son du *g* François ou de l'*j* consonne, sont les Noms qui finissent en *ision*; comme *incision*, *provision*, qu'il faut prononcer *inncigion*, *provigionn*.

Ajoûtez-y *usual*, *transient*, *leisure*, *osier*, *hosier*, *crosier*; qui se pronodcent *újual*, *traîngient*, *léjeurr*, *ôger*, *hôger*, *crôger*.

S est muette en *Island*, *Isle*, *Islander*, *Islet*, *Viscountess*, & l'*i* s'y prononce *ai*.

T se prononce en *Anglois* comme en *François*.

Il en faut excepter les Noms Verbaux qui finissent en *tion*, où *ti* prend le Son du *ch* en *François*; comme *action*, *vindication*, *protection*, *exception*, *generation*, *corruption*; qu'il faut prononcer *écchon*, *vindicaichonn*, *protécchonn*, *&c.*

Il en est de même des autres mots où *t*, est suivi d'une voyelle; comme *martial*, *nuptial*, *equinoctial*, *essential*, *patience*, *Stationer*, *ancient*, *licentious*, *Egyptian*, *to ingratiate*, où *ti* se prononce aussi comme notre *ch*.

Cependant où il y a une *s* devant le *t*, le *t* retient sa propre prononciation. Ex. *bestiality*, *Fustian*, *combustion*.

La même Lettre retient encore sa Prononciation dans les additions que l'on fait aux Noms finissans en *ty*; comme dans *pitied* qui vient de *pity*, & *mightier* de *mighty*.

V consonne ne différe en rien du *François*. Ex. *vallant*, *venerable*, *vice*, *volatile*.

W se prononce comme ou *François*. Ex, *water*, *west*, *win*, *wort*; qu'il faut prononcer *ouáter*, *oueſt*, *ouin*, *ouort*.

Mais devant une *r*, il ne se fait point entendre; comme en ces mots *wrath*, *wretched*, *wrist*, *wrong*, *wrought*, *bewray*.

Il est aussi muet dans *answer*, & tous ses Dérivés.

Two se prononce toû, hormis dans *two pence*, qui se prononce *toppens*.

Quoique cette Lettre ne soit pas comprise dans le nombre des voyelles, il est certain pourtant qu'elle en fait la fonction; surtout dans ces Diphtongues *aw*, *ew* & *ow*, que l'on appelleroit Diphtongues mal à propos, si le *w* n'y passoit pour voyelle.

Wh. Voyez la Lettre *H*.

X & Z n'ont presque rien de particulier.

La premiére se prononce toujours comme nous prononçons le *x* dans Xantippe, Xerxés, Ximénès. Ex. *wax*, *sex*, *six*, *box*.

Z à la vérité prend le Son d'j *François* dans ces mots, *Brazier, Glazier, Grazier, Ozier,* & autres semblables.

REFLEXIONS
sur l'Ortographe Angloise.

Il y a ceci d'incommode dans l'Ortographe *Angloise*, que pour exprimer par écrit neuf ou dix Sons, on s'y sert de plus de soixante maniere différentes.

Les Regles que je viens de donner sur la Prononciation des Voyelles font foi de cette Vérité. Et, comme cette Remarque est également curieuse & utile, je prendrai la peine d'en faire ici en peu de mots la Démonstration.

Pour exprimer le Son de notre *a*. l'Anglois se sert de ces différentes Voyelles & Diphtongues, savoir *a*, *au*, *aw*, *oa*, *ou*, *i*. Témoins ces mots, *all*, *cause*, *Law*, *Lord*, *abroad*, *cough*, *sir*.

Le Son de nôtre *e* masculin s'exprime par *e*, *ea*, *ei*, *ey*, *ai*, *ay*. Ex. *subtle*, *bread*, *eight*, *they*, *dairy*, *Sunday*.

Celui de notre *e* ouvert s'exprime en *Anglois* par *e*, *a*, *i*, *o*, *ea*. Comme en ces mots *guess*, *pat*, *fir*, *lead*, *beard*.

Celui de l'*e* feminin par *e*, *ei*. Ex. *grace*, *forfeit*.

Le Son de nôtre *i* s'exprime en *Anglois* par *i*, *y*, *e*, *ee*, *ei*, *eo*, *ey* *oe* *u*. Comme en ces mots *visible*, *lead*, *me*, *thee*, *grief*, *people*, *money*, *œconomy*, *busy*.

Celui de l'*o*, par *o*, *oa*, *eo*, *ou*, *ow*, *u*, *ew*. Ex. *rose*, *boat*, *toe*, *bloud*, *snow*, *but*, *shrewd*.

Celui de l'*u* par *u*, *eu*, *ew*, *eau*. Comme en ces mots *fume*, *neuter*, *Brewer*, *beauty*.

Le Son d'*ai* s'exprime, par *a*, *ai*, *ay*, *au*, *ea*, *ei*, *ey*. Ex. *table*, *fair*, *pray*, *laugh*, *bear*, *vein*, *convey*.

Le Son *Anglois* de l'*aï*, par *i*, *y*, *ay*, *ey*, *uy*, *ei*, *ie*. Ex. *rise*, *by*, *ay*, *eye*, *buy*, *height*, *cries*.

Le Son de notre *ou*, par *ou*, *oo*, *o*, *u*, *w*; comme *could*, *good*, *do*, *chuse*, *what*.

Le Son *Anglois* d'*aou*, par *ou*, & *ow*. Ex. *Cloud*, *vow*.

Mais en voilà assez pour vous faire entrer dans le Gé-

nie de l'Ortographe *Angloise*, où vous trouvez tantôt un même Son qui s'écrit diversement, tantôt divers Sons qui s'écrivent de même; deux grands défauts, je l'avouë, dans la maniere d'écrire une Langue. La nôtre même, toute réformée qu'elle est, n'en est pas exemte.

Si vous voulez savoir la source de ses défauts, la voici. C'est qu'en plusieurs mots on a retenu l'ancienne Ortographe, en changeant la prononciation; en d'autres mots on a changé l'Ortographe, & retenu la prononciation.

Il y a encore une autre raison, qu'il ne faut pas oublier. C'est qu'on n'a pas inventé assez de Figures ou de Lettres, pour exprimer tous les Sons distinctement.

Il seroit à souhaiter qu'on remédiât à ces Inconveniens; & que Messieurs les *Anglois* purgeassent leur Ortographe, & la réformassent, du moins comme nous avons fait la nôtre.

C'est le souhait de bien des gens d'esprit parmi eux. Mais on y trouve tant d'obstacles, & l'on y fait si peu de progrès que je ne saurois me promettre une grande Reformation de ce côté-là. Tant on a de peine à se dépouiller de ses vieilles Coûtumes, & à se défaire d'une mauvaise habitude!

Ce qu'on a fait de plus important dans ce Siécle, c'est d'avoir réduit la Terminaison *ie* en *y*. Et de fait on n'écrit plus guere aujourd'hui *jealousie*, *courtesie*, *easie*, *pursie*, *to denie*, *to replie*; mais presque toujours *jealousy*, *courtesy*, *easy*, *pursy*, *to deny*, *to reply*, *&c.*

On a aussi retranché l'*e* final & muet d'une infinité tres mots; comme de *go*, *no*, *so*, *child*, *mind*, *blindness*, *kingdom*, *whoredom*, *how*, *snow*, & autres semblables qui s'écrivoient autrefois ainsi avec un *e* à la fin, *goe*, *noe*, *soe*, *childe*, *minde*, *blindenesse*, &c.

On a changé l'*y* en *i* en ces mots *mine*, *thine*, & quantité d'autres, qui s'écrivoient autrefois avec un *y*.

On n'écrit presque plus *burthen*, *murther*; mais *burden*, *murder*.

On a commencé de rejetter la Diphtongue *ea* en certain mots dérivés du Latin, comme *compleat*, *extream*,

& *supream*, qui s'écrivent avec plus de raison, *complete*, *extreme*, *supreme*.

On a banni la Diphtongue *oa* de plusieurs mots.

Comme de ceux-ci *Smoke*, *cloke*, *sope*, *sole*, *grone*, *moneful*, *rost*; qui ont en effet meilleure grace que *smoak*, *cloak*, *soap*, *foal*, *groan*, *moanful*, *roast*.

Pour ne pas multiplier les choses sans nécessité, il vaut mieux écrire *mony*, *hony*, *cony*, *chance*, *month*, *sum*, *son*, *brutish*, que *money*, *honey*, *coney*, *chaunce*, *moneth*, *summe*, *sonne*, *brutish*.

C'est par cette raison qu'on ne répete plus guére à la fin d'un mot une même consonne, comme on faisoit autrefois. Car, au lieu que l'on écrivoit par exemple, *Warr*, *starr*, *firr*, *stirr*, *hott*, *sitt*, *higg*, on écrit maintenant *War*, *star*, *fir*, *stir*, *hot*, *sit*, *big*.

Tho' pour *though*, *altho'* pour *although* se sont établis, mais avec assez de peine. *Spite* pour *spight*, *spiteful* pour *spightful* sont beaucoup mieux reçus.

On écrit plûtôt *piece*, *field*, *yield*, *thief*, *bloud*, *floud*, *loth*, *forty*, que *peice feild*, *yeild*, *theif*, *blood*, *flood*, *looth*, *foorty*.

Les uns écrivent *medow*, *Courtesan*, *Cozen*, *dozen*, *choose*, *onely*, *gudgeon*, *ancient*, *faign*, *reign*, *Sovereign*, *Borugh*, *Munday*, *streights*, *Tonnage*, *Atturney*; les autres *meadow*, *Courtesan*, *Cousen*, *douzen*, *chuse*, *only*, *gougeon*, *antient*, *feign*, *reign*, *Soveraign*, *Burrough*, *Monday*, *Streights*, *Tonage*, *Attorney*.

On écrit *College* & *Colledge*; *gray* & *grey*; *Embassadour* & *Ambassadour*, *Embassador* & *Ambassador*.

Pour ce qui est des Noms en *able*, j'écrirois plûtôt *blamable* que *blameable* avec un *e*, comme font encore quelques-uns. Cependant il est nécessaire de retenir l'*e* en ces Mots *serviceable*, *chargeable*, & autres semblables; parce que, sans l'*e*, le *c* & le *g* changeroient de Son, ce qui ne doit pas être.

Il y a quantité de Mots composés, qui s'écrivent indifféremment par *em* ou *im*, *en* ou *in*. Comme *Employment* ou *Imployement*, *Encrease* ou *Increase*.

D'Autres avec *i* ou *y* comme *Aid* ou *Ayd*, *boil* ou

boyl, *loin* ou *loyn*, *bias* ou *byas*, *boisterous* ou *boysterous*.

Avec *u*, ou *w*. Ex. *to persuade* ou *perswade*, *to dissuade* ou *disswade*, *Pouder* ou *Powder*, *Baud* ou *Bawd*, *baul* ou *bawl*, *Laurel* ou *Lawrel*, *renoun* ou *renown*.

Je laisse à part plusieurs autres Mots, qui s'ecrivent de deux maniéres.

Faisons maintenant trois Remarques, qui résultent de l'Ortographe & de la Prononciation.

La premiére, qu'il y a quantité de Mots qui se prononcent de même, & qui cependant varient dans l'Ortographe & dans leur Signification.

Tels sont entr'autres *ball* une paume, & *bawl* crier, *bread* du pain, & *bred* élevé; *caul* une coiffe, & *call* apeller; *dew* rosée, *due* dû, *flea* une puce, *flea* écorcher; *in* dedans, *Inn* un Logis, *pray* je vous prie, *prey* une proie; *rain* la pluie, *Reign* un Régne; *some* quelque, *sum* une somme; *time* tems; *thyme* du thym; *vein* une veine; *vain* vain; *to wait* attendre; *a weight* un poids.

La seconde Remarque est, qu'il y a des Mots qui s'écrivant de même, varient néanmoins dans leur prononciation & dans leur signification.

J'en ai déja porté des Exemples, en traitant des Voyelles & des Diphtongues, sous la Voyelle *O*, & sous les Diphtongues *ea*, *ow*.

La troisiéme remarque est, qu'il y a des mots qui sans varier dans l'Ortographe, souvent même peu ou point dans leur signification, varient cependant dans leur prononciation.

Tels sont *use* usage pron. iouss, *to use* se servir pron. iouze &c. *abuse* abus, *to abuse* abuser; *close* serré, *to close* conclure; *dose* une dose, *to dose* assoupir, *excuse* excuse, *to excuse* excuser, *refuse* refus, *to refuse* refuser; *mouse* une souri, *to mouse* attraper des souris.

Je pourrois encore ajouter une autre Remarque touchant ces mots qui sans varier dans l'Ortographe, varient néanmoins & dans la prononciation & dans la signification.

Comme *Ally* un Allié, pron: Alaï: *Ally* une Allée;

pron. Ali, *bable* caqueter, *bawble* une bagatelle, *décent* décent, *descént* une descente.

Enfin remarquez qu'on dit skimer pour *scummer*, subtle pour *subtil*, formity pour *frumenty*, fleme pour *phlegm*, Sordgine pour *Chirurgion*, vittlez pour *victuals*, ousted pour *woolsted* Lifténaint pour *Lieutenant*, hozzif pour *housewife*, henkercher pour *handkerchief*, senit pour *sevennight*.

Il y en a qui prononce ces Mots *Bishop herb*, *earth*, *Boshop*, *yerb*, *yerth*. Mais cette prononciation n'est pas du bel Usage.

Entre les Abbréviations remarquez.

won't	*will not*	abt	*about.*
don't	*do not*	or	*our.*
han't	*have not*	yr	*your.*
shan't	*shall not*	vizt	*to wit.*
can't	*can not*	&c.	*& catera.*
ben't	*be not*	'em, 'um	*them.*
'ent	*am not*	e're	*ever.*
I'le	*I will*	ne're	*never.*
I'm	*I am.*	o're	*over.*
's	*is*, & *us.*	een	*even.*
cou'd pour	*could*	ith' pour	*in the.*
wou'd	*would*	oth'	*on the.*
shou'd	*should.*	on't	*of it.*
't	*it*	t'other	*the other.*
th'	*the.*	t'	*to.*
ye	*the.*	d'	*do.*
yt	*that.*	'd	*would, had.*
wt	*what.*	've	*have.*
wch	*which.*	'twixt	*betwixt.*
wn	*when.*	'midst	*amidst.*

A ces Abbréviations on peut ajouter celle des Participes finissans en *ed*; comme *belov'd*, *rebuck'd*, *forc'd*, pour *beloved*, *rebuked*, *forced*.

On écrit aussi *My* pour *Majesty*, *Excy* pour *Excellency*. Honble pour *Honorable*, Honred pour *Honou-*

red, Lp. pour *Lordſhip*, Lap. pour *Ladiſhip*, Mr. pour *Maſter*, Sr. pour *Sir*.

Des SYLLABES.

Par une Syllabe on entend ordinairement un Son qui ſe forme par un ſeul mouvement de Voix.

Ce Son s'exprime quelquefois par une voyelle ou deux, ſans Conſonne. Ex. *a,e,i,o,u. aw,ee, oo, ow, &c.* Mais le plus ſouvent il eſt compoſé d'une Voyelle ou de deux, avec plus ou moins de Conſonnes. Ex. *ſhop. houſe, part, ſtrength.*

Remarquez que les *Anglois* bien ſouvent ne font qu'une Syllabe de ce qui ſert en *François* pour deux Syllabes.

Cela arrive le plus ſouvent dans les mots qui finiſſent par un *e* féminin; comme *love*, *houſe*, *prudence*, *conſidence*, qui ſe prononcent, *lov*, *haous*, *prudens*, *conſidens*; les deux premiers par un ſeul mouvement de Voix, le troiſiéme par deux, & le quatriéme par trois. Et de fait *ce* à la fin d'un mot n'a proprement en *Anglois* que le Son d'une *s* bien prononcée.

Ce ſeroit ici le lieu d'éclaircir deux Difficultés. La premiére, en faiſant voir comment on doit diſtinguer les Syllabes dans un mot qui en a pluſieurs. La ſeconde, en donnant des Régles pour la quantité des Syllabes, c'eſt-à-dire, pour ſavoir diſtinguer les Longues d'avec les Breves.

A l'égard de la premiére, il faut ſavoir que les Compoſés & les Dérivés retiennent les Syllabes des Simples & des Primitifs entiéres & indiviſés.

Suivant cette Régle il faut ainſi diviſer, *houſhold hous-hold*, *houſholder*, *hous-holder*, *diſhearten dis-hearten*, *diſhoneſt dis-honeſt*, *diſhonour dis-honour*. Ainſi en eſt-il de *ſhepherd*, qu'il faut diviſer en ces deux Syllabes *ſhep-herd*; *ſhhepherdeſs*, *ſherp-herdeſs*, *uphold up-hold*; *upheld*, *up-held*.

Cette Régle s'étend encore aux Terminaiſons qu'on ajoute a des mots entiers, ſi bien que ces Tetminaiſons font une Syllabe à part. Ex. *I deliver*, *thou delivereſt*,

he deliver-eth ; de-liver-ed, de-liver-er, de liver-ing, de-liverance.

Ainſi du mot *confine*, qui n'eſt que de deux Syllabes en *Anglois*, vous avez *con-fin-ed ; confin-er, con-fining, con-fine-ment.*

Dans les mots compoſés il arrive quelquefois, que la Particule dont le mot eſt compoſé finit par la Lettre qui commence le mot ſimple. En ce cas l'*Anglois* ſuit la Regle du *Latin* & du *François*, en rejettant la Lettre finale de la Particule, & retenant celle qui commence le mot ſimple.

Ex. *to tranſpire* tranſpirer, vient du Latin *tranſpiro*, qui eſt un Verbe compoſé de *trans* & *ſpiro*. Cependant on ne retient dans le Compoſé qu'une *s* que l'on attribue au Verbe par déférence. Si bien que *tranſpire* ſe doit ainſi diviſer, *tranſ-pire.*

Mais, pour abréger ce Sujet, j'ajouterai ſeulement une autre Remarque qui n'eſt pas peu néceſſaire à l'égard même de la prononciation.

C'eſt qu'il faut ſavoir diſtinguer les Voyelles qui ne ſont pas diphtongues, d'avec celles qui le ſont. Car il y a pluſieurs mots ou deux Voyelles le ſuivent, qui néanmoins appartiennent à deux diverſes Syllabes.

Tels ſont *au* dans les noms propres qui finiſſent en *aus ;* comme *Imaus*, *Archelaus*, *Ageſilaus*, qui ſe diviſent ainſi *I-ma-us*, *Ar-che-la-us*, *A-ge-ſi-la-us.*

Il en eſt de même d'*ao* en *Chaos*, d'*ee* en *preexiſtence*, *ei* en *preingage*, *eo* en *phraſeologie*, *oe* en *coeternal*, & *oo* en *cooperate.*

Ea n'eſt point diphtongue en *Æneas*, *pancreas*, *genealogy*, *Theatre*, *Ocean beatificial*, *create*, & ſes Dérivés ; hormis *Creature*, où l'*a* eſt muet.

Ua n'eſt point diphtongue en *ſpiritual*, *perpetual continual*, & autres mots ſemblables.

Pour ce qui regarde la quantité des Syllabes, les Regles que nous avons donné touchant la Prononciation ſont encore ici d'un grand ſecours.

Les grands mots ſont ceux ou gît la difficulté ; &,

pour s'y rendre parfait, il faut la Routine & l'Usage.

Je veux bien pourtant faire ici quelques-Remarques qui ne seront pas inutiles.

L'une, c'est qu'il y a des mots qui servent de noms & de Verbes, & qui varient leur accent, selon l'usage qu'on en fait. Ainsi *absent*, absent, a son accent sur la premiére Syllabe; mais dans le verbe *to absent meself*, s'absenter, l'Accent se met sur la derniére.

Il en est de même de ceux-ci, où je mets l'accent, afin que la différence paroisse à vue d'œil Savoir *cólléct* collecte, *to colléct* lever, faire levée de; *Cónfines* Confins, *he confines* il confine, *cónflict* combat, *to conflict* combattre; *cónsort* concert, *to consórt* s'associer; *cónverse* conversation, *to convérse* converser; *incense* encens, *to incénse* irriter, *an óutcast* un rebut, *to outcást* rebuter; *prémises* choses susdites, *he premises* il met devant; *próject* un projet, *to projéct* projetter; *réfuse* refus, *to refúse* refuser; *férment* fermentation; *to fermént* fermenter; *Cónvert* un converti, *to convért* convertir; *présent* présent, *to preséent* présenter, *óbject* objet, *to objéct* objecter; *súbject* sujet, *to subjéct* assujetir; *cónteſt* contestation, *to contést* conrester.

A quoi ajoutons ces mots *décent* décent, *descént* descente; *minute* une minute, *minúte* en abrégé; *to cónjure* exorciser: *to conjúre* conjurer.

Une autre Remarque est, que l'*Anglois* a des mots à double Accent, suivant la Prononciation Grave. Comme *Académy* Académie, *acrimòny* acrimonie, *álimòny* entretien, *ántimóny* antimoine, *ántiquáted* hors d'usage, *ápoplexy* apoplexie, *hierárchy* hierarchie, *Nécrománcy* Nécromancie.

SECONDE PARTIE.
DES
MOTS ET DES SENTENCES.

JUsqu'ici nous avons parlé des Lettres & des Syllabes qui entrent dans la composition des mots. Il s'agit maintenant d'expliquer la nature des mots.

Premiérement à l'égard des Sons, il faut savoir qu'il y a des mots qui ne forment qu'un Son : parce qu'ils n'ont qu'une Syllabe, on les appelle Monosyllabes. Comme *me*, *by*, *for*, *with*, *can*, *might could*, *should*.

Il y en a d'autres qui ont deux, trois, quatre, cinq, & même jusqu'à six syllabes. Comme *warrant*, *warranted*, *warrantable*, *unwarrantable*, *unwarrantableness*.

Si nous envisageons les mots à l'égard de leur Usage, il y en a de huit sortes. Et c'est ce que les Grammairiens appellent les huit parties d'Oraison, Voici comment on les distingue, & le Rang qu'on leur donne.

Nom,	*Noun.*
Pronom,	*Pronoun.*
Verbe,	*Verb.*
Participe,	*Participle.*
Adverbe,	*Adverb.*
Conjonction,	*Conjunction.*
Prépositon,	*Preposition.*
Interjection,	*Interjection.*

De ces huit Parties d'Oraison, le Nom & le Verbe sont sans contredit les plus considérables.

Les Pronoms & les Particpes ne sont que des sortes de Noms.

Les Adverbes, Conjonctions & Interjections, ne sont que des Particules, qui servent à exprimer quelque Circonstance, ou à lier le Discours.

En général on divise les mots.

En { Limples, { Composés,
     { Primitifs, { Dérivés.

Simples, comme Juſte *juſt*; & composés, comme Injuſte *unjuſt*.

Primitifs, comme Form *form*; & dérivés, comme Formel *formal*.

Pour entendre une Lange à fond, il n'y a rien de tel que de bien concevoir comment les Composés ſe forment des ſimples, & les Dérivés des Primitifs. Auſſi prêtens-je traiter ce ſujet d'une maniére à vous découvrir le Génie de la Langue *Angloiſe* dans ſes Compoſitions & Dérivaiſons, & à vous faire voir en même tems le raport qu'il y a entre cette Langue & la *Françoiſe*.

De la Compoſition des Mots.

LEs Composés dans la Langue *Angloiſe*, ſont de diverſes ſortes.

Ceux qui ſe forment d'une prêpoſition, avec quelque autre partie d'Oraiſon, l'emportent à l'égard du nombre.

Les Prépoſitions dont on ſe ſert en ce cas, ſont.

A. Exemple *afoot* à pié, *abed* au lit, *abroad* dehors,
to avert détourner.
Ab; *to abjure* abjurer.
Abs; *to abſtain* s'abſtenir.
Ad; *to admire* admirer.
Againſt, *to gainſay*, contredire.
Ampbi, *amphibious*, amphibie.
Be; *becauſe* parce que, *to beſtink* empuantir.
Con, *concourſe*, concours.
Coutra; *contradiction*, contradiction.
Coünter; *counterpoiſon*, contrepoiſon.
De; *to deter* détourner par la crainte, *to degenerate* dégénérer, *to deſpair* déſeſpérer, *to deſcend* deſcendre, *to demonſtrate* démontrer.
Dis; *diſgrace*, diſgrace; *Diſhonour*, diſhonneur.
E; *emotion*, émotion.
En; *to enquire*, s'enquérir.
Enter; *entrepriſe*, entrepriſe.
Ex; *to exalt*, exalter.
Extra; *extraordinary*, extraordinaire.
Fore fore-told, prédit, *to forego*, ceder,
in; *to inhabit*, habiter; *inviſible*, Inviſible.
Inter; *interceſſion*, interceſſion, *to intermeddle*, s'entremêler.
Intro; *to introduce*, introduire.
Mis; *miſtake*, erreur, bévue.
Ob; *to obtain*, obtenir.

Off ; *offspring*, postérité.
Over ; *overseer*, Inspecteur. *to overtake*, atraper, *to overpower*, être le plus fort.
Out ; *outlandish*, étranger, *to outdo*, surpasser.
Per ; *to peruse*, revoir, examiner.
Peri ; *periphrasis*, périphrase
Pro ; *to prolong*, prolonger.
Post ; *postcript*, apostille.
Pre ; *to presume*, présumer.
Preter ; *to pretermit*, omettre.
Re ; *to renew*, renouveller.
Sub ; *subdivision*, subdivision.
Super ; *to supervise*, avoir l'inspection d'une chose.
Sur ; *surface*, surface ; *to surprise*, surprendre.
Trans ; *transformed*, transformè.
Un ; *unlawful*, illicite ; *to unty*, détacher.
Under ; *to undergo*, soufrir, *to understand*, entendre.
Up ; *to uphold*, soutenir ; *upward*, en haut.
With ; *to withstand*, résister ; *to withdraw*, se retirer.

Entre toutes ces Prépositions, il faut savoir que les unes sont séparables, pour parler en Grammairien, & les autres inséparables. C'est-à-dire qu'il y en a dont on se sert séparément, aussi-bien qu'en Composition ; & d'autres qui ne sont du tout point en usage, que dans les mots qui en sont composés.

Les séparables sont *a* qui est un des Articles, *against counter*, *in*, *off*, *over*, *out*, *under*, *up*, & *with* ; & les autres sont inséparables ; la plûpart tirent leur Origine du *Grec* ou du *Latin*.

A, signifie la même chose que *ad*, ou *in*. Ex. *to go afoot*, ou *a-foot*, aller à pié ; *to be abed*. ou *abed*, être au lit ; *to go abroad*, sortir.

Cette particule se prend aussi dans le sens d'*about*. Comme *he is adying*, il se meurt ; *I am agoing*, je m'en vais.

On s'en sert aussi comme d'une particule expletive. *Ex. as he was a speaking*, comme il parloit.

Elle se trouve encore en composition dans ces Verbes, *to avert* détourner, *to aver* vérifier.

Ab est une Préposition *Latine*, & inséparable en *Anglois*. Comme *to abjure* abjurer, *to abominate* déteſter.

Abs, eſt auſſi une Particule *Latine*, inſéparable en *Anglois*. Comme *to abſtain* s'abſtenir, *to abſcond* ſe cacher.

Ad eſt encore une Prépoſition *Latine*, inſéparable en *Anglois*. Comme *to admire* admirer, *to adventure* hazarder.

Mais il faut remarquer que le *d* de cette Prépoſition ſe change toujours, à l'imitation du *Latin*, en la Lettre qui ſuit immédiatement après; ſi c'eſt une de ces neuf, ſavoir *c*, *f*, *g*, *l*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*. Ce qui ſe pratique auſſi dans notre Langue. Comme en ces mots *to accommodate* accommoder; *affectionate* affectionné, *to aggrandiſe* agrandir, *to allude* faire alluſion, *to annul* annuller, *to appeaſe* apaiſer, *arrogancy* arrogance, *aſſurance* aſſurance, *attempt* effort, attentat.

Againſt eſt une Prépoſition purement *Angloiſe*. Je n'en ſai point d'autre compoſé que *to gainſay* contredire, c'eſt-à-dire, *to ſay againſt*.

Amphi eſt une Prépoſition d'Origine *Grecque*, qui a le même ſens en *Anglois* qu'en *François*. Elle n'eſt guére en uſage que dans ces deux mots, *Amphibious* Amphibie, *Amphitheater* Amphithéatre, c'eſt-à-dire, un Théatre qui regne tout autour.

Be. Cette particule eſt purement *Angloiſe*, mais on ne s'en ſert qu'en certains compoſés.

Il ſemble que ce ſoit la Prépoſition *by*, convertie ici en *be*. Comme en ces mots *becauſe* parce que, *before* devant, *behind* derriére, *below* ou *beneath* en-bas, *between* entre, *to beſtink* empuantir, *to beſprinkle* arroſer, *to beſtir oneſelf* ſe mettre en action, *to beſpawl* cracher tout autour.

Mais elle ſemble auſſi s'éloigner de ce ſens dans ces mots, *to beſpeak*, *to bereave*, *to bewray*, *to become*, *to behead*, *to bely* &c.

Con eſt une Prépoſition *Latine*, inſéparable, dont on ſe ſert en *Anglois* comme en *François*. Ex. *concourſe* concours, *converſion* converſion.

Devant une *h* & un *o*, elle perd ſon *n*; comme en

coheir cohéritier, *cooperate* coopérer.

Au lieu de *con*, on dit *col* devant une *l*; *com*, devant *b*, *m*, & *p*; & *cor*, devant une *r*. Comme *colloquy* colloque, *combination* combinaison, *commiseration* compassion, *to compose* composer, *to corrupt* corrompre.

On dit aussi *Cognizance* & *Recognizance*, où vous voyez que l'*n* est convertie en *g* devant *n*.

Contra est une Prépositon *Latine*, & inséparable en *Anglois*. Elle répond à *contre* en *François*. Comme *to contradict* contredire.

Counter cette Prépositon est la même que la précédente; hormis qu'elle a le tour *Anglois*, & qu'on s'en sert quelquefois séparément. L'Exemple que j'ai allegué ci-devant en fait de Composition, c'est *Counterpoison*, contre-poison. A quoi ajoutez *Countermine* contremine, *to countermand* contremander, *&c.*

On s'en sert séparément, comme dans cette Expression, *to run counter* s'opposer.

De est une Prépositon *Latine*, mais inséparable en *Anglois*. En fait de Composition, elle a les mêmes sens en *Anglois* qu'en *François*.

Tantôt elle exprime changement ou privation; comme en ces mots, *to deter* détourner par la crainte, *to degenerate* dégénérer, *to despair* désespérer. Tantôt un mouvement en bas, comme *to descend* descendre. Enfin il y a des mots où elle exagére la signification du simple, comme *to demonstrate* démontrer.

Dis est aussi proprement une Prépositon *Latine*, & inséparable. Nous l'avons aussi en *François*. Comme *disgrace* disgrace, *dishoneſt* deshonête, *to disappear* disparoître, *to dislike*, desaprouver; *to discern* discerner.

En certains mots qui sont purement *Latins*, elle perd son *s*. Ex *to dilate* dilater, *to dilacerate* déchirer, *to diminish* diminuer, *to divulge* divulguer.

En d'autres mots l'*s* se change en *f*. Comme *difference* différence, *difficult* difficile, *diffidence* défiance, *to diffuse* repandre.

E, Prépositon *Latine* & inséparable, n'est en usage

qu'en certains mots purement *Latins*. Comme *emotion* emotion, *to enervate* énerver, *to enucleate* éplucher

En se dit pour *in*, comme *to enquire* s'enquérir, *encreaſe* accroiſſement, qui s'écrivent auſſi *to inquire*, *increaſe*.

Mais l'*n* ſe change en *m*, devant *b* & *p*. Ex. *to embos* relever en boſſe, *an Employement* un Emploi.

Enter ſe dit pour *entre*, en mettant l'*e* devant l'*r*. Comme *enterpriſe* entrepriſe, *to entertain* entretenir.

Ex, Prépoſition purement *Latine*, eſt inſéparable en *Anglois* comme en *François*, puiſqu'on ne s'en ſert que dans la Compoſition. Elle a la même ſignification dans l'une & l'autre Langue. Comme *to exalt* exalter, *to exclude* exclure, *to excommunicate* excommunier.

Extra eſt auſſi une Prépoſition *Latine*, & inſéparable en *Anglois* comme en *François*. L'uſage en eſt fort borné, & on ne la trouve guere que dans ces deux mots, *extraordinary* extraordiuaire, *extravagant* extravagant, avec leurs Dérivés.

Fore ſe dit par contraction pour *afore*, ou *before*. Comme, *to foretel* prédire, *to forewarn* avertir d'avance.

Notez cependant, qu'elle s'écarte de ce Sens-là dans le Verbe *to forégo* céder.

In, Cette Prépoſition eſt une des plus importantes dans la Compoſition des mots *Anglois*, auſſi bien que des mots *François*. Elle exprime une Entrée dans quelque choſe & ſert d'ailleurs de Négative. Ex. *to inhabit* habiter, *to inſinuate* inſinuer, *inviſible* inviſible; *inhumane* inhumain.

Cette particule eſt une de celles qui, pour éviter un ſon rude & deſagréable, changent leur derniere Lettre, & s'accommodent à celle qui commence le mot ſimple. Delà vient qu'au lieu de *in* on dit *il* devant *l*, *im* devant *b*, *m*, *p*, & *ir* devant *r*. Ex. *illicite* illicite, *imbibe* imbiber, *immortal* immortel, *to importune* importuner, *irregular* irrégulier.

Inter eſt une particule *Latine*, inſéparable en *Anglois*;

Nous l'avons aussi en *François*, dans le même usage ; Comme *Interceſſion* Interceſſion, *to incerpt* intercepter. Autrement nous nous servons d'*entre*; Ex. *to intermeddle*, s'entremêler, *to interlard* entrelarder.

Intro, cette prépoſition eſt aussi purement *Latine*, & inſéparable en *Anglois* comme en *François*. Son usage eſt fort borné dans les deux *Langues*, puiſqu'on ne s'en ſert que pour ce Verbe compoſé *to introduce* introduire, & ſes Dérivés.

Mis, particule qui répond à notre *mes*, ou *me*, en fait de Compoſition, marque toujours erreur ou faute. Comme *miſunderſtanding* meſintelligence, *miſtake* erreur, bévuë.

Ob eſt une prépoſition *Latine*, mais inſéparable en *Anglois* & en *François*. Ex. *Object* Objet, *to obtain* obtenir.

A l'imitation du *Latin* au lieu de *ob*, dit *oc*, devant un *c*; *of* devant *f*; & *op*, devant *p*. Comme *to occur* ſe préſenter, *to offer* offrir, *to oppreſs* opprimer.

Off, *over* & *out* ſont trois particules *Angloiſes*, dont on ſe ſert auſſi ſéparément. De la premiere ſe forme le mot de *Offſpring*, qui ſignifie Deſcendans, Poſtérité.

Over, en fait de compoſition, ſignifie éminence, excès. Ex. *to overſee* avoir inſpection, *to overrule* prédominer; *to overpower* être plus fort que, *over-haſty* trop promt.

Out ſe prend auſſi en deux ſens. Car il exprime quelque choſe de dehors, ou quelque excès. Ex. *outlandiſh* un étranger, *out-work* un dehors, *to outrun* dévancer à la courſe, *to outdo* ſurpaſſer.

Per eſt une prépoſition purement *Latine*, mais inſéparable en *Anglois* & en *François*. Comme *to permit* permettre, *to peruſe* révoir, examiner.

Peri eſt une particule qui vient du Grec. Elle n'eſt pas de grand uſage en *Anglois* ni en *François*, ſi ce n'eſt en *Periphraſis* Périphraſe.

Poſt, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *ſub*, *ſuper*, *ſur*, *trans* ſont toutes des Prépoſitions purement *Latines*.

Poſt comme *Poſtcript* Apoſtille ; *pre*, comme *to preſume* préſumer, *to preſuppoſe* préſuppoſer, *to preingage* engager d'avance.

Preter n'eſt en uſage que dans ce Verbe *to pretermit* omettre par deſſus.

Pro fait beaucoup de compoſés ; comme *to promiſe* promettre, *to prolong* prolonger.

Re ſignifie d'ordinaire (comme en *François*) un redoublement d'action. Ex. *to renew* renouveller, *to reform.* reformer.

Sub s'exprime en *François* de trois maniéres, *ſub*, *ſous* & *ſou*. Comme *ſubalternate* ſubalterne. *Subdiviſion*, Subdiviſion, *to ſubſcribe* ſouſſigner, *to ſubſtract* ſouſtraire ; *to ſubmit* ſoumettre, *ſubmiſſion* ſoumiſſion.

Au lieu de *ſub*, on dit *ſuc* devant un *c* ; *ſuf*, devant *f* ; *ſug*, devant *g*, & *ſup*, devant *p*. Ex. *Succour* Secours, *ſuffering* ſoufrance, *to ſuggeſt* ſuggérer, *to ſuppreſs* ſupprimer.

Super s'exprime en *François* de deux maniéres, *ſuper* & *ſur*. Comme *ſuperfluous* ſuperflu, *Superlatif* Superlatif, *to ſuperabound* ſurabonder, *ſupernatural* ſurnaturel.

De *Sur* & *Trans* il ſe fait quelque compoſés. Comme *Surname* Surnom, *to ſurpaſs* ſurpaſſer, *tranſcendent* tranſcendant, *to transfer* transférer, tranſporter.

Un eſt une particule purement *Angloiſe*, mais elle eſt inſéparable. De toutes les Prépoſitions, il n'y en a point qui faſſe plus de compoſés : Et les *Anglois* s'en ſervent à cet égard avec tant de liberté, que leur Langue en eſt devenuë extrêmement commode, & emphatique.

Elle ſert admirablement bien à exprimer trois choſes, Négation, Privation, & Diſſolution. Comme *untrue* qui n'eſt pas véritable, *unchaſte* impudique, *to unlearn* deſaprendre ; *unpeopled* dépeuplé, *to unty* détacher ; *to unlace* délacer.

Le nombre de ces compoſés eſt grand, & l'uſage en eſt admirable. Il ſeroit à ſouhaiter que notre Langue

eût cet avantage, mais elle est devenuë stérile par un excès de délicatesse.

Elle ne seroit pas réduite, comme elle est à un long circuit de paroles, pour exprimer le sens d'un mot *Anglois*. Tels sont *unanswerable*, à quoi l'on ne sauroit répondre; *unattainable*, à quoi l'on ne peut pas parvenir; *an unbloody Victory*, une Victoire obtenuë sans effusion de sang; *unextinguished*, sans être éteint, qui n'est pas éteint; *unprepared*, sans être préparé, qui n'est pas préparée, *unpreparedness* l'état d'une personne qui n'est pas préparée, *unconcernedly*, sans être le moins du monde ému; *undeservedly*, sans l'avoir mérité; & quantité de mots de cette nature,

Under, *up* & *with* sont des prépositions séparables, & purement *Angloises*. *Under* signifie *sous*, & *moins*, comme *to undergo* soufrir, *to underbid* offrir moins qu'un autre.

Il est vrai qu'elle s'écarte de ces significations, en certains mots; comme *to understand* entendre, *to undertake* entreprendre.

Up signifie élévation. Le nombre des mots composés de cette particule n'est pas grand. En voici trois par exemple; savoir *to uphold* soûtenir, *upside* le dessus, *upstart* qui s'est élevé de rien, le *novus homo* des Latins.

Mais *up* s'écarte de ce sens dans ce mot, *to upbraid* reprocher faire des reproches.

With, en fait de composition, signifie deux choses, *contre*, *à l'écart*. Comme *to withstand* résister, s'opposer: *withdraw*, se retirer.

Voilà de quelle maniére se forment la plûpart des mots composés, dans la Langue *Angloise*. Avant que d'aller plus loin, il faut remarquer deux choses.

L'une, qu'une grande partie des composés qui tirent leur Origine du *Latin* n'ont pas leurs simples en usage. Ainsi on dit bien *to permit*, *promise*, *intercept*, *introduce*, *suggest*, *suppress*, *transfer*, *differ*, *obtain*, *uncertain*, *diffuse*, *&c.* Mais ôtez la préposition, le reste ne signifie plus rien.

Il y a encore ceci à remarquer dans ces composés: c'est que la plûpart s'écartent de plus au moins du sens naturel de leurs simples.

Mais, outre cette maniére de composer les mots avec des prépositions, la Langue *Angloise* en fournit bien d'autres. Ex. *Almighty* tout-puissant, *allseeing* qui voit tout, *all-viewing* à qui rien n'est caché, *all knowing* qui sait tout, *everlasting* éternel, *everliving* immortel, *Plump-faced* qui a le visage replet, *brazen-faced* effronté, *fair-complexioned* qui a le teint beau, *wry-necked* qui a le cou de travers, *crook-backt*, ou *crump-shouldered* bossu, *high-spirited* fier, *flat-bottomed* à plat fond, *self-conceited* qui a trop bonne opinion de soi-même, *self-willed* têtu, opiniâtre, *farfetched* qui vient de loin *home-bred* du pays.

Ajoutons à ceux-là les composés de deux Substantifs Ex. *Alderman* un Sénateur, *Horseman* un Cavalier, *Footman* un Valet de pié, *Coachman* un Cocher, *Dust-man* un Boueur, *Coalman* un Crieur de Charbon, *Cane-man* un Vendeur de Canes, *Fruit-woman* Fruitiére, *Herb-woman* Herbiere, *Oyster-woman* Vendeuse d'huitres. *Belt-maker* faiseur de Baudriers, *Fringe-maker* faiseur de Franges. *Shoe-maker* Cordonnier, *Orange-seller* Vendeur (ou Vendeuse) d'Oranges, *Cheese-monger* Fromager, *Fishmonger* Poissonnier, *Wood-monger* Vendeur de Bois.

On dit aussi *a Mutton-monger* pour dire un grand mangeur de Mouton, *a Whoremonger* un homme adonné à la débauche des Femmes, *a Newsmonger* un homme qui se pique de savoir toute les Nouuelles, ou qui en fait trafic.

Il y en a d'autres qui sont composé de *house*. Comme *a Townhouse* Maison de Ville, *Brewhouse* Brasserie. *Country house* Maison champêtre, *Ale-house* Cabaret à Biére, *Cider-house* Cabaret à Cidre, *Coffee-house* Cabaret à Caffé *Bawdy-house* Bordel.

De *Case*. Comme *Combcase* étui à peignes, *Hat-case* étui à chapeau.

Ainſi on dit *a Butter-pot* un Pot à beurre, *a Windmill* un Moulin à vent, *a Winepreſs* un Preſſoir, *a Water-trough* un Auge, *a Weather glaſs* un Termometre. *Weather-cock* Girouëtte, *Rain-bow* Arc-en-Ciel, *Sheep-fold* parc de Brebis, *Pocket-Book* Livre de poche, *Sea-fiſh* poiſſon de Mer, *Shell-fiſh* poiſſon à coquille.

Self-conceit bonne opinion qu'on a de ſoi même, *ſelflove* Amour propre, *Draw-bridge* Pont levis, *Cut-purſe* Coupeur de bourſe, *Cut-throat* Coupegorge, *Manſtaughter* Homicide, *Hell-torments* les peines de l'Enfer, *Head-ake* mal de tête, *Tooth-ake* mal de dents, *Belly-ake* mal de ventre.

Je n'aurois jamais fait, ſi je voulois rapporter ici tant d'autres compoſés qu'il y a de deux Subſtantifs. Il ne faut pas pourtant oublier les noms des arbres fruitiers compoſés du mot *Tree*, qui ſignifie un arbre : Comme *Appletree* Pommier, *Pear-tree* Poirier, *Plumtree* Prunier, *Walnut-tree* Noyer, *Cheſnuttree* Chataigner, *&c.* Si bien qu'en *Anglois*, on appelle un *Pommier* Arbre à pommes, un *Poirier* Arbres à poires, *&c.*

De la Dérivaiſon des mots, & principalement des noms.

Il y a quantité de Dérivés en *Anglois* & en *François* qui venant d'une même Source ont beaucoup de raport enſemble. Tels ſont 1. ceux qui finiſſent en *ance* ou *ence*, & qui ſont *Latins* d'Origine.

Exemple.

Conſtance *Conſtancy.*	Vigilance *Vigilance.*
Prudence *Prudence.*	Tempérence *Temperance.*

2. Ceux qui finiſſent en *té*, & qui dérivent des noms Latins en *tas*.

Comme,

Pieté *Piety.*	Chaſteté *Chaſtity.*
Charité *Charity.*	Liberalité *Liberality.*

3. Certains noms en *eur*, que les *Anglois* terminent en *our*

Exemple.

Labeur *Labour.*	Faveur *Favour.*
Honneur *Honnour.*	Sauveur *Saviour.*

4. Quelques noms *Grecs* finiſſans en *ie*, à quoi répond l'*y* en *Anglois*.

Comme,

Amniſtie *Amniſty.*	Philoſophie *Philoſophy.*
Anatomie *Anatomy.*	Polygamie *Polygamy.*

Entre ceux qui marquent de certaines Profeſſions, les uns finiſſent en *er.*

Comme,

Fiſh poiſſon.	*Fiſher* pêcheur.
Game Jeu,	*Gameſter* Joüeur;
Garden Jardin,	*Gardiner* Jardinier.
Glove Gan,	*Glover* Gantier.
Gun Canon,	*Gunner* Canonier,
Hat Chapeau,	*Hatter* Chapelier,
Pot pot,	*Potter* potier.
Law Loi.	*Lawyer* Avocat.
Aſtronomy Aſtronomie,	*Aſtronomer* Aſtronome.
Aſtrology Aſtrologie.	*Aſtrologer* Aſtrologue.
Coſmographie Coſmographie,	*Coſmographer* Coſmographe.
Geographie Géographie,	*Geographer* Géographe.

D'autres en *ian*; comme de

Grammar Grammaire,	*Grammarian* Grammairien
Mathematicks Mathématiques,	*Mathematician* Mathématicien.
Phyſick Médicine,	*Phyſician* Médecin.
Muſick Muſique,	*Muſician* Muſicien.
Arithmetick Arithmétique,	*Arithmetician* Arithmeticien.

Quelques-uns en *iſt* : comme de

Drug Drogue,	*Druggiſt* Droguiſte.
Latin Latin,	*Latiniſt* Latiniſt.
Calvin Calvin,	*Calviniſt* Calviniſte.
Janſenius Janſénius.	*Janſeniſt* Janſéniſt.

Il y a des noms de dignité, qui ſe forment de certains ſubſtantifs perſonnels, en y ajoutant la particule *ſhip*, Ainſi de

Lord, Seigneur, *Maſter* Maître, } Se forme { *Lordſhip* Seigneurie, *Maſterſhip* Maîtriſe.

Doctor Doctor,	Se forme	*Doctorship* Doctorat.
Cardinal Cardinal,		*Cardinalship* Cardinalat
Apostle Apôtre,		*Apostleship* Apostolat.
Admiral Amiral,		*Admiralship* Dignité d'Amiral.

Mais *hardship*, dureté ou fatigue, vient du nom adjectif *hard*; & sa Terminaison ne marque rien de grand dans le sens des noms précédens.

Ajoutons à ces noms ceux qui finissent en *head* & *hood*, deux autres particules à-peu-près de la même origine que *ship*. C'est ainsi que.

De

God Dieu.	Se forme	*Godhead* Divinité.
Maiden Vierge.		*Maidenhead* Virginité.
Father Pere.		*Fatherhood* Paternité.
Brother Frere.		*Brotherhood* Fraternité.
Child Enfant.		*Childhood* Enfance.
Man homme.		*Manhood* Virilité.
Knight Chevalier.		*Knighthood* Chevalerie.
Widow Veuve.		*Widowhood* Veuvage.
False Faux.		*Falshood* Fausseté.

Il y a encore certains noms finissans en *dom*, qui dérivent d'autres Substantifs.

Comme,

King Roi,	*Kingdom* Royaume.
Duke Duc.	*Dukedom* Duché.
Earl Comte.	*Earldom* Comté.
Christian Chrétien.	*Christendom* Chrétienté.
Wise Sage.	*Wisdom* Sageſſe.
Martir Martir.	*Martirdom* Martire.

Il y en a deux autres de cette nature, qui se terminent en *rick*.

Comme de

Bishop Evêque.	*Bishoprik* Evêché.
Archbishop Archevêque.	*Archbishprik* Archevêché.

Les *Anglois* ont très peu de Dimunitifs, qui repondent aux nôtres finissans en *ette*.

Ils en ont quelques-uns qui finissent en *kin*; comme

Napkin Serviette, *Pipkin* Pot de terre, *Lambkin* petit Agneau. D'autres qui se terminent en *ing*, comme *Kitling* petit Chat, *Gosling* Oison.

Quelques-uns en *el*; Ex. *Cockrel* jeune Coq, *Pickrel* petit Brochet, *Parcel* petit Paquet.

D'autres en *et*; comme *Pocket* Poche, *sippet* trenche de pain trempée dans la graisse du pot, *Casket* petite caisse.

Hill, Montagne ou Colline, fait *hillock* une petite Colline.

Mais ils ont, comme nous, quantité de ces Dérivés qu'on appelle Verbaux, comme sont en *François* la plûpart des noms finissans en *eur*, *ion*, & *ment*.

Les premiers se terminent généralement en *er* dans la Langue *Angloise*. C'est ainsi que des Verbes.

To love aimer, *To make* faire, *To prattle* causer, *To dance* danser, } Se forment { *Lover* amateur. *Maker* faiseur. *Prailer* causeur. *Dancer* danseur.

Il y en a pourtant que l'*Anglois* termine en *or*, ou *our*, Ex. *Corrector* Correcteur, *Saviour* Sauveur.

Pour ce qui est des Verbaux en *ion*, il y en a très grand nombre qui ne varient point, & où l'*Anglois* ne differe du *François* que dans la prononciation.

Comme

Union Union. *Opinion* Opinion. *Question* Question. *Creation* Création, *Satisfaction* Satisfaction. *Institution* Institution. *Constitution* Constitution. *Conclusion* Conclusion.

Ceux que nous finissons en *ment* se terminent d'ordinaire en *ing*. *Ainsi*.

Les Verbes.

To begin commencer. *To understand* entendre. } Se forment { *Beginning* commencement. *Understanding* entendement.

Remarquez qu'il y a peu de Verbes *Anglois*, d'où il

ne se forme un de ces Substantifs en *ing* ; au lieu que nos Verbaux en *ment* sont rares.

Ce n'est pas que les *Anglois* n'aïent aussi des Verbaux finissans en *ment* mais ils sont assez rares. En voici pourtant.

Comme des Verbes.

To command commander, *Commandement* Commandement.

To govern gouverner, *Government* Gouvernement
To judge juger, *Judgment* Jugement.
To manage conduire, *Management* Conduite.
To punish punir, *Punishment* Punition.
To settle établir, *Settlement* Etablissement.

En *François* nous avons quantité de Dérivés Feminins, qui se forment des noms Masculins. Et sans les parcourir tous, en voici les principaux. Sçavoir ceux qui se forment des Masculins, en y ajoutant un *e* ; comme d'ami *Amie*, & de Cousin *Cousine* ; & les noms en *euse*, qui se forment de Verbaux en *eur* ; comme de faiseur *faiseuse*, & de vendeur *vendeuse*.

Il n'en est pas de-même en *Anglois*, où la plûpart des noms sont de tout Genre, & servent également aux deux Sexes. Mais lorsqu'on veut distinguer, il faut emprunter le mot de *She* ou de *Woman*, pour supléer à ce défaut : Exemple *a She-friend* une Amie, *a Woman-Servant* or *Maid-Servant* une Servante. Et c'est pour cela que, pour exprimer le mot d'*Angloise*: il faut dire *an English Woman*, une Françoise *a French Woman* & tant d'autres de cette nature. En quoi il faut avouër, que le *François* a beaucoup meilleure grace.

Cependant il y a quelques Exceptions, & c'est ce que nous allons voir.

Ainsi.

God Dieu, fait *Goddess* Déesse.
Emperour Empereur, fait *Empress* Impératrice.
Prince Prince, fait *Princess* Princesse.
Duke Duc, fait *Dutchess* Duchesse.

Marquiſs Marquis, *Marchioneſs* Marquiſe.
Baron Baron, *Baroneſs* Baronne.
Embaſſadour Ambaſſadeur, fait *Embaſſadreſs* Ambaſſadrice.
Maſter Maître, *Miſtreſs* Maîtreſſe.
Abbot Abbé, *Abbeſs* Abeſſe.
Prieſt Prêtre, *Prieſteſs* Prêtreſſe.
Wizard Sorcier, fait *Witch* Sociére.
Gouvernour Gouverneur, *Governeſs* Gouvernante.

Outre tous ces Dérivés, il y en a un grand nombre d'autres, qui finiſſent les uns en *neſs*, les autres en *th* ou *ht*, & qui tirent la plûpart leur Origine des noms Adjectifs.

En *neſs*, Comme de

White blanc, *Whiteneſs* blancheur.
Hard dur, *Hardneſs* dureté.
Great grand, *Greatneſs* grandeur.
Small petit, *Smalneſs* petiteſſe.
Wilful opiniâtre, *Wilfulneſs* opiniâtreté.
Careleſs négligent, *Careleſneſs* négligence.
Fooliſh fou, *Fooliſhneſs* folie.
Timorous craintif, *Timorouſneſs* crainte.
Craſty fin, *Craſtineſs* fineſſe.

Parmi ces Subſtantifs, il s'en trouve d'une force admirable pour exprimer la nature ou la qualité d'une choſe. Ex. de *credible*, *credibleneſs*; *expreſſive*, *expreſſiveneſs*; *unreaſonable*, *unreaſonableneſs*; *unwarrantable*, *unwarrantableneſs*: Termes qu'on ne ſauroit rendre en *François*, ni même en *Latin* que par une Circonlocution.

En *th*, ou *ht*. C'eſt ainſi que de

Broad large, *Breadth* largeur.
Deep profond, *Depth* profondeur.
High haut, *Height* hauteur.
Long Long, Se forme *Length* Longueur.
Merry joyeux, *Mirth* joye.
Slow lent, *Sloth* pareſſe.

Dry sec,		*Drought* sécheresse.
True vrai,		*Truth* verité.
Young jeune,		*Youth* jeunesse.
To grow croître,	Se forme	*Growth* croissance.
To see voir,		*Sight* veuë.
To fly fuir,		*Flight* fuite.
To die mourir,		*Death* mort.
To draw tirer,		*Draught* trait.

Je passe des Substantifs aux Adjectifs. En *François* nous avons quantité d'Adjectifs finissans en *el* & en *eux*, à quoi l'*Anglois* a bien du raport.

Comme

Temporel *temporal*,	Courageux *couragious*.
Eternel *eternal*,	Malicieux *malicious*.
Corporel *corporal*,	Vertueux, *virtuous*
Spirituel *spiritual*,	Vicieux *vicious*.

Il y en a d'autres finissans en *able* & *ible*, qui sont de même, ou à-peu-près, dans les deux Langues.

Exemple.

Désirable *desirable*,	Visible *visible*.
Abominable *abominable*,	Invisible *invisible*.
Aimable *amiable*,	Horrible *horrible*.
Insatiable *insatiable*,	Terrible *terrible*.

Quelques-uns finissans en *ique*, se terminent en *ical*.

Comme

Allégorique *allegorical*,	Canonique *canonical*.
Angélique *Angelical*,	Méthodique *methodical*.

D'autres, que nous finissons en *if*, se terminent en *ive*.

Comme

Substantif *substantive*,	Superlatif *superlative*.
Adjectif *adjective*,	Indicatif *indicative*.
Positif *positive*,	Impératif *imperative*.
Comparatif *comparative*,	Optatif *optative*.
Infinitif *infinitive*,	Lénitif *lenitive*,
Obstructif *Obstructive*,	

Nous avons de certains Adjectifs en *âtre*, qui dimi-

nuent la signification de ceux dont ils dérivent. En *Anglois* ils se terminent en *ish*.

Exemple.

Blanchâtre *whitish*,	Rougeâtre *reddish*.
Noirâtre *blackish*,	Douceâtre *sweetish*.

On se sert aussi en *Anglois* de ces Adjectifs pour exprimer quelque Inclination. Comme *whorish*, qui a du penchant à faire la Putain; *brutish* brutal; *childish* enfantin; *Develish* Diabolique.

Outre toutes ces sortes d'Adjectifs qu'on met au nombre des Dérivés, il y a des Adjectifs *Anglois* finissans en *ful*, qui selon la force de ce mot marquent *abondance*.

Comme

Joy joye,	*Joyful* joyeux.
Plenty abondance,	*Plentiful* abondant.
Fruit fruit,	*Fruitful* fertile.
Care soin,	*Careful* soigneux.
Will volonté,	*Willful* opiniâtre.
Bounty bonté,	*Bountiful* bon, ou plein de bonté.

Tout au contraire de ceux-là, vous en allez voir qui finissent en *less*, particule qui emporte privation de ce que le Substantif signifie.

Comme de

Supper soupé,	*Supperless* qui n'a point soupé.
Use usage,	*Useless* inutile.
Beard barbe,	*Beardless* qui n'a point de barbe.
Blame blâme,	*Blameless* sans blâme.
Father pere,	*Fatherless* sans pere.
Mother mere,	*Motherless* sans mere.
Friend ami,	*Friendless* sans amis.
Name nom,	*Nameless* sans nom.
Doubt doute,	*Doubtless* sans doute.
Sense sens,	*Senseless* qui n'a point de sens.

D'ailleurs les *Anglois* ont quantité d'Adjectifs qui se forment des Substantifs, en ajoutant *y* ou *ly*.

Y, Comme de

Bloud ſang;	*Bloudy* enſanglanté.
Dirt ordure,	*Dirty* ſale.
Guilt faute,	*Guilty* coupable.
Louſe pou,	*Louſy* pouilleux.
Sand ſable,	*Sandy* ſablonneux.
Stone pierre,	*Stony* pierreux.
Wind vent,	*Windy* venteux.

Ly, comme de

Body corps,	*Bodily* Corporel.
Brother frere,	*Brotherly* fraternel.
Earth Terre,	*Earthly* terreſtre.
God Dieu,	*Godly* pieux.
Heaven Ciel,	*Heavenly* céleſte.
Love amitié,	*Lovely* aimable.
Order ordre,	*Orderly* bien ordonné.

Il y en a d'autres qui ſe forment de certains Subſtantifs en *er*, en changeant *er* en *ry*.

Ainſi de

Anger colere, *Hunger* faim, } Se forme { *Angry* faché. *Hungry* qui a faim.

D'autres qui ſe forment de certains Subſtantifs, en y ajoutant la Particule *ſom*.

Comme de

Trouble incommodité,	*Troubleſom* incommode.
Cumber embarras,	*Cumberſom* embarraſſant.
Humour fantaiſie,	*Humourſom* fantaſque.

Ou en y ajoutant *en*, comme ſont certains Adjectifs qui expriment la Matiére dont une choſe eſt faite.

C'eſt ainſi que du mot

Earth terre, *Hemp* chanvre, } Se forme. { *Earthen* de terre. *Hempen* de chanvre.

Lead plomb, *Wood* bois, *Wool* laine, } Se forme { *Leaden* de plomb. *Wooden* de bois. *Woolen* de laine.

Il reſte à parler des noms Nationnaux dont on ſe ſert en Adjectifs & en Subſtantifs.

Les *Anglois* terminent en *ish* & *ch*, ceux que nous finissons en *ois*.

Comme

Anglois *English*,	Polonois *Polish*.
François *French*,	Danois *Danish*.
Ecossois *Scotch*,	Suedois *Swedish*.
Irlandois *Irish*,	Galois *Welsh*.
Hollandois *Dutch*,	

Et pour les rendre Substantifs au masculin, il n'y a qu'à ajouter *man*. Comme un Anglois *an Englishman*, un François *a Frenchman*, un Ecossois *a Scotchman*, un Irlandois *an Irishman*, un Hollandois *a Dutchman*, un Galois *a Welshman*. Mais pour dire un Polonois, dites seulement *a Pole* ou *a Polander*, un Danois *a Dane*, un Suedois *a Swede*.

Quand on veut parler d'une Femme, au lieu de *man*; il faut ajouter *Woman* à l'Adjectif. Comme une Angloise *an English woman*, une Françoise *a French-woman*, & ainsi du reste.

Remarquez, que Hongrois s'écarte de la Regle. Car on dit en Anglois *Hungarian*, dans le Sens Adjectif & Substantif. Mais quand on veut dire un Hongrois, on n'a qu'à dire *an Hungarian*, & si on veut specifier le genre dans le féminin, il faut dire *an Hungarian woman*.

Outre les Noms finissans en *ois*; nous en avons aussi qui finissent en *ien*, & que l'*Anglois* termine en *ian*.

Comme

Italien *Italian*,	Parisien *Parisian*.
Vénitien *Venitian*,	Egyptien *Egyptian*.
Arménien *Armenian*,	Indien *Indian*.

Et l'on se sert de ces Noms, de même que de *Hungarian*, sans qu'il soit nécessaire d'y ajouter le Mot *man*, pour en faire un Substantif masculin, ni celui de *Woman*; à moins qu'on ne veuille spécifier le Sexe.

Enfin il y a de ces sortes de Noms, qui sont Irréguliers dans leur Terminaison.

Comme.

Africain *African*,	Mede *Mede*,
Américain *American*,	Scythe *Scythian*.
Allemand *German*, *high Dutch*,	Tartare *Tartar*.
	Lapon *Laplander*.
Espagnol *Spaniard*,	Lorrain *Lorrainer*.
Portugais *Portgueze*,	Bourguignon *Burgundian*
Turc *Turk*,	Gascon *Gascoon*.
Grec *Greek*, ou *Grecian*,	Saxon *Saxon*.
Juif *Jew*,	Suisse *Swisser*.
Moscovite *Muscovite*,	Natif de Londres, *Londoner*.
Persan *Persian*,	
Parthe *Parthian*,	

Remarquez, qu'entre ces Noms si vous vous servez d'*Espagnol* en Adjectif il faut dire *Spanish*, de More *Morish*, de Turc *Turkish*, de Juif *Jewish*, de Moscovite *Muscovian*, de Mede *Median*, de Tartare *Tartarian*, de Flamand *Flemish*, & de Suisse *Swiss* ou *Helvetian*. Les autres servent d'Adjectif & de Substantif.

Quant aux verbes *Anglois*, les dérivés sont pour la plûpart de même que leurs Primitifs. Comme *to change, to diet, to fear, to honour, to milk, to pull, to quiet, to sin, to trust, to whip*; qui dérivent de ces Substantifs, *change, diet, fear, honour, milk, pull, quiet, sin, trust, whip*.

Il y en a pourtant qui varient, & qui se forment d'un Nom Substantif ou Adjectif, en y ajoutant *en*.

Ainsi de

Black noir,	Se forme.	*to Blacken* noircir.
Hard dur,		*to Harden* durcir.
Haste hâte,		*to Hasten* se hâter.
Length longueur,		*to Lengthon* alonger.
Moist humide,		*to Moisten* humecter.
Soft mou,		*to Soften* amolir.
Sharp pointu,		*to Sharpen* rendre pointu
Short court,		*to Shorten* abréger.
White blanc,		*to White* blanchir.

Entre les Adverbes, il faut prendre connoissance des Dérivés finissans en *ly*, qui se forment des Adverbes.

C'est ainsi que

	fait	
Humble humble,		*Humbly* humblement.
Learned savant,		*Learnedly* savamment.
Prudent prudent,		*Prudently* prudemment.
Loving aimable,		*Lovingly* avec amitié.
Plentiful abondant,		*Plentifully* abondamment.
Brisk vigoureux,		*Briskly* vigoureusement.
Abominnble abominable,		*Abominably* d'une maniére abominable.
Virtuous vertueux,		*Virtuously* vertueusement.
Wise sage,		*Wisely* sagement.

Les Noms en particulier.

Après ce que je viens de dire en général de huit Parties d'Oraison, il en faut maintenant traiter en particulier. Je commence par le Nom, qui est la premiére.

Le NOM, dans les Ecoles, est généralement divisé en Substantif & Adjectif.

On appelle Substantifs les Noms qu'on donne aux Choses, pour les distinguer les unes des autres. Comme un Homme *a Man*, une Femme *a Woman*, une Bête *a Beast*, une Ville *a Town*, une Maison *a House*.

Et l'on appelle Adjectifs les Noms dont on se sert pour représenter la nature, ou la qualité d'une Chose. Ex. bon *good*, mauvais *bad*, grand *great*, petit *small*, blanc *white*, noir *black*, &c.

Les Noms Substantifs sont propres, ou Communs. Propres, comme Jean *John*, Marie *Mary*, Angleterre *England*, Londres *London*, la Tamise *Thames*, Communs, comme Pays *Country*, Montagne *Hill*, Riviére *River*.

Et comme *Jean* est le Nom propre d'un Homme, *Marie* d'une Femme, *Angleterre* d'un Pays, *Londres* d'une Ville, & *Tamise* d'une Riviére; ainsi le Mot

Pays est un nom commun à l'*Angleterre*, à la *France*, & à tout autre Pays. Montagne aux *Alpes*, *Pyrenées*, &c. Riviére à la *Tamise*, à la *Loire*, au *Rhin*, au *Danube*, & à toutes les autres.

Pour ce qui est des Noms propres, il n'y a pas grande différence entre le *François* & l'*Anglois*.

Ceux qui varient en *Anglois* ne varient la plûpart que dans la Terminaison. Et il faut savoir, que la Terminaison *Angloise* est le plus souvent conforme à la *Latine*.

Comme entre les Noms d'Hommes & de Dieux, Alexandre *Alexander*, Claude *Claudius*, Corneille, *Cornelius*, Michel *Michael*, Moïse *Moses*, Noé *Noah*, Michée *Micah*, Néhémie *Nehemiah*, Senéque *Seneca*, Tite *Titus*, Cicéron *Cicero*, Pharaon *Pharaoh*, Ænée *Æneas*, Elie *Elias*, Pythagore *Pythagoras*, Démosthéne *Demosthenes*, Socrate *Socrates*, Isocrate *Isocrates*, Josephe *Josephus*, Lycurgue *Lycurgus*, Athanase *Athanasius*, Lactance *Lactantius*, Eusébe *Eusebius*, Pétrone *Petronius*, & autres semblables,

Appollon *Apollo*, Pluton *Pluto*, Hercule *Hercules*, Æole *Æolus*, Priape *Priapus*, Æsculape *Æsculapius*.

Il en faut excepter, André *Andrew*, Barthélemi *Bartholomew*, Antoine *Anthony*, Grégoire *Gregory*, Timothée *Timothy*, Jérémie *Jeremy*, Barnabé *Barnaby*, Christophle *Christopher*, Rodolphe *Ralph*, Salomon *Solomon*, Isaïe *Isaiah*, Jonas *Jonah*, Josué *Joshua*, Edouard *Edward*, Etienne *Stephen*, François *Francis*, Frédéric *Frederick*, Guillaume *William*, Jaques *James*, Jacob *Jacob*, Jean *John*, Pierre *Peter*, Philippe *Philip*, Louis *Lewis*, Luc *Luke*, Marc *Mark*, Mathieu *Mathew*, Ezéchiel *Ezekiel*, Augustin *Augustin*, Cyprien *Cyprian*, Origéne *Origen*, Tertullien *Tertullian*, Ambroise *Ambrose*, Jerôme *Jerom*, Chrisostôme, *Chrysostom*, Aristote *Aristotle*, Pindar *Pindar*, Plutarque *Plutarch*, Lucain *Lucan*, Pline *Pliny*, Live *Livy*, Saluste *Salust*, Ptolomée *Ptolo-*

my, Pompée *Pompey*, Héſiode *Heſiod*, Homére *Homer*, Virgile *Virgil*, Ovide *Ovid*.

Entre les Noms de Femmes & de Déeſſes, Marthe ſe dit en Anglois *Martha*, Suſanne *Suſanna*, Aſtrée *Aſtrea*, Aurore *Aurora*, Bellone *Bellona*, Diane *Diana*, Minerve *Minerva*, Proſerpine *Proſerpine*.

Mais on dit Charlotte *Charlot*, Marie *Mary*, Dorothée *Dorothy*, Marguerite *Margaret*, Jeanne *Jean Joan*, Madelaine *Magdalen*.

Entre les Noms de Pays & de Villes; ceux que nous finiſſons en *e* ne font que changer l'*e* en *a*. Aſie *Aſia*, Anatolie *Anatolia*, Abiſſinie *Abiſſinia*, Ethiopie *Ethiopia*, Candie *Candia*, Malthe *Malta*, Geneve *Geneva*, Lauſane *Louſanna*, Modéne *Modena*, Parme *Parma*.

Exceptons de cette Régle les Noms de pays qui finiſſant à la vérité en *a*, varient d'ailleurs plus ou moins. Savoir Afrique *Africa* ou *Africk*, Amérique *America*, Jamaïque *Jamaica*, Alſace *Alſacia*, Luſace *Luſatia*, Suabe *Suabia*, Baviére *Bavaria*, Autriche *Auſtria*, Bohême *Bohemia*, Pruſſe *Pruſſia*, Livonie *Livonia*, Galice *Gallicia*, Grenade *Granada*, Valence *Valencia*, Andalouſie *Andalouſia*, Catalogne *Catalonia*, Corſe *Corſica*, Sardaigne, *Sardinia*, Pouille *Puglia*, Macédoine *Macedonia* ou *Macedon*, Perſe *Perſia*.

Ceux qui finiſſent en *land*. Comme Angleterre, *England*, Ecoſſe *Scotland*, Irlande *Ireland*, Hollande *Holland*, Zélande *Zeland*, Friſe *Friſeland*, Guelдres *Guelderland*, Laponie *Lapland*, Pologne *Poland*, Suede *Swedeland* ou *Sweden*, Suiſſe *Swiſſerland* ou *Swizerland*.

Ceux quiſe terminent en *y*. Savoir Barbarie *Barbary*, Italie *Italy*, Turquie *Turky*, Tartarie *Tartary*, Allemagne *Germany*, Hongrie *Hungary*, Toſcane *Tuſcany*, Sicile *Sicily*, Saxe *Saxony*, Norvége *Norway*, Normandie *Normandy*, Bretagne *Brittany*, Bourgogne *Burgundy*.

Et ceux-ci qui ſont Irréguliers, Cornoüaille *Corn-*

wal, Cypre ou Chipre *Cyprus*, Egypte *Egypt*, Grece *Greece*, Thrace *Thrace*, Lorraine *Lorrain*, Eſpagne *Spain*, Poméranie *Pomerania*, Scanie *Schonen*, Fionie *Funen*, Mexique *Mexico*, Martinique *Martînico*.

Au reſte Flandres ſe dit en Anglois *Flandres*, Galles *Wales*, les Indes *the Indies*, Bréſil *Braſil*, Maroc *Marocco*, Dannemarc *Denmark*, Brandebourg *Brandenburg*, Lunebourg *Lunenburg*, Luxembourg *Luxemburg*, Nioubourg *Newburg*.

Entre les Noms de Villes il faut excepter. 1. Padouë qui fait *Padua*, Mantouë *Mantua*, & Malgue *Malaga*.

2. Ceux-ci qui finiſſent, les uns en *on*, les autres en *en*. Savoir Babylone *Babylon*, Lisbonne *Lisbon*, Livourne *Leghorn*, Ratisbonne *Ratisbon*, Boulogne *Bullen*, Brême *Bremen*, Cologne *Colen*, Copenhague *Copenhagen*, Groningue *Groningen*; Nimégue *Nimmegen*.

3. Cracovie *Cracow*, Caſſovie *Caſſaw*, Varſovie *Warſaw*, Sodome *Sodom*, Stockholm *Stokholm*.

4. Baſle *Baſil*, la Brille *Brill*, Cambridge *Cambridge*, Douvre *Dover*, Dunquerque *Dunkirk*, Fleſſingue *Fluſhing*, la Haye *the Hague*, Mayence *Ments*, Oſtende *Oſtend*, la Rochelle *Rochelle*, Soleurre *Solothurn*, Veniſe *Venice*.

Londres ſe dit en Anglois *London*, Bruxelles *Bruſſels*, Anvers *Antwerp*, Tréves *Triers*, Génes *Genoua*, Lucques *Luca*, Rouën *Roan*, Gand *Ghent*; Cantorbery ou Cantorbie *Canterbury*.

Enfin ceux que nous terminons en *bourg* finiſſent en Anglois en *burg*. Comme Edinbourg *Edinburg*, Hambourg *Hamburg*, Philipsbourg *Philipsburg*, Strasbourg *Stratsburg*.

Pour ce qui regarde les Noms de Montagnes & de Riviéres, il y en a très-peu qui varient.

Entre les premiers, les Monts Ryphées s'appellent *the Riphæan Hills*, Sinaï *Sinah*, Caucaſe *Cau-*

casus, Olympe *Olympus*, Vésuve *Vesuvius*.

Entre les Rivières l'Euphrate s'appelle en Anglois *Euphrates*, le Gange *Ganges*, la Tamise *the Thames*, l'Inde *Indus*, le Nil *Nile*, le Tage *Tagus*, le Rhin *the Rhine*, l'Escaut *the Scheld*, le Tigre *Tigris*, & le Tibre *Tiber*.

Voilà en peu de mots ce qui doit servir de Dictionaire à l'égard des noms propres. Expliquons maintenant les Accidens des noms, qui sont quatre ; savoir les Nombres, Genres, Articles, & Degrès de Comparaison.

Il y a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Le Singulier ne parle que d'un ; comme un Roi *a King*, une Reine *a Queen*.

Le Plurier parle de plusieurs ; comme des Rois *Kings*, des Reines *Queens*.

Par ces Exemples il paroît que le Plurier se forme en *Anglois* comme en *François* ; savoir du Nom Singulier, en y ajoutant une *s*.

Mais comme on a déchargé certains Noms de l'*e* final au Nombre Singulier, il faut savoir qu'au Plurier on le retient, parce qu'il sert à la prononciation de l's Ces Noms là se terminent en *ch*, *dg*, *sh*, *ss*, & *x*.

Ainsi.

Church Eglise,	fait	*Churches* Eglises.
Hedge haïe,		*Hedges* haïes.
Fish poisson,		*Fishes* poissons.
Witness témoin,		*Witnesses* témoins.
Box boëte,		*Boxes* boëtes.

Les Singuliers qui se terminent en *y* changent cette Voyelle en *ies* au Plurier, ou bien reçoivent une *s* Apostrophée.

Comme

Cherry cerise,	*Cherries* ou *Cherry's*, cerises.
Inquiry recherche,	*Inquiries* ou *Inquiry's*, recherches.
Heresy hérésie,	*Heresies* ou *Heresy's*, hérésies.

Ceux qui se terminent en *f* ou *fe*, changent l'une & l'autre en *ves* au Plurier.

Comme

Loaf pain,	*Loaves* pains.
Thief Voleur,	*Thieves* Voleurs.
Knife Couteau.	*Knives* Couteaux.
Wife Femme,	*Wives* Femmes.

Il en faut excepter ceux qui finiſſent en *oof*, comme *proof*, *roof*, &c. qui ſuivent la Regle.

Mais voici ceux qui ſont Irréguliers, dont les uns finiſſent au Plurier en *en*.

Comme

Man, *Men*.	*Child*, *Children*.
Woman, *Women*.	*Ox*, *Oxen*.

Les autres, de diverſes maniéres; comme

Mouſe, *Mice*.	*Gooſe*, *Geeſe*.
Louſe, *Lice*.	*Sow*, *Swine*.
Die, *Dice*.	*Penny*, *Pence*.
Foot, *feet*.	

Remarquez que *Brother* a deux Pluriers; ſavoir *Brothers* & *Brethren*. Mais *Brethren* ne ſe dit guére qu'en Chaire, ou bien dans un ſens Burleſque.

Swine, *Deer*, *Hoſe* & *Sheep*, ſe diſent également au Plurier & au Singulier; il faut bien prendre garde de n'y point mettre l'*s*.

Kine, *Shoon*, *Eyen*, *Houſen*, ſont des Pluriers à la vieille mode de *Cow*, *Shoo*, *Eye*, & *Houſe*.

Les Noms des Métaux & de Minéraux, ni ceux des Vertus & des Vices, n'ont point de Plurier en *Anglois* non plus qu'en *François*.

Les Genres des Noms *Anglois* ne ſe diſtinguent pas, comme les nôtres, par la Terminaiſon des Noms, mais par la Différence des Sexes.

Il n'y a donc proprement que deux Genres, le Maſculin & le Féminin.

Ainſi les Mots qui ſignifient un Mâle, ſont du Genre Maſculin; & ceux qui ſignifient une Femelle, du Féminin.

Si vous voulez admettre un Genre Neutre, vous y pouvez comprendre les choſes Inanimées.

Il est vrai que *Sun*, Soleil, se dit au Genre Masculin, dans un Sens figuré; & *Church*, Eglise au Féminin dans ce même Sens. Les Gens de Mer se servent aussi du Mot de *Ship*, un Vaisseau, dans ce dernier Genre.

Si vous voulez admettre un Genre Commun, on peut y réduire les Noms qui sont communs à l'un & à l'autre Sexe. L'*Anglois* abonde en ces sortes de noms, Comme *Cousin*, qui signifie Cousin & Cousine, *Neighbour* Voisin & Voisine, *Servant* Valet & Servante, *Thief* Larron & Larronesse.

Ajoutons-y les Noms des Animaux communs aux deux Sexes; comme *a Deer*, *a Rabbet*, *a Sparrow*, &c. qui se disent également du Mâle & de la Femelle.

Il est vrai que quand il s'agit de distinguer les Sexes, on le fait en *Anglois* avec ces Mots, *Man* & *Woman*, *he* & *she Cock* & *Hen*, *Buck* & *Doe*, *Male* & *Female*.

Ainsi pour Valet on dit *a Man-servant*, pour Servante *a Woman-servant* ou *Maid-servant*, un Cousin *a He-Cousin*, une Cousine *a She-Cousin*, un Boue *a He-goat*, une Chevre *a She-goat*, un Chat *a He-Cat* ou *Male-Cat*, une Chate *a She-Cat* ou *Female-Cat*, un Moineau mâle *a Cock-Sparrow*, Moineau femelle *a Hen-Sparrow*, un Lapin *a Buck-Rabbet*, une Lapine *a Doe-Rabbet*.

Il n'est pas nécessaire de vous aprendre, que *Man* & *Woman* ne se doivent dire que du Genre humain, la chose parle d'elle même. *He* & *She* se disent de toutes sortes d'Animaux, *Male* & *Female* se disent plus particuliérement des Irraisonnables, & même de certaines Plantes que l'on distingue en deux Sexes. *Cock* & *Hen* ne se disent proprement que des Oiseaux. *Buck* & *Doe* de certaines Bêtes, comme Daims, Lapins, *&c.*

Les Articles sont des Particules dont on se sert avec les Noms dans nos Langues Vulgaires, à l'imitation de la *Grecque*.

L'*Anglois* en a deux ; *a* & *the*, qui répondent aux nôtres, *un* & *le*.

Mais au lieu que ceux-ci sont sujets à plusieurs Métamorphoses, les Articles *Anglois* sont commodes en ce qu'ils sont invariables.

Excepté l'Article *a*, devant un nom qui commence par une Voyelle. Alors on y met une *n*, pour éviter l'*Hyatus* ; comme *an Empire*, un Empire.

Cet Article est nommé Indéfini ; & n'est en usage qu'au Singulier.

L'autre est nommé Défini : parce qu'il détermine la chose dont on parle. Celui-ci est en usage devant toutes sortes de Noms, masculins ou féminins, au Pluriel comme au Singulier.

Exemple.

Sing.	Plur.
Le Roi *the King.*	Les Rois *the Kings.*
La Reine *the Queen.*	Les Reines *the Queens.*
L'Empereur *the Emperour.*	Les Empereurs *the Emperours.*
L'Impératrice *the Empress.*	Les Impératrices *the Empresses.*
Un Homme *a Man.*	Des Hommes *Men.*
Une Femme *a Woman.*	Des Femmes *Women.*

Les anciens Grammairiens déclinent à la maniére des *Latins* ; ils emploient les termes de Nominatif, Génitif, Datif, &c. Sans considérer que ce qui fait tout ce qu'on appelle Cas dans la Langue *Latine*, c'est le changement de la terminaison. Mais puisqu'il n'y a rien de tel dans l'*Anglois* ni dans le *François*, à quoi bon multiplier les choses sans nécessité, & remplir les Grammaires d'un Fatras inutile ?

Au lieu de Génitif, on se sert en *Anglois* de la Préposition *of* ; & au lieu du Datif, de *to* devant l'Article.

Comme

Sing.	Plur.
Du Roi *of the King.*	Des Rois *of the Kings.*
De la Reine *of the Queen.*	Des Reines *of the Queens.*
De l'Empereur *of the Emperour.*	Des Empereurs *of the Emperours.*
De l'Impératrice *of the Empress.*	Des Impératrices *of the Empresses.*
D'un Homme *of a Man.*	Des Hommes *of Men.*
D'une Femme *of a Woman.*	Des Femmes *of Women.*

Sing.	Plur.
Au Roi *to the King.*	Aux Rois *to the Kings.*
A la Reine *to the Queen.*	Aux Reines *to the Queens.*
A l'Empereur *to the Emperour.*	Aux Empereurs *to the Emperours.*
Al'Impératrice *to the Empress.*	Aux Impératrices *to the Empresses.*
A un Homme *to a Man.*	A des Hommes *to Men.*
A une Femme *to a Woman.*	A des Femmes *to Women.*

La Comparaison est une chose particuliére aux Noms Adjectifs, qui se comparent en *Anglois* comme les *Latins*; & c'est ce que nous n'avons pas dans nôtre Langue.

Il y a trois Degrés de Comparaison, que l'on apelle *Positif*, *Comparatif*, & *Superlatif*.

Le *Positif* signifie simplement la qualité d'une chose, sans aucun raport. Le *Comparatif* éleve cette qualité, par raport à une autre. Et le *Superlatif* l'exalte au suprême degré.

Le *Comparatif* se forme du *Positif*, en y ajoûtant *er*, & le Superlatif, en y ajoûtant *est*.

Exemple.

Pos.	Comp.	Sub.
Rich riche.	*Richer* plus riche.	*Richest* le plus riche.
Hard dur.	*Harder* plus dur.	*Hardest* le plus dur.
Great grand.	*Greater* plus grand.	*Greatest* le plus grand.

Il en faut excepter, 1. les Adjectifs qui finissent en *e*, lesquels ne reçoivent qu'une *r* au Comparatif, & *st* au Superlatif; Comme *wise* sage, *wiser* plus sage, *wisest* le plus sage.

2. Ceux qui répétoient autrefois leurs Consonnes finales, comme *big*, *hot*, *fit*, qui s'écrivoient *bigg*, *hott*, *fitt*, retiennent les deux Consonnes au Comparatif & au Superlatif. Voici donc comment il les faut comparer; *big*, *bigger*, *biggest*, *hot*, *hotter*, *hottest*, *fit*, *fitter*, *fittest*.

3. Ceux-ci, qui sont tout-à-fait Irréguliers. Savoir *good*, *better*, *best*; *bad*, *worse*, *worst*; *many* ou *much*, *more*, *most*; *little*, *less*, *least*; qui repondent aux nôtres; *bon*, *meilleur*; *mauvais*, *plus mauvais* ou *pire*, *le plus mauvais*; *beaucoup*, *plus*, *le plus*; *petit*, *moindre* ou *plus petit*, *le moindre* ou *le plus petit*.

Il est vrai qu'il y a un grand nombre d'Adjectifs qui ne se comparent pas, comme sont ceux qui se terminent en *al*, *ate*, *est*, *ing*, *ish*, *ous*, *som*, *able*, *ant*, *ent*, *ed*, *id*. & quelques autres; qui n'ont d'autre Comparaison; que celle dont nous nous servons pour les nôtres.

Ainsi, comme nous disons *général*, *plus général*; *le plus général*, l'*Anglois* dit mot pour mot, *general*, *more general*, *the most general*; vicieux, plus vicieux, le plus vicieux, *vicious*, *more vicious*, *the most vicious*; rigide, plus rigide, le plus rigide, *rigid*, *more rigid*, *the most rigid*.

Remarquez qu'on se sert aussi de la particule Superlative *most*, aussi bien que de *very*, pour exprimer nos Particules Françoises, *très* & *fort*. Comme, il est très-honnête homme, *he is a most honest Man*, autrement *he is a very honest Man*. Le dernier est mieux dit.

Au reste, il faut savoir qu'à l'égard des Nombres & des Genres, les Noms Adjectifs sont Invariables en *Anglois*.

La Construction, & l'Usage des Noms.

Il se présente ici principalement deux choses à considérer. La Construction des Noms Substantifs ensemble, & celle des Substantifs avec les Adjectifs; l'une & l'autre avec l'usage des Articles.

La Construction des Noms Substantifs ensemble se fait ordinairement en *Anglois*, comme en *Francois*, avec Article & Prépositon. Ex. l'Eglise de Dieu, *the Church of God*, un Palais de marbre, *a Pallace of marble.*

Il est vrai que l'*Anglois*, à l'imitation du *Latin*, transpose fort souvent ses Substantifs, & qu'en ce cas la prépositon *of*, se perd dans la Transpositon. Témoin les Exemples suivans; une Douleur de tête, *a Head-ake*; un Livre de poche; *a Pocket-book*; la Gazette de Londres; *the London-Gazette*; un Moulin à vent, *a wind-mill*; un Pot à beurre, *a Butter-pot.*

Ainsi, pour rendre en *Anglois*, *la maison de mon Pere*, ou le *Bien de ma Mere* on ne dira guére mot pour mot, *the house of my Father*, ou *the estate of my Mother*; Mais pour faire que l'Expression soit coulante, on dira plutôt *my Father's House*, *my Mother's Estate.*

Remarquez, qu'ici on ajoute une Apostrophe & une *s*, & c'est ce qu'il faut observer, lorsque la chose exprime *Possession*, comme dans ces deux Exemples.

Plusieurs prennent cette Apostrophe avec l's, pour une Contraction du Pronom Possessif *his*; parce qu'on se sert quelquefois de ce Pronom, dans le même Sens. Comme *this is Peter his Book*, c'est ici le Livre de Pierre. La chose paroît assez vraisemblable, & saute d'abord aux yeux.

Mais après tout, ce n'est qu'un Préjugé; & pour peu qu'on examine le fond de la chose, il faut nécessairement s'en dédire.

Dira-t-on, par exemple, que; *a Virgin's Beauty*, la

beauté d'une Vierge, se dit pour *Virgin his Beauty?* Ce seroit confondre les Sexes, & se rendre coupable d'un des plus grossiers Soléciſmes; parce que *his* étant masculin, ne s'accorde pas avec *Virgin*; qui est d'une autre Genre.

Il faut donc conclure, que l'Apostrophe n'est pas ici une marque d'Elision; mais plûtôt une Distinction de nombre; sans laquelle le Substantif, étant revêtu d'une *s* au Singulier, préviendroit d'abord l'esprit d'une fausse Idée, en lui faisant paroître ce nom-là au Plurier.

A ce compte, j'avouë que l'Apostrophe est superfluë dans les noms, dont le plurier ne finit pas en *s*; & ceux qui entendent bien cette Matiére, n'en mettent point en effet. Ex. *Woman* fait *Women* au Plurier. J'écrirois donc *a Womans Beauty* sans Apostrophe, parce qu'elle y est inutile.

C'est ici une des Délicatesses de l'*Anglois* établie par l'Usage, & fondée sur la Raison. Ce qui me fait espérer, qu'elle sera du goût des Curieux & des Gens raisonnables.

Ainsi on peut dire véritablement, à l'égard de ces Noms, la Langue *Angloise* a un cas particulier, que les autres Langues *Vulgaires* n'ont pas. Je veux dire un Cas varié, qui répond au Génitif des *Latins*.

On se sert même de cette *s* avec l'Apostrophe lorsque le Nom finit en *s* au Singulier. Comme en ces Mots *S. James 's Park*, le Parc de S. Jaques, *S. Thomas 's hardness of belief*, l'Incredulité de S. Thomas.

Mais si le Nom est au Plurier, on retranche l' *s* qui est la marque du Plurier. Ex. *the two Souldier's Arms*, les Armes de deux Soldats.

Quand trois Substantifs ou plusieurs se rencontrent dans une Sentence, que les deux premiers sont *Possessifs*, c'est le dernier de ceux-ci qui emporte l's. Comme *the King of England's Subjects* les Sujets du Roi d'Angleterre.

Pour la Construction des Substantifs avec les Adjectifs, il n'y a presque aucune difficulté.

Premiérement, on ne peut pas manquer d'accorder l'Adjectif avec son Substantif; puisqu'en *Anglois* les Adjectifs sont invariables, & par conséquent de tout Genre & de tout nombre.

En *François* nous plaçons le Substantif tantôt après & tantôt devant l'Adjectif, selon l'Ordre le plus naturel. En *Anglois*, on le place devant.

Hormis dans ces Exemples, & autres semblables, *James the second*, Jaques second; *Lewis the Fourteenth*, Louïs Quatorze,

Pour ce qui est des Articles, quoiqu'ils n'appartiennent proprement qu'aux Substantifs, cependant où il y a un Adjectif & un Substantif ensemble, on ne laisse pas que de placer l'Article devant l'Adjectif. Ainsi on dit *a learned man* un savant Homme, *an honest Woman* une honnête Femme, *the good Prince* le bon Prince, *the greatest Wit* le plus grand Génie.

Excepté l'Article Indéfini, qui se met après *such* & *what*. Comme *is it such a trouble* est-ce une si grande peine; *he is just such a man*, c'est un homme justement fait comme lui, *just such another*, un autre lui-même. *See what a Fog there is abroad*, voyez quel brouillard il fait. *What a strange man you are!* que vous êtes un étrange *Homme*!

Le même Article se met entre l'Adjectif & le Substantif, lorsque l'Adjectif est précédé d'une de ces trois Particules, *so*, *too*, *as*. Ex. *so good a Prince he is*, c'est un si bon Prince; *he is too honest a man*, il est trop honnête Homme; *he will be as great a Blockhead as is Brother*, il sera un aussi grand sot que son Frere.

On dit aussi, par une façon de parler particuliére, *many a man* pour *many men*, plusieurs personnes; *never a man* pour *no man*, pas un seul Homme.

Quand on nomme les Princes avec les Nombres Ordinaux, on laisse l'Article en *François*, & on le retient

en *Anglois*. Comme *Charles the Fifth*. Charles Quint ; *Francois the First*, François Premier.

Au contraire, quand on nomme un Prince ou une Princesse sans ces nombres, on laisse l'Article en *Anglois*, & on le retient en *François*. Comme *King James*, le Roi Jaques ; *Queen Mary*, la Reine Marie.

Il en est de même, quand on parle Indéfiniment d'une chose. Comme, *Man* l'Homme, *Nature* la Nature, *Bread* le Pain ; *Money* l'Argent, *Eating* le Manger, *Drinking* le Boire, *Sleeping* le Dormir, *Life* la Vie, *Quiet* le Repos ;

Des Vertus, & des Vices. Comme *Justice* la Justice, *Temperance* la Tempérance, *Injustice* l'Injustice, *Intemperance* l'Intempérance.

Des Arts, & des Sciences. Ex. *Grammar* la Grammaire, *Rhetorick* la Rhétorique, *Logick* la Logique, *Philosophy* la Philosophie, *Divinity* la Theologie.

Des Pays ; comme *France* la France, *Spain* l'Espagne, *Italy* l'Italie ; *Germany* l'Allemagne, *Poland* la Pologne, *&c.* A quoi ajoutez *Heaven* le Ciel, *Hell* l'Enfer.

Des Jeux. Comme, *to play at Bowls*, jouër à la Boule ; *at Tennis*, à la Paume ; *at Cards* aux Cartes ; *at Ninepins*, aux Quilles.

De ces deux Déesses, *Fortune* la Fortune, *Fame* la Renommée.

Je finis par le grand Usage que les *Anglois* font de leurs Noms Verbaux en *ing* : dont les uns sont Adjectifs ; comme *a knowing Man* un Homme entendu, *an understanding Man* un Homme intelligent : Les autres Substantifs, & le Nombre de ceux-ci est si grand, qu'à peine y a-t-il un Participe Présent dont on ne se puisse servir en Substantif ; dans le Sens de nos Verbaux finissans en *ment* ou *tion*. Ex. *his Understanding is very much decay'd*, sont Esprit est fort baissé. *I don't like such doings*, je n'approuve point ces actions-là.

Mais comme ces sortes de Verbaux dans nôtre Lan-

gue ne sont pas assez communs, il faut souvent prendre un autre tour en *François*. Ex. *the drawing of Wine*, l'action de tirer le Vin. *He paid dear for his going thither*, il lui en a couté bon d'être allé là. *For contemning divine and humane Laws*, Pour avoir mépriſé les Loix Divines & Humaines.

Ainſi on dit, *to burſt himſelf with eating*, ſe crever de manger. *Eating and Drinking*, le Manger & le Boire. *Gaming and Whoring*, le Jeu & la Débauche des Femmes.

Enfin ces Verbaux en *ing* étant ſuivis immédiatement d'un autre Subſtantif, ſervent quelquefois à exprimer l'uſage de la choſe ſignifiée par le Subſtantif. Comme *a Drinking glaſs* un Verre ; *a Looking glaſs*, un Miroir ; *a Warming pan*, une Baſſinoire : au lieu de dire, *a Glaſs for drinking*, *a Glaſs for looking*, *a Pan for warming*.

DES PRONOMS.

Nous allons entrer dans une Matiére, qui eſt un peu épineuſe & embaraſſante ; mais il eſt certain, qu'elle l'eſt moins en *Anglois* qu'en *François*.

Pour la débrouiller comme il faut, je commence par la Définition du PRONOM. C'eſt une Patie d'Oraiſon, donr on ſe ſert en la place du nom.

On diviſe les pronoms principalement en cinq Claſſes ; ſavoir en *Perſonnels*, *Démonſtratifs*, *Relatifs*, *Poſſeſſifs*, & *Indefinis*. En ſorte pourtant que tous les pronoms perſonnels ſont Démonſtratifs, mais tous les Démonſtratifs ne ſont pas perſonnels.

De ce nombre là les uns ſont Subſtantifs, les autres Adjectifs ; les uns ont deux nombres, les autres n'en ont qu'un ; les uns ſont primitifs, les autres Dérivés ; les uns ſont Simples, les autres Compoſés.

Les pronoms perſonnels ſont.

Sing.	Plur.
I moi.	*We* nous.
Thou ou *you*, *toi*.	*You* ou *Ye*, vous.

He

He il. *They*, ils, elles.
She elle.

Mais après les Verbes & les Prépositions (hormis le Verbe Impersonnel *It is*, c'est) il faut changer *i* en *me*, *thou*, en *thee*, *he* en *him*, *she* en *her*, *we* en *us*, & *they* en *them*.

Les pronoms Démonstratifs sont.

Sing.	Plur.
He lui, celui.	*They* eux, ceux.
She elle, celle.	elles, celles.
This ce, ou cet; cette.	*These* ces.

Sing.	Plur.
This celui-ci, celle-ci, ce-ci.	*These* ceux-ci celles-ci.
That ce, ou cet, cette; celui-là, celle-là; cela.	*Those* ces, ceux-là, celles-là.

Sing.	Plur.
It, ce; il, elle; le, la.	*They* ils, elles.
	Them les, leur.
Same, le même, la même.	*Same*, les mêmes.

Après un Verbe, ou une Prépositon, *he* se change ici (comme auparavant) en *him*, *she* en *her*; & tous deux font *them* au Plurier.

This, *that*, *It*, & *Same*, passent aussi pour Pronoms Relatifs.

That, en ce Sens, est invariable, & se rend en *François* par les Pronoms *qui*, *que*, *quoi*, *lequel*.

Les autres Relatifs sont

Which, qui, que, lequel.
Who, qui, lequel.
What, quel, que, quoi, ce que, ce qui.

Which & *what* sont invariables. Mais *who* se change quelquefois en *whom* & d'autres fois en *whose*; comme il paroîtra dans l'Usage des Pronoms.

Les Pronoms Possessifs sont tous invariables; & il y en a de deux Sortes, en *Anglois* comme en *François*. Les uns qui s'allient avec les Substantifs, & les autres qui sont absolus,

Ceux-là ſont

My, mon, ou ma, mes. *Our* nôtre, nos.
Thy, ou *your*, ton, ou ta, tes. *Your*, vôtre, vos.
His, *Her*, *Its*, } ſon ou ſa, ſes. *Their* { leur, leurs,

Entre leſquels *my* ſe change quelquefois en *mine*; *thy* en *thine*, lorſque le Mot ſuivant commence par une Voyelle.

Les Abſolus ſont

Mine, mien, mienne, miens, miennes. *Ours*, nôtre nôtres.
Thine, tien, tienne, tiens, tiennes. *Yours*, vôtre, vôtres.
His, *hers*, ſien, ſienne, ſiens, ſiennes. *Theirs* à eux; à elles.

Tous ces Pronoms Poſſeſſifs dérivent des perſonnels, hormis *Its* qui vient d'*It*, un des Pronoms Démonſtratifs.

Les Pronoms Indéfinis ſont

All, tous. *Certain*, certain.
Every, chaque, tout. *No Body*, perſonne, pas un,
Any, quelque, quelqu'un, tout. *Such*, tel, ſi grand.
Some, quelque. *Another*, un autre.

Avant-que de parler de l'Uſage de tous ces Pronoms, il faut ſavoir qu'il y en a trois dont on ſe ſert en fait d'Interrogation, & qu'on appelle pour cela même Interrogatifs. Ce ſont ces trois Pronoms Relatifs, *Which*, *who* & *what*.

Vous ſaurez auſſi, que *who* & *what* admettent quelquefois ces deux Particules *ever*, *ſoever*, qui s'incorporent avec eux. Ainſi on dit, *whoever*, *whoſoever*, quiconque, *whatever*, *whatſoever*, quelconque.

Souvent on ſe ſert de *very* avec *this*, *that*, & *ſame*, de *ſelf* avec *ſame* & les Pronoms Poſſeſſifs; & de *own* avec ces mêmes Pronoms. C'eſt ce que nous allons voir plus particuliérement dans le Chapitre ſuivant.

L'Uſage des PRONOMS.

Pour ce qui eſt des Pronoms Perſonnels avec leſquels on conjugue les Verbes, nous en verrons l'Uſage parmi les Verbes.

Après les Verbes & les prépoſitions, ces Pronoms [comme je l'ai remarqué ci-devant] changent de face.

Ainſi on dit, *love me*, aimez moi ; *I love thee*, je t'aime ; *I love him*, je l'aime ; *I love her*, je l'aime, parlant d'une Femme ; *he loves us*, il nous aime ; *they love you*, ils vous aiment ; *we love them*, nous les aimons.

Après des Prépoſitions. Exemple, *for me*, pour moi, *againſt thee* contre toi, *with him* avec lui ; *without her* ſans elle, *before us* devant nous, *after you* après vous, *betwixt them* entr'eux ou entr'elles.

He lui, celui. Comme, *'tis he whom I love*, c'eſt lui que j'aime. *He that gives all away is a Prodigal*, celui qui donne tout eſt un Prodigue.

Ainſi au Plurier, on dit, *they that pretend to be ſo honeſt*, ceux qui ſe piquent d'être ſi honnêtes. *They that will not obey ſhall be puniſhed*, ceux qui n'obeïront pas ſeront punis.

Mais il y a une autre maniére de rendre ce Pronom. Comme, *he ſings to day that will cry to morrow*, tel chante aujoud'hui qui pleurera demain.

She elle, celle. Exemple, *'tis ſhe I have a kindneſs for*, c'eſt pour elle que j'ai de l'amour. *She that you love is an ill favoured Woman*, celle que vous aimez eſt une Laide.

Au Plurier. *They that paint*, celles qui ſe fardent. *They that cannot forbear will have it right or wrong*, celles qui ne peuvent s'en paſſer veulent l'avoir d'une ou d'autre maniére.

Après un Verbe, ou une Prépoſition. *I hate him, or her*, je le hai, je la hai. *I will do that for him, or for her*, je ferai cela pour lui, ou pour elle. *I love him, (or her)*

that deals honestly, j'aime celui [ou celle] qui agit de bonne foi.

Au Pluriel. *I shall beat them*, je les battrai. *I will go along with them*, je m'en irai avec eux, ou avec elles. *Away with them that are not well affected*, il faut se défaire de ceux qui ne sont pas bien intentionnés, ou de celles qui ne sont pas bien intentionnées.

Mais quand *him* signifie *to him*; *her*, *to her*; & *them*, *to them*; alors nous disons en *François* lui, & leur. Comme *give it him*, donnez-le lui, *ou* donnez-le à lui; *give it her*, donnez-le lui, *ou* donnez-le à elle; *give it them*, donne-le leur, *ou* donnez-le à eux, *ou* à elles.

This, ce, ou cet, cette. Ex. *This Boy*, ce Garçon; *this Child*, cet Enfant, *this Woman*, cette Femme; *these Men and these Women*, ces Hommes & ces Femmes.

This is to break Friendship, c'est rompre l'amitié.

This, celui-ci, celle-ci; comme *this is it I am for*. C'est celui-ci qui me plaît. *Give me this*, donnez-moi celle-ci. *These are good*, ceux-ci sont bons, celles-ci sont bonnes.

This ceci. Ex. *what does this mean?* que veut dire ceci? Remarquez ici que *this* se dit pour *this Thing*, comme nous disons *ceci* pour dire *cette chose-ci*; & qu'en ce Sens, il ne se dit qu'au singulier.

Enfin, on se sert encore ainsi de ce Pronom Démonstratif. Ex. *this is the Man I look for*, voici [c'est ici] l'Homme que je cherche. *These are Men of an undaunted Courage*; ce sont des Hommes d'un courage intrépide.

That, ce, ou cet, cette. Comme *that Boy*, ce Garçon, ce Garçon là; *that Child*, cet Enfant, cet Enfant-là; *that Woman*, cette Femme, cette Femme-là, *those Men and those Women*, ces Hommes & ces Femmes-là.

That is to have little wit, c'est avoir peu d'esprit.

That, celui-là, celle-là. *That pleases me*, celui-là me plaît ; *that does not please me*, celle-là ne me plaît pas. *Those are not right*, ceux-là ne sont pas bons, celles-là ne sont pas bonnes.

That, cela. *What is that ?* qu'est cela ? Ici *that* se dit pour *that Thing*, comme nous disons *cela*, pour dire *cette chose-là*.

Mais il y a une autre maniére de rendre ce Pronom. Exemple, *he is of that humour that none can agree with him*, il est d'une humeur que personne ne peut compâtir avec lui.

Voyez *that* Relatif, plus bas.

It C'est le Pronom dont on se sert, quand on parle de Choses Inanimées, & des Bêtes dont la différence du Sexe nous est peu connuë.

Comme *that's it I fear*, c'est ce que je crains ; *it is the Custom*, c'est la Coutume.

Is it done ? Est-il fait, est-elle faite ? *D'ye hear the Clock ? it strikes.* Entendez vous l'Horloge ? elle sonne. *It is impossible*, il est impossible. *It is not unlike the flux and reflux of the Sea*, il en est comme du flux & du reflux de la Mer.

I take it, je le prens, je la prens ; *I love it*, je l'aime.

Ainsi en est-il du Plurier. *Where are they ?* Où sont ils, où sont-elles ? *I love them*, je les aime.

Remarquez qu'on se sert de *It* au Singulier, quand on parle d'un petit Enfant. Ex. *don't awake the Child, 'tis fast a sleep ;* n'éveillez pas cet Enfant, il est fort endormi.

Dans ce Verbe Impersonnel *It is*, ou *'tis*, il se dit aussi des Hommes & des Femmes. *It is my Father*, c'est mon Pere ; *it is my Mother* ; c'est ma Mere.

Same, même. Ex *this is the same*, c'est le même *'tis the same Thing*, c'est la même chose. *They are the same*, ce sont les mêmes.

That [Relatif] qui ; comme, *a Man or a Woman that lives well*, un Homme ou une Femme qui vit

bien ; *the Dog that barks*, le Chien qui aboïe ; *the Rain that falls*, la pluïe qui tombe ; *the Stars that shine*, les Etoiles qui luïsent.

That, que. *The book or the Books that I read*, le Livre ou les Livres que je lis ; *the Virtue or Virtues that I love*, la Vertu ou les Vertus que j'aime.

Mais il faut savoir, que c'est une Elégance *Angloise* de laïsser quelquefois le Pronom. Exemple ? *the wife you have procured me proves the best in the world*, la Femme que vous m'avez procurée, se trouve la meilleure du Monde. *Of six Children I had, I have now but one left* de six Enfans que j'avois, il ne m'en est resté qu'un.

That, quoi. *The Horse that I rid upon*, ou *the Horse I rid upon* le Cheval sur lequel j'étois monté. *The Thing that I have* [ou *the Thing I have*] *the greatest Inclination to* la chose à quoi j'ai le plus d'inclination.

That, lequel. *This is the Subject that we are met upon*, c'est le Sujet pour lequel nous sommes assemblés. *She is my Cousin's Daughter that lives with me*, c'est la Fille de mon Cousin, laquelle demeure avec moi.

Which. On se sert de ce Pronom, dans les mêmes Sens que du précédent.

Exemple. *'Tis her humour which pleases me*, c'est son humeur qui me plaît. *This is that which I love*, c'est celui-ci que j'aime.

This is a thing which you ought to think upon ou plutôt, *This is a Thing you ought to think upon*, c'est à quoi vous devez songer. *You sent me a Book by your Maid, which I received with my own hands*, vous m'avez envoyé un Livre par votre Servante, lequel j'ai reçu en main propre. *I know not which is which*, je ne sai lequel c'est des deux.

Who, qui, lequel, ne se dit que des Personnes. Exemple. *Do you know who it is ?* Savez-vous qui c'est ? *there was in Athens a great Philosopher who taught young People moral Virtues*, il y avoit un grand Philosophe dans la Ville d'Athénes, lequel enseï-

gnoit les Vertus Morales à la Jeuneſſe.

Quand ce Pronom dépend d'un Verbe, ou d'une préposition, il faut dire *whom*. Exem. *the perſon whom I love*, la perſonne que j'aime. *He is the Man whom I am moſt indebted to*, c'eſt l'Homme à qui je ſuis le plus redevable.

Quelquefois auſſi on dit *whoſe*, lorſqu'il s'agit de poſſeſſion, Comme, *whoſe Houſe is this ?* à qui eſt cette Maiſon ? Remarquez que *whoſe* ſe dit pour *who's* au Génitif, qui répond au *cujus* des Latins.

What, quel. *Let him declare what his Deſign is*, qu'il déclare quel eſt ſon deſſein. *Tell me what you aim at*, dites-moi quelles ſont vos Prétentions. *What's a clock*, quelle heure eſt-il ? *What news*, quelles nouvelles ?

Autrement on dit *What's your Name ?* Comment vous appellez-vous.

What, quel *I Know not* (ou *don't know*) *what to do* je ne ſai que faire. *He does not know what to do with it ;* il ne ſait qu'en faire,

What, quoi. *Do you know what's the matter in hand*, ſavez-vous de quoi il s'agit ? *I know not what you mean*, je ne ſai à quoi vous ſongez.

What, ce que, ce qui. *You don't mind what I ſay to you*, vous ne prennez pas garde à ce que je vous dis. *Mind what has been ſaid to you*, ſongez à ce qui vous a été dit.

On peut auſſi rendre ce Pronom de cette maniére. *You are not what you ought to be*, vous n'êtes pas tel que vous devriez être.

My, mon, ou ma ; mes ; *Thy* ton ; ou ta, tes. Ex. *my Husband* mon Mari, *my Wife* ma Femme, *my Children* mes Enfans. *Thy Brother* ton Frere, *thy Siſter* ta Sœur, *thy Couſins* tes Couſins.

His, *her*, *its*, ſon, ou ſa, ſes. Remarquez que *his* ſignifie proprement de lui, *her* d'elle ; que le premier ſe dit en parlant des choſes qu'on attribuë à un Homme ; & le dernier en parlant de celles qu'on attribuë à une Femme.

Comme, *this is his Houſe*, voici ſa Maiſon, *ou* la Maiſon de lui. *This is her Houſe*, voici ſa Maiſon, *ou* la Maiſon d'elle; & ainſi du reſte.

Il faut donc bien prendre garde à ne pas confondre *his* & *her*, ſi l'on veut éviter un Barbariſme.

Its eſt un Pronom Poſſeſſif, dont l'Uſage eſt affecté aux Choſes Inanimées. Ainſi en parlant du Soleil, on dit *its brightneſs* ſa ſplendeur, *&c.*

Our, nôtre, nos; *Your*, Vôtre, vos; *Their*, leur, leurs. Comme, *our Country*, nôtre Pays: *our Friends*, nos Amis. *Your Father*, votre Pere, *your Kindred*, vos Parens. *Their Friendſhip*, leur amitié: *their Kindneſſes*, leurs Faveurs.

Quand ces Pronoms Poſſeſſifs ſe trouvent à la fin d'une Sentence, au lieu de *my*, *thy*, *her*, *our*, *your*, & *their*, on dit *mine*, *thine*, *his*, *hers*, *ours*, *yours*, *theirs*.

Exemple; *this is mine*, celui-ci eſt mien, ou à moi; *thine*, tien, ou à toi; *his*, ſien, ou à lui; *hers*, ſien, ou à elle; *ours*, nôtre ou à nous; *yours*, votre, ou à vous; *theirs*, à eux, à elles.

Avant que d'aller plus loin, il faut faire deux Remarques; l'une ſur les premiers Pronoms Poſſeſſifs, & l'autre ſur les derniers.

Premiérement, il faut ſavoir qu'en *Anglois* on ſe ſert ſouvent des premiers Pronoms poſſeſſifs, où le *François* emploie les perſonnels. Comme quand on dit, *waſh your hands*, lavez-vous les mains. *I will waſh my hands and Feet*, je me veux laver les mains & les pieds.

On ſe ſert auſſi des derniers d'une façon aſſez ſinguliére, avec la Prépoſition *of*. Comme *a Friend of mine*; un de mes Amis; *a Creature of his*, une de ſes Créatures; *a Friend of ours*, un de nos Amis.

All, tout. *All the world*, tout le Monde; *all the night long*, toute la nuit. *They are all there*, ils y ſont tous; *ou* toutes.

Every, chaque; tout. *Every morning*, chaque matin; *every day*, tous les jours; *every night*, toutes les nuits; *Every Man is apt to fail*, tout Homme eſt ſujet à faillir.

Any, quelque, quelqu'un. *If there be any thing wherein you want my help*, s'il a quelque chose où vous ayez besoin de moi. *Is there any of you that will undertake it?* Y a-t-il quelqu'un de vous qui veuille l'entreprendre?

Any, tout. Ex. *any water may serve for that*, toute Eau peut servir à cela. *Any body but you would have made me doubt it*, tout autre que vous m'en auroit fait douter. *Any thing that you shall think fit*, tout ce que vous trouverez bon.

Remarquez, que ce Pronom se joint aussi quelquefois avec un Adverbe. Comme *any where*, en quelque lieu que ce soit; *any how*, de quelque maniére que ce soit.

Certain, certain Ce Pronom va toujours devant un Substantif. Comme, *a certain Man*, un certain Homme, *a certain Woman*, une certaine Femme.

None, personne, pas un. Exemple, *none would go*, personne n'a voulu y aller. *None of them is your Friend* pas un d'eux n'est de nos Amis.

Such; tel, si grand. *I never saw such a Man as he*, je n'ai jamais vu un tel Homme que lui. *He is such a fool*, c'est un si grand Sot.

Another, un autre. Comme, *another Man*, un autre Homme; *another time*, une autre fois.

Ce Pronom est composé de l'Article *an* & du Mot *other*, qui est proprement le Pronom. Et il faut remarquer que dans le Discours familier, on dit souvent *t'other* pour *the other*.

Il arrive aussi quelquefois qu'on se sert de *other*, plûtôt pour remplir la Sentence que pour autre chose. Comme, *direct me to some Place or other*, adressez moi en quelque endroit.

Je viens aux Pronoms Interrogatifs, *wich*, *who* & *what* dont voici des Exemples.

Which is it? lequel est-ce? *Which will you have?* lequel voulez vous?

Who's there? qui est là? *Who shall undertake it?* qui est-ce qui l'entreprendra? *Wat's the matter?* qu'y-a-

t-il ? quel bruit fait-on là ? *what would you have ?* que voulez-vous.

S'enſuivent les Compoſés *d'ever* & *ſoever*. Savoir *whoever*, *whoſoever*, *whatſoever*.

Whoever, *whoſoever*, quiconque, tout homme (ou toute perſonne) qui. Ex. *Whoever has done it, ſhall ſuffer for't.* quiconque l'a fait (tout Homme qui l'a fait) en portera la peine.

On peut les rendre auſſi en *François* de cette maniére. Comme, *whoever* (*whoſoever*) qui que ce ſoit.

Whatever, *whatſoever*. Ces deux Pronoms ſe rendent en *François* de pluſieurs maniéres.

Comme, *Whatever it be*, quoi que ce ſoit. *Whatever my Condition be*, en quelque état que je ſois *Whatever honeſt people there are in the World*, tout ce qu'il y a d'honnêtes gens dans le Monde.

I would not do it for any Thing whatſoever, je ne voudrois pas le faire pour quoi que ce ſoit.

L'uſage veut quelquefois qu'on ſépare ce Mot en deux, & que l'on mette le Subſtantif entre deux. Ex. *What Condition ſoever I be in*, en quelque état que je me trouve.

J'ai dit, qu'en *Anglois* on ſe ſervoit quelquefois de *very*, avec ces trois Pronoms Démonſtratifs. *This*, *That*, & *Same*; qu'on appelle en ce cas Réduplicatifs, en termes de Grammaire.

Ex. *This very Man told me*, cet Homme-ci m'a dit *That very Woman whom I ſpoke to*, cette Femme là à qui j'ai parlé, *This is the very ſame*, c'eſt le même.

On ſe ſert auſſi de *ſelf* avec *ſame*, & les Pronoms Poſſeſſifs; à peu-près dans le même Sens. Comme, *this is the ſelf ſame*, c'eſt le même.

Avec les Pronoms Poſſeſſifs. *My ſelf* moi-même, *thy ſelf* toi-même, *her ſelf* elle-même; & au Plurier, *our ſelves* nous-mêmes, *your ſelves* vous mêmes. Mais on ne dit pas *his ſelf* au Singulier, ni *theirs* au Plurier. Il faut dire *him ſelf* lui-même, & au Plurier *them ſelves* eux-mêmes, elles-mêmes.

On dit aussi *ones self*, pour dire *soi-même*. Comme, *to work for ones self*, travailler pour soi-même.

It self au Singulier, & *them selves* au Plurier, se disent aussi des Créatures Irraisonnables & Inanimées.

Ajoutons une autre Remarque. C'est que ce Pronom Reduplicatif a encore plus d'énergie, quand il est joint aux Pronoms Personnels. Comme, *I my self* moi-même, *thou thy self* toi-même, *he himself* lui-même, *she her self* elle-même, *we our selves* nous-mêmes, *you your selves* vous-mêmes, *they themselves* eux-mêmes, elles-mêmes.

Voyons à présent l'usage du Mot *own*, qui de soi-même marque *Proprieté*. Il n'est en usage qu'avec les Pronoms Possessifs. Comme, *this is my own*, ceci est à moi; *'tis my own Book*, c'est mon Livre, ce Livre est à moi.

Ainsi on dit *thy own* ou *thine own* à toi, *his own* à lui, *her own* à elle, *our own* à nous, *your own* à vous, *their own* à eux, à elles.

To take care of his own; prendre soin de son fait; *to mind his own concerns*, veiller à ses propres affaires. *Let every one have his own*, que chacun ait ce qui lui appartient.

On dit aussi *my own self* moi-même, *thy own self*, toi-même; *his own self* lui-même, *her own self* elle-même, & au plurier, *our own selves* nous-mêmes, *your own selves* vous mêmes, *their own selves* eux-mêmes, elles-mêmes.

Pour conclure, je n'ai qu'à vous dire, que *hereof* se dit en Anglois pour *of this*, *thereof* pour *of that*, *where of* pour *of which*, *hereby* pour *by this*, *thereby* pour *by that*, *whereby* pour *by which*.

On dit aussi *hereupon* pour *upon this*, *thereupon* pour *upon that*, *whereupon* pour *upon which*, *hereabouts* pour *about this place*, *thereabouts* pour *about that place or number*, *herein* pour *in this*, *therein* pour *in that*, *therefore* pour *for that*; *wherefore* pour *for which*, *herewith* pour *with this*, *therewith* pour *with that*.

Ainsi nous voilà au bout des Pronoms.

DES VERBES.

Le Verbe est une partie d'Oraison, qui se conjugue par, *Modes*, *Tems*, *Nombres* & *Personnes*.

Il y a quatre Modes, ou Maniéres d'exprimer l'Etre ou l'action; savoir l'*Indicatif*, l'*Impératif*, le *Subjonctif*, & l'*Infinitif*.

Le premier indique la chose, le second la commande, le troisiéme en parle avec des Conjonctions; & le quatriéme sans designer le nombre ni la personne.

Dans l'Ordre de la Nature; il n'y a que trois Tems; le *Passé*, le *Présent* & l'*Avenir*, que les Grammairiens appellent *Prétérit*, *Présent*, & *Futur*.

Mais comme on envisage les Tems de plusieurs maniéres, de là vient cette foule de Tems qu'il y a, & surtout de Prétérits, dans les Verbes *François*.

Il y en a même qu'on peut appeller *Mixtes*, je veux dire ceux qui regardent des Tems différens. Et de fait, tantôt vous y voyez un Tems qui embrasse le Présent & l'Avenir; tantôt un autre qui comprend le passé & l'Avenir; & ce qui est admirable, il y en a un en *François* qui renferme en soi tous les Tems, le Passé, le Présent & l'Avenir.

A l'égard de la matiére, les Tems, dans nos Langues Vulgaires, sont *Simples* ou *Composés*. J'appelle *Composés*, les Tems qui se conjuguent avec un Verbe Auxiliaire, & *Simples*, ceux qui se conjuguent uniquement par eux-mêmes.

En *Anglois* la plûpart des Tems sont composés de ces Auxiliaires, *have*, *do*, *shall*, *will*, *may*, *can*, & *let*. D'où sortent ces autres Signes des Tems, *had* de *have*, *did* de *do*, *should* de *shall*, *would* de *will*, *might* de *may*, & *could* de *can*; dont nous expliquerons l'Usage dans la suite.

Enfin chaque Tems a deux Nombres, le *Singulier* & le *Plurier*,

Et chaque nombre, hormis le Singulier du Mode Impératif, à trois Personnes, qui se conjuguent par les Pronoms Personnels.

Il y a ceci de commode dans les Verbes *Anglois*, c'eſt qu'ils ne varient pas dans leurs Perſonnes, comme font les nôtres, hormis la 2 & 3 Perſonne Singuliére des Tems Simples.

Les Verbes *François* ſe réduiſent, comme les *Latins*, à quatre Conjugaiſons, qui ſe diſtinguent par leurs différentes Terminaiſons à l'Infinitif, en *er*, *ir*, *oir*, *re*. Comme parler *to ſpeak*, punir *to punish*, recevoir *to receive*, vendre *to ſell*. Si bien que les Verbes *François* finiſſent tous en *r*, ou en *e*.

Il n'en eſt pas de même en *Anglois*, dont les Verbes ont beaucoup plus de variété à cet égard. Car ils ont preſque tout autant de Terminaiſons, qu'il y a de Lettres dans l'Alphabet. Comme, *to flea* écorcher; *to rob* voler, *to find* trouver, *love* aimer, *quaff* boire à long traits, *jog* ſecouer, *catch*, attraper, *thank* remercier, *call* appeller, *lam* battre, fraper; *run* courir, *help* aider, *wear* porter, *toſs* agiter, *reſt* ſe repoſer, *know* ſavoir, *box* battre à coup de poing, *fly* voler.

Mais avant que d'en venir à la Conjugaiſon des Verbes, il faut premiérement les diviſer en ces deux Branches, *Perſonnels* & *Imperſonnels*.

On appelle *Perſonnels* les Verbes qui ſe conjuguent par trois Perſonnes, tant au Singulier qu'au Plurier; & *Imperſonnels* ceux qui ne ſe conjuguent que par la troiſiéme Perſonne du Singulier.

Ceux-là ſont *Actifs*, ou *Neutres*. Actifs, comme *to eat* manger; *to drink* boire, *to carry* porter. Neutres, comme, *to run* courir; *to fall* tomber; *to ſleep* dormir.

La différence qu'il y a entre les Actifs & les Neutres, c'eſt que le Verbe Actif exprime une Action qui ſe porte à quelque objet. Quand je dis *manger du pain*; l'action de manger ſe termine au Pain, comme à ſon Objet.

Ainſi pour diſtinguer ces deux ſortes de Verbes, il n'y a qu'à remarquer ſi le Verbe peut admettre, ou non, un Subſtantif après ſoi. S'il le peut, c'eſt un Verbe Actif; s'il ne le peut pas, il eſt Neutre. Exemple, on dit bien *to eat ſomething*, manger quelque choſe: mais on ne

dira pas *to run something*, courir quelque chose. Ainsi *to eat* est un Verbe Actif, *to run* un Verbe Neutre.

Cependant il faut remarquer qu'il y a des Verbes Actifs, qui se tournent quelquefois en Neutres, & de Neutres qu'on tourne en Actifs. Exemple, *to eat bread*, manger du pain; *this Bread eats well*, ce pain a bon goût; *to walk* se promener. *to walk a Horse*, promener un cheval.

Outre les Verbes *Actifs* & *Neutres*, il y en a en Latin de *Passifs*, & de *Déponens*. Mais nous n'avons rien de tout cela dans nos Langues Vulgaires.

Nous avons en *François* une Sorte de Verbe qu'on appelle *Reciproques*, & qui se conjuguent avec ces Pronoms personnels, *me*, *te*, *se*; &c. Comme, *je me leve*, *tu te leves*, *il se leve*; *nous nous levons*, *vous-vous levez*, *ils se levent*.

L'*Anglois* n'est point embarassé de cette sorte de Verbes. Mais on les rend de *François* en *Anglois* par des Verbes Neutres. Comme, je me leve *I rise*, je me promene *I walk*.

De tous les Verbes *Anglois*, ceux qui se terminent en *e* à l'Infinitif sont les plus communs. C'est pourquoi j'en ai choisi un pour Modéle.

To *LOVE* aimer,

Mode Indicatif,

Tems présent Simple.

Sing.	Plur.
I love j'aime,	*We love* nous aimons.
Thou loveſt ou *you love*, tu aimes,	*You love* vous aimez.
He Loveth, il aime,	*They love* ils aiment.

Par où vous voyez, qu'il n'y a que la 2 & la 3 personne du Singulier qui varient dans le Verbe *Anglois*. Au lieu de la troisiéme Personne *he loveth*, vous pouvez dire *he loves*. Car il est assez commun aujourd'hui parmi les *Anglois*, de changer le *th* en *s*.

Il y a même plusieurs Verbes, où en se cas on se-

tranche l'*e*. Ainſi le Verbe *to find* trouver, on dit fort bien *he finds* il trouve.

Pour dire *elle aime*, il faut dire *ſhe loves ;* elles aiment, *they love*. Car *they* ſert pour les deux Genres, & ſignifie ils & elles.

Ce tems ſe conjugue auſſi avec le même Tems du Verbe *to do*, de cette maniére.

Tems préſent Compoſé.

Sing.	Plur.
I do love j'aime.	*We do love* nous aimons.
Thou doſt love tu aimes.	*You do love* vous aimez.
He doth love il aime.	*They do love* ils aiment.

Prétérit Simple.

Sing.	Plur.
I loved, j'aimois ; *ou* j'aimai.	*We loved*, nous aimions, *ou* nous aimâmes.
Thou lovedſt, tu aimois, *ou* tu aimas.	*You loved*, vous aimiez, *ou* vous aimâtes.
He loved, il aimoit, *ou* il aima.	*They loved*, ils aimoient, *ou* ils aimérent.

Ce Préterit, & le participe Prétérit en *Anglois*, ſont preſque toujours de même. Dans les Verbes qui ſe terminent en *e* à l'Infinitif, on retranche cet *e* pour faire place à *ed*, comme *to love*, *loved ; to amuſe*, *amuſed*. Mais ſi l'Infinitif finit par une Conſonne, il faut y ajouter *ed* ; comme *to eſteem*, *eſteemed ; to bang*, *banged*.

Remarquez cependant, que l'*e* ſe convertit ſouvent en Apoſtrophe, pour réduire par là deux Syllabes à une. Ex. *lov'd*, *amus'd*, *hang'd*.

L'Infinitif en *y* tourne l'*y* en *i ;* ou s'il le retient, il ne prend après cette Lettre qu'une Apoſtrophe ou un *d* ; comme *to hurry*, *huried* ou *hurry'd ; to marry*, *married* ou *marry'd*.

Il y a des Verbes, où il faut redoubler la Conſonne au Prétérit. Ex. *to rob robbed ; to wrap*, *wrapped ;* qui s'écrivoient autrefois *to robb*, *to wrapp*.

Il y en a d'autres qui abrégent leur Prétérit, en changeant *ed* en *t ;* & s'il y a réduplication de Conſon-

ne devant *ed*, on n'en retient qu'une. Tels sont entr'autres les Verbes dont l'Infinitif se termine en *k*, *p*, ou *ess*. Ainsi *to mark* fait au Prétérit *marked* & *markt*; *to wrap*, *wrapped* & *wrapt*; *to oppress*, *oppressed* & *oppress*.

Ajoutons à ce Nombre-là *to imbrace*, qui fait *imbraced* & *imbrac't*, *to force*; *forc'd* & *forc't*; *to burn*, *burned* & *burnt*; *to fix*, *fixed* & *fixt*; *to gird*, *girded* & *girt*; *to reach*, *reached* & *reacht*, &c.

Ce tems se conjugue aussi de cette maniére, avec *did* le Prétérit du Verbe *to do*.

I. Prétérit Composé.

Sing.		Plur.	
I did love, j'aimois, j'aimai.	*ou*	*We did love*, nous aimions, *ou* nous aimâmes.	
Thou didst love, tu aimois, *ou* tu aimas.		*Thou did love*, vous aimiez, *ou* vous aimâtes,	
He did love, il aimoit, il aima.	*ou*	*They did love*, ils aimoient, *ou* ils aimérent.	

II. Prétérit Composé.

Sing.

I have	J'ai	
Thou hast } *loved.*	Tu as }	aimé.
He hath	Il a	

Plur.

We have	Nous avons	
You have } *loved.*	Vous avez }	aimé.
They have	Ils ont	

Au lieu de *hath*, vous pouvez dire *has*.

III. Prétérit Composé.

Sing.

I had	J'avois, *ou* j'eus	
Thou hadst } *loved.*	Tu avois, *ou* tu eus }	aimé.
He had	Il avoit, *ou* il eut	

Plur.

We had	Nous avions, *ou* nous eumes	
You had } *loved.*	Vous aviez, *ou* vous eutes }	aimé.
They had	Ils avoient, *ou* ils eurent	

I. Futur.

Sing.

I shall	*love.*	J'aimerai,
Thou shalt,		Tu aimeras.
He shall		Il aimera.

Plur.

We shall	*love.*	Nous aimerons,
You shall		Vous aimerez.
They shall		Ils aimeront.

Au lieu de *shall*, on se sert aussi de *Will*. Comme *I will, thou wilt, he will love; We will, you will, they will love.* Ainsi *I will love* signifie proprement *Je veux aimer.*

I I. Futur.

Sing.

I should	*love.*	J'aimerois,
Thou shouldst		Tu aimerois,
He should		Il aimeroit.

Plur.

We should	*love.*	Nous aimerions,
You should		Vous aimeriez,
They should		Ils aimeroient.

Ce tems se conjugue aussi avec *Would*, *Might* & *Could*, ainsi. *I would, thou wouldst, he would love; I might, thou mightst, he might love; I could, thou couldst, he could love*, &c.

MODE IMPERATIF.

Tems Présent & Futur.

Sing.

Love, ou *love thou*, aime.
Let him love, qu'il aime.

Plur.

Let us love, aimons.
Love, ou *love you*, aimez.
Let them love, qu'ils aiment.

MODE SUBJONCTIF.

Ce Mode s'appelle *Subjonctif* ou *Conjonctif*, parce qu'on ne s'en sert guére qu'avec des Conjonctions, soit

exprimées ou sous entendues. On l'appelle *Optatif*, lorsqu'on y fait des Souhaits.

Les *Anglois* le nomment encore *Potentiel*, parce qu'ils s'y servent fort de *Might* & *Could*, qui signifient *liberté* & *pouvoir*.

Tous les Tems *Anglois* de ce Mode se réduisent à ceux de l'Indicatif.

Tems Présent & Futur.

Sing.

That		Que,
I may		J'aime,
Thou mayst	*love.*	Tu aimes,
He may		Il aime,

Plur.

We may		Nous aimions,
You may	*love.*	Vous aimiez,
They may		Ils aiment.

Ce Tems se conjugue aussi avec *do*; tout de même que le Présent de l'Indicatif; hormis qu'il faut dire *do*, & non *doth* ou *do's*, à la 3 Personne du Singulier.

Prétérit Simple.

Sing.

Though		Quoique,
I might		J'amasse,
Thou mightst	*love.*	Tu aimasses,
He might		Il aimât.

Plur.

We might		Nous aimassions,
You might	*love.*	Vous aimassiez,
They might		Ils aimassent.

Ce tems se conjugue aussi comme les deux premier Prétérits de l'Indicatif, *I loved* ou *I did love*.

Quand on s'en sert par raport à l'Avenir, il se conjugue avec *Might*, *Would*, & *Should*.

I. Prétérit Composé.

Ce Prétérit & le Second Composé de l'Indicatif sont tout de même en *Anglois*.

Sing.

Though		Quoique	
I have	} *loved.*	J'aye	} aimé.
Thou haſt		Tu ayes	
He has		Il ait.	

Plur.

We have		Nous ayons	
You have	} *loved*	Vous ayez	} aimé.
They have		Ils ayent.	

II. Prétérit Composé.

Sing.

I could have		J'aurois	
Thou couldſt have	} *loved.*	Tu aurois	} aimé.
He could have		Il auroit	

Plur.

We could have		Nous aurions	
You could have	} *loved.*	Vous auriez	} aimé.
They could have		Ils auroient	

Ce Tems ſe conjugue auſſi avec *Would*, & *Should*. Mais le plus ſouvent on ſe ſert ſimplement du troiſiéme Prétérit Composé de l'Indicatif, *I had loved*.

Ce Tems ſe Conjugue auſſi tout de même que le 3. Prétérit Composé de l'Indicatif.

Sing.

If		Si	
I had		J'euſſe	
Thou hadſt	} *loved.*	Tu euſſes	} aimé.
He had		Il eût	

Plur.

We had		Nous euſſions	
You had	} *loved.*	Vous euſſiez	} aimé.
They had		Ils euſſent	

Futur.

Sing.

When		Quand	
I ſhall have		J'aurai	
Thou ſhalt have	} *loved.*	Tu auras	} aimé.
He ſhall have		Il aura	

Plur.

We shall have		Nous aurons	
You shall have	} *loved.*	Vous aurez	{ aimé.
They shall have		Ils auront	

Ce Tems n'eſt guére en uſage avec *ſhall* après une Conjonction, & ſe conjugue ordinairement ſans ce Signe ; Comme *When I have loved*, quand j'aurai aimé.

MODE INFINITIF.

To love, aimer.

To have loved, avoir aimé.

Les *Anglois* ont encore une autre Maniére de conjuguer certains Verbes d'Action, ſavoir avec le Verbe Subſtantif *to be* être, & le Participe Préſent du Verbe dont il s'agit. Comme, *I am making* je fais, *I was making* je faiſois, *I have been making* j'ai fait, *I had been making* j'avois fait, &c.

Voyons à cette heure comment il faut ſe ſervir des Verbes, avec la Négative : Il faut la mettre après le Verbe Auxiliaire, de cette maniére. *I do not love* je n'aime pas, *thou doſt not love* tu n'aimes pas ; *he does not love* il n'aime pas. *We do not love* nous n'aimons pas, *you do not love* vous n'aimez pas, *they do not love* ils n'aiment pas.

Il en eſt de même des autres Tems, où il faut toujours prendre garde à mettre la Négative entre le Verbe Auxiliaire, & celui que l'on conjugue.

Comme, *I did not love*, *I have not loved*, *I had not loved*, *I ſhall not love* ; &c.

A l'Impératif il faut dire *love not*, ou *do not love*, n'aime pas, *let him not love*, qu'il n'aime pas. *Let us not love*, n'aimons pas ; *do not you love* n'aimez pas, *let them not love*, qu'ils n'aiment pas.

Cependant il faut remarquer, qu'au lieu de *do not* on dit fort ſouvent *don't* par Abbréviation, principalement dans le Diſcours familier.

A l'Infinitif on met la Négative la premiére. Ainſi il

faut dire *not to love*, ne pas aimer ; *not to have loved*, n'avoir pas aimé.

Ce n'eſt pas tout. Il faut encore apprendre à conjuguer les Verbes dans le Mode Indicatif avec Interrogation, affirmativement & négativement.

Affirmativement. Comme ; *do I love ?* aimé-je ? *doſt thou love ?* aimes-tu ? *doth he* (ou *does he*) *love ?* aime-t-il ? *do we love ?* aimons-nous ? *do you love ?* aimez-vous ? *do they love ?* aiment-ils ?

Ainſi en eſt-il des autres Tems, comme il paroît par ces premiéres Perſonnes ; *Did I love ? Have I loved ? Had I loved ? ſhall I love? ſhould I*, ou *could I love?*

Négativement. *Do not I love ?* n'aimé-je pas ? *doſt not thou love ?* n'aimes-tu pas ? *doth not he love ?* n'aime-t-il pas ? *do not we love ?* n'aimons nous pas ? *do not you love ?* n'aimez vous pas ? *do not they love ?* n'aiment-ils pas ?

Il en eſt de-même des autres Tems, comme, *Did not I love ? Have not I loved, Had not I loved ? Shall not I love ? ſhould not I love ?*

Une autre choſe qu'il faut ſavoir, c'eſt la Formation du Prétérit Simple de l'Indicatif dans certains Verbes qui ſont Irréguliers à cet égard.

Or entre ces Verbes, les uns ſont invariables, & ne changent point du tout au Prétérit ; les autres varient d'une façon particuliére ; d'autres enfin ſe forment de deux diverſes maniéres.

Les Invariables ſont *to caſt, coſt, hit, ſlit, ſpit, burſt, ſet, hurt, ſhed, ſhred, eat, beat, read*, & *ſpread*, qui s'écrivent & ſe prononcent au Prétérit de même qu'au Tems Préſent, hormis *read* qui ſe prononce au Prétérit *red*.

Entre ceux qui varient d'une façon particuliére, il y a les Verbes qui ſe terminent à l'Infinitif en *eed, eep, end, ind, ing*, & *ow* ; qui changent ces Terminaiſons au Prétérit, en *ed, ept, ent, ound, ung*, & *ew*.

Exemple. *To bleed, bled, to creep, crept, to weep, wept, to ſleep, ſlept ; to ſweep, ſwept ; to bend, bent,*

to lend, *lent*, *to send*, *sent*, *to spend*, *spent*, *to bind*, *bound*, *to find*, *found*, *to grind*, *ground*, *to wind*, *wound*.

C'est ainsi que *to fling*, *ring*, *sing*, *sling*, *spring*, *sting*, *string*, *swing*, *wring*, font *flung*, *rung*, *sung*, *slung*, *sprung*, *stung*, *strung*, *swung*, *wrung*; *to blow*, *crow*, *grow*, *know*, & *throw*, *blew*, *crew*, *grew knew*, & *threw*.

Il en faut excepter *to mend*, *to mind*, & *to mow* qui font [suivant la Régle] *mended minded*, *mowed*.

Il y en a d'autres, dont le Prétérit finit en *ght*, Ainsi *to cath* fait *caught*; *to teach*, *taught*; *to, frait fraught*; *to beseech*, *besought*; *to bring*, *brought*; *to buy*, *bought*; *to fight*, *fought*; *to seek*, *sought*; *to think*, *thought*; *to work*, *wrought*.

Vous en trouverez qui finissent en *e*, précédé d'une Consonne & d'un *o*. Comme, *bear*, *tear* & *wear*, qui font *bore*, *tore* & *wore*.

Ajoutez-y *to steal*, *stole*; *to shine*, *shone*; *to drive*; *drove*, *to thrive*, *throve*; *to weave wove*.

Ceux-ci finissent en *e*, précédé d'une Consonne & d'un *a*. Savoir *to come*, *to give*, & *to make*; qui font *came*, *gave*, *made*.

To sell fait *sold*; *to tell*, *told*; *to seeth*, *sod*; *to shoo*, *shod*; *to tread*, *trod*, *to stand*, *stood*; *to take*, *took*; *to stink*, *stunk*, *to stick*, *stuck*; *to strike*, *struck*; *to chide*, *chid*; *to hide*, *hid*; *to slide*, *slid*; *to stride*, *strid*; *to bite*, *bit*; *to do*, *did*; *to leave*, *left*; *to cleave*, *cleft*, *to bereave*, *bereft*.

To meet fait *met*; *to feel*, *felt*; *to smell*, *smelt*; *to deal*, *dealt*; *to spill*, *spilt*: *to sit*, *sat*; *to shoot*, *shot*; *to get*, *got*; *to go*, *went*; *to dream*, *dreamt*; *to mean*, *meant*; *to lose*, *lost*; *to dare*, *durst*.

Enfin, *to be* fait *was*; *to flee*, *fled*; *to bid*, *bad*; *to hear*, *heard*; *to have*, *had*; *to lead*, *led*; *to hold*, *held*; *to fall*, *fell*; *to ly*, *lay*; *to lay*, *laid*; *to see*, *saw*; *to fly*, *flew*; *to slay*, *slew*; *to draw drew*.

Au reste, souvenez-vous que les Composés imitent

leurs Simples. Ainſi *to beget* & *forget* font *begot*, *forgot*, *forgive*, *forgave*; *overdo*; *overdid*; *with-hold*, *with-held*; *underſel*? *underſold*.

Voyons maintenant les Verbes qui ont deux Prétérits Simples à l'Indicatif. Parmi ceux-ci les uns ont un Prétérit régulier, & l'autre Irrégulier, les autres ont les deux Prétérits Irréguliers.

Voici ceux qui ont un Prétérit Régulier, & l'autre Irrégulier. Savoir, *to ſweat*, qui fait *ſweated* & *ſweat*; *to ſmite*, *ſmit* & *ſmote*; *to ſhine*, *ſhined* & *ſhone*, *to ſpin*, *ſpinned* & *ſpun*; *to hang*, *hanged* & *hung*; *to ſting*, *ſtinged* & *ſtung*, *to ſwing*, *ſwinged* & *ſwung*, *to wring*, *wringed* & *wrung*; *to ſhrink*, *ſhrinked* & *ſhrunk*; *to ſwim*, *ſwimmed*, *ſwam* & *ſwum*; *to ſhake*, *ſhaked* & *ſhook*; *to blow*, *blowed* & *blew*; *to crow*, *crowed* & *crew*; *to catch*, *catched* & *caught*; *to work*, *worked* & *wrought*.

Les Verbes dont les deux Prétérits ſont Irréguliers ſont *to run*, qui fait *ran* & *run*; *to begin*, *began* & *begun*; *to ſing*, *ſang* & *ſung*; *to ſpring*, *ſprang* & *ſprung*; *to break*, *brake* & *broke*; *to ſpeak*, *ſpake* & *ſpoke*; *to eat*, *eat* & *ate*; *to riſe*, *ris* & *roſe*; *to ride*, *rid* & *rode*, *to write*, *writ* & *wrote*; *to ſwear*, *ſware* & *ſwore*.

Autrefois on diſoit *ſtang*, *ſtank*, *ſtang*, *ſtang*, *ſhrank*, *ſpan*, *ſwang*, *wan*, *wrang*. On diſoit auſſi *faught*, *gat*, *chode*, *drave*, *ſtrave clave*, *bare*, *tare* & *ware*. Mais aujourd'hui l'Uſage eſt pour *ſtung*, *ſtunk*, *ſtung*, *ſtung*, *ſhrunk*, *ſpun*, *ſwung*, *won*, *wrung*, *fetched*, *got*, *chid*, *drove*, *ſtrove*, *clove*, *bore*, *tore*, & *wore*.

Pour les Prétérits qui ſont compoſés du Verbe Auxiliaire *to have*, il faut toujours ſe ſervir du Participe Prétérit. Il en eſt de même de ces Verbes Neutres, qui ont des tems Compoſés du Verbe *to be*, qui eſt un autre Auxiliaire. Et comme ces Participes différent en quelques Verbes plus ou moins du Prétérit

Simple, c'eſt ce qu'il faut maintenant vous faire voir.

En ce cas *to blow* fait *blown* ; *to grow*, *grown* ; *to know*, *known* ; *to throw* *thrown*.

To bear, *ſwear*, *tear* & *wear*, font *born*, *ſworn*, *torn*, *worn*.

To break fait *broken* ; *to ſpeak*, *ſpoken* ; *fall*, *fallen* ou *faln* ; *ſteal*, *ſtoln* ; *riſe*, *riſen* ; *chuſe*, *choſen* ; *drive*, *driven* ; *thrive*, *thriven* ; *give*, *given* ; *come come* ; *go*, *gone* ; *do*, *done* ; *beat*, *beaten* ; *eat*, *eaten* ; *be*, *been*, *ſee*, *ſeen*.

To ride, fait *rid* & *ridden* ; *to ſmite*. *ſmote* & *ſmitten* ; *to write*, *writ* & *writen* ; *to ſhake*, *ſhook* & *ſhaken* ; *to take*, *took* & *taken* ; *to forſake*, *forſook* & *forſaken* ; *to hide*, *hid* & *hidden* ; *to bite*, *bit* & *bitten* ; *to get*, *got* & *gotten*.

A quoi ajoutez *to ly*, *lain* ; *to ſlay*, *ſlain* ; *to fly*, *flown*, *to draw*, *drawn*.

Entre les Verbes Neutres dont les Prétérits Compoſés ſe conjuguent avec le Verbe Auxiliaire *to be*, ceux-ci ſont les principaux. Savoir *to come*, venir ; *to go*, aller, *to arrive*, arriver ; *to riſe*, ſe lever ; *to fall*, tomber, *to grow*, croître, *ou* devenir.

Ainſi au premier Prétérit Compoſé de l'Indicatif, il faut dire *I am come* je ſuis venu. En quoi le *François* & l'*Anglois* s'accordent : mais c'eſt un preſent en Anglois.

Au reſte, ces deux Verbes Auxiliaires, *to have* avoir, & *to be* être, ſont d'un uſage ſi fréquent, & par eux-mêmes, & en Conjonction avec les autres Verbes, que je ne ſaurois me diſpenſer de les conjuguer ici dans ſes formes.

To *HAVE* avoir.

Mode Indicatif.

Tems Préſent.

Sing. *I have*, j'ai ; *Thou haſt* tu as ; *He has* il a. Plur. *We have*, nous avons ; *You have*, vous avez ; *They have*, ils ont.

Prétérit

Prétérit Simple.

Sing. I *had*, j'avois, *ou* j'eus; *Thou had'ſt*, tu avois *ou* tu eus; *He had*, il avoit *ou* il eut. Plur. *We had*, nous avions *ou* nous eumes; *You had*, vous aviez *ou* vous eutes; *They had* ils avoient *ou* ils eurent.

I. Prétérit Composé.

Sing. I *have had*, j'ai eu; *Thou haſt had*, tu as eu; *He has had*, il a eu. Plur. *We have had*, nous avons eu; *You have had*, vous avez eu; *They have had*, ils ont eu.

II. Prétérit Composé.

Sing. I *had had*, j'avois eu; *Thou had'ſt had*, tu avois eu; *He had had*, il avoit eu. Plur. *We had had*, nous avions eu; *You had had*, vous aviez eu; *They had had*, ils avoient eu.

I. Futur.

Sing. I *ſhall have*, j'aurai; *Thou ſhalt have*, tu auras; *He ſhall have*, il aura. Plur *We ſhall have*, nous aurons; *You ſhall have*, vous aurez; *They ſhall have*, ils auront.

Souvenez vous qu'au lieu de *Shall*, on ſe ſert auſſi de *Will*.

II.

Sing. I *ſhould have*, j'aurois; *Thou ſhould'ſt have*, tu aurois; *He ſhould have*, il auroit. Plur. *We ſhould have*, nous aurions; *You ſhould have*, vous auriez; *They ſhould have*, ils auroient.

Au lieu de *Should*, on ſe ſert auſſi de *Might*, *Could*, *Would*.

Mode Impératif.

Tems Préſent & Futur.

Sing. *Have thou*, aye; *Let him have*, qu'il ait. Plur. *Let us have*, ayons; *Have ye*, ayez; *Let them have*, qu'ils ayent.

Mode Subjonctif.

Ce Mode ſe conjugue à peu-près de même que l'Indicatif.

Ainſi on dit au Tems Préſent, I *have*, *thou haſt*,

he has, *We have*, *you have*, *they have*. Exemple. *Though* I *have*, quoique j'aye, *provided* I *have*, pourvu que j'aye.

Il eſt vrai, que ce Tems ſe conjugue auſſi avec *May*. Comme, *that* I *may have*, *thou mayſt have*, *he may have*, *&c.* afin que j'aye, que tu ayes, qu'il ait, &c.

Au premier Préterit on dit, I *had*, *thou had'ſt*, *he had*, *&c*, comme Préterit Simple de l'Indicatif. Exemple, *provided* I *had*, pourvu que j'euſſe.

Autrement on dit, *That* I *might have*, afin que j'euſſe, *thou mighteſt have*, que tu euſſes, *he might have*, qu'il eût.

Au ſecond Prétérit dites, I *have had*, *thou haſt had*, *he has had*, *&c.* comme au premier Prétérit Compoſé de l'Indicatif. Exemple, *Though* I *have had a great deal of trouble*, quoique j'aye eu bien de la peine.

Au troiſiéme, I *had had*, *thou had'ſt had*, *he had had*, *&c.* comme au ſecond Prétérit Compoſé de l'Indicatif. Ex. I *had had it*, je l'aurois eu; *if* I *had had it*, ſi je l'euſſe eu.

Il eſt vrai, qu'au premier Sens ce Prétérit ſe conjugue auſſi avec *Could*, *Should*, ou *Would*. Comme, I *could* (*ſhould* ou *would*) *have it*, je l'aurois eu.

Après la Conjonction *If*, il ſe conjugue auſſi avec *could* dans le dernier Sens. Comme, *if* I *could have had it*; ſi je l'euſſe eu.

Mode Infinitif.

To have, avoir.

To have had, avoir eu.

To BE, être.

Mode Indicatif.

Tems Préſent.

Sing. I *am* je ſuis; *Thou art*, tu es; *He is*, il eſt. Plur. *We are*, nous ſommes; *You are*, vous êtes, *They are*, ils ſont.

Prétérit Simple.

Sing. *I was*, j'étois *ou* je fus ; *Thou waſt*, tu étois *ou* tu fus, *He was*, il étoit *ou* il fut. Plur. *We were*, nous étions *ou* nous fumes ; *You were*, vous étiez *ou* vous futes ; *They were*, ils étoient *ou* ils furent.

I. Pretérit Composé.

Sing. *I have been*, J'ai été ; *Thou haſt been* tu as été ; *He has been*, il a été. Plur. *We have been*, nous avons été ; *You have been*, vous avez été ; *They have been*, ils ont été.

II. Prétérit Composé.

Sing. *I had been*, J'avois été ; *Thou had'ſt been*, tu avois été ; *He had been*, il avoit été. Plur. *We had been*, nous avions été ; *You had been*, vous aviez été ; *They had been*, ils avoient été.

I. Futur.

Sing. *I ſhall be*, je ſerai, *Thou ſhalt be*, tu ſeras ; *He ſhall be*, il ſera. Plur. *We ſhall be*, nous ſerons ; *You ſhall be*, vous ſerez ; *They ſhall be*, ils ſeront.

Au lieu de *ſhall*, on dit auſſi *will*.

II. Futur.

Sing. *I ſhould be*, je ſerois ; *Thou ſhould'ſt be*, tu ſerois ; *He ſhould be*, il ſeroit. Plur. *We ſhould be*, nous ſerions ; *You ſhould be*, vous ſeriez ; *They ſhould be*, ils ſeroient.

Au lieu de *Should*, on ſe ſert auſſi de *Might*, *Could*, & *Would*.

Mode Impératif.

Sing. *Be thou*, ſois ; *Let him be*, qu'il ſoit. Plur. *Let us be*, ſoyons ; *Be yen*, ſoyez ; *Let them be*, qu'ils ſoyent.

Mode Subjonctif.

Tems Préſent & Futur.

Sing. *I be*, je ſois ; *Thou be'ſt*, tu ſois ; *He be*, il ſoit. Plur. *We be*, nous ſoyons, *You be*, vous ſoyez ; *They be*, ils ſoyent.

Ce Tems se conjugue aussi avec *may*. Comme, *that I may be*, que je sois, afin que je sois.

Prétérit Simple.

Sing. *I were*, je fusse; *Thou wert*, tu fusses; *He were*, il fût. Plur. *We were*, nous fussions, *You were*, vous fussiez, *They were*, ils fussent.

I. Prétérit Composé.

Ce prétérit se conjugue tout de même que celui de l'Infinitif. Ainsi on dit; *Though I have been*, quoique j'aye été.

II. Prétérit Composé.

Ce Tems se conjugue comme le 2. Prétérit Composé de l'Indicatif, *I had been*, j'aurois été; *Though I had been*, quoique j'eusse été, quand même j'aurois été.

Pour ce qui est de nôtre Futur, *j'aurai été*, *tu auras été*; *il aura été*, *&c.* il faut le rendre en *Anglois* par le Ir. Prétérit Composé de l'Indicatif. Comme, quand j'aurai été-là, *when I have been there.*

Mode Infinitif.

To be, être.

To have been, avoir été.

Outre ces Verbes Irréguliers, il y en a qui sont Defectifs, c'est-à-dire qui ne sont en usage qu'en certains Tems. Comme, *can*, *may*, *will*, *shall*, *ought*, & *must* dont nous verrons l'usage ci-après.

Can, *could*; *may*, *might*; *will*, *would*; *shall*, fait *should*; mais *must* & *ought* ne varient point dans leurs Tems.

On dit, *I*, *can*, *thou can'st*, *he can*; Plur. *We can*, *you can*, *they can*. *I could*, *thou could'st*, *he could*; Plur. *We could*, *you could*, *they could*.

I may, *thou may'st*, *he may*. Plur. *We may*, *you may*, *they may*. I *might*, *thou might'st*, *he might*. Plur. *We might*, *you might*, *they might*.

I will, thou, wilt, he will, Plur. *We will*, *you will*, *they will*. I would, thou would'st, he would. Plur. *We would*, *you would*, *they would*.

LANDESBIBLIOTHEK HALLE (SAALE) UNIV.

I shall, thou shalt, he shall. Plur. *We shall, you shall, they shall. I should, thou shouldst, he should.* Plur. *We should, you should, they should.*

I ought, thou oughtst, he ought. Plur. *We ought, you ought, they ought.*

Ainsi je viens aux Verbes Impersonnels, qui ne se conjuguent que par la 3 Personne du Singulier. Comme ; *it rains* il pleut, *it hails* il grêle, *it blows* il vente, *il freezes* il gêle, *it thaws* il dégêle, *it thunders* il tonne, *it seems* il semble, *it behoves me* il me faut, *it concerns me* il y va de mon intérêt, *it happens* il arrive, *it appears* il paroît, *it follows* il s'ensuit, *'tis* ou *it is* c'est, il est, il fait, il y a ; *it is better*, il vaut mieux.

There is, il y a, se conjugue aussi par la troisiéme Personne du Plurier. Car on dit *there are*, quand il s'agit d'un Nombre Plurier.

Nous avons en *François* une sorte d'Impersonnels fort commodes, qui se conjuguent avec la Particule *on*, ou *l'on*. Ex. On dit, *it is said*, on croit *it is thought*. Mais il y a plusieurs autres Maniéres de rendre ces Verbes en *Anglois*, comme il paroîtra dans la suite.

Cependant nous conjuguerons ici, pour Modéle, des Verbes Impersonnels,

It rains, il pleut.

Mode Indicatif.

Tems Préſent { Simple, *it rains* / Composé, *it does rain* } il pleut.

Prétérit { Simple, *it rained* / Composé, *it did rain* } il pleuvoit, il plût.

2. Prétérit composé, *it has rained*, il a plu.
3. Prétérit composé, *it had rained*, il avoit plu.
1. Futur *it will rain*, il pleuvra.
2. Futur *it would rain*, il pleuvroit.

Mode Impératif.

Let it rain, qu'il pleuve.

Mode Subjonctif.

Tems Prétérit, *That it may rain*, qu'il pleuve.

Prétérit Simple, *Though it might rain*, quoi-qu'il plût.

1. Prétérit, *Though it has rained*, quoi-qu'il ait plu.

2. Prétérit, *Though it had rained*, quand il auroit plu.

3. Prétérit, *If it had rained*, s'il eût plu.

Futur Mixte, *When it has rained*, quand il aura plu.

II. *It is*, c'eſt.

Mode Indicatif.

Tems Préſent. *It is* c'eſt.

Prétérit Simple. *It was*, c'étoit, ce fut.

1. Prétérit Compoſé. *It has been*, ç'a été.

2. Prétérit Compoſé. *It had been*, ç'avoit été.

1. Futur. *It will be*, ce ſera.

2. Futur. *It would be*, ou *it were*, ce ſeroit.

Mode Subjonctif.

Tems Préſent. *That it may be*, que ce ſoit.

1. Prétérit. *Though it might be*, quoi-que ce fût.

2. Prétérit. *Though it has been*, quoi-que ç'ait été.

3. Prétérit. *Though it had been*, quand ç'auroit été.

Avec la Négative, & en cas d'Interrogation, il faut dire par exemple, *it does not rain* il ne pleut pas. *Does it rain ?* pleut-il ? *Does it not rain ?* Ne pleut-il pas ? *It is not*, c'eſt n'eſt pas. *Is it*, Eſt-ce ? *Is it not* ? N'eſt-ce pas ?

De l'Uſage des Tems.

Du Tems préſent de l'Indicatif. Comme, *I love*, ou *I do love*, j'aime.

On ſe ſert ici du Verbe Auxiliaire *do*, quand on veut dire quelque choſe avec emphaſe. Exemple. *I do love her*, je l'aime, *ou* je l'aime effectivement : Ou lorſqu'on s'exprime par voye d'interrogation, *do you love* ? Ou quand on nie une choſe, *you do not love*,

Hors de ces trois cas, le Simple est plus en usage.

En *Anglois* on se sert quelquefois de ce Tems, comme en *François*, au lieu du premier prétérit. Comme, *having met with him in the Street, he brings him to his House, and gives him very good Entertainment;* l'ayant rencontré dans la ruë, il l'emméne chez lui, & le traite à merveille.

Ce Tems est aussi employé quelquefois dans les deux Langues, au lieu du premier Futur. Exemple. *What day is to morrow?* Quel jour est-il demain? *to morrow is a Holy-day*, il est demain Fête. Où vous voyez que *is* se dit pour *shall be*, il est, pour, il sera.

On s'en sert encore en *Anglois*, en certains Cas, au lieu du Futur en *François*. Comme, *what you will*, ce que vous voudrez, *as you please*, comme il vous plaîra, *as long as I live*, tant que je vivrai, *as long as the World lasts*, tant que le Monde durera.

Les *Anglois* s'en servent encore quelquefois, où nous employons le même Tems du Subjonctif. Exemple, *I am very glad that you are well*, je suis ravi que vous vous portiez bien: *I am very sorry that he is ill*, je suis fâché qu'il se porte mal; *I don't say that he is a Drunkard*, je ne dis pas qu'il soit yvrogne. *There is no body but knows it*, il n'est personne qui ne le sache, *there's no Man so perfect but hath his failings*, il n'y a Homme si parfait qui n'ait ses défauts.

Nous avons remarqué ci-devant, que les *Anglois* expriment souvent ce Tems avec le Verbe Substantif & le participe présent. Ainsi l'on dit par exemple, *I am writing*, j'écris, *he is reading*, il lit, *we are eating*, nous mangeons, *they are drinking*, ils boivent: Comme qui diroit en François, *je suis écrivant, il est lisant, nous sommes mangeans, ils sont buvans.* Il faut savoir; que cette maniére de parler *Anglois* a son usage, quand on parle d'une chose qui se fait dans le Tems présent.

Du Prétérit Simple; & *du Composé.*

Comme, *I loved* ou *I did love*, j'aimois ou j'aimai.

Ce Tems, soit le Composé soit le Simple, répond au Prétérit Imparfait des *Latins*. On l'appelle *Imparfait*, parce-que c'est dans ce Tems qu'on parle d'une chose qui se faisoit, & qui est demeurée Imparfaite. Mais ce n'est pas-là le seul usage de ce Tems, ni en *Anglois* ni en *François*.

Exemple, quand je dis, *Peter wept bitterly*, Pierre pleura amérement, je ne conçois pas qu'en ce cas l'Action de pleurer demeure Imparfaite.

Les *Anglois* n'ont pas cette Distinction délicate des Prétérits, que nous avons dans nôtre Langue & dont l'usage est si different, on ne dit qu'*I loved*. Si bien que ce Tems en *Anglois* marque, non seulement une chose présente à l'égard d'un Tems passé, mais aussi un Tems passé au-delà du jour où l'on parle.

Il marque une chose présente à l'égard d'un Tems passé. Comme quand je dis *in those Days I loved dearly to travel*, dans ce tems-là j'aimois fort à voyager. *Then I took great delight in it*, j'y prenois alors beaucoup de plaisir. Là vous voyez, que l'inclination ou le plaisir de voyager est une chose présente à l'égard d'un Tems passé.

D'un autre côté ce prétérit regarde un Tems passé au delà du jour où l'on parle. Comme quand je dis, *I fell sick such a Day*, je tombai malade un tel jour. *Alexander hearing of Darius's Death, wept for him*, Alexandre ayant appris la mort de Darius, le pleura.

Pour ce qui est du Tems Composé de *did*, on ne s'en sert proprement qu'avec emphase, comme de *do*, au Tems présent. Exemple, *I did write to him* je lui écrivis. Voyez ce qui a été dit deux Pages plus haut, sous le Verbe Auxiliaire *Do*.

L'autre Maniére d'exprimer nôtre premier Prétérit (je veux dire celui qui finit en *ois*) avec le Verbe Substantif & un participe, est en usage quand on parle d'une chose qui se faisoit dans le Tems qu'arriva une autre chose dont on fait mention. Comme, *I was speaking of him when he came in*, je parlois de lui quand il

entra. *I was writting a Letter when you knocked at the door*, j'écrivois une Lettre lorsque vous frapiez à la porte.

Du 2. Prétérit Composé.

Comme, *I have loved*, j'ai aimé.

Ce Prétérit est celui que les Grammairiens appellent *Prétérit Parfait*. Il marque proprement une chose qui vient d'être faite. Ainsi l'on dit. *I have done it*, je l'ai fait ; *I have drunk your Health*, j'ai bu à vôtre santé.

Il est vrai que pour abréger l'Expression, on se passe souvent du Verbe Auxiliaire. Ou si vous voulez que je m'explique d'une autre maniére, au lieu de ce Prétérit Composé on se sert souvent du Simple.

Exemple, *the things I spoke to you of*, le choses dont je vous ai parlé. *He told me the same thing*, il m'a dit la même chose. *I saw him walking*, je l'ai vû qui se promenoit. *I was there more than once*, j'y ai été plus d'une fois.

Du 3. Prétérit Composé.

Comme, *I had loved*, J'avois *ou* J'eus aimé.

Ce Prétérit est celui que les Grammairiens appellent *Plusque-Parfait* parce-qu'il marque un éloignement de Tems beaucoup au de-là du parfait. L'*Anglois* n'en a qu'un ; mais le *François* en a deux ; dont on se sert différemment.

Exemple, *I had dined when he came*, j'avois diné quand il vint. *When I had dined*, *after I had dined*, après que j'eus diné.

Remarquez, que ce Tems se rend aussi en *François* par le Prétérit de l'Infinitif. Comme, *after I had done it*, après l'avoir fait.

Du 1. Futur.

Comme, *I shall love* ou *I will love*, J'aimerai.

Pour bien entendre l'usage de ce Tems, il en faut expliquer les Signes, *Shall* & *Will*.

Shall marque une *Déclination* dans les premiéres Personnes & un *Commandement* dans les Personnes

seconde & troisiéme: Au lieu que *Will* marque par tout *Promesse*, *Intention*, *Resolution*. C'est ce qu'il faut savoir bien distinguer, pour se servir comme il faut de l'un & de l'autre.

Observez cependant que les *Anglois*, pour éviter la répétition du Verbe, se contentent souvent du Signe. Exemple, *you shall go thithor* vous y irez, *I shall not* je n'y irai point *ou* je n'en ferai rien. *Shall I, or no?* Le ferai-je, ou non?

Quelquefois ce Tems se rend en *François* par le Présent & le Futur du Subjonctif Exemple, *I mean that every one shall do his part*, j'entens que chacun fasse sa part; *I fear he will be angry*, je crains qu'il ne se fâche; *I question not but that he will come*, je ne doute point qu'il ne vienne; *I don't believe that he will do it*, je ne pense *ou* je ne crois pas qu'il le fasse.

Enfin il faut savoir, que ce Tems se conjugue aussi quelquefois avec le Futur du Verbe Substantif & le Participe Présent du Verbe dont il s'agit. Comme, *whilst you shall be doing of that, I will be doing of this*, pendant que vous ferez cela, je ferai ceci.

Du 2. Futur.

Comme, *I should love* j'aimerois.

Avant que d'expliquer les Signes de ce Tems, il est à propos que je m'explique sur le nom que je lui donne; afin qu'on ne m'accuse pas d'introduire une Nouveauté sans aucun fondement,

Ce Tems [qui, je ne sai sur quel fondement, a passé jusqu'ici chez tous les autres Grammairiens pour un des Preterits du Mode Operatif] je l'appelle *tems Futur*. En effet de quelque côté que je l'envisage, je n'y trouve rien qui ait le moindre raport au *tems Passé*. Il est vrai qu'on l'appelle Prétérit *Imparfait*, & cette Epithéte semble un peu corriger l'abus.

J'ai beaucoup de penchant à croire, que cette Erreur est venuë d'un trop grand attachement à la Langue Latine. Parce qu'*Amarem* [par exemple] signifie *J'ai-*

merois, on a donné le nom de Prétérit à celui-ci comme à celui-là, sans considérer qu'*Amarem* est un Tems Mixte; qui regarde l'Avenir aussi bien que le Passé, au lieu que *J'aimerois* n'a point du tout de raport au Tems Passé

Ajoutons à cette Remarque l'Analogie qu'il y a entre ce Tems & le Premier Futur. Qui ne voit d'un côté, que *J'aimerois* se forme du Futur *J'aimerai*, comme de son Principe; & que de l'autre, le mot *Should* en Anglois se forme de *Shall*? Il faut donc conclure, que ce Tems est un Tems Futur; & que, comme le premier paroît Absolu, celui-ci semble être Conditionnel.

Les Signes de ce Tems en *Anglois* sont *Should*, *Would*, *Might*, & *Could*; dont le premier vient de *Shall*, *Would* de *Will*, *Might* de *May*, & *Could* de *Can*.

Should marque une nécessité conditionnelle de faire une chose, *Would* une Inclination conditionnelle, *Might* une Liberté conditionnelle, & *Could* un Pouvoir conditionnel.

Ainsi *I should love*, signifie j'aimerois *ou* je devrois aimer; *I would love*, J'aimerois *ou* je serois d'humeur à aimer; *I might love*, J'aimerois *ou* je serois libre d'aimer; *I could love*, J'aimerois *ou* je pourrois bien aimer.

Du Mode Impératif.

Ce Mode n'a proprement qu'un Tems, qu'on appelle *Présent* & *Futur*, parce qu'il tient de l'un & de l'autre. Et ce Tems n'a point de premiére Personne au Singulier, parce qu'on ne se fait pas proprement des commendemens à soi-même.

On se sert de *Let*, comme d'un Verbe Auxiliaire, à la 3. Personne du Singulier, à la 1. & à la 3. du Plurier, *Let him love*; laissez-le aimer, *let us love* laissons-nous aimer; *let them love*, laissez-les aimer.

Autrefois on disoit *love he*, pour *let him love*; *love we*, pour *let us love*; *love they*, pour *let them*

love. Mais aujoud'hui cela ne se dit plus.

Remarquez que les *Anglois* se servent de ce Mode, dans un autre sens assez particulier. Comme, *let me speak never so often, they will not obey;* j'ai beau leur parler, ils ne veulent pas obéir.

Ici on se sert aussi quelquefois du Verbe Substantif, avec le participe présent du Verbe dont il s'agit. Comme *be doing*, travaillez.

Du Mode Subjonctif.

Tems Présent & Futur.

Comme, *That I may love*, afin que j'aime.

Ce *may* dont on se sert ici signifie *pouvoir* ou *liberté d'agir;* & son propre usage est après la Conjonction *that*, dans le Sens Optatif. Comme, *I do this that you may love me*, je le fais afin que vous m'aimiez *ou* que vous puissiez m'aimer. *God grant that he may come*, Dieu veuille qu'il vienne. *I wish that it may come to pass*, je souhaite que cela arrive.

Il est vrai qu'au lieu de *may* on se sert souvent du Verbe Auxiliaire *do*, avec son Emphase ordinaire. Comme, *provided I do love*, pourvu que j'aime; *unless he do love me*, à moins qu'il ne m'aime.

Il est à remarquer qu'après certains Verbes on ne se sert pas de ce Mode en *Anglois*, comme l'on fait en *François*, mais de l'Infinitif. Exemple; *I would have you to know*, je veux que vous sachiez. *I must rise*, il faut que je me leve.

On dit aussi par exemple; *that I may be writing*, afin que j'écrive.

Du Prétérit Simple.

Comme, *though I might love* quoique j'aimasse.

C'est le Tems qui dans nôtre Langue embrasse le *Passé*, le *Présent*, & l'*Avenir*. On peut dire, que le *Might* des *Anglois* envisage aussi tous ces Tems.

Mais quand on veut se déclarer proprement pour le Tems Passé, on n'a qu'à se servir du premier Prétérit de l'Indicatif. Comme, *though I loved him*, ou *though I did love him*, quoique je l'aimasse.

On se sert aussi de ce Tems avec *Would & Should*, par raport à l'Avenir Exemple, *I wish he would go away*, je souhaiterois qu'il s'en allât; *Lest he should fall*, de peur qu'il ne tombât.

Il est vrai, qu'en ce cas nous nous servons quelquefois du Tems Présent & Futur. Comme, *God forbid that it should come to pass*. A Dieu ne plaise que cela se fasse! *Are you willing that I should bear you company?* voulez-vous bien que je vous fasse compagnie?

Avec *might* on peut aussi, en certains cás, se servir du Verbe Substantif. Comme, *that I might be travelling*, afin que je voyageasse.

Du 1. Prétérit Composé.

Comme, *though I have loved*, quoique j'aye aimé.

Ce Prétérit n'est proprement que le 2. Prétérit Composé de l'Indicatif. On le considére, comme s'il étoit du Mode Subjonctif, lorsqu'on s'en sert après ces Conjonctions, *though*, *although*, *unless provided*, &c.

On peut dire aussi par exemple, *though I have been traveling*, quoique j'aye voyagé.

Du 2. Prétérit Composé.

Comme, *I could* (*would* ou *should*) *have loved*, j'aurois aimé.

De tous ces Prétérits, celui-ci est le plus en usage sans les Conjonctions. Ainsi on dit, *I could have loved him*, j'aurois pu l'aimer. *I would have loved him*, je l'aurois aimé, c'est-à-dire, j'aurois été d'humeur à l'aimer. *I should have loved him*, je l'aurois aimé, c'est-à-dire, j'aurois été obligé de l'aimer.

Autrement on se sert simplement du 3. Prétérit Composé de l'Indicatif. Comme, *I had loved him*, je l'aurois aimé.

Ce n'est pas qu'on ne se serve aussi de ce Tems après quelques Conjonctions. Ex. *he charged me to come to him as soon as I had done*, il me donna ordre de m'en

aller chez lui aussi-tôt que j'aurois fait. *Tho' I had told the Mony*, quand j'aurois compté l'Argent.

On peut dire aussi par exemple, I *could have been writing all that while*, j'aurois écris tout ce tems-là.

Du 3. Prétérit Composé.

Comme, *if I had loved*, si j'eusse aimé.

Ce Tems n'est en usage qu'après des Conjonctions. Exemple, *if I had spoken to him*, si je lui eusse parlé *Would to God I had done it*, plût à Dieu que je l'eusse fait!

Au reste c'est une Elegance Angloise, que de transposer ici le Pronom Personnel après le Verbe Auxiliaire. Exemple, *had* I *spoken to him*, si je lui eusse parlé.

Du Futur.

Comme, *When* I *shall have loved*, quand j'aurai aimé.

Ce Futur est un Tems Mixte, qui représente le Futur dans un état passé. On s'en sert avec & sans Conjonction.

Lorsqu'il se trouve précédé d'une Conjonction, on laisse *shall* ordinairement. Ainsi on reduit ce Tems à la forme du 2 Prétérit Composé de l'Indicatif; comme, *when* I *have loved*, quand 'jaurai aimé.

Il est vrai qu'en fait d'Interrogation, on retient *shall*. Ex. *when shall you have done*? quand aurez-vous fait?

Sans Conjonction, il faut toujours dire *shall*. Exemple, I *shall have done by to morrow morning*, j'aurai fait pour demain matin.

Du Mode Infinitif.

Ce Mode est presque toujours précédé de la particule *to*, à l'imitation du Grec *τὸ*, qui n'est pas moins en usage pour les Verbes Grecs. Comme, *to love* aimer; *to have loved*, avoir aimé.

On la laisse pourtant après ces Verbes, *dare let*, *make*, *can*, *may*, *will*, & *must*: Ex. I *dare not go thi-*

ther, je n'oſe pas y aller, *let me do*, laiſſez-moy faire, *I'll make you go*, je vous ferai bien aller, I *can* [ou I *may*] *do it*, je puis bien le faire, I *will go a walking*, je veux m'aller promener, I *muſt ſtay at home*, il faut que je demeure au logis.

Après le Verbe *have*; tantôt on la met, tantôt on ne la met pas. Comme, I *would have you know*, ou I *would have you to know*; je veux que vous ſachiez. I *will have you do it*, je veux que vous le faſſiez. *He would have me paſs my word for him*, il vouloit que je m'engageaſſe pour lui.

Cette ſeule particule (*to*) répond à nos trois Particules de l'Infinitif, *à*, *de*, *pour*. Comme, *give me ſomething to eat*, donnez-moi quelque choſe à manger. I *am bound to love you*, je ſuis obligé de vous aimer. I *come to wait upon you*, je viens pour avoir l'honneur de vous voir.

En ce dernier Sens on peut dire quelquefois *for to* [ou plutôt *to* tout ſeul] lorſqu'on veut bien exprimer le but d'une Choſe. Exemple, *he has done all he could for to ruin me*, il a fait tout ce qu'il a pu pour me perdre, mais *for to* n'eſt pas du bel uſage.

Vous venez de voir, qu'après le Verbe *have* les *Anglois* ſe ſervent de l'Infinitif, lorſque le *François* ſe ſervent du Subjonctif. Vous allez voir maintenant tout au contraire, qu'en certains Cas le *François* ſe ſert de l'Infinitif, où l'*Anglois* ſe ſert d'un Verbal en *ing*.

Exemples. Paſſer ſon tems à boire & à jouër, *to ſpend ones time in drinking and Gaming*; prendre grand plaiſir à chaſſer, *to take great delight in hunting*. Il vient de boire, *he comes from drinking*. Il n'eſt jamais las de jouër, *he is never weary of playing*. Sans faire ſemblant de rien, *without taking any notice*. Partirai je ſans lui dire adieu, *ſhall I go away without taking my leave of him?*

De l'Usage des Verbes Défectifs, Can, May, Will, Shall, Ought, & Must.

De tous ces Verbes il n'y a que les quatre premiers qui varient, *can* en *could*, *may* en *might*, *will* en *would*, & *shall* en *should*.

Can, se dit au Tems Présent & au Futur; *Could*, au Prétérit & au Futur conditionnel.

Exemple, I *can do it*, je puis bien le faire *ou* je le ferai bien. I *can go thither to morrow*, j'y irai bien [je pourrai bien] y aller demain.

I *could not compass it*, je n'ai pu *ou* je n'ai sçu en venir à bout. I *could have done it*, je l'aurois pu faire. *He could do feats, if he had but Mony;* il feroit des merveilles, s'il avoit de l'argent.

Le Verbe I *cannot*, qui signifie, *Je ne puis*, ou *Je ne saurois*, est Composé de *Can* avec la Négative *Not* Comme, I *cannot do it*, je ne puis *ou* je ne saurois le faire.

May se dit, comme *Can*, au Tems présent & au futur, & *Might*, au Prétérit & au Futur conditionnel.

Exemple, I *may go*, *if* I *please*, je puis bien y aller, si je veux. *You may go thither another time*, vous pourrez y aller une autre fois.

She might possibly love me, peut-être qu'elle m'aimoit. I *might have gone thither*, j'aurois bien pu y aller. *You might very well do it*, vous pourriez bien le faire.

Remarquez qu'autrefois on disoit *Mought*, mais ce Mot a vieilli.

Will se dit au Tems Présent & au Futur; *Would*, au Prétérit & au Futur conditionnel.

Exemple, I *will have it so*, je veux que cela soit. I *will not go*, je n'y irai pas *ou* je ne veux pas y aller.

I *would never consent to it*, je n'ai jamais voulu y consentir. I *would not do it for all the World*, je ne le ferois pas pour tous les biens du Monde.

Shall & *Should* ne se disent qu'au Futur. Comme, I

shall do it, je le ferai. *You should not do it*, vous ne devriez pas le faire.

Excepté dans les Tems Composés, où *should* est suivi de *have*. En ce cas il a du rapport au Tems Passé. Exemple, I *should have done it*, je devois l'avoir fait, ou je l'aurois dû faire.

Ought, se dit au Préfent & au Prétérit. Comme, I *ought to do it*, je suis obligé (c'est mon devoir) de le faire. *You ought to have gone thither*, vous deviez y aller.

Must se dit au Préfent & au Futur. Comme, I *must go*, il faut que j'aille, il me faut aller. *You must fight*, il faudra vous battre, il faudra que vous-vous battiez.

Mais lorsqu'il est suivi de *Have*, il regarde le Tems Passé, Exemple, I *must have done it*, il me l'auroit falu faire.

Par-là vous voyez que *Must* n'est par un Verbe Impersonnel, comme, *Il faut*.

De l'Usage des Verbes Impersonnels.

Nous avons en *François* trois sortes de Verbes Impersonnels, qui se conjuguent, les uns avec *Il* simplement, les uns avec *Il se*, & les autres avec *On* ou *L'on*.

Les premiers se conjuguent en *Anglois* avec It. Comme il pleut *it rains*, il semble *it seems*.

Les autres, qui se conjuguent en Verbes Réciproques, sont entiérement du Génie de la Langue *Françoise*; & voici le tour qu'il leur faut donner, en *Anglois*. Exemple, il se mange de bon Bœuf en Angleterre, *there's good Beef eaten in England*. Il se boit de bon Vin en France, *there's good Wine drank in France*. Il ne se peut autrement, *it cannot be otherwise*.

Pour ce qui est des Verbes Impersonnels qui se conjugent avec *On* ou *L'on*, ils se rendent en *Anglois* de plusieurs maniéres. Comme, on dit qu'il se porte fort-mal, *'tis said that he is (he is said to be) very*

ill. On croit qu'il eſt mort ; *'tis thought that he is dead.*

On n'en doute pas, *there is no doubt made of it.* On ſait bien cela, *that is well known.* On m'en a averti ; *I had notice of it given me.* On m'a dit, *one told me, I was told.*

On dit qu'il n'y a rien de tel, *they ſay there's no ſuch thing.* On parle bon *François* à Saumur, *they ſpeak good French at Saumur.*

Ou enfin de cette maniére. Exemple, On n'a pas tout ce qu'on déſire ; *Men have not all they deſire.* On aime mieux ſe damner, que de ſe priver des Plaiſirs illicites. *Men had rather be damned, than deprive themſelves of unlawful Pleaſures.*

La Conſtruction des VERBES.

Il n'y a preſque rien dans la Conſtruction des Verbes *Anglois*, qui ne ſoit conforme à la nôtre.

Le Verbe qui ſe dit d'un Subſtanſtif s'accorde en Nombre avec ce Subſtantif, & ſe met toujours à la 3 Perſonne. Ex. *My Father comes*, Mon Pere vient ; *your Brothers are gone out together*, vos Freres ſont ſortis enſemble.

Ainſi, quand le Verbe ſe dit de deux Subſtantifs au Singulier, le Verbe ſe met au Plurier, parce que deux Singuliers font un Plurier. Comme *the King and Queen are in good health*, le Roi & la Reine ſont en bonne ſanté.

Mais après un Nom Collectif, c'eſt-à-dire, qui comprend pluſieurs Individus, on met ſouvent en *Anglois* le Verbe au Plurier, quoique le Nom ſoit au Singulier. Exemple, *the greateſt part of Mankind follow their Affections without conſulting Reaſon*, la plus grande partie des Hommes ſuivent leurs Paſſions ſans conſulter la Raiſon. *The committee have made their Report to the Houſe*, les Commiſſaires ont fait leur rapport à la Chambre.

Quand on parle à une Perſonne, on le fait ordinairement en *Anglois*, comme en *François*, par la 2 per-

ſonne du Plurier ; à moins d'une grande familiarité, d'un profond mépris, ou d'une affectation de Tremblеur. Ainſi, pour dire à un Ami, *Vous êtes le bien venu*, on dit en Anglois, *You are welcome*, & non pas, *Thou art welcome.*

Quelquefois on place le Verbe devant le Subſtantif dont il dépend. Comme *theſe followed the Heralds at Arms*, &c. les Hérauts d'Armes ſuivoient ceux-ci, *&c.*

En Cas d'Interrogation, le Verbe va toujours devant le Subſtantif. Exemples. *Is Maſter ... at home?* Monſieur eſt-il au Logis? *Are my men come back?* Mes valets ſont-ils de retour.

Et comme on met le Pronom entre l'Auxiliaire & le Verbe, de même en eſt-il du Nom. Exemple, *does the King ſpeak?* le Roi parle-t-il? *Is the Boy gone out?* le Garçon eſt-il ſorti?

Au reſte à l'égard des Verbes & des Pronoms, l'*Anglois* ſuit la Conſtruction la plus naturelle, & place toujours le Verbe devant le Pronom qui en dépend. Comme, *I love you*, je vous aime; *I don't love him*, je ne l'aime pas.

Et quand deux Pronoms ſe rencontrent, l'un Rélatif & l'autre Perſonnel, le Rélatif ſe met devant le Perſonnel. Comme, *I give it you*; je vous le donne : *give it him*, donnez-le lui.

On dit *ſo be it*, pour *ſo let it be* ainſi ſoit il; *ſay's he*, pour *he ſay's*, dit-il; *ſaid he*, pour *he ſaid*, dit-il au Prétérit.

On met auſſi le Verbe devant le Pronom dans les Exemples ſuivans. *She loves him, and ſo do I*; elle l'aime auſſi fais-je. *She does not love him, neither do I*: elle ne l'aime point, & je ne l'aime pas non plus. *Had I been there*, ſi j'y avois été. *Were I a prodigal Man*, ſi j'étois un Prodigue.

Des PARTICIPES.

LES PARTICIPES ſont des Mots qui dérivent des Verbes, & qui tiennent de la Nature du

Nom & du Verbe. Delà vient qu'on les appelle *Participes.*

Il y en a deux Sortes, le Préſent & le Prétérit.

Le Participe préſent ſe termine toujours en *ing*; & le Préterit, le plus ſouvent en *ed*.

Tous deux ſe forment de l'Infinitif, en y ajoutant *ing* pour le préſent; & *ed* pour le Prétérit. Ainſi *to follow* ſuivre; fait *following* ſuivant, & *followed* ſuivi.

Il eſt vrai que pour faire un participe préſent ou préterit d'un Verbe qui finit en *e* à l'Infinitif, on retranche l'*e* de l'Infinitif. Ainſi *to love* fait *loving* & *loved*; *to praiſe*, *praiſing* & *praiſed*.

Pour ce qui eſt des Participes Prétérits, il y en a quelques-uns d'Irréguliers. Mais comme ils ne different pas des Prétérits Simples de l'Indicatif, vous n'avez qu'à voir ce que j'en ai dit, & qu'à conſulter les prétérits Irréguliers.

Au reſte, vous-vous ſouviendrez de l'uſage qu'on fait du participe préſent avec le Verbe Subſtantif, comme on le voit où je parle de l'uſage des Tems.

Remarquons maintenant, que ces participes ont quelquefois l'Uſage du Gérondif en *do* des Latins, & ſur-tout avec la Prépoſitions *en*. Comme, en badinant *playing*; en ſe promenant, *walking*.

Il n'eſt pas néceſſaire que je répete ici l'Uſage de ces Participes, comme Adjectifs & Subſtantifs. J'en ai parlé ſuffiſamment dans l'Uſage des Noms.

Des ADVERBES.

L'ADVERBE eſt une Partie d'Oraiſon, qui exprime quelque Circonſtance d'une Action ou d'un Etat ſignifié par le Verbe.

Les Adverbes de Qualité ſont les plus nombreux de tous. En *Anglois* ils finiſſent généralement en *ly*, & dérivent des Noms Adjectifs. Comme, *prudently* prudemment; *reſolutely*, réſolument; *wiſely*, ſagement, *infinitely*, infiniment; qui dérivent de *prudent*, *reſolute*, *wiſe*, *infinite*,

Il se trouve même de ces Adjectifs, dont on se sert Adverbialement ; comme, *clear*, *loud*, *high*, *short*, *fast & proper*. Ainsi l'on dit *to sing clear*, chanter clair ; *to speak loud* parler haut ; *to carry it high*, le porter haut ; *to cut short* couper court ; *to run fast*, courir vite, *to speak proper*, parler juste.

Entre les autres Adverbes, il y en a d'Affirmatifs & de Négatifs. Comme *yes*, *yea*, ouï ; *no*, *not*, non ; *indeed*, *verily*, *truly*, en effet, vraiment, en vérité ; *perhaps*, *perchance*, *peradventure*, peut-être, par hazard,

Il y a aussi des Adverbes de Comparaison. Savoir, *as*, *even as*, comme ; *so likewise*, ainsi, pareillement ; *more* plus, davantage ; *most*, le plus ; *less*, moins ; *least*, le moins ; *rather*, plûtôt ; *than*, que.

Des Adverbes de Tems. Comme, *now*, maintenant ; *just now*, tout-à-l'heure ; *then*, alors ; *when*, quand ; *to day*, aujourd'hui ; *yesterday*, hier ; *to morrow*, demain ; *sometimes*, *now and then*, quelquefois de tems en tems ; *oft*, *often*, *oftimes*, souvent ; *seldom*, *rarely*, rarement ; *ever*, *always*, toujours ; *never*, jamais ; *already*, déjà ; *since*, depuis ; *heretofore*, *formerly* auparavant, autrefois ; *henceforward* ou *henceforth*, *hereafter*, desormais, à l'avenir ; *hitherto*, jusqu'ici ; *yet*, *still*, encore ; *at length*, *at last*, enfin ; *soon*, bien-tôt ; *by and by*, *forthwith*, *presently*, tout-à-l'heure, d'abord, incontinent.

De Nombre ; *once*, une fois ; *twice*, deux fois ; *thrice*, trois fois.

D'Ordre ; *first*, premiérement, *secondly*, secondement ; *thirdly*, troisiémement ; *fourthly*, en quatriéme lieu.

De Place, *where*, *whither*, où ; *here*, *hither*, ici, *there*, *thither*, là ; *hence*, *from hence*, d'ici ; *thence*, *from thence*, de-là ; *any where*, *every where*, par tout, *no where*, nulle part ; *elsewhere*, ailleurs.

Remarquez, qu'il y a des Adverbes qui se comparent à la maniére des Noms Adjectifs.

Les uns réguliérement ; comme, *soon*, *sooner*, *soonest*, *early*, *earlier*, *earliest* ; *often*, *oftener*, *oftenest*.

Les autres irréguliérement ; comme, *well*, *better*, *best* : *ill*, *worse worst*.

En certains cas, l'Adverbe *Anglois* se place élégamment devant le Verbe. Exemple, *I humbly beg that favour of you*, je vous demande très-humblement cette grace.

L'Article *the* se met quelquefois devant certains Adverbes. Comme, *the more I converse with him*, *the more I love his company* ; plus je le fréquente plus je me trouve charmé de sa compagnie, *The less I see him*, *the better* ; moins je le vois, & mieux je m'en trouve.

Je conclus par un Usage particulier de l'Adverbe *as* en *Anglois*, dont, par une Elégance Angloise, on se sert souvent dans ce Sens. *As Man is sensible on one side of his mortal Condition*, *so on the other he apprehends God's Greatness and Eternity* ; d'un côté, si l'homme est sujet à la mort : de l'autre il participe à la grandeur & à l'éternité de Dieu.

Des CONJONCTIONS,

LA CONJONCTION est une Partie d'Oraison, qui sert à joindre les Mots & les Sentences.

Il y en a qu'on appelle *Causales*. Comme, *that*, *to the end that*, afin que : *lest*, de peur que, *for*, car, *because*, parce-que, *why*, pourquoi, *then*, donc, *therefore*, c'est pourquoi, *for as much as*, *whereas*, *since*, *seeing that*, puisque, vû que, d'autant que, *hereupon*, *thereupon*, là-dessus, sur cela.

Les copulatives sont, *and*, et, *both* & *also*, aussi. Les Disjonctives, *or*, *either*, ou, *nor*, *neither*, ni. Les Adversatives ; *but*, mais, *yet*, *however*, cependant néanmoins, quoi qu'il en soit, *though*, *although*, quoique, bien-que. Les Conditionelles, *if*, si, *provided that*, pourvu-que, *unless*, à moins que.

Dans la Construction ; on ne répéte guére les Conjonctions en *Anglois*. Ainsi on dira, *though he grows old*, *and his strength begins to fail him*, & non pas,

and though his ſtrength begins to fail him ; quoi-qu'il vieilliſſe, & que les forces commencent à lui manquer. *If he goes thither, and I know of it ;* s'il y va, & que je le ſache.

La Conjonction *and* eſt d'un uſage bien plus étendu en *Anglois*, que la nôtre en *François ;* & l'on peut dire qu'entre les Conjonctions Angloiſes elle eſt la favorite: Outre ſes uſages qui répondent à ceux de nôtre Langue, elle en a d'autres tout particuliers, comme il paroît par les exemples qui ſuivent.

A Toſt and Ale, une rotie trempée dans de l'*Ale*, *Toſt* & *Butter*, une rotie au beurre.

I'll go and ſee, je veux aller voir. *How can we go out and not be ſeen ?* Le moyen de ſortir ſans être vu ? *Let us go and drink*, allons boire. *This is pure and clean*, ceci eſt fort net. *A little more, and he had been killed*, peu s'en fallut qu'il ne fût tué.

To grow better and better, devenir toujours meilleur. *To grow worſe and worſe*, devenir toujours pire. *To ſink deeper and deeper*, s'affaiſſer toujours davantage, s'enfoncer de plus en plus.

And if that be true, que ſi cela eſt vrai. *And if you do that*, que ſi vous faites cela.

Enfin on s'en ſert encore quelquefois au lieu de *If*, mais improprement. Comme, *and you pleaſe*, pour *if you pleaſe*, s'il vous plaît. *And God will*, pour *if God will*, s'il plaît à Dieu. *I'll go ſee and I can make them friends*, je veux aller voir ſi je pourrai faire la paix.

L'Uſage de *both* pour *and* eſt élégant, dans ces ſortes d'Expreſſions. *I wiſh well both to my Friends and Foes*, je veux du bien & à mes Amis & à mes Ennemis.

And therefore, pour cet effet c'eſt pourquoi, c'eſt pour cela que. *And yet*, néanmoins cependant. *And ſo forth*, &c.

By and by, tout-à-l'heure. *Now and then*, de tems en tems. *By little and little*, peu-à-peu.

Des PRE'POSITIONS.

Les PREPOSITIONS sont des Mots, qui décrivent les Circonstances des Noms Substantifs.

Comme, *of*, de, *by*, par, *with*, avec, *without*, sans, *for*, pour, *against*, contre.

At, *to*, à, *in*, *into*, à, dans, en, *from*, *out of*, de, *near*, *nigh*, près, proche, *off*, *far off*, loin, *within*, dans, dedans; *without*, hors, dehors, *above*, en haut, *below*, *beneath*, en bas, *towards*, vers.

Over, par-dessus, *about*, *round about*, environ, autour, *thorough*, *through*, par à-travers, *beside*, à côté, *before*, devant, *after*, *behind*, après, *upon*, sur, *under*, sous, *beyond*, au-delà, *between*, entre, *against*, contre, *over against*, vis-à-vis, tout contre, *during*, pendant, *notwithstanding*, nonobstant.

Towards, vers, *upward*, en haut; *downward*, en bas, *forward*, par devant, *backward*, par derriére.

Ce sont-là les Prépositions, avec leurs significations les plus générales. Pour ce qui est de leur Usage particulier, c'est aux Dictionaires à vous éclaircir là dessus.

Il faut pourtant que je fasse ici quelques Remarques importantes.

La premiére touchant l'Usage de ces Prépositions, *at*, *in*, *to*, *into*. Sachez donc que les deux premiéres, sont en usage, où il n'y a pas de mouvement Local. Ex. *He is at School*; il est à l'Ecole; *he is in his Chamber*, il est dans sa Chambre.

Au lieu qu'en cas de Mouvement Local on se sert de *to*, & *into*. Comme, *he is gone to School*, il est allé à l'Ecole; *He went into his Chamber*, il s'en alla dans sa Chambre. On dit aussi *to screw himself into ones favour*, s'insinuer dans les bonnes graces de quelqu'un.

Ma seconde Remarque concerne le Bel Usage de ces deux Prépositions *out* & *into*, lorsqu'avec une Emphase admirable & particuliére à l'*Anglois*, elles portent notre esprit à penser à un Changement à faire, ou qui s'est fait Comme, *to work a Child out of his roguish Tricks*,

Tricks, faire quitter à un Enfant ſes mauvaiſes habitudes. *To whip him into better manners*, le réformer à force du fouet. A la vérité ces Expreſſions Angloiſes ſont d'une force, qui ne ſauroit bien s'exprimer dans nôtre Langue.

Quoique les Prépoſitions ſoient ainſi appellées, parce que d'ordinaire elles vont devant les Noms; cependant l'*Anglois* les range quelquefois au bout de la Sentence ſur-tout après ces Pronoms *who* & *what*. Exemple, *who did you dine with*? avec qui avez-vous dîné? *what place do you come from*? d'où venez-vous, de quel endroit venez-vous? *what d'ye trouble your ſelf for*? de quoi vous mettez vous en peine? Où vous voyez *with*, dans la premiere Phraſe, *from* dans la ſeconde, & *for* dans la troiſiéme, à la fin; au lieu que ſuivant la Conſtruction naturelle, elles devroient être toutes trois au commencement.

Ainſi la Prépoſition devient [s'il m'eſt permis de le dire] une Poſtpoſition. Le Diſcours en eſt plus coulant, je l'avouë; & c'eſt l'Imitation de l'*Ore tenus* des Latins.

Vous devez ſavoir d'ailleurs, que les prépoſitions ont un Uſage Particulier dans la Langue Angloiſe. C'eſt de communiquer leurs Significations à beaucoup de Mots, ſans cependant s'y incorporer. Comme, *to look after*, chercher, *to look upon*, regarder, *to put out*, éteindre, effacer, *&c.* Dans ces Exemples, vous voyez que la Prépoſition ſubſiſte par elle-même, & qu'elle demeure détachée du Verbe.

Ajoutons à cette Remarque le Génie de cette Langue à tranſporter les Subſtantifs, de ſorte que la Prépoſition ſe perd dans cette Tranſpoſition. C'eſt la Remarque qui a déja été faite, dans la Conſtruction des Noms.

Après les Verbes qui ſignifient *donner*, *payer*; *céder* ou *devoir*, on ſe paſſe fort bien de la Prépoſition, tant en *Anglois* qu'en *François*. Exemple, *give me that*

Book, donne-moi ce Livre ; au lieu de dire, *give that Book to me*, donnez ce Livre à moi.

Il est vrai qu'il y a en *Anglois* des phrases particuliéres, où l'on supprime la Prépositon. Comme quand on dit, *a House forty foot high*, une Maison de quarante pieds de haut ; *a Tree four foot diameter*, un Arbre qui a quatre pieds de diamétre. Au lieu qu'à dire les choses mot à-mot, il faudroit s'exprimer ainsi, *a House to the height of forty foot, a Tree that hath the length of four foot in Diameter.*

C'est ainsi qu'on dit encore par exemple, *to go ten miles* ; pour dire *to go the end of ten miles*, faire dix miles. *To go Home*, pour dire *to go to his home*, se retirer chez soi. *He is forty years old*, ou *forty years of age*; pour dire *he has lived to forty years*, il a quarante ans. *He is fifty Pounds deep in my debt*, pour dire *he is indebted to me to the value of fifty pounds*, il me doit cinquante Livres.

Enfin, il faut remarquer qu'il y a des Prépositions dont on se sert comme d'Adverbe, en *Anglois* comme en *François*. Savoir *before, after, above, below, under, within, without*, &c.

Des INTERJECTIONS.

On appelle INTERJECTIONS certains Mots qui representent les Passions qui agitent l'Ame.

Comme, *ha, ha, ha*, qui marquent la Joye ; *O, O that*, le Desir ; *Oh* ! la Douleur, *Alas* ! la compassion ; *Fy*, l'Aversion, *Hey, hey*, l'Admiration, *Hush*, le désir du Silence.

De l'Usage de la PONCTUATION

Avant que de finir, il ne sera pas mal à-propos de dire ici quelque chose de la PONCTUATION, sans laquelle on ne sauroit écrire correctement. Cependant il y a très-peu de Gens qui y soient exacts.

Chacun sait que l'Ecriture est l'Image de la Parole : Et comme on ne parle point sans faire quelques Pauses, les unes plus longues, les autres moins ; de même faut-il, en écrivant, marquer le Discours de Ca-

ractéres établis pour faire observer ces Choses, par le Lecteur. Sans l'Usage de ces Distinctions, un Discours par écrit fait de la peine, & on en pénétre difficilement le sens.

Ces Caractéres sont:

Le Point,	dont voici la forme	.
Les deux Points,		:
Le Point & la Virgule,		;
La Virgule,		,
La Parenthése,		()
Le Point Interrogant,		?
Le Point Admiratif.		!

Les *Anglois* se servent, à peu-près comme nous, de toutes ces Distinctions. Les Beaux Esprits principalement, & ceux qui écrivent bien, distinguent leurs Discours par des Périodes d'une longueur raisonnable. Il est vrai que cette Netteté n'est pas tout-à-fait si universelle en *Angleterre* qu'en *France*.

Comme le Discours est un Enchaînement de Périodes, les Périodes ont en elles un autre Enchaînement qui lie leurs Parties, qui toutes ensemble rendent un Sens parfait, d'une perfection particuliére.

Ce Sens particulier & parfait, dans le Discours, se marque d'un *Point* à la fin. S'il y a dans la Période quelque Interrogation, on y met un Point Interrogant; &, si elle renferme quèlque Admiration, il faut y mettre un Point Admiratif.

Les *deux Points* marquent un Sens moins achevé que le Point, & une moindre Pause en lisant. Le *Point*, avec la *Virgule* marque un Sens moins achevé que les deux Points. Et la *Virgule seule* fait la moindre Pause de toutes.

La *Parenthése* renferme un Discours séparé du Sens de la Période. Pour la distinguer, en parlant ou en lisant haut, elle se doit prononcer d'un ton différent, Mais comme les Parenthéses dans un Discours lié, & sur-tout celles qui sont longues, ne servent qu'à em-

baraſſer le Diſcours & à confondre le Lecteur, l'Uſage en eſt preſque aboli parmi les *François*. Les *Anglois* s'en ſervoient autrefois, juſqu'à entaſſer parenthéſe ſur parenthéſe : Depuis quelque tems, ils s'en ſont auſſi défait, &, à dire vrai, il ne faut qu'avoir l'eſprit net pour s'en paſſer.

Nous avons encore en *François* d'autres Caractéres, mais qui ne regardent que les Lettres, ou les Syllabes. Ce ſont

L'Apoſtrophe *La Barre de Liaiſon* *Les deux Points.*	dont voici la forme	’ - ..

Les deux premiers ſont en Uſage chez les *Anglois*, mais ils ne ſe ſervent pas du troiſiéme.

L'*Apoſtrophe* eſt une Marque, en forme de Virgule, qui ſe met au haut d'une Conſonne ; pour faire voir que dans cet endroit il y a une Voyelle retranchée. C'eſt ainſi qu'on écrit *l'ame* en François, pour *la ame*; & *'tis* en Anglois, pour *it is*.

La *Barre de Liaiſon* ſert à unir enſemble deux Syllabes, ou deux Mots.

Deux Syllabes, comme lorſqu'à la fin d'une Ligne on ne peut mettre un mot entier, & qu'on eſt obligé d'en tranſporter une partie au commencement de la Ligne ſuivante. La fin de la Ligne où le Mot a été coupé, eſt marquée de cette Barre.

Elle ſert auſſi à lier deux Mots enſemble. Comme en François, *mal-adroit*, *mal-ſéant* ; & en Anglois, *Bell-maker*, *Water-mill*, *plump-faced*.

A ces égards la *Barre de Liaiſon* eſt d'un bien plus grand uſage en *Anglois*, qu'en *François*; parceque l'*Anglois* abonde en ces ſortes de Compoſés.

Cependant c'eſt ce que les Imprimeurs appellent *Diviſion*, dans une autre vuë. Ils la nomment *Diviſion*, parce qu'elle fait une Diſtance entre les deux Mots qui font le Compoſé ſans laquelle ce ne ſeroit qu'un Mot.

Je conclus par une Remarque ſur la Maniére d'im-

primer en *Angleterre*. C'eſt qu'hormis pour la Bible, on y affecte extrêmement la Lettre *Italique*, non-ſeulement pour les Mutations, & pour les Changemens de Langue ; mais auſſi pour les Noms-propres, & quelquefois pour des Mots qui ont la moindre Emphaſe.

Ailleurs on n'affecte point tant de mélange. Auſſi l'Impreſſion en paroit-elle plus belle, plus dégagée, & plus uniforme. J'avouë que pour les Mutations & les Changemens de Langue, il eſt néceſſaire qu'il y ait quelque Diſtinction. Mais auſſi on m'avouëra, qu'il ne faut pas être grand Clerc, pour ſavoir diſcerner les Noms-propres, & les Termes Emphatiques, d'avec ceux qui ne le ſont pas. Ainſi je m'imagine, qu'avec le tems on ſe paſſera des Diſtinctions en *Angleterre*, comme ailleurs.

FIN.

VOCABULAIRE
François & Anglois ;
A VOCABULARY
French and *English.*

Du Monde en général,

Of the World in general.

DIEU, *GOD*

Dieu le Pere, *God the Father*

Jesus Christ, Dieu le Fils; *Jesus Christ*, or *God the Son*

Le saint-Esprit, *the Holy Ghost*

Nôtre Créateur, *our Maker*, or *Creator*

Nôtre Redempteur, *our Redeemer*

La Création, *the Creation*

Le Consolateur, *the Comforter*

Le Sanctificateur, *the Sanctifier*

Nôtre Dame, La Vierge Marie, *our Lady*, or *the Virgin Mary*

Créatures f. *the Creatures*

Créature vivante ; Animal m. *A living Creature*, or *an Animal*

Nature f. *Nature*

Corps m. *a Body*

Esprit m. *a Spirit*, or *Ghost*

Ciel m. *Heaven*

Paradis m. *Paradise*

Gloire f. *Glory*

Ange m. *an Angel*

Archange m. *an Archangel*

Chérubin m. *a Cherubim*

Séraphin m. *a Seraphim*

Saints m. *the Saints*

Bienheureux m. *the Blessed*

Martyr m. *a Martyr*

Prophéte m. *a Prophet*

Evangeliste m, *an Evangelist*

Apôtre m. *an Apostle*

Enfer m. *Hell*

Diable, Démon m. *the Devil*

Damnées m. *the Damned*

Des Elémens.

Of the Elements.

Feu m. *Fire*

Air m. *the Air*
Terre f. *the Earth*
Eau f. *the Water*
Mer f. *the Sea*
Ciel, Firmament m. *the Sky*
Des Aſtres, *The Stars.*
Etoile f. *a Star*
Soleil m. *the Sun*
Lune f. *the Moon*
Croiſſant m. Demi-Lune f. *the Creſcent*, or *Half-Moon.*
Planéte f. *Planet*
Cométe f. *a Comet.*
Rayons (m.) du Soleil. *The Beams* or *Rays of the Sun*
Lumiére f. *Light.*
Ténébres f. *Darkneſs*
Chaud m. Chaleur f. *Heat*
Froid m. *Cold*
Vapeur f. *a Vapour*
Exhalaiſon. f. *an Exhalation.*
Vent m. *the Wind*
Eſt, Orient m. *the Eaſt*
Oueſt, Occident m. *the Weſt.*
Sud, Midi m. *the South*
Nord, Septentrion m. *the North*
Beau-Tems, *fair Weather*
Nuée, Nuë f. Nuage m. *a Cloud*
Pluye f. *Rain*
Grêle f. *Hail*
Neige f. *Snow*
Gelée f. *Froſt*
Dégel m. *Thaw*
Roſée f. *the Dew*
Brouillard m. *a Fog* or *miſt*
Verglas m, *the glazed Ice*
Gelée-blanche f. *the hoar Froſt.*
Orage m. *a Storm*
Tempête f. *a Tempeſt*
Tourbillon m. *a Whirlwind*
Eclair m. *a flaſh of Lightning*
Tonnere m, *Thunder*
Foudre f. *a Thunderbolt*
Arc en Ciel m. *the Rain-Bow*
Tremblement de Terre m. *an Earth-quake*
Déluge m. *a Deluge* or *Flood*
Du Tems. *Time.*
Occaſion f. *an Opportunity* or *Occaſion*
Jour m. Journée f. *the Day*
La Pointe *ou* le Point du Jour, *break of Day*
Aurore f. Aube-du-Jour f. *the Dawn*
Le Lever du Soleil, *the Sun riſing*
Nuit f. *the Night*
Midi m. *Noon*
Minuit m. *Midnight*
Matin m. Matinée f. *the Morning*
Soir m. Soirée f. *the Evening*

Le coucher du Soleil, *Sunset.*
Un Jour de Fête, une Fête *a Holy-day, a Festival*
Jour Ouvrier, Ouvrable, *a Work-day*
Aujourd'hui, *to day*
Hier, *Yesterday*
Avant-hier, *the Day before Yesterday*
Demain, *to Morrow*
Après-demain, *the Day after to Morrow*
Heure f. *an Hour*
Demi-heure, *half an Hour*
Quart d'heure m. *a quarter of an Hour*
Minute f. *a Miuute*
Moment m. *a Moment*
Instant m. *an Instant*
Semaine f. *a Week*
Mois m. *a Month*
An m. Année f. *a Year*
Année Bissextile, *the Leap Year*
Quartier m. *a quarter of a Year*
Siécle m. *an Age*, or *Century*
Eternité f. *Eternity*
Commencement m. *the beginning*
Milieu m. *the Middle*
Fin f. *the End*

Jours de la Semaine, tous Masculins.

The Days of the Week.

Lundi, *Monday*
Mardi; *Tuesday*
Mercredi, *Wednesday*
Jeudi, *Thursday*
Vendredi, *Friday*
Samedi, *Saturday*
Dimanche, *Sunday*

Mois de l'Année, tous Masculins.

The Months of the Year.

Janvier, *January*
Février, *February*
Mars, *March*
Avril, *April*
May, *May*
Juin, *June*
Juillet, *July*
Août, *August*
Septembre; *September*
Octobre, *October*
Novembre, *November*
Decembre, *December*

Saisons de l'Année.

The seasons of the Year.

Printems m. *the Spring.*
Eté m. *the Summer.*
Automne m. Chute des Feuilles f. *the Autumn* or *fall of the Leaf*
Hiver m. *the Winter.*

Fêtes & tems remarquables de l'Année.

The Holy Days, and remarkable Times of the Year,

Le Jour de l'An, *the New-Year's Day*
Les Innocens, *Childermass Day*
Le Jour des Rois, Epipha-

nie f *Twelfth day* or *Epiphany*
La Chandeleur, *Candlemasday*
Le Carneval, *Carnaval*, or *Shrove tide.*
Le Mardi gras, *Shrove Tuesday*
Le Mercredi, le Jour des Cendres. *Ash-Wednesday*
Le Carême, *Lent*
La Notre-Dame de Mars, *Lady day in* March
Les Quatre-Tems, *the Emberweeks*
La Semaine Sainte, *the Holy Week*
Le Dimanche des Rameaux, *Palm Sunday.*
Le Vendredi Saint, *Good-Friday*
Pâque, Pâques f. *Easter*
Le Jour de Pâque, *Easter-Day*
La Pentecôte, *Whitsuntide*
La Quasimodo, *Low Sunday*
La Fête du S. Sacrement, *Corpus Christi Day*
La Saint-Jean, *Midsummer-Day*
La notre-Dame d'Août, *the Assumption of the Blessed Virgin* Mary.
La Saint Michel, *Michael Mass.*
La Toussaint, *All Saints-Day*
Le Jour des Morts, *All Souls.*
Le Saint-Martin, *Saint Martin's Day*
L'Avent m. *the Advent*
La Noël, *Christmass*
La Veille, la Vigile, *the Eve*
Jour de Jeûne, *a Fast Day*
Jour Gras, *a Flesh Day*
Jour Maigre, *a Fish Day*
Moisson f. *the Harvest*
Vendanges f. *the Vintage*
Tonte f. *Shearing time*

Du Genre Humain, *Mankind.*

Homme m. *a man.*
Femme f. *a Woman.*
Vieillard, Vieux Homme m. *an Old Man*
Vieille, Vieille Femme f. *an Old Woman*
Jeune Homme m. *a young man*
Garçon m. *Batchelor*, or *a Boy*
Fille f. *a Maid*, or *Girl*
Enfant m. & f. selon qu'on parle d'un Garçon ou d'une Fille, *a Child*, or *Infant*
Jeune Garçon, *a Youth*
Vierge, Pucelle f. *a Virgin* or *Maid*
Géant m. *a Giant*
Nain m. *a Dwarf*

Ages de l'Homme, *The Ages of Man.*
Enfance f. *Childhood.*
Jeuneſſe f. *Youth*
Virilité f. *Manhood*
Vieilleſſe f. *Old Age*
Parties du Corps Humain, *The Parts of a Human Body*
Le Corps, *the Body*
Un Membre, *a Member*, or *Limb*
La Tête, *the Head*
Le devant de la Tête, *the forepart of the Head*
Le derriére de la Tête, *the hinder Part of the Head*
Le Sommet de la Tête, *the Crown*, or *upper part of the Head*
Les Cheveux m. *the Hair (of the Head)*
Le Viſage, *the Face*
Le Front, *the Forehead*
Les Traits m. *the Features*
L'Oeil m. *the Eye*
Les Yeux m. *the eyes*
Le Sourcil, *the Eye-brow*
La Paupiére, *the Eye-lid*
La Prunelle de l'Oeil, *the Eye-ball*
Le Coin de l'Oeil, *the Corner of the Eye*
Le Nez, *the Noſe*
Les Narines f. *the Noſtrils*
La Jouë, *the Cheek*
Une Foſſette, *a Dimple*
La Lévre, *the Lip*
La Lévre de deſſus, *the upper Lip*
La Lévre de deſſous; *the under Lip*
La Bouche, *the Mouth*
Une Dent, *a Tooth*
Les Dents Oeilléres: *the Eye-Teeth*
Les dents Macheliéres, *the Grinders*
Les Dents de devant, *the Fore-Teeth*
La Gencive, *the Gum*
La Machoire, *the Jaw*
Le Palais de la Bouche, *the palate of the Mouth*
Le Goſier, *the Throat*
Le Conduit de la Reſpiration, *the Wind Pipe*
L'Oreille f. *the Ear*
La Tempe, *the Temple*
Le Menton, *the Chin*
Le Cou, *the Neck*
Le Sein, *the Boſom*
La Poitrine, *the Breaſt*
Un Teton, une Mammelle, *a Breaſt*, *a Bubby*, or *Pap*
Le bout de la Mammelle, *the Nipple*
L'Epaule f. *the Shoulder*
Le Bras, *the Arm*
Le Bras droit, *the right Arm*
Le Bras gauche. *the left Arm*
L'Aiſſelle f, *the Arm-pit*

Le Coude, *the Elbow*
Le Poignet, *the Wriſt*
La Main, *the Hand*
La Main droite, *the right Hand*
La Main gauche, *the left Hand*
Le Revers de la Main, *the Back of the Hand*
Le Creux de la Main, *the hollow of the Hand*
La paume de la main, *the Palm of the Hand*
Le Doigt, *the Finger*
Le petit Doigt, *the little Finger*
Le Doigt du milieu, *the middle Fingrr*
Le Doigt de devant, *the fore-Finger*
Pouce m. *the Thumb*
Jointure f. *a Joint*
Nœud m. *a Knuckle*
Ongle m. *the Nail*
Poing m. *the Fiſt*
Ventre m. *the Belly*
Nombril m. *the Navel*
Dos m. *the Back*
Epine du Dos f. *the Back Bone*
Reins m. *the Reins*
Coté m. *the Side*
Côte f. *a Rib*
Ceinture f. *the Waſte*
Hanche f. *the Hip*
Aine f. *the Groin*
Feſſes f. *the Buttocks*
Cuiſſe f. *the Thigh*
Genou m. *the Knee*
Jarret m. *the Ham*
Jambe f. *the Leg*
Le Gras de la Jambe, *the Calf of the Leg*
L'Os de la Jambe m. *the Shin*
La Cheville du Pied, *the Ancle*. or *Ancle-bone*.
Pied m. *the Foot*.
Les Pieds, *the Feet*
La Plante du Pied, *the Sole of the Foot*
Le Cou du Pied, *the Inſtep*
Talon m. *the Heel*
Orteil m, Doigt du Pied, *a Toe*
Le gros Orteil, le gros Doigt du Pied, *the great Toe*
Peau f. Cuir m. *the Skin*
Parties intérieures, & autres du Corps.
Inward and other Parts of the Body.
Os m. *a Bone*.
Moëlle f. *the Marrow*
Graiſſe f. Gras m. *the Fat*
Sang m. *the Blood*
Veine f. *a Vein*
Artére f. *an Artery*
Pores m. *the Pores*
Nerf m. *a Sinew*, or *Nerve*
Muſcle m. *a Muſcle*
Crane m. *the Scull*.
Cerveau m. Cervelle f. *the Brain*.

Entrailles f. *the Entrails*
Eſtomac m. *the Stomach*
Diaphragme m. *the Midriff*
Tripes f. *the Guts*
Boyaux m. *the Bowels*
Cœur m. *the Heart*
Poûmons m. *the Lungs*, or *lights*
Foye m. *the Liver*
Rognons m. *the Kidneys*
Rate f. *the Spleen*
Fiel m. *the Gall*
Veſſie f. *the Bladder*
Lait m. *the Milk*
Excrémens du Corps, *Excrements of the Body.*
Poil m. *the Hair* (*in general*]
Cheveux m. *the Hair of the Head*
Chevelure f. *a Head of Hair*
Barbe f. *the Beard*
Mouſtaches f. *the Whiskers*
Larme f. *a Tear*
Morve f. *Snot*
Salive f. *Spittle*
La Craſſe de la Tête, *Dandriff*
Urine f. *Urine*
Certains Accidens & Proprietés du Corps.
Certain Accidents and Properties of she Body.
Le Ris, le Rire, *Laughter*
Le Pleurer, les Pleurs m. *Weeping*
Haleine f. Souffle m. *the Breath*
Gémiſſement m. *a Groan*
Soûpir m. *a Sigh*
Eternuëment m. *Sneezing*
Hoquet m. *the Hiccough*
Rot m. *a Belch*
Engourdiſſement m *Numbneſs*
Aſſoupiſſement m. *Drouſineſs*
Veille f. *Watching*
Sommeil m. *Sleep*
Ronflement m. *Snoring*
Songe m. *a Dream*
Voix f, *the Voice*
Parole f. *Speech*
Beauté f. *Beauty*
Laideur f. *Uglineſs*
Embonpoint m. *good Caſe*
Maigreur f. *Leanneſs*
Santé f. *Health*
Taille f. *the Pitch*, or *Shape*
Mine f. *the Mien*
Air m. *the Looks*, or *Air*
Démarche f. *the Gate*
Port m. *the Carriage*
Geſte m. *the Action*, or *Motion*
Poſture f. *a Poſture*
Grimace f. *a Grimace*, or *wry Face*
Moüe f *Mouths*
Faire la Moüe, *to make Mouths*

Les Cinq sens de Nature, & leurs Objets.

The Five Natural Senses, and their Objects.

La Vuë, *the Sight*

L'Ouie f. *Hearing*

L'Odorat m. *the Smell*, or *Smelling*

Le Goût, *the Taste*

Le Toucher, l'attouchement m. *Feeling*

Couleur f. *a Colour*

Son m. *a Sound*

Senteur, Odeur f. *a Smell*

Bonne Odeur, *a Sweet*, or *good Smell*

Puanteur f. *a stench*, or *stink*

Saveur f. Goût m. *a Relish* or *Taste*

Défauts du Corps, *Blemishes of the Body*

Chassie f. *Blearedness*

Teigne f. *the Scurf*, or *Scald Head*

Dartre f. *a Tetter*

Verruë f. Poireau m. *a Wart*

Ride f. *a Wrinkle*

Bouton m. *a Pimple*

Rubis m. *a red Pimple*

Rousseur de Visage f. Lentille f. *a Freckle*

Loupe f. *a Wen*

Bosse f. *a Bunch*

Egratignure f. *a Scratch*

Entorse f. *a Strain*

Nez Camus; *a flat Nose*

Des Maladies, *Of Diseases.*

Maladie f. *Sickness, a Disease.*

Mal m. Incommodité f. *a Distemper, an Illness*

Indisposition f. *an Indisposition*

Douleur f. *a Pain*

Mal m. *an Ach*

Mal de Ventre, *the Belly Ach*

Mal de Dents, *the Tooth Ach*

Mal de Tête, *the Head Ach*

Migraine f. *the Migrim*

Fiévre f. Fiévre Chaude, *a Fever*

Frisson m. *the Ague*, or *cold Fit*

Fiévre avec accès, *an intermitting fever*

Fiévre tierce *a Tertian Ague*

Accès m. *a Fit*

Rage f. *Madness*

Toux f. *a Cough*

Rhume m. *a Rheum*, or *Cold*

Enrouement m. *Hoarseness*

Luëtte abbatuë, *the Palate down*

Difficulté de Respiration f. *Short-Wind*

Jaunisse f. *the Jawndice*

Pales Couleurs f. *the Green-sickness*

Haut-Mal, Mal Caduc m. Epilepsie f. *the Falling sickness*

Défaillance, Pamoiſon f. *a Fainting*
Evanouiſſement m. *a Swooning*
Scorbut m. *the Scurvy*
Lépre f. *the Leproſie*
Peſte f. *the Peſtilence*, or *Plague*
Flux de Sang m. *the Bloody Flux*
Petite Vérole ; *the Small Pox*
Vérole volante; *the Chicken Pox*
Rougeole f. *the Meaſles*
Démangeaiſon f. *an Itching*
Galle f. *the Itch*, or *Scab*
Puſtule f. *a Wheal*, or *Bliſter*
Bouton m. *a Pimple*
Conſomption f. *a Conſumption*
Phtiſie f. *the Phtiſick*
Colique f, *the Cholick*
Trenchées de Ventre f. *the Gripings*, or *gripes*
Verrige, tournement de Tête m. *Dizzineſs*, or *Giddineſs*
Goute f. *the Gout*
Pierre, Gravelle f. *the Stone*, or *Gravel*
Pleuréſie f. *the Pleuriſie*
Hydropiſie f. *the Dropſie*
Paraliſie f. *the Palſie*
Enflure ; Tumeur f. *Swelling*
Apoſtume f. *an Impoſthume*
Ulcére m. *a Sore*, or *Ulcer*
Matiére f. Pus m. *the Matter that comes out of a Sore*
Cancer m. *a Cancer*
Gangrêne f. *a Gangrene*
Bleſſure f. *a Wound*
Cicatrice f. *a Scar*
Un Cor au Pied, *a Corn*
Coupure f. *a Cut*
Coup m. *a Blow*, or *Stroke*
Contuſion f. *a Bruiſe*
Soufflet m. *a Box an the Ear*
Coup de poing, *a Fiſty Cuff*
Coup de pied, *a Kick*
Chiquenaude f. *a Fillip*
Nazarde f. *a Fillip on the Noſe*
Fauſſe-couche f. *a Miſcarriage*
Vie f. *Life*
Mort f. *Death*
Reſurrection f. *the Reſurrection*

De l'Ame,
Of the Soul.

Ame f. *the Soul*
Eſprit m. *The Mind*
Entendement m. *the Underſtanding*
Volonté f. *the Will*
Raiſon f. *Reaſon*
Sens m. *Senſe*
Jugement m. *Diſcretion*, or *Judgement*
Eſprit, Genie m. *Wit*
Stupidité f. *Dulneſs*

Vivacité f. *Livelineſs*
Memoire f. *the Memory*
Oubli m. *Forgetfulneſs*
Sageſſe f. *Wiſdom*
Folie f. *Folly*
Science ; Connoiſſance f. *Knowledge*
Mépriſe f. *a Miſtake*
Erreur f. *an Error*
Amour m. *love*
Haine f. *Hatred*
Foi f. *Faith*
Eſpérance f. *Hope*
Crainte, Peur f. *Fear*
Déſeſpoir m. *Deſpair*
Paix, Tranquilité f. *Peace*
Joye f. *Joy*
Triſteſſe f. *Sadneſs*
Plaiſir m. *Pleaſure*
Douleur f. Déplaiſir m, *Grief*, *Sorrow*
Dégout m. *Loathing*
Doute m. *a Douht*
Soupçon m. *Suſpicion*
Déſir m. *Deſire*
Souhait m. *a Wiſh*
Hardieſſe f. *Boldneſs*
Timidité f. *Baſhfulneſs*
Honte f. *Shame*
Envie f. *Envy*
Confiance f. *Truſt*
Colére f. *Anger*
Courroux m. *Wrath*
Pitié, Compaſion f. *Pity*
Miſéricorde f. *Mercy*

Des Habits, & des Choſes qu'on porte ſur ſoi, *Of Cloaths and Wearing Apparel.*

Vêtement m. *a Garment*
Habit m. *a Suit of Cloathes*
Habits d'Homme, *Men's Clothes*
Caſaque f. *a Coat*
Redingote, *a Riding-Coat*
Juſte au Corps m. *a Coat*
Veſte f. *a Waſtecoat*, or *Veſt*
Camiſole, Chemiſette f. *an under-Waſtecoat*
Surtout m. *a Surtoot*
Culotte f. *the Breeches*
Manche f, *a Sleeve*
Garniture, PetiteOye f. *the Trimming*
Dentelle f. *Lace*
Point m. *Point Lace*
Frange f. *Fringe*
Doublure f. *the Lining*
Bouton m. *a Button*
Boutonniére f. *a Button-hole*
Poche f. *a Pocket*
Gouſſet m. *a Fob*
Manteau m. *a Cloak*
Robe de Chambre f. *a Night Gown*, or *Morning Gown*
Pourpoint m. *a Doublet*
Aiguillette f. *a Point*
Attache f. *a String*
Ceinture f. *a Girdle*
Souquenille f. *a Frock for Grooms*
Linge m. *Linnen*
Linge blanc, *clean Linnen*

Linge ſale, *foul Linnen*
Chemiſe f. *a Shirt*, or *Shift*
Caleçon m. *Drawers*
Manchettes f. *Ruffles*
Un Col m. *a Neck*
Colet, Rabat m. *a Band*
Cravate f. *a Cravat*
Tour de cou m. *a Neck-cloth*
Mouchoir m. *a Handkerchief*. or *Handkercher*
Bonnet de Nuit m. *a Night-Cap*
Chauſſons m. *Socks*
Bas m. *Stockings*
Chauſſettes f. *Under-Stockings*
Jarrétieres f. *Garters*
Souliers m. *Shoes*
Semelle de Soulier f. *the Sole of the Shoe*
Boucles f. *Buckles*
Pantoufles, Mules de chambre f. *Slippers*
Bonnet m. *a Cap*
Chapeau m. *a Hat*
Leſſe f. Cordon de Chapeau m. *a Hatband*
Perruque f. *a Wig*, or *Perriwig*
Gand m. *a Glove*
Paire de Gands f. *a Pair of Gloves*
Manchon m. *a Muff*
Peigne m. *a Comb*
Peigne de Buis, *a Box Comb*
Peigne de Corne, *a Horn Comb*
Peigne d'Ivoire, *an Ivory-Comb*
Vergettes f. *a Bruſh*
Epée f. *a Sword*
Ceinturon m. *a Belt*
Baudrier m. *a long Belt*
Botte f. *a Boot*
Eperon m. *a Spur*
Bague f. Anneau m. *a Ring*
Montre f. *a Watch*
Tabatiére f. *a Snuff-Box*
Bourſe f. *a Purſe*
Cure dent m. *a Tooth-Picker*
Etui m. *a Caſe*
Lunettes f. *Spectacles*
Tablettes f. *a Table-Book*
Râſoir m. *a Razor*

Habits & autres choſes qui appartiennent aux Femmes.

Cloaths and other Things belonging to Women.

Jupe f. *a Petticoat*
Cote f. Cotillon m. Jupe de deſſous, *an under Petticoat*
Corps de Jupe m. *the Stays*
Corſet m. *a Bodice*
Braſſiéres f. *Jumps*
Robe f. *a Gown*
Chemiſe de Femme f. *a Shift*

Coëfure f. *a Head-dress*
Cornette f. *a Pinner*
Manchettes, *the Ruffles*
Peignoir m. *a Combing-Cloth, Night-Rail*
Tablier m. *an Apron*
Fourreau m. *a Frock for a Woman*, or *Child*
Palatine f. *a Tippet*
Falbala m. *a Furbelo*
Echarpe f. *a Scarf*
Evantail m. *a Fan*
Masque, Lou m. *a Mask*, or *Vizor*
Busc m. *a Busk.*
Tour de Cheveux m. *a Tower*
Colier de Perles m. *a Pearl Necklace*
Chaine f. *a Chain*
Chaine d'Or, *a Gold Chain*
Brasselets m. *the Bracelets*
Pendant d'Oreille m. *a Bob*, or *Ear Pendant*
Boucle d'Oreille f. *an Ear-Ring*
Agraffe f. *a Clasp*
Toilette f, *the Toilet*
Epîngle f. *a Pin*
Pelotte f. *a Pin Cushion*
Poinçon m. Aiguille de Tête f. *a Bodkin*
Eau de Senteur f. *Sweet Water*
Eau de Fleur d'Orange, *Orange Flower Water*
Eau de la Reine d'Hongrie, *Hungary Water*
Poudre f. *Powder*
Boëte à Poudre f. *the Powder Box*
Mouches f. *Patches*
Papier de Mouches m. *a Paper of Patches*
Miroir m. *a Looking-Glass*
Peigne m. *a Comb*
Fard m. *Paint*
Dentelle f. Passement m. *Lace*
Lacet m. *a Lace (to lace with*
Ruban m. *a Ribbon*
Nœuds de Rubans m. *a Knot of Ribbons*
Fontange f. *a Top-Knot*
Echelle de Rubans f. *a Stomacher of Ribbons*
Bijou, Joyau m. *a Jewel*
Patin m. *a Pattin*
Aiguille f. *a Needle*
Dé m. *a Thimble*
Une paire de Ciseaux; *a pair of Cizars*, or *Scissars*
Soye f. *Silk*
Fil m. *Thread*
Aiguillée f. *a Needleful*
Quenouille f. *a Distaff*
Fuseau m. *a Spindle*
Rouet à filer m. *a Spinning-Wheel*

Devidoir m. *a Reel*
Choſes dont on s'habille, *Things made uſe of for Cloathing.*
Etoffe ſ. *a Stuff*
Drap m. *Cloth*
Drap de laine, *Woollen-cloth*
La Liſiére du Drap, *the Liſt of Cloth*
Toile de Cotton, *Callico*
Batiſte f. *Lawn*
Gaze f. *Gawſe*
Bougran, Treillis m. *Buckram*
Futaine f. *Fuſtian*
Baſin m. *Dimity*
Velours m. *Velvet*
Peluche, Panne f. *Pluſh*
Droguet m. *a Drugget*
Camelot m. *a Camlet*
Ratine f. *a Rateen*
Friſe f. *a Frize*
Etoffe de Soye f. *a Silk Stuff*
Taffetas m. *a Luſtring*
Brocard m. *Brocade*
Cuir m. *the Leather*
Peau f. *a Skin*

Du Manger, *Of Eating.*

Nouriture f. *Food*
Vivres m. *Victuals*
Proviſions f. *Proviſions*
Repas m. *a Meal*
Déjeuné m. *Breakfaſt*
Diné m. *Dinner*
Gouté m. *the Beaver*, or *Afternooning*
Soupé m. *Supper*
Feſtin m. *a Feaſt*
Régal m. *a Treat*
Convié m. *a Gueſt*
Collation f. *a Colation*
Pain m. *Bread*
Pain de Menage, *Houſhold-bread*
Pain blanc, *White Bread*
Pain bis, *Brown Bread*
Pain frais *ou* Mollet, *New Bread*
Pain raſſis *ou* dur, *Stale Bread*
Pain Chaud, *Hot Bread*
Pain moiſi, *Mouldy Bread*
Mie f. *the Crum*
Miette f. *a little Crum*
Croute f. *the Cruſt*
Croute de deſſus; *the upper Cruſt*
Croute de deſſous, *the under Cruſt*
Baiſure f. *the Kiſſing Cruſt*
Entamure f. *the firſt Cut*
Farine f. *the Meal*
Fleur de Farine f. *the Flower*
Son m. *the Bran*
Pate f. *the Dough*, or *Paſte*
Levain m. *the Leaven*
Un Pain, *a Loaf*
Pain d'un ſou, *a Penny Loaf*
Gros Pain, *a great Loaf*

Petit Pain, *a Small Loaf*
Miche f. *Manchet*
Biſcuit m. *Biſket*
Rotie f. *a Toaſt*
Morceau m. *a Bit*
Piéce f. *Piece*
Tranche f. *a Slice*
Mets m. *a Meſs*, or *Diſh of Meat.*
Chair f. *Fleſh*
Viande f. *Meat*
Bouilli m. *Boiled Meat*
Roti m. *Roaſt Meat*
Hachi m. *Minced meat*
Grillade f. *Broiled meat*
Viande Fricaſſée, *ou* une Fricaſſée, *Fried meat*, or *a Fricaſſy*
— étuvée, *ſtewed meat*
— cuit au four, *baked Meat*
— ſalée, *ſalt Meat*
— chaude, froide, fraiche, *Hot, Cold*, or *Freſh Meat*
— maigre, graſſe, *Lean*, or *Fat Meat*
Du Mouton, *Mutton*
— Veau, *Veal*
— Bœuf, *Beef*
Agneau m. *Lamb*
Du Porc, *Pork*
— Lard, *Bacon*
— Jambon, *Gammon of Bacon* or *Ham*
Fléche de Lard f. *A Flitch of Bacon*
Sauciſſe f. *a Sauſage*
Andouille f. *a Link*
Boudin m. *Pudding*
Venaiſon f. *Veniſon*
Pâté m. *a Pie* or *Paſty*
Pâté de Venaiſon, *a Veniſon Paſty*
Pâté m. *ou* Tourte f. *a Pie*
Pâté d'Anguille, *Eel Pie*
Une Tourte *ou* un Pâté de Pigéonnaux, *a Pigeon-Pie*
de Pommes, *an Apple-Pie*
Bouillon m. *Broth*
Conſumé m. *a Jelly Broth*
Pottage m. *Potage*
Soupe f. *Soup*, *Poridge*
Purée de Pois f. *Peaſe Porridge*
Soupe au lait f. *Milk Porridge*
Bouillie f. *Pap*
Gruau m. *Water Guel*
Lait m. *Milk*
Crême f. *Cream*
Beurre m. *Butter*
Beurre frais *new Butter*
Une Livre de Beurre, *a Pound of Butter*
Fromage m. *a Cheeſe*
Oeuf m *an Egg*
Oeuf frais, *a new laid Egg*
Aumelette, Omelette f. *A Pancake of Eggs*
Flan m. *a Cuſtard*
Bignet m. *a Fritter*
Gaufre f. *a Wafer*
Tarte, Tourte f. *a Tart*
Gâteau m. *a Cake*

Salade, *a Sallet*
Sel m. *Salt*
Huile f. *Oyl*
Vinaigre m. *Vinegar*
Filet de Vinaigre m. *a Dash of Vinegar*
Sauce f. *Sauce*
Moutarde f. *Muſtard*
Câpres, f. *Capers*
Champignon m. *Muſhromes*
Anchois m. *Anchoves*
Epices f. *Spice*
Sucre m. *Sugar*
Poivre m. *Pepper*
Gingembre m. *Ginger*
Pain d'Epice m. *Ginger-Bread*
Canelle f. *Cinnamon*
Cloux de girofle m. *Cloves*
Muſcade f. *a Nutmeg*
Macis m. Ecorce de Muſcade f. *Mace*
Saffran m. *Saffron*
Regliſſe f. *Liquorice*
Friandiſes f *Dainties*
Confitures f. *Sweetmeats*
Confitures ſéches, *Dry Sweet Meats*
Confitures liquides, *Liquid Sweet Meats*
Dragées f. *Sugar Plums*
Oranges confites, *Candy'd Oranges*
Marmelade f. *Marmalade*
Cotignac m. *Conſerve of Quinces*
Premier Service, *the firſt Courſe*
Second Service, *ou* les Entrées *the ſecond Courſe*
Le Deſſert *ou* le Fruit, *the Deſert*, or *Fruit*
Boiſſon f. *Drink*
Eau f. *Water*
Biére f. *Beer*
Petit Biére, *Small beer*
Biére forte, *Strong beer*
Ele (je ne ſuis pas ſur du Genre de cette Boiſſon Angloiſe) *Ale*
Vin m. *Wine*
— nouveau, *New Wine*
— Vieux, *Old Wine*
— éventé, *Poll'd*, or *dead Wine*
Clairet m. *ou* Vin rouge *Claret*, or *red Wine*
Vin blanc, *White Wine*
— paillet, *Pale Wine*
— Brûlé, *Burnt Wine*
— de France, *French Wine*
— de Rhin, *Rheniſh Wine*
— de Canarie, *Canary*
— Sec, *ou* Vin d'Eſpagne *Sack*
— Sec brûlé, *Mull'd Sack*
Poiré m. *Perry*
Cidre m. *Cider*
Hydromel m. *Mead*, or *Metheglin*
Lie f. *Dregs*
Trait, Coup m. *a Draught*
Verre m. *a Glaſs*

Piéce de Viande f. *a piece of Meat*
Membre de Viande m. *a Joint of Meat*
Quartier m. *a Quarter*
Rouelle de veau f. *a fillet of veal*, jarret de veau m. *Knuckle of veal*
Gigot de Mouton m. *a Leg of Mutton*
Longe de veau f. *a Loyn of Veal*
Collet de Mouton m. *a Neck of Mutton*
Epaule de Mouton f. *a Shoulder of Mutton*
Poitrine f. *a Breast*
Aloyau m. *a sir-loin*
Ris de veau m. *the Sweet-bread of Veal*
Ailes de volaille f. *the Wings of a Fowl*
Cuisses f. *the Legs*

Degrés de Parenté *Degrees of Kindred.*

Pere m. *a Father*
Mere f. *a Mother*
Papa m. *Pappa*
Maman f. *Mamma*
Parens *ou* Pere & Mere, *the Parents* or *Father and Mother*
Enfant m. & f. *a Child*
Enfans, *Children*
Fils m. *a Son*
Fille f. *a Daughter*
Grand-Pere, Ayeul, m *the Grand-Father*
Grand'-Mere, Ayeule f. *the Grand Mother*
Bisayeul m. *the Great Grand Father*
Bisayeule f. *the Great Grand Mother*
Petit Fils, *the Grand Son*
Petite Fille, *the Grand Daughter*
Frere m. *a Brother*
Sœur f. *Sister*
Ainé m. *the eldest Son*, or *eldest Brother*
Ainée f. *the eldest Daughter*, or *eldest Sister*
Cadet m. *the younger Son*, or *younger Brother*
Cadette f. *the younger Daughter*, or *younger Sister*
Gémaux m. *Twins*
Oncle m *an Uncle*
Tante f. *an Aunt*
Neveu m. *a Nephew*
Niéce f. *Niece*
Cousin m. *a Cousin*
Cousine f. *a she Cousin*
Cousin Germain, *a (He) first Cousin*
Ancêtres m. *Ancestors*
Postérité m. Descendans f. *Posterity*
Parens, Alliés m. *Relations* or *Kinsfolks*
Parent m. *Kinsman a He-Relation*
Parente f. *a Kinswoman, a she-Relation*
Galand, Amant m. *a Woer*, or *a Lover*

Maîtreſſe, Amante f. *a Miſtreſs*, or *a Sweet-heart*
Parti m. Alliance f. Mariage m. *a Match*
Riche Parti, *a rich Match*
Mariage m. *Wedlock*, or *Matrimony*
Nôces, Nôce f. *a Wedding*
Epoux m. *the Bridegroom*
Epouſe f *the Bride*
Dot f. Mariage m. *the Portion*
Mari m. *Husband*
Femme f. *a Wife*
BeauPere, *a Father in law*
Belle Mere, *a Mother-in-law*
Beau Pere, *a Step-Father*
Belle Mere, Marâtre f. *a Step Mother*
Beau-Fils, Gendre m. *a Son in law*
Belle-Fille, Bru f. *a Daughter in law*
Beau-Fils, *a Step-Son*
Belle-Fille, *a Step-Daughter*
Beau-Frere, *a Brother in law*
Belle-Sœur, *a Siſter in law*
Batême m. *a Chriſtning*
Compere m. *a He Goſſip*
Commere f. *a ſhe Goſſip*
Parrain m. *a God-Father*
Marraine f. *a God-Mother*
Filleul m. *a God-Son*
Filleule f. *God-Daughter*
Héritier m. *an Heir*
Héritage m. *an Inheritance*
Héritiére f. *an Heireſs*
Veuf m. *a Widower*
Veuve f. *a Widow*
Tuteûr m. *Guardian*
Pupille m. *a Pupil*
Orphelin m. *an Orphan*
Orpheline f. *a ſhe Orphan*
Accouchée f. *a Woman in child bed*
Sage-Femme, Acoucheuſe f. *a Mid-Wife*
Acoucheur m. *a Man Mid-Wife*
Garde f. *a Nurſe for a ſick Perſon*
Nourriſſe f. *a Nurſe for a Child*
Nourriſſon m. *a Foſter-Child*
Nouricier; pere Nouricier m. *a Foſter Father*
Frere de Lait m. *a Foſter-Brother*
Bâtard, Fils Naturel m. *a Baſtard-Son*
Bâtarde f. *a Baſtard-Daughter*
Ami m. *a He Friend*
Amie f. *a ſhe Friend*
Mignon m. Mignonne f. *a Darling*
Rival m. Rivale f. *a Rival*
Voiſin m. Voiſine f. *a Neighbour*
Compagnon m. Compa-

gne f. *a Companion*
Hôte m. *a Landlord*
Hôteſſe f. *a Landlady*
Dignités Temporelles, *Temporal dignities.*
Empereur m. *an Emperor*
Impératrice f. *an Empreſs*
Roi m. *a King*
Reine f. *a Queen*
Prince m. *a Prince*
Princeſſe f. *a Princeſs*
Archi-Duc m *an Arch-Duke*
Archi-Ducheſſe f. *an Arch-Dutcheſs*
Duc m. *a Duke*
Marquis m. *a Marquiſs*
Marquiſe f. *a Marchioneſs*
Comte m. *an Earl*, or *Count*
Comteſſe f. *a Counteſs*
Vicomte m. *a Viſcount*
Baron m *a Baron*
Baronne f. *Baroneſs*
Chevalier m. *a Knight*
Chevaliére f. *a Knight's Lady*
Ecuyer m. *a Squire*
Gentilhomme m. *a Gentleman*
Lord, Seigneur m. *a Lord*
Dame f. *a Lady*
Demoiſelle f. *a Gentlewoman*
Ambaſſadeur m. *an Embaſſador*
Ambaſſadrice f. *an Embaſſadreſs*
Gouverneur m. *a Governour*
Gouvernante f. *a Governeſs*
Maire m. *a Mayor*
Echevin m. *an Alderman*
Officiers de Juſtice, *Officers of Juſtice.*
Parlement m. *the Parliament*
Chambre Haute, *the Houſe of Lords*
Chambre des Communes *ou* Chambre Baſſe, *the Houſe of Communs*
Orateur *ou* Préſident m. *the Speaker*
Chancelier m. *the Chancellor*
Garde des Sçeaux m. *the Lord Keeper*
Chef de Juſtice *ou* Juge Mage m. *the Lord Chief Juſtice*
Juge de Paix m. *a Juſtice of Peace*
Préſident m. *Preſident*
Conſeiller m. *a Serjeant at Law*
Avocat m. *a Lawyer*, or *Advocate*
Procureur m. *an Attorney*
Notaire m. *a Scrivener*, or *Notary*
Clerc m. *a Clerk*
Sergent m. *a Serjeant*, *a Baily*, or *Catchpole*

Géolier m. *a Goaler*, or *Jayler*
Bourreau m. *the Hangman*

D'une Egliſe, *Of a Church.*

Egliſe f. *a Church*
Temple m. *a Temple*
Chapelle f. *a Chappel*
La Nef de l'Egliſe, *the Nave of a Church*
Ailes d'une Egliſe f. *the Iſles of a Church*
Le Chœur, *the Quire*, or *Choir*
L'Autel m. *the Altar*
La Chaire, *the Pulpit*
Le Lutrin, *the Reading Desk*
La Sacriſtie, *the Veſtry*
Les Fonts, *the Font*
Un Sermon, *a Sermon*
L'Ecriture f. *the Scriptures*
La Bible, *the Bible*
Le vieux & le nouveau Teſtament, *the Old and New Teſtament*
L'Evangile m, *the Goſpel*
Verſet m. *a Verſe*
Chapitre m. *Chapter*
Pſeaume, m. *a Pſalm*
Priére f. *a Prayer*
Sacrement m. *a Sacrament*
Batême m. *Baptiſm*
Communion f. *the Communion*
Aumônes f. *Alms*
Chant m. *Singing*
Air, Chant m. *a Tune*
Orgue m. & f. au Sing. mais toujours f. au Plur. *an Organ*
Clocher m. *a Steeple*
Cloche f. *a Bell*
Horloge f. *a Clock*
Cimetiére m. *a Church-yard*
Sépulcre, Tombeau m. Foſſe f. *a Grave*
Cercueil m. Bierre f. *a Coffin*
Enterrement m. *a Burial*
Funérailles f. *a Funeral*
Obſéques f. *the obſequies*, or *Funeral Rites*
Le Clergé, les Eccleſiaſtiques, & les Officiers d'Egliſe.
The Clergy or *Church-men* and *Church-Officers.*
Prélat m. *a Prelate*
Pape m. *the Pope*
Cardinal m. *a Cardinal*
Primat m. *Primate*
Archevêque m. *an Archbiſhop*
Evêque m. *a Biſhop*
Prêtre m. *a Prieſt*
Doyen m. *a Dean*
Chanoine m. *a Canon*
Prébendier m. *a Prebendary*
Diacre m. *a Deacon*
Recteur m. *a Rector*
Curé m. *a Parſon a Vicar*
Miniſtre m. *a Miniſter*

Vicaire

Vicaire m. *a Curate*
Lecteur m. *a Clark of a Parish*
Marguillier m. *a Church-Warden*
Sacristain m. *a Vestry Keeper*
Ancien m. *an Elder*
Chantre m. *Quirister*
Enfant de Chœur m. *a Singing Boy*

Des Arts, des Sciences, des Professions, & de ceux qui les professent, *Of Arts, Sciences, Professions, and those that profess them.*

Science f. *a Science*
Art m. *an Art*
Art-Libéral, on ne dit guére qu'Arts Libéraux m. *a Libéral Art.*
Art Mécanique m. *a Mechanick Art*
Métier m *a Trade*
Théologie f. *Divinity*
Philosophie f. *Philosophy*
Logique f. *Logick*
Physique f. *Natural Philosophy*, or *Physicks*
Métaphysique f. *Metaphysicks*
Morale f. *Ethicks*
Médecine f. *Physick*
Chirurgie f. *Surgery*
Droit m. *Law*
Jurisprudence f. *the Knowledge of the Civil Law*
Rhétorique f. *Rhetorick*
Poësie f. *Poetry*
Lecteur *a Reader*
Mathématiques f. *the Mathematicks*
Astrologie f. *Astrology*
Astronomie f. *Astronomy*
Chronologie f. *Chronology*
Arithmétique f. *Arithmetick*
Algebre f. *Algebra*
Géométrie f, *Geometry*
Géographie f. *Geography*
Perspective f. *Perspective*
Gnomonique f. *Dialling*
Arpentage m. *Surveying*
Architecture f. *Architecture*
Fortification f. *Fortification*
Navigation f. *Navigation*
Musique f. *Musick*
Mécanique f. *Mechanick*
Chymie f, *Chymistry*
Peinture f. *Painting*
Sculpture f. *Carving*, or *Statuary*
Imprimerie f. *Printing*
L'Art de faire des Armes, *Fencing*
L'Art de monter à Cheval, *riding the Great Horse*
Dance f. *Dancing*
Musique, Art de Chanter, *Singing*
Ecriture f. *Writing*
Théologien m. *a Divine*
Prédicateur m. a *Preacher*

Philosophe m. *a Philosopher*
Logicien m. *a Logician*
Physicien m. *a Natural Philosopher*
Métaphysicien m. a *Metaphysician*
Historien m *an Historian*
Médecin m. *Physician*
Chirurgien m. *a Surgeon*
Apoticaire m. *an Apothecary*
Avocat m. *a Lawyer*
Jurisconsulte m. *a Civilian*
Rhétoricien, Rhéteur m. *a Rhetorician*
Orateur m. *an Orator*
Poëte m. *a Poet*
Mathématicien m. *a Mathematician*
Astrologue m. *an Astrologer*
Astronome m. *an Astronomer*
Chronologiste, Chronologue m. *a Cronologer*
Arithméticien m. *Arithmetician*, or *Accomptant*
Géometre m. *a Geometer*
Géographe m. *a Geographer*
Arpenteur m. *a Surveyor*
Architecte m. *an Architect*, or *Master Builder*
Ingénieur m. *an Ingeneer*
Musicien m. *a Musician*
Chimiste, *a Chymist*
Peintre m. *a Painter*
Statuaire, Sculpteur m. *a Carver*, or *Statuary*
Imprimeur m. *a Printer*
Maître d'Armes m. *a Fencing Master*
Maître à monter à Cheval; Ecuyer m. *a Riding-Master*
Maître de Dance m. *a Dancing-Master*
Maître de Musique m. *a Singing-Master*
Maître d'Ecriture, Ecrivain m. *a Writing-Master*
Maître d'Ecole m. *a School-Master*
Soumaître m. *an Usher* (*in a School*)
Ecolier m. *a Scholar*
Violon m. *a Fidler*
Comédien m. *a Stage-player*
Charlatan m. *a Mountebank*, or *Quack-Doctor*
Bourgeois m. *a Citizen*
Artisan, Homme de Métier m. *a Tradesman*
Aprentif, Aprentice f. *a Prentice*
Marchand Négociant m. *a Merchant*, or *Trader*
Courtier m. *a Broker*, or *Maker of Bargains*
Jouaillier m. *a Jeweller*
Marchand Boutiquier m. *a Shop-keeper*
Mercier m. *a Mercer*

Marchand Drapier m. *a Wollen-Draper*
Marchand de Toile m. *a Linnen-draper*
Marchand de Soye m. *a Silk-man*, or *a Mercer*
Parfumeur m. *a Parfumer*
Confiſeur, Confiturier m. *a Confectioner*
Epicier m. *a Grocer*
Orfévre m. *a Goldſmith*
Argentier m. *a Silverſmith*
Chapelier m. *a Hatter*
Marchand de Chapeaux m. *a Haber-daſher of Hats*
Petit Mercier m. *a Haber-daſher of Small Wares*
Colporteur m. *a Hawker*, or *Pedlar*
Libraire m. *Book-ſeller*
Relieur de Livres m. *a Book-binder*
Marchand de Papier, Papetier m. *a Stationer*
Papetier, Faiſeur de Papier m. *a Papermaker*
Barbier m. *a Barber*
Perruquier m. *a Periwig-maker*
Horloger, Horlogeur m. *a Watch-maker*
Graveur m. *a Graver*
Monnoyeur m. *a Coiner*
Quincallier, Clincalier m. *an Iron-monger*
Vitrier m. *a Glaſier*
Verrier m. *a Glaſs-maker*
Chandelier m. *Chandler*, or *Tallow Chandlier*
Cirrier m. *a Wax-Chandler*
Brodeur m. *an Imbroiderer*
Tapiſſier m. *an Upholſterer*
Fripier, Revendeur m. *a Broker (of old Cloths)*
Gantier m. *a Glover*
Mercier m. *a Milliner*
Merciére f. *a ſhe Milliner*
Lingére; Coiffeuſe f. *a Seamſtreſs*
Blanchiſſeuſe f. *Waſherwoman*
Armurier m. *an Armourer*
Coutelier m. *a Cutler*
Fourbiſſeur m. *a Sword-Cutler*
Potier d'Etain m. *a Pewterer*
Chauderonnier m. *a Braſier*
Drouïneur m. *a Tinker*
Forgeron m. *a Smith*
Serrurier m. *a Lock-ſmith*
Maréchal, Maréchal-ferrant m. *a Smith*, or *Farrier*
Sellier m. *a Sadler*
Vanier m. *a Baſket-maker*
Tailleur m. *a Tailor*
Cordonnier m *a Shoe-maker*
Savetier m. *a Cobler*
Tourneur m. *a Turner*
Charpentier m. *a Carpenter*
Menuiſier m. *a Joyner*

Maçon m. *a Bricklayer*, or *Maſon*
Couvreur en Ardoiſe m. *a Slater*
Couvreur en Tuiles m. *a Tyler*
Tailleur de Pierre m. *a Stone-Cutter*
Potier m. *a Potter*
Paveur m. *Pavier*
Meunier m. *a Miller*
Boulanger m. *a Baker*
Pâticier m. *a Paſtry-Cook*
Rotiſſeur m. *a Roſting-Cook*
Boucher m. *a Butcher*
Poiſſonnier m. *a Fiſh-monger*
Braſſeur m. *Brewer*
Tavernier, Cabaretier m. *a Tavern-man*, or *Vintner*
Cabaretier à Bierre, Vendeur de Bierre m. *an Alehouſe Keeper*
Tonnelier m. *a Cooper*
Meſſager m. *a Meſſenger*
Courier m. *a Courier*
Poſtillon m. *a Poſt-Boy*
Batelier m. *a Waterman*
Faiſeur de Boites m. *a Box-maker*
Bahutier m. *a Trunk-maker*
Bonnetier m. *a Hoſier*
Paſſementier m. *a Lace-maker*
Cardeur m *a Wool-Carder*
Tiſſerand m. *a Weaver*
Ouvrier en Soye m. *a Silk-Weaver*
Teinturier m. *a Dier*
Charbonnier m. *a Collier*
Marchand de Bois m. *a Wood-monger*
Peletier m. *a Skinner*
Corroyeur m. *a Currier*, or *Leather-dreſſer*
Tanneur m. *a Tanner*
Cordier m. *a Rope*, or *Cord-maker*
Epinglier m. *a Pin-maker*
Fondeur m. *a Founder*
Blanchiſſeur de Toiles m. *a Bleacher*
Foulon m. *a Fuller*
Lanternier m. *a Lathorn-maker*
Porteur de Chaiſe m. *a Chair-man*
Crocheteur, Portefaix m. *a Porter*
Inſtrument, Outil m. *an Inſtrument*, or *Tool*
Marteau m. *a Hammer*
Maillet m. *a Mallet*
Tenailles f. *a pair of Tongs*
Virebrequin m. *a Wimble*
Lime f. *a File*
Scie f. *a Saw*
Enclume f. *an Anvil*
Hache f. *an Ax*
Coignée f. *a Hatchet*
Rabot m. *a Plane*
Ciſeau m. *a Chizzel*
Burin m. *a Graver*

Forces f. *a pair of sheers*
Truelle f. *a Trowel*
Coin m. *a Wedge*
Hie, Demoiselle f. *a Rammer*
Chassoir m. *a Driver*
Battoir m, *a Beetle*
Aléne f. *an awl*
Tranchet m. *a Cutting-Knife*
Forme f. *a Last*
Pinceau m. *a Pencil*
Rame f. *an Oar*

Un Pays, *A Country*, or *Land.*

Etat m. *a State*
Royaume m. *a Kingdom*
Empire m. *an Empire*
République f. *a Common-Wealth*
Principauté f. *a Principality*
Province f. *a Province*
Duché m. & f. *a Dutchy*, or *a Dukedom*
Comté m. & f. *a County*
Marquisat m. *a Marquisate*
Baronie f. *a Baronny*
Territoire m. *a Territory*
Seigneurie f. *a Lordship*
Archevêché m. *an Archbishoprick*
Evêché m. *a Bishoprick*
Diocèse m. *a Diocess*
Isle f. *an Island*
Continent m. *the Continent*
Europe f. *Europe*
Asie f. *Asia*
Afrique f. *Africa*
Amérique f. *America*
France f. *France*
Espagne f. *Spain*
Portugal m. *Portugal*
Angleterre f. *England*
Ecosse f. *Scotland*
Irlande f. *Ireland*
Hollande f. *Holland*
Flandre f. *Flanders*
Allemagne f. *Germany*
Bohême f. *Bohemia*
Brandenbourg m. *Brandenbourg*
Hongrie f. *Hungary*
Pologne f. *Poland*
Suede f. *Sweden*, or *Swedeland*
Danemarc m. *Denmark*
Norvege f. *Norway*
Suisse f. *Swizzerland*
Piedmond m. *Piedmont*
Savoie f. *Savoy*
Italie f. *Italy*
Toscane f. *Tuscany*
Le Royaume de Naples, *the Kingdom of* Naples
Moscovie, Russie f. *Moscovy*, or *Russia*
Turquie f. *Turkey*
Perse f. *Persia*

Une Nation, *A Nation.*

Européen m. *an European*
Asiatique m. *an Asiatick*
Africain m. *an African*
Américain m. *an American*
François m. *a Frenchman*

Espagnol m. *a Spaniard*
Portugais m. *a Portugueſe*
Anglois m. *an Engliſhman*
Ecoſſois m. *a Scotchman*
Irlandois m. *an Iriſhman*
Hollandois m. *a Dutchman*, or *Hollander*
Flamand m. *a Fleming*, or *Flanderkin*
Allemand m. *a German*
Bohémien m. *a Bohemian*
Saxon m. *a Saxon*
Brandenbourgeois m. *a Brandenburger*
Hongrois m *an Hungarian*
Polonois m. *a Polander*
Suédois m. *a Sweed*
Danois m. *a Dane*
Suiſſe m. *a Switzer*
Savoyard m. *a Savoyard*
Piémontois m. *a Piedmonteſe*
Italien m. *an Italian*
Toſcan m. *a Toſcan*
Napolitain m. *a Neapolitan*
Moſcovite m. *a Muſcovite*
Turc m. *a Turk*
Grec m. *a Grecian*
Perſan m. *a Perſian*

Quelques Villes Capitales & remarquables,
Some Capital and remarkable Cities.

Paris, *Paris*
Madrid, *Madrid*
Lisbonne, *Lisbon*
Londres, *London*
Edinbourg, *Edenburg*
Dublin, *Dublin*
Amſterdam, *Amſterdam*
Bruxelles *Bruſſels*
Vienne; *Vienna*
Prague, *Prague*
Dreſde; *Dreſden*
Berlin, *Berlin*
Presbourg; *Presburg*
Bude, *Buda*, or *Offen*
Varſovie, *Warſaw*
Stockholm, *Stockholm*
Coppenhague, *Coppengahgue*
Berne, *Bern*
Chambery, *Chambery*
Turin, *Turin*
Rome, *Rome*
Florence, *Florence*
Naples, *Naples*
Moſcou, *Moſcow*
Conſtantinople, *Conſtantinople*
Athènes, *Athens*

Le nom de la plûpart de ces Villes-là, & des autres, étant m. je crois qu'on le fait par tout de ce Genre. Par Exemple, *Paris eſt grand*, &c. Mais pour ne s'y pas tromper, on peut y ajouter *Ville*, & dire, *Paris eſt une grande Ville*, &c.

D'une Ville en général,
Of a Town or City in general.

Ville f. *a Town*, or *City*
Maiſons f. *the Houſes*

Rue f. *Street*, or *lane*
Ruelle f. *a Narrow Lane*
Cour f *a Court*, or *Yard*
Place f. *a Square*
Place du Marché, *the Market-place*
Tuerie f. *a Slaughter-house*
Poissonnerie f. *the Fish-market*
Maison de Ville f. Hôtel de Ville m. *the Town-house*
Eglise, *a Church*
Paroisse f. *a Parish*
Sale d'Armes f. *a Fencing-School*
Hôtellerie f. *an Inn*
Auberge m. *a Victualing-house*
Ordinaire m. *an Ordinary*
Taverne f. Cabaret à Vin m. *a Tavern*
Cabaret à Bierre, *an Ale-house*
Rotisserie f. *a Cook-Shop*
Comédie f. *the Play house*
Les petites Maisons, *Bedlam*
Prison f. *a Prison*, *Jayl*' or *Goal*
Prison du Guet. *the Round-House*
Portes f. *the Gates*
Pont m. *a Bridge*
Fauxbourgs d'une Ville m. *the Suburbs*, or *Liberties of a Town*
Habitans m. *the Inhabitants*
D'une Maison en général, *Of a House in general.*
Maison f. Logis m *a House*
Hôtel m. *a Nobleman's House*
Palais m. *a Palace*
Château m. *a Castle*
Appentis; Angar m. *a Shed*
Cabane f. *a Cottage*
Bâtiment m. *a Building*
Décombres, Ruines f. *the Rubbish*
Muraille f. *a Wall*
Fondement m. Fondation f. *the Foundation*
Coin m. *a Corner*
Auvent m. *Penthouse*
Plancher m. *a Floor*
Pavé m. *a Pav'd Floor*
Plancher d'enhaut, Platfond, Lambris m. *the Cieling*
Boutique f. *a Shop*
Bas Etage, Etage à rez de Chaussée, *a Groundfloor*
Etage m. *a Story*
Premier Etage, *the first Story*
Second Etage, *the second Story*
Grenier m. *the Garret*
Toit, Faîte de la Maison m. *the Roof*
Apartement m. *an Apartment*
Logement m. *a Lodging*
Escalier m. Montée f. Degrés m. *Stairs*

Porte f. *a Door*, or *Gate*
Porte de derriére, *a Back-Door*
Barre f. *a Bar*
Fente f. *Chink*
Seuil m. *the Threshhold*
Guichet m. *a Wicket*
Gond m. *a Hinge*
Marteau m. *a Knocker*
Serrure f. *a Lock*
Clef f. *a Key*
Verrou m. *a Bolt*
Loquet m. *a Latch*
La Salle du Commun, *a Hall*
Sale-Basse f. Salon m. *a Parlour*
Chambre f. *a Chamber* or *Room*
Antichambre f. *an Anti-chamber*
Cabinet m. Etude f. *a Closet*, or *Study*
Sale, Chambre à manger f. *a Dining-Room*
Chambre où l'on couche, *a Bed-Chamber*
Bibliothéque f. *a Library*
Garderobe f. *Wardrobe*, or *Press*
Galerie, *a Gallery*
Balcon m. *a Balcony*
Fenêtre f. *a Window*
Vitres f. *the Glass Windows*
Fenêtre à chassis, *a Sash-Window*
Treillis m. Jalousie f. *a Lattice*
Volets m. *the Shutters*
Office (f.) où l'on met la Viande, *&c. the Larder*
Dépense f. Garde-manger m. *the Buttery*
Paneterie, Sommeillerie f. *the Pantry*
Cuisine f. *the Kitchin*
Boulangerie f. *the Bake-house*
Four m. *the Oven*
Cave f. *the Cellar*
Cour, Bassecour f. *the Yard*, or *Court*
Pompe f. *the Pump*
Puits m. *a Wall*
Brasserie f. *the Brow-house*
Ecurie f. *Stables for Horses*
Lieux, Privé, Garderobe m. *a House of Office*
Jardin m. *a Garden*
Remise f. *a Coach-House*
Attellier m. *a Work-House*
Magazin m. *a Ware-House*
Matériaux m. *Materials*
Bois de Charpente m. *Timber*
Poutre f. *a Beam*
Chevron, Soliveau m. *a Rafter*
Latte f. *a Lath*
Ais m. Planche f. *a Board*
Planche f. *a Shelf*
Lambris m. Boiserie f. *the Wainscot*
Pierre f. *a Stone*
Pierre de Taille, *Free-Stone*
Brique f. *a Brick*

Tuile f. *a Tile*
Ardoise f. *a Slate*
Mortier m. *Mortar*
Chaux f. *Lime*
Sable m. *Sand*
Meubles de Maisons ? & quelques Ustensiles *Houshold-Stuff, and some Utensils.*
Gros Meuble, *Lumber*
Garniture f. *Furniture*
Tapisserie f. *Hangings*
Tenture de Tapisserie f. *a Suit of Hangings*
Tapisserie de haute lice ; *Tapestry-Hangings*
Tableau, Portrait m. *a Picture*
Miroir m. *a Looking Glass*
Bordure f. *the Frame*
Siége m. *a Seat*
Chaise f. *a Chair*
Chaise à bras f. Fauteuil m. *an Arm-Chair*, or *an Easie*, or *Elbow-Chair*
Tabouret m. Selle f. *a Stool*
Escabeau m. *a Joint-Stool*
Marche pied m. *a Foot-Stool*
Banc m. *a Bench*, or *Form*
Coussin, Carreau m. *a Cushion*
Table f. *a Table*
Buffet m. *a Side-Board Table*, or *a Cup-board*
Tapis m. *a Carpet*
Nappe f. *the Table Cloth*
Couvert m. *a Cover*
Assiette f. *a Plate*
Serviette f. *a Napkin*
Couteau m. *a Knife*
Gaine f. *a Sheath*
Fourchette f. *a Fork*
Cuilliére f. *a Spoon*
Saliére f. *a Salt-Seller*
Plat m. *a Dish*
Ecuelle f. *a Porringer*
Sauciére f. *a Saucer*
Aiguiére f. *an Ewer*
Bassin m. *a Bason*
Serviette pour essuyer les Mains f. Essuie-main m. *a Towel*
Pot m. *a Pot*
Bouteille f. *a Bottle*
Bouchon de liége m. *a Cork*
Verre m. *a Glass*
Phiole f. *a Vial*
Vinaigrier m *a Cruet*, or *Vinegar-Bottle*
Godet m. *a Mug*
Coupe, Tasse f. *a Cup*
Chandelle f. *Candle*
Bougie f. *a Wax-Candle*
Le bout de la Chandelle, *the Snuff*
Lanterne f. *a Lanthorn*
Chandelier m. *Candlestick*
Mouchettes f. *the Snuffers*
Porte-Mouchettes, *the Snuff-dish*
Lampe f. *a Lamp*
Guéridon m. *a Stand*
Binet m. *a Save all*

Panier m. Corbeille f. *a Basket*
Manne à desservir f. *a Table Basket*, or *Voider*
Cruche f. *a Pitcher*
Cuvette f. *Cistern* (*for a Dining Room*)
Vaisseau m. *a Vessel*
Botte f. Tonneau de Vin m. *a Butt*
Barrique f. Muid m. *a Hogshead*
Barril m. *a Barrel*
Perçoir, m. *a Piercer*
Armoir f. Buffet m. *a Cupboard*, *Buffet*, or *Press*
Gardemanger m. *a Cupboard* (*to keep Victuals in*)
Bureau m. *a Chest of Drawers*, or *Scrutore*
Tiroir m. *a Drawer*
Coffre m. *a Trunk*
Boite f. *a Box*
Cassette f. Coffre fort m. *a strong Box*
Caisse f. *Chest*
Malle f, *a Portmantle*, or *trunk*
Lit m. *a Bed*
Bois de Lit m. f. *a Bedstead*
Colonnes de Lit f. *the Bed-posts*
Ciel de Lit m. *the Top of the Bed*
Fond de Lit m. *the Tester*
Pieds de Lit m. *the Bed's Feet*
Chevet, Traversin m. *the Bolster*
Lit de Plume m. *a Feather-Bed*
Paillasse f. *a Straw-Bed*
Matelas m, *a Quilt*
Courtepointe *f. a Counterpane*
Oreiller m. *a Pillow*
Taye de l'Oreiller f. *a Pillow-beer*
Couverture f. *the Bed-Cloaths*
Couverture Blanche, *a Blanket*
Couverture à long Poil. *a Rug*
Draps, m. *the Sheets*
Rideaux m. *the Curtains*
Ruelle du Lit f. *the Bed-side*
Bassinoire f. *a Warming-Pan*
Pot de Chambre m. *a Chamber-Pot*
Chaise-percée f. *a Close stool*
Lid de Parrade m. *a Bed of State*
Lit d'Ange m. *a Canopy*, or *Chair-Bed*
Lit de Repos m. Couche f. *a Couch*
Berceau m. *a Cradle*
Natte f. *a Mat*
Cheminée f. *the Chimney*

Atre, Foyer m. *the Hearth*
Contrecœur m. la Plaque, d'une Cheminée, *the back of the Chimney*
Le Tuyeau d'une Cheminée? *the Funnel of the Chimney*
Grille de fer f. *a Grate*
Chenêt m. *the Andiron*
Soufflet m. *the Bellows*
Pincettes f. *the Tongs*
Pelle f *the Fire-Shovel*
Fourgon m. *the Poker*
Ecran m. *a Screen* (*to keep off the Fire*)
Paravant m, *a Screen* (*to keep of the Wind*)
Feu m. *Fire*
Bois m. *Wood*
Fagot, Cotret m. *a Faggot*
Buche f. *a Billet*
Charbon m. *Coal*
Charbon de Bois, *Charcoal*
Charbon de Terre, *Sea-coal*, or *Pit-coal*
Etincelle f. *a Spark*
Braise f. *a live-Coal*
Charbon éteint, *a dead-Coal*
Tison m., *a Fire-brand*
Cendres f. *Ashes*
Braise f. *Cinders*
Flame f. *Flame*
Fumée f. *Smoak*
Suye f. *Soot*
Boite à Fusil f. *a Tinder Box*
Amorce, Méche f. *Tinder*
Allumette f. *a Match*
Pierre à feu f. *a Flint*
Fusil m. *a Steel*
Embrasement, Incendie m. *a Conflagration*, or *great Fire*
Batterie de Cuisine f. *Kitchen furniture*
Chaudron m. *a Kettle*
Pot m. *a Pot*
Marmite f. *a great Pot*
Couvercle m, *a Pot-lid*
Crochet m. *a Flesh-hook*
Trepied m. *a Trevet*
Ecumoire f. *a Skimmer*
Cuillere à Pot f. *a Ladle*
Poilon m. *a Skillet*
Poile a frire f. *a Frying-pan*
Tourtiére f. *a Pudding-pan*
Gril m. *a Cridiron*
Broche f. *a Spit*
Tournebroche m. *a Jack*
Seau m. *a Pail*, or *Bucket*
Balay m. *a Besom*, or *Broom*
Bâlay de Crin m. *a Hair-Boom*
Torchon m. *a Dish-clout*
Décrotoire f. *a Rubbing-brush*
Dressoir m. *a Dresser*
Corde f. *a Rope*
Eponge f. *a Spunge*
Lechefrite f. *a Dripping-pan*
Réchaut m. *a Chafing Dish*
Cremiliére f *the Pot hanger*
Rape, f. *a Grater*
Egrugeoire f. *a Salt-milt*

Passoire f. *a Strainer*
Couloir m. *a Cullender*
Mortier m. *a Mortar*
Pilon m. *a Pestle*
Lardoire f. *a Larding-pin*
Mais de Boulanger f. *a Kneading trough*
Sas, Tamis m. *a Sieve*
Bluteau m. *a Bolting-cloth*
Besace f. *a Wallet*
Sac m. *a Bag*, or *Sack*
Cuve f. *a Washing-tub*
Fourneau m. *a Stove*
Pulpitre m. *a Desk*
Papier m. *Paper*
Papier à Ecrire, *Writing paper*
Papier Brouillard, *Blotting-paper*
Papier gris, *Brown Paper*
Papier doré, *Gilt Paper*
Une Main de Papier, *a Quire of Paper*
Feuille de Papier f. *a Sheet of Paper*
Rame de Papier m. *a Ream of Paper*
Cayer de Papier m. *a Paper Book*
Livre m. *a Book*
Page f. *a Page*, or *Side*
Feuillet m. *a Leaf*
Marge f. *the Margin*
Encre f. *Ink*
Ecritoire f. Cornet m. *an Inkhorn*
Ecritoire de Table, *a Standish*
Cotton m. *Cotton*
Plume f. un Tuyau de Plume à écrire; *a Quill*
Plume taillée, *a Pen*
La Fente d'une Plume, *the Slit of a Pen*
Le Bec d'une Plume, *the Nib of a Pen*
Canif m. *a Pen-Knife*
Sabliere f. *an Hour-Glass*
Ficelle f. *Pack-thread*
Poudre, Poussiére f. *Powder* or *Dust*
Sable m. *Sand*
Poudrier m. *the Powder-box*
Cire f. *Wax*
Oublie f. *a Wafer*
Cachet m. *a Seal*
Tablettes f. *a Table-Book*
Crayon m. *a Pencil*
Régle f. *a Ruler*
Ecriture f. *Writing*
Lettre f. *a Letter*
Syllabe f. *Syllable*
Mot m. *a Word*
Phrase f. *a Phrase*
Sentence f. *a Sentence*
Période f. *a Period*
Accent m. *an Accent*
Virgule f. *a Comma*
Point m. *a Pop*, or *Full-stop*
Billet-doux, Poulet m. *a Love-Letter*, or *Billet-doux*
Leçon f. *a Lesson*
Sujet m. *a Theme*

Thême m. *an Exercise*
Tâche f. *a Task*
Ouvrage m. *a Work*
Traduction f. *a Translation*
Préface f. *a Preface*
Epitre Dédicatoire, Dédicace f. *a Dedication*
Vers m. *Verse*, or *Metre*
Prose f. *Prose*
Poëme m. *Poem*
Harangue f. *an Oration*, *Speech*, or *Harangue*
Journal m. *a Day-Book*, *a Diary*, or *Journal*
Sot, Lourdeau m. *a Dunce*
Verge f. *a Rood*
Fouet m. *a Whip*
Un Chef de Famille, un Homme qui tient Maison, *a Housekeeper*
Maître m. *a Master*
Maîtresse f. *a Mistress*
Domestique m. *a Menial-Servant*
Maître-d'hôtel, Intendant m. *a Steward*
Controlleur m. *a Controller*
Dépensier m. *a Caterer*
Chapelain, Aumônier m. *a Chaplain*
Précepteur, Gouverneur m. *a Tutor*
Ecuyer m. *a Gentleman of Horse*
Valet de Chambre m. *a Valet de Chambre*
Page m. *a Page*
Ecuyer de Cuisine, Controlleur de bouche m. *Clerk of the Kitchin*
Ecuyer Tranchant m. *a Carver*
Echanson m. *a Cup-bearer*
Sommelier m. *a Buttler*
Cuisinier m. *a Cook*
Cuisiniére f. *a Woman Cook*
Marmiton m. *a Scullion*
Cocher m. *a Coach-man*
Laquais, Valet de Pied m. *Footman*
Palfrenier m. *a Groom of the Stable*
Portier m. *a Porter*
Jardinier m. *a Gardiner*
Femme de Charge f. *a Housekeeper*
Demoiselle suivant, la Suivante, *a Waiting-Woman*, or *Gentlewoman*
Fille f. *a Maid*
Servante f. Femme de Chambre f. *a Chamber-Maid*
Principaux Officiers & Domestiques appartenans au Roi d'Angleterre, *Principal Officers and Servants of the Houshold belonging to the King of* England.
La table verte, *ou* les Requêtes de l'Hôtel, *the Board of the Green-cloth*

Le Grand-Maître de la Maison du Roi, *the Lord Steward of the King's Household*

Tréſorier de la Maiſon, *the Treaſurer*, or *Cofferer of the Houſhold*

Controlleur de la Maiſon m. *the Comptroller of the Houſhold*

Maître d'hôtel du Roi, *the Maſter of the King's Houſhold*

Clerc de la Table Verte *ou* Commis des Requêtes de l'Hôtel, *a Clerk of the Green-Cloth*

Maître Clerc Contrôleur, *the firſt Clerk Comptroller*

Clerc de la grande Boulangerie, *the Clerk of the Great Bakehouſe*

Chef de la Paneterie *ou* du Gobelet, *the Gentleman of the Pantry*

Aide de la Paneterie, *the Yeoman of the Pantry*

Chef de la Cave, de l'Echanſonnerie *ou* du Gobelet, *the Sergeant of the Cellar*

entilhomme de la Cave, *the Gentleman of the Cellar*

Aide de la Cave, *the Yeoman of the Cellar*

Chef de la grande Dépenſe, *the Gentleman of the great Buttery*

Clerc *ou* Contrôleur de l'Office des Epices, *the Clerk of the Spicery*

Chef de l'Office de la Bougie, *ou* des Chandelles, *the Sergeant of the Chandlery*

Maître Confiſeur *ou* Officier du Gobelet, *the Yeoman of the Confectionary*

Garçon Confiſeur, *a Groom of the Confectionary*

Garde-Vaiſſelle, *the Gentleman of the Ewry*

Aide du Garde-Vaiſſelle, *the Yeoman of the Ewry*

Garçon du Garde-Vaiſſelle, *the Groom of the Ewry*

Premier Contrôleur, Clerc de Cuiſine *ou* d'Office, *the Chief Clerk of the Kitchin*

Maître Queux, Maître Cuiſinier *ou* premier Ecuyer de Cuiſine, *the Maſter-Cook*

Ecuyer de la Bouche, *the Yeoman of the Mouth*

Ecuyer de Cuiſine, Cuiſinier, *a Yeoman of the Kitchin*

Garçon Cuiſinier, *a Groom of the Kitchin*

Chef de Garde manger,

tee *Serjeant of the Larder*
Contrôleur de l'Office de la Volaille, *the Clerk of the Poultry*
Contrôleur de la Patisserie, *the Clerk of the Pastry*
Grand-Aumônier, *the Lord Almoner*
Sous-Aumônier, *the Sub-Almoner*
Maréchal de Logis, *a Gentleman Harbinger*
Fourrier, *a Yeoman Harbinger*
Premier Portier, *the Serjeant Porter*
Maréchal de la Salle, *the Marshal of the Hall*
Chevalier-Maréchal, *the Knight-Marshal*
Pourvoyeur, *Purveyor*
Grand-Chambellan, *the Lord Chamberlain*
Vice-Chambellan, *the Vice Chamberlain*
Ecuyer de la Chambre de Présence, *a Gentleman Usher of the Presence Chamber*
Page *ou* Garçon de la Chambre de Présence, *a Page of the Presence*
Echanson, *a Cup-bearer*
Ecuyer-Tranchant, *a Carver*, or *a Sewer*
Ecuyer du Corps, *an Esquire of the Body*
Gentilhomme ordinaire de la Chambre Privée du Roi, *a Gentleman of the King's Privy-Chamber in ordinary*
Ecuyer *ou* Huissier de la Chambre Privée, *a Gentleman Usher of the Privy-Chamber*
Valet de la Chambre Privée, *a Groom of the Privy Chamber*
Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roi, *the Groom of the Stole, and first Gentleman of the Bed-Chamber*
Gentilhomme de la Chambre du Lit, *a Gentleman of the Bed-Chamber*
Valet de la Chambre du Lit, *a Groom of the Bed Chamber*
Page *ou* Garçon de la Chambre du Lit, *a Page of the Bed-Chamber*, or *Back Stairs*
Intendant de la Chambre, *the Surveyor of the Chamber and Dresser*
Valet de la Grand' Chambre, *a Groom of the Great Chamber*
Portier de la Grand'Chambre, *the Groom Porter*
Huissier du Cabinet du Roi, *the Keeper of the King's-Closet*
Huissier du Cabinet des Ar-

mes, *the Keeper of the Private Armory*, or *Gentleman of the Guns*

Huissier du Cabinet des Peintures, *the Keeper of the King's Pictures*

Huissier de la Gallerie, *a Gallery-Keeper*

Maître des Cérémonies, *the Master of the Ceremonies*

Roi-d'Armes, *a King at Arms*

Héraut, *a Herald*

Poursuivant-d'Armes, *a Pourſuivant at Arms*

Intendant des Menus-Plaisirs, *the Master of the Revels*

Médecins du Roi, *the King's Physicians*

Apoticaires du Roi, *the King's Apoticaries*

Barbiers du Roi, *the King's Barbers*

Chirurgien du Roi, *the King's Surgeon*

Chirurgien de la Maison, *the Surgeon to the Household*

Garde des Joyaux, *the Master of the Jewel-House*

Messager Ordinaire, *a Messenger in Ordinary*

Premier Peintre du Roi, *the King's chief Painter*

Concierge, Capitained'une Maison Royale, *the Housekeeper*

Grand Fauconnier, *the Master Faulconer*

Maître des Faucons, des Oiseaux, *the Serjeant of the Hawks*

Fauconnier, *Faulconer*

Grand-Maître des Eaux & Forêts, *the Lord Chief Juſtice in Eyre*

Maître de la Grand' Garderobe? *the Maſter of the Great Wardrobe*

Garde-Meuble, *the Keeper of the Wardrobe*

Valet de la Garderobe, *a Groom of the Wardrobe*

Garçon de la Garderobe, *a Page of the moving Wardrobe*

Maître de la Garderobe, *the Maſter of the Robes*

Tréſorier des Menus Plaisirs, *the Keeper of the Privy Purſe*

Tréſorier de la Chambre, *the Treaſurer of the Chamber*

Contrôleur de la Chambre; *the Comptroller of the Chamber*

Intendant des Bâtimens, *the Surveyor-General of the Works*

Contrôleur des Bâtimens, *the Comptroller of the Works*

Hiſtoriographe du Roi, *the King's Hiſtoriographer*

Bibliothecaire, *the Library-Keeper*

Géographe, *the Geographer*
Notaire Public, *the Publick Notary*
Sécretaire d'Etat, *a Secreare of State*
Tréſorier de l'Ordinaire & de l'extraordinaire des Guerres, *the Pay-Maſter of his Majeſty's Forces*
Sécretaire du Cachet, *the Clerk of the Signet*
Garde du Petit-Sçeau, *the Lord Privy-Seal*
Grand-Ecuyer, *the Maſter of the Horſe*
Ecuyer, *an Eſquire*
Page d'Honneur. *a Page of Honour*
Intendant des Ecuries, *the Surveyer of the Stables*
Doyen de la Chapelle de Sa Majeſté. *the Dean of his Majeſty's Chappel*
Sous-Doyen, *the Sub-Dean*
Clerc de la Chapelle, *the Clerk of the Chappel*
Chapelain, *a Chaplain*
Gentilhomme de la Chapelle, *a Gentleman of the Chappel*
Maître de la Muſique, *the Maſter of the Muſick*
Garde des Inſtrumens, *the Inſtrunent-Keeper*
Huiſſier du Cabinet, *the Cloſet-Keeper*
Gentilhomme Penſionnaire *a Gentleman Penſioner*

Des Animaux,
Of Beaſts.

Bête f. Animal m. *a Beaſt*
Bête ſauvage, *a wild Beaſt*
Bête privée, aprivoiſée, *a tame Beaſt*
Bête de ſomme, *a Labouring Beaſt*
Bête de charge, *a Beaſt for Carriage*
Monture f. *a Beaſt for the Saddle*
Bête à Corne, *a Horned Beaſt*
Lion m. *a Lion*
Lionne f. *a Lioneſs*
Lionçeau m. *a Lion's Whelp*
Eléphant m. *an Elephant*
Dragon m. *a Dragon*
Chameau m. *a Camel*
Dromadaire m. *a Dromadary*
Léopard m. *a Leopard*
Panthére f. *a Panther*
Tygre m. *a Tyger*
Licorne f. *an Unicorn*
Loup m. *a Wolf*
Louve f. *a She Wolf*
Louveteau m. *a Wolf's Whelp*
Ours m. *a Bear*
Ourſe f. *a She Bear*
Petit Ours, *a Bear's Cub*
Sanglier m. *a Wild Boar*
Blereau, Taiſſon m. *a Badger*
Renard m. *a Fox*
Renarde f. *a She* or *Bitch Fox*
Renardeau m. *a Fox's Cub*

Singe m. *an Ape*, or *Monkey*
Guenon f. *a She Ape*
Magot m. *a great Monkey*, or *Baboon*
Liévre m. *a Hare*
Levraut m. *a Leveret*
Lapin m. *a Rabbet*
Lapereau m. *a young Rabbet*
Bête Fauve, *a Deer*
Daim m. *a Fallow-Deer*
Daim Mâle, *a Buck*
Daine f. *a Doe*
Cerf m. *a Hart*, or *Stag*
Biche f. *a Hind*
Faon de Biche m. *a Fawn*
Chevreuil m. *a Roe-buck*
Ecureuil m. *a Squirrel*
Belette f. *a Weasel*
Furet m. *a Ferret*
Biévre m. *a Beaver*
Castor m. *a Castor*
Hérisson m. *a Hedge-hog*
Chafouin m. *a Pole Cat*
Bétail m. *Cattle*
Taureau m. *a Bull*
Bouvillon, Bouveau m. *a Bullock*
Bœuf m. *an Ox*
Vache f. *a Cow*
Veau m. *a Calf*
Geniſſe f. *a Heifer*
Cheval m. *a Horſe*
Cheval entier, *a Stone-Horſe*
Hongre m. *a Gelding*
Cavale, Jument f. *a Mare*
Poulin m. *a Colt*
Cheval de trait, *a Draught Horſe*
Jeune Cheval, *a Nag*
Cheval qui vas le pas, *a Pad*
Bidet m. *a Tit*
Haquenée f. *an Ambling Nag*
Cheval de loüage, *a Hackney Horſe*
Belier m. *a Ram*
Brebis f. *an ewe*, or *Sheep*
Mouton m. *a Weather*
Agneau m. *a Lamb*
Bouc m. *a he-Goat*
Chévre f. *a ſhe-Goat*
Chevreau m. *a Kid*
Ane m. *an Aſs*
Aneſſe f. *a ſhe Aſe*
Anon m. *a young Aſs*
Mulet m. *a He-Mule*
Mule f. *a ſhe-Mule*
Cochon, Pourceau m. *a Hog*
Verrat m. *a Boar*
Truye f. *a Sow*
Cochon de lait, *a Pig*
Chien m. *a Dog*
Chienne f. *a Bitch*
Mâtin m. *a Maſtiff*
Barbet m. *a Water-Dog*
Eſpagneul m. *a Spaniel*
Chien Courant, *a Hound*
Baſſet m. *a Terrier*
Chien Couchant, *a Setting Dog*
Levrier m. *a Grey-Hound*
Levrette f. *a Gray-Hound Bitch*

Chien Métis *ou* Métif, *a Mongrel*
Chat m. *a Cat*
Chatte f. *a She-Cat*
Chatton m. *a Kitten*
Rat m. *a Rat*
Souris f. *a Mouse*
Loir m. *a Dormouse*
Taupe f. *a Mole*
Taupiniére f. *a Molehil*

Choſes qui ont rapport aux Bêtes.
Things relating to Beaſts

Troupeau m. *a Herd*, or *Flock*
Cuir m. *a Hide*
Peau f. *a Skin*
Toiſon f. *a Fleece*
Laine f. *Wool*
Corne f. *a Horn*
Crin de Cheval m. *Horſe-Hair*
Corne de Pied f. *a Hoof*
Patte f. *a Paw*
Criniére f. *the Maine*
Queuë f. *the Tail*
Muſeau m. *the Muzzle*
Groin d'un Cochon m. *the Snout of a Hog*
Chévrier m. *a Goat-Herd.*
Berger m. *a Shepherd*
Bergére f. *a Shepherdeſſ*
Houlette f. *a Sheep-Hook*
Bergerie f. *a Sheep-Fold*
Porcher m. *a Hog-herd*
Etable à Pourceaux f. *a Hog-Sty*
Licou m. *a Halter*
Bride f. *a Bridle*
Selle f. *a Saddle*
Bat m. *a Pack-Saddle*
Souriciére *a Mouſe-Trap*

Des Oiſeaux,
Of Birds.

Oiſeau, *a Bird*, or *Fowl*
Aigle m. & f. *an Eagle*
Aiglon m. *an Eaglet*
Phénix m. *a Phenix*
Faucon m. Oiſeau de Fanconnerie, *a Hawk*, or *Faulcom*
Buſe f. *a Buzzard*
Corbeau m. *a Raven*
Corneille f. *a Crow*
Gruë f. *a Crane*
Coucou m. *a Cuckoo*
Coq m. *a Cock*
Chapon m. *a Capon*
Poule f. *a Hen*
Poule qui couve, *a Brood-Hen*
Poulet m. *a Chicken*
Poularde f. *a Pullet*
Coq-d'Inde, *a Turkey*, or *Turkey-Cock*
Poule-d'Inde, *a Turkey-Hen*
Dindon, Dindonneau m. *a young Turkey*, or *Turkey-Powt*
Oye f. *a Gooſe*
Oiſon m. *a Goſling*, or *young-Gooſe*
Oye-Sauvage, *a Wild-Gooſe*
Jar m. *a Gander*
Canard m, *a Drake*

Canne f. *a Duck*
Cercelle f. *a Teal*
Cigne m. *a Swan*
Jeune Cigne, *a Cygnet*
Plongeon m. *a Ducker*
Pigeon m. *a Pigeon*
Pigeonneau m. *young-Pigeon*
Colombe f. *a Dove*
Tourterelle f. *a Turtle-Dove*
Pigeon-Ramier m *a Ring-Dove*
Milan m. *a Kite*
Vaneau m. *a Lapwing*
Perdrix f. *a Partridge*
Perdreau m. *a young Partridge*
Faiſan m. *Pheaſant*
Faiſandeau m. *a young Pheaſant*
Becaſſe f. *ou* Coq de Bois m. *a Wood-Cock*
Gélinotte f. *a Wood-Hen*
Bécaſſine f. *a Snipe*
Caille f. *a Quail*
Aloüette f. *a Lark*
Grive f. *a Thruſh*
Merle m. *a Blackbird*
Roſſignol m. *a Nightingale*
Moineau m. *a Sparrow*
Perroquet m. *a Parrot*
Pie f. or *Magpie*
Serin de Canarie m. *a Canary-Bird*
Linotte f. *a Linnet*
Hochequeue m. *a Wagtail*
Roſtelet m. *a Wren*
Chardonneret m. *a Goldfinch*
Pinſon m. *a Chaffinch*
Rougeqeuë m. *a Bulfinch*
Gorgerouge m. *a Robin-Red-breaſt*
Pluvier m. *a Pluver*
Geay m. *a Jay*
Choucas m. *a Jack-Daw*
Hibou m. *an Owl*
Chathuant m. *a Screech-Owl*
Chouette f. *a Chough*
Vautour m. *a Vulture*
Griffon m. *a Griffin*
Butor m. *a Bittern*
Autruche f. *a Oſtrich*
Mouette f. *a Gull*
Héron m. *a Hern*
Martin-pêcheur m. *a King's-Fiſher*
Pélican m. *a Pelican*
Etourneau, Sanſonnet m. *a Sterling*
Cigogne f. *a Stork*
Mézange f. *a Tom-Tit*
Chauveſouris f. *a Bat*
Hirondelle f. *a Swallow*
Aile f. *the Wing*
Queue f. *the Tail*
Plume f. *a Feather*
Tuyau m. *a Quill*
Duvet m. *the Down*
Croupion m. *the Rump*
Ergot m. *a Spur (of a Cock)* &c.
Crête de Cocq f. *a Cock's-Comb*
Bec m. *the Bill*

Griffe f. *a Claw*
Jabot m. *the Crop*
Oeuf m. *an Egg*
Coque d'un Oeuf f. *an Eggshell*
Nid m. *a Neſt*
Voliére f. *an Aviary*
Cage f. *a Cage*
Colombier, Pigeonnier m. *a Dove-houſe*, or *Pigeon-houſe*
Oiſeleur m. *a Fowler*
Glu f. *Bird-lime*

Inſectes,
Inſects.

Reptille m. *a Creeping-Thing* or *Reptile*
Serpent m. *a Serpent*, or *Snake*
Hydre f. Serpent-d'eau m. *a Water-Snake*
Vipére f. *a Viper*
Couleuvre f. *an Adder*
Scorpion m. *a Scorpion*
Lézard m. *a Lizard*
Limaçon m. *a Snail*
Ver m. *a Worm*
Ver à Soye, *a Silk-Worm*
Tigne f. *a Moth*
Petit Ver de Fromage, *a Maggot*
Araignée f. *a Spider*
Fourmie f. *an Ant*
Cigale, Sauterelle f. *a Graſshopper*
Grenouille f. *a Frog*
Crapaut m. *a Toad*
Chenille f. *a Caterpillar*
Grillon m. *a Crickot*
Pou m. *a Louſe*
Poux, *Lice*
Lende f. *a Nit*
Puce f. *a Flea*
Punaiſe f. *a Bug*
Haneton m. *a May-Bug*
Mouche f *a Fly*
Papillon m. *a Butter-Fly*
Eſcarbot m. *a Beetle*
Moucheron, Couſin m. *a Gnat*
Sangſuë f. *a Leech*
Guêpe f. *a Waſp*
Mouche à Miel, Abeille f. *a Bee*
Aiguillon m. *the Sting*
Ruche f. *a Bee-hive*
Miel m. *Honey*
Cire f. *Wax*
Eſſain. m. *a Swarm*

Des Poiſſons,
Of Fiſhes.

Poiſſon m. *a Fiſh*
Baleine f. *a Whale*
Dauphin m. *a Dolphin*
Barbeau m. *a Barbel*
Carpe f. *a Carp*
Perche f. *a Perch*
Brochet m. *a Pike*
Sole f. *a Sole*
Carrelet m. *a Flounder*
Truite f. *a Trout*
Ecreviſſe f. *a Craw-Fiſh*
Ecreviſſe de Mer, *a Lobſter*
Moruë f. *a Stock-fiſh*, or *Cod-Fiſh*
Hareng m. *an Herring*

Harengsoret, *a red-Herring*
Anguille f. *an Eel*
Goujon m. *a Gudgeon*
Lemproye f. *a Lamprey*
Raye f. *Thornback*
Congre m *a Conger.*
Plie f. *a Plaice*
Anchois m. *an Anchovie*
Merlan m. *a Whiting*
Rouget m. *a Roach*
Tenche f. *a Tench*
Eturgeon m. *a Sturgeon*
Melette f. *a Sprat*
Sardine f. *a Sardin*
Saumon m. *a Salmon*
Veau-Marin m. *a Sea-Calf*
Aloſe f. *a Shad*
Chevrette f. *a Shrimp*
Maquereau m. *a Mackrel*
Marſouin m. *a Porpoiſe*
Huître f. *an Oyſter*
Moules f. *Muſcles*
Limaçon de Mer m. *a Cockle*
Tortue f. *a Tortoiſe*
Muſeau d'un Poiſſon m. *the Snout of a Fiſh*
Ouïes f. *the Gills*
Nageoires f. *the Fins*
Ecailles f. *the Scales*
Coquille, Ecaille f. *a Shell*
Ecaille d'Huître, *an Oyſter-ſhell*
Arêtes f. *the Bones*
Fray m. Oeufs de Poiſſon, *the Spawn*
Fretin m. Jeune Poiſſon, *young Fry*
Pêche f. *Fiſhing*
Pêcheur m. *a Fiſher*
Filet m. *a Net*
Ligne f. *a Line*
Canne, Verge de Pêcheur f. *an Angle-Rod*
Hameçon m. *a Hook*
Apas m. Amorce, Eche f. *the Bait*

Métaux & Mineraux, *Metals and Minerals.*

Mine f. *a Mine*
Métail m. *Metal*
Minéral m. *a Mineral*
Or m. *Gold*
Argent m. *Silver*
Cuivre, Airain m. *Copper* or *Braſs*
Léton, Laiton m. *yellow Braſs*
Fer m. *Iron*
Acier m. *Steel*
Etain m. *Tin*, or *Pewter*
Fer blanc, *Tin*, or *Iron Tin'd over*
Plomb m. *Lead*
Argent-vif, Mercure m. *Quick-ſilver*, or *Mercury*
Antimoine m. *Antimony*
Souffre m. *Brimſtone*, or *Sulphur*
Alun m. *Alum*
Vitriol m. *Vitriol*
Aimant m. *a Loadſtone*
Amidon m. *Starch*
Arſénic m. *Arſenick*
Orpin, Orpiment m. *Orpiment*

Céruse f. *White Lead*
Ardoise f. *a Slate*
Caillou m. *a Flint*
Rocher m. Roche f. *a Rock*
Pierre f. *Stone*
Pierre à Feu, *a Flint-Stone*
Pierre de Taille, *Free Stone*
Pierre de touche, *a Touch-stone*
Pierre Ponce, *a Pumice-Stone*
Pierre précieuse, *a precious-Stone*
Diamant m. *a Diamond*
Rubis m. *a Ruby*
Améthyste f. *an Ametheist*
Emeraude f. *an Emerald*
Perle f. *a Pearl*
Agate f. *an Agat*
Oristal m. *Chrystal*
Marbre m. *Marble*
Gomme f. *Gum*
Poix f. *Pitch*
Goderon m. *Tar*
Poix Résine f. *Rosin*
Benjoin m. *Benjamin*
Térébentine f. *Turpentine*
Baume m. *Balm*
Ambre m. *Amber*
Myrre f. *Myrrh*
Encens m. *Frankincense*
Cire f. *Wax*
Suif m. *Tallow*

De la Campagne, & de l'Agriculture,
Of the Country, and Husbandry.

Village, Bourg m. *a Vilage*
Hameau m. *a Hamlet*
Ferme, Métairie f. *a Farm*
Grange f. *a Barn*
Aire d'une Grange f. *a Barn-Floor*
Grenier m. *a Granary*, or *Corn-Loft*
Fruitiere f. *a Fruit-Loft*, or *Apple-Loft*
Etables pour les Bestiaux f. *Stables for Cattle*
Ecuries f. *Stables* (*for Horses*)
Colombier, Pigeonnier m. *a Dove-House*, or *Pigeon-House*
Montagne f. *a Hill*, or *Mountain*
Côteau m. Colline f. *a Little Hill*
Valée f. Valon m. *a Valley*, or *Dale*
Le sommet *ou* le haut d'une Montagne, *the Top of a Hill*
Fosse m. *a Ditch*
Plaine f. *a Plain*
Caverne f. *a Den*
Argille f. *Clay*
Pierre f. *a Stone*
Sable m. *Sand*
Terre Sablonneuse, *Sandy-Ground*
Gravier m. Gros Sable, *Gravel*
Craye f. *Chalk*
Forêt f. *a Foreſt*
Bois m. *a Wood*

Bosquet, Bôcage m. *a Grove*
Arbre m. *a Tree*
Arbrisseau m. *a Shrub*
Buisson m. *a Bush*
Haye f. *a Hedge*
Terre f. *the Ground*, or *Land*
Terre Labourable, *Arable Land*
Champ m. *a Field*
Rayon m. *a Furrow*
Sillon m. *a Ridge*
Guéret m. *Fallow Ground*
Jachére f. *Land-laid up*. or *Lay-Land*
Pré *ou* Prairie f. *a Meadow*
Clos, Enclos m. *a Close*
Clôture f. *an Inclosure*
Gazon m. *Turf*
Herbe f *Grass*
Foin m. *Hay*
Râteau m. *a Rake*
Charrue f. *a Plow*
Manche de Charruë m. *the Plow-handle*
Joug m. *the Yoke*
Aiguillon m. *a Goad*
Herse f. *a Harrow*
Hoyau m. *a Mattock*
Pioche, Houë f. *Pick-ax*
Bêche f. *a Spade*
Sarcloir m. *a Weeding hook*
Faucille f. *a Reaping hook*
Faux f. *a Scythe*
Van m. *a Fan*
Crible m. *a Sieve*
Du Fumier, *Dung*
Un Fumier, *a Dung-hill*
Semence f. *Seed*
Bled m. *Corn*
Bled en herbe (Bleds qui ne sont pas coupés) *standing Corn*
Légumes m. *Pulse*
Froment m. *Wheat*
Seigle m. *Rye*
Orge, plus m. que f. *Barley*
Avoine, Aveine f. *Oats*
Yvroye, Ivraie f. *Tares*
Fêve f. *a Bean*
Pois m. *Pease*
Vesse, Vesce f. *Vetches*
Ris m. *Rice*
Gousse f. *the Husk*
Ecosse f. *the Shell*, or *Cod*
Epi m. *an Ear*
Grain m. *a Grain*
Paille f. *the Straw*
Chaume m. *the Stuble*
Tuyau, Chalumeau m. *the Blade*
Gerbe f. *a Sheaf*
Monceau de Gerbes m. *a Shock of Sheaves*
Moisson f. *Harvest*
Vigne f. Vignoble m. *a Vineyard*
Vigne f. *a Vine*
Raisin m. *a Grape*
Vendange f. *a Vintage*
Chariot m. Charette f. *a Cart*, or *Waggon*
Roue f. *a Wheel*
Essieu m. *the Axle-tree*
Rais m. *a Spoke*.

Fouet

Fouet m. *a Whip*
Payſan *m. a Country-man*, or *Peaſant*
Laboureur m. *a Plow-man*, or *Huſbandman*
Fermier, *a Farmer*
Tenancier; Rentier m. *a Tenant*
Semeur m. *a Sower*
Moiſſonneur, m. *a Reaper*
Batteur-en-Grange m. *a Thraſher*
Faucheur m. *a Mower*
Chartier m. *a Carter*
Vendangeur m. *a Grape-gatherer*
Sarcleur, m. *a Weeder*
Jardin m. *a Garden*
Jardin-Potager, *a Kitchin Garden*
Jardin-à-Fleur, Parterre m. *a Flower Garden*
Verger m. *an Orchard*
Allée f. Promenoir m. *a Walk*, or *Alley*
Carreau de Jardin m. *a Bed in a Garden*
Haye f. *a Hedge*
Tapis-Verd, Boulingrin, Parterre de-Gazon m. *a Graſs-Plot a Bowling-green*
Cabinet m. *a Summer-Houſe, an Alcove*
Cabinet de Verdure *ou* Salle verte, *an Arbor*
Berceau m. *a Bower*
Fontaine f. *a Fountain*
Jet-d'eau m. *a Water-ſpout*
Apui m. *a Prop*
Plantoir m. *a Setting-ſtick*
Serpe f. *a Pruning-hook*
Jardinier m. *a Gardener*
Herbages m, *Herbs*
Plante f. *a Plant*
Tige f. *the Stalk*, or *Blade*
Feuilles f. *the Leaves*
Racine f. *the Root*
Navet m. *a Turnip*
Carotte f. *a Carrot*
Bétes f. *Beets*
Béteraves f. *red Beets*
Panais m. *a Parſnip*
Rave f. *a Radiſh*
Raifort m. *Horſe-Radiſh*
Epinards m. *Spinage*
Choux m. *Colemorts*
Choux Cabus *a Cabbage*
Jeunes Choux, *Sprouts*
Choux Fleurs m. *Colliflowers*
Artichaud m. *an Artichoke*
Aſperge f. *Aſparagus*
Laituë f. *Lettice*
Chicorée f. *Succory*, or *Endive*
Sellery m. *Sellery*
Perſil m. *Parſly*
Pourpié m. *Purſlin*
Creſſon m. *Creſſes*
Ozeille f. *Sorrel*
Oignon m. *an Onion*
Ail m. *Garlick*
Echalotte f. *a Shallot*
Porreau m. *a Leek*
Fenouil m. *Fennel*

Thym m. *Thime*
Marjolaine f. *Marjoram*
Cerfeuil m. *Chervil*
Menthe f. *Mint*
Sauge f. *Sage*
Lavende f. *Lavender*
Anis m. *Anis-seed*
Hiſope f. *Hyſſop*
Melon m. *a Melon*
Concombre m. *a Cucumber*
Citrouille f. *a Gourd*
Courge f. *a Pumkin*
Abſynte, plus f. que m. *Wormwood*
Ortie f. *a Nettle*
Fougere f. *Fern*
Ciguë f. *Homlock*
Chardon m. *a Thiſtle*
Fleur f. *a Flower*
Roſe f. *a Roſe*
Roſier m. *a Roſe-Tree*, or *Buſh*
Romarin m. *Roſemary*
Eglantine f. Gratecu m. *a Wild-Roſe*
Hiacinte, Jacinte f. *Hyacinth Flower*, or *Crow-Foot*
Narciſſe m, *Narciſſus*, or *White-Daffodil*, or *Primroſe*
Paſſe-Velours f. *the Velvet-Flower*
Amaranthe f. *the Purple Velvet-Flower*
Anémone f. *the Wind-Flower*
Tulipe f. *a Tulip*
Violette f *a Violet*
Oeillet m. *a Pink*
Giroflée f. *Gilliflower*, or *Carnation*
Lis m. *a Lilly*
Muguet m. *a Valey-Lilly*
Martagon m. *the Mountain-Lilly*
Jaſmin m. *Jeſſamin*
Marguerite f. *a Daiſie*
Pavot m. *a Poppy*
Souci m. *a Marigold*
Penſée f. *Panſey*
Pied-d'Allouëte m. *Lark's Heel*

Fruits & Arbres, *Fruits and Fruit-Trees.*

Fruit m. *Fruit*
Arbre m. *a Tree*
Arbriſſeau m. *a Shruh*
Eſpalier m. *a Wall-Tree*
Fruit meur, *Ripe Fruit*
Pomme f. *an Apple*
Pommier m. *an Apple Tree*
Reinette f. *a Pippin*
Poire ſ. *a Pear*
Poirier m. *a Pear-Tree*
Ceriſe f. *a Cherry*
Bigarreaux m. Guignes f. *Black-Heart-cherries*
Ceriſier m. *a Cherry-Tree*
Prune f. *a Plumb*
Prunier m. *a Plumb-Tree*
Amande f. *an Almond*
Amandier m. *an Almond-Tree*
Abricot m. *an Apricock*

Abricotier m. *an Apricock-Tree*
Pêche f. *a Peach*
Pêcher m. *a Peach--Tree*
Brugnon m. *a Nectarin*
Pavie, Pavi, Pavis m. *a Winter-Peach*
Figue f. *a Fig*
Figuier m. *a Fig-Tree*
Chataigne f. *a Chesnut*
Chataignier m. *a Chesnut-Tree*
Noix f. *a Wallnut*
Noyer m. *a Wallnut-Tree*
Noisette f. *a Small-nut*
Noisettier f. *Small-nut-Tree*
Aveline f. *a Hazle-nut*, or *Filberd*
Coudrier m. *Hazle-Tree* or *Filberd-Tree*
Casse-noisette m. *a Nut-Cracker*
Grenade f. *a Pomegranate*
Grenadier m. *a Pomegranate-Tree*
Coin m. *a Quince*
Coignier m. *a Quince-Tree*
Pin m. *a Pine Tree*
Pomme-de-Pin f. *a Pine-Apple*
Sorbe, Corme f. *a Sorb-Apple*
Sorbier, Cormier m. *a Sorb-Apple-Tree*
Néfle f. *a Medlar*
Néflier m. *a Medlar-Tree*
Orange f. *an Orange*
Oranger m. *an Orange-Tree*
Citron m. *a Lemmon*
Citronnier m. *a Lemmon-Tree*
Limon m. *a Citron*
Limonnier m. *a Citron-Tree*
Datte f. *a Date*
Palmier m. *a Palm-Tree*
Olive f. *an Olive*
Olivier m, *an Olive-Tree*
Raisin m. a *Grape*
Vigne f. *Vine*
Raisin de Corinthe m. Groseille rouge f. *Currans*, or *Corinths*
Groseille verte f. *a Gooseberry*
Groseillier m. *a Curran-Tree*, or *Gooseberry Tree*, or *Bush*
Fraise f. *a Strawberry*
Fraisier m. *a Straberry-Plant*
Meure f. *a Mulberry*
Meurier m. *a Mulberry-Tree*
Glandée f. *Mastage*
Gland m. *an Acorn*
Chêne m. *an Oak*
Faine f. *Beech-Mast*
Grains m. *Berries*
Laurier m. *a Bay-Tree*, or *Laurel*
Lierre m. *Ivy*
Sureau m. *an Elder-Tree*

Arbres qui ne portent point de Fruit.
Trees not bearing Fruit.
Sapin m. *a Fir-Tree*
Saule m. *a Willow*, or *Willow-Tree*
Cédre m. *a Ceder-Tree*
Sycomorre m. *a Sycamore-Tree*
Tremble m. *an Aſpin-Tree*
Peuplier m. *a Poplar-Tree*
Bouis m. *a Box-Tree*
Fréne m. *an Aſh-Tree*
Ormeau m. *an Elm*
Liége m. *a Cork Tree*
Erable m. *Maple-Tree*
Charme m. *Horn-Beam*, or *Hedge-Beech*
Bouleau m. *a Birch-Tree*
Genêt m. *Broom*
Bruère f. *Heath*
Coral, Corail m. *Coral*
Epine f. *a Thorn*
Ronce f. *a Bramble*
Choſes qui ont raport aux Fruits & aux Arbres,
Things relating to Fruits and Trees.
La Queüe d'une Pomme, d'une Poire, *&c. the Stalk of an Apple*, or *Pear*, &c.
Peau, Pelure f. *the Skin*
Chair f. *the Pulp*, or *Pap*
Trognon m. *the Core*
Graine f. Pepin m. *a Seed*
La Robe des Amandes, des Noix, &c. *the Coat of Almonds, Nuts*, &c.
Coque, Coquille f. *the Shell*
Noyau m. *the Kernel*
Amande d'une Ceriſe, d'une Pêche, &c. f. *the Stone of a Cherry, Peach, &c.*
Pepin de Raiſin m. *the Stone of Grapes*
Ecorce-de-Grenade f. *the Shell*, or *Rind of a Pomegranate*
Branche f. *a Branch*
Feuille f. *a Leaf*
Rameau m. *a Bough with Leaves*
Tronc-d'un-Arbre m. *the Trunk of a Tree*
Racine f. *the Root*
Ecorce f. *the Bark*, or *Rind*
Jet m. *a Shoot*
Rejetton m. *a young Sprig*, or *Sucker*
Verge, Houſſine f. *a Twig*
Greffe f. *a Graft*
Fleur f. *a Bloſſom*
Bouton m. *a Bud*

Voyage,
A Journey.

Chemin m. *the Way*
Grand-Chemin, *the Highway*
Route f. *the Road*
Chemin écarté, *a By way*
Sentier m. *a Path*
Orniére f. *a Tract of a Wheel*, or *Cart-rut*

Bouë, Bourbe, Fange f. *the Dirt, Mire*, or *Mud*
Bourbier m. *Slough*
Pouſſiére f. *the Duſt*
Monture f. *a Beaſt for the Saddle*
Selle f. *a Saddle*
Bât m. *Pack Saddle*
Sangle f. *the Girths*
Croupiére f *the Crupper*
Etriers m. *the Stirrups*
Bride f. *the Bridle*
Mords m. *the Bit*
Gourmette f. *a Curb*
Chariot m. Charette f. *a Waggon*, or *Cart*
Caroſſe m. *a Coach*
Fiacre m. Caroſſe de loüage, *a Hackney Coach*
Coche m. Caroſſe de voiture, *a Stage-Coach*
La Diligence, *the Flying-Coach*
Caroſſe Coupé, *a Chariot*
Caléche f. Soufflet m. *a Calaſh*
La Fléche *ou* le Timon du Caroſſe, *the Coach-beam*
Roüe f. *a Wheel*
Hôtelerie f. *an Inn*
Hôte, Hôtelier m. *an Inn-keeper*
Valet-d'Ecurie m. *the Hoſtler*

L'Eau, *The Water.*

Mer f. *the Sea*
Vague f. *a Billow*, or *Wave*
Source f. *a Spring*
Fontaine f. *a Fountain*
Goute-d'Eau f. *a Drop of Water*
Lac m. *a Lake*
Etang m. *a Pool*
Tournant, Moulinet m. *a Whirlpool*
Riviére f. *a River*
Fleuve m. *a great River*
Ruiſſeau m. *a Brook*, or *Rivulet*
Rivage m. Rive f. Bord m. *the Shoar*
Marais, Marécage, m. *a Marſh*, or *Moraſs*
Etang, Vivier m. *a Pond*, or *Fiſh-Pond*
Bâteau m. *a Boat*
Chaloupe f. *a great Boat*
Bac m. *a Ferry-Boat*
Navire, Vaiſſeau m. *a Ship*, or *Veſſel*
Vaiſſeau Marchand, *a Merchant man*

Poids & Meſures, *Weights and Meaſures.*

Poids m. *a Weight*
Grain m. *a Grain*
Dragme m. *a Dram*
Once f. *an Ounce*
Livre f. *a Pound*
Quintal m. Cent Livres peſant, *a hundred Weight*
Meſure f. *a Meaſure*

Mesures de Liqueurs, *Liquid Measures.*
Chopine f. *a Pint*
Pinte f *a Quart*
Quarte f. *a Pottle*
Deux Quartes, *a Gallon*
Barril m. *ou* 36 Quartes, *a Ferkin*
Muid m. Barrique f. *a Hogshead*
Pipe f. *a Pipe*, or *Butt*
Tonneau m. *a Tun*
Mesures rondes, *Dry Measures*
Picotin f. *ou* Quart de Boisseau, *a Peck*
Boisseau m. *a Bushel*
Minot m. *two Bushels*
Mesures de longueur, *Measures of Length.*
Pouce m. *an Inch*
Pied m. *a Foot*
Verge f. *a Yard*
Aune f. *an Ell*
Toise f. *a Fathom*
Perche f. *a Perch*, or *Pole*
Pas m. *a Pace*
Stade m. *a Furlong*
Acre m. *an Acre*
Arpent m. *a French Acre*
Mile m. *a Mile*
Lieuë f. *a League*
Mesures de Tems, *Measures of Time.*
Moment, Instant m. *a Moment*, or *Instant*
Minute f. *a Minute*
Heure f. *an Hour*
Jour m. Journée f. *a Day*
Semaine f. *a Week*
Mois m. *a Month*
An m. Année f. *a Year*
Siécle m. *an Age*, or *Century*
Monnoye d'Argent, *Coin Money.*
Monnoye f. Argent m. *Coin*, or *Money*
Liard, m. *a Farthing*
Sol m. *a Penny*
Demi Sol, Deux Liards m. *a Halfpenny*
Quatre Sols, *a Groat*
Six Sols, *a Sixpence*
Chelin m. *a Shilling*
Ecu m. *a Crown*
Demi-Ecu *ou* Trente Sols, *Half a Crown*
Livre-Sterling, Piéce f. *a Pound Sterling*, or *a Piece*
Guinée f. *a Guinea*
Demi-Guinée f. *a Half-Guinea*
Jacobus m. *a Jacobus*, or *Broad piece*
Piastre f. *a Cob*
Ducaton m. *a Ducatoon*
Pistole d'Espagne f. *a Spanish Pistol*
Louis-d'Or m. *a French Pistol*, or *Lewis d'Or*

Nombres, Nombre Cardinal,
The Numbers, a Cardinal Number,
I. Un, 1. *One*
II. Deux, 2. *Two*
III. Trois, 3. *Three*
IV. Quatre, 4. *Four*
V. Cinq, 5. *Five*
VI. Six, 6. *Six*
VII. Sept, 7. *Seven*
VIII. Huit, 8. *Eight*
IX. Neuf, 9. *nine*
X. Dix, 10. *Ten*
XI. Onze 11. *Eleven*
XII. Douze, 12. *Twelve*
XIII. Treize, 13. *Thirteen*
XIV. Quatorze, 14. *Fourteen*
XV. Quinze, 15. *Fifteen*
XVI. Seize, 16. *Sixteen*
XVII. Dix-sept, 17 *Seventeen*
XVIII. Dix-huit; 18. *Eighteen*
XIX. Dix-neuf, 19. *Nineteen*
XX. Vingt, 20. *Twenty*
XXI. Vingt & un, 21. *One and Twenty*, or *Twenty One*
XXII. Vingt & deux, 22. *Two & twenty*, or *twenty two*
XXIII. Vingt & trois, &c. 23. *Three and twenty*, or *twenty three*, *&c.*
XXX. Trente, 30. *Thirty*
XL. Quarante, 40. *Forty*
L. Cinquante 50. *Fifty*
LX. Soixante, 60. *Sixty*, or *threescore*
LXX. Soixante & dix (*ou* Septante) 70. *Seventy*, *threescore and ten*
LXXX. Quatre-Vingts (*ou* Huitante) 80. *Eighty*, or *Fourscore*
XC. Quatre-vingt dix, (*ou* Nonante) 90. *Ninety*, or *Fourscore and ten*
C. Cent, 100. *a Hundred*
CXX. Six-vingts, 120. *Six-score*
CC. Deux Cent, 200. *Two hundred*
D. Cinq Cent, 500. *Five hundred*
M. Mille, 1000. *a Thousand*
X. C. M. un Million, 1000000. *a Million*
Nombre Ordinal,
An Ordinal Number.
Premier, *Ist*, *the First*
Second, *ou* Deuxiéme, *2d*, *Second*
Troisiéme, *2d*, *Third*
Quatriéme, *4th*, *Fourth*
Cinquiéme, *5th*, *Fifth*
Sixiéme, *6th*, *Sixth*
Septiéme, *7th*, *Seventh*
Huitiéme, *8th*, *Eighth*
Neuviéme, *9th*, *Nineth*

Dixiéme, 10*th*, *Tenth*
Onziéme, 11*th*, *Eleventh*
Douziéme, 12*th*; *Twelfth*
Treiziéme, 13*th*, *Thirteenth*
Quatorziéme, 14*th*, *Fourteenth*
Quinziéme, 15*th*, *Fifteenth*
Seiziéme, 16*th*, *Sixteenth*
Dix-ſeptiéme, 17*th*, *Seventeenth*
Dix-huitiéme, 18*th*, *Eighteenth*
Dix-neuviéme, 19*th*, *Nineteenth*
Vingtiéme, 20*th*, *Twentieth*
Vingt & Uniéme, *&c.* 21*ſt*, *Twenty firſt* &c.
Trentiéme, 30*th*, *Thirtieth*
Quarantiéme, 49*th*, *Fortieth*
Cinquantiéme, 59*th*. *Fiftieth*
Soixantiéme, 60*th*, *Sixtieth*
Soixante-&-dixiéme, 70*th*, *Seventieth*
Quatre-Vingtiéme, 80*th*, *Eightieth*
Quatre-Vingt-dixiéme, 90*th*. *Ninetieth*
Centiéme - 100, *Hundredth*
Milliéme, 1000*th*, *Thouſandth*
Une Fois, *Once*
Deux fois, *Twice*
Trois fois, *Thrice*, or *three times*
Quatre fois, &c. *Four times*; &c.
Premiérement. En premier lieu, 1*ſt*, *Firſt*, or *in the firſt Place*
Secondement, 2*dly*, *Secondly*
Troiſiémement, 3*dly*; *Thirdly*
Quatriémement, 4*dly*, *Fourthly*
Cinquiémement, *&c.* 5*thly*, *Fifthly*, &c.

Couleurs, *Colours.*

Couleur, f. *a Colour*
Blanc, m. *White*
Noir m. *Black*
Rouge m. *Red*
Verd m. *Green*
Bleu m. *Blue*
Jaune m. *Yellow*
Gris m. *Grey*
Brun m. *Brown*
Couleur de Feuille-morte *Fillamot*
Incarnat m. *Carnation*
Iſabelle f. *Iſabella*
Gris-de-lin m. *Greedeline*

Divertiſſement, Jeux, *Diverſions*, *Play*, or *Gaming.*

Paume f. *Tennis*
Billard m. *Billiards*
Boule f. *Bowls*
Quilles f. *Nine-Pins*
Echecs m. *Cheſs*

Piéces-des-Echecs f. *the Chess men*
Pion m. *a Pawn*
Roi m. *the King*
Dame f. *the Queen*
Tour f. *a Rook*
Fou m. *a Bishop*
Chevalier m. *a Knight*
Echiquier m. *a Chess-board*
Dames f. *Draughts*
Damier m. *a Draught-Board.*
Dame f. *a King* (*at Draughts*)
Pion m. *a Man*
Des Dez, *Dice*
Un Dez, *a Die*
Cornet m. *the Dice-Box*
Trictrac m. *Tick-Tack*
Toutes Tables, *Back-gamman*
Jeu-de-Hazard m. *Chance-play*
Lotterie f. *a Lottery*
Cartes f. *Cards*
Jeu.de-Cartes m *a Pack of Cards*
Figures, f. *the Court-Cards*
Roi m. *the King*
Dame f. *the Queen*
Valet m. *the Knave*
As m. *the Ace*
Dix, Neuf, *&c.* m. *The Ten, the Nine*, &c.
Cœur m. *Hearts*
Carreau m. *Diamonds*
Trefle m. *Clubs*
Pique m. *Spades*
Piquet m. *Picket*
Ombre m. *Omber*
Bassette f. *Basset*
Jettons m *Counters*
Oye f. Jeu-de-l'Oye m. *the Goose*
Pair ou non Pair, *Even or old*
Volant m. *a Shittle Cock*
Raquette f. *a Racket*
Battoir m. *a Battledore*
Sabot m. *a Top*
Toupie f. *a Gig*
Laniére f. Fouet m. *a Lash*
Balon m. *a Foot-ball*
Exercices, *Exercises.*
Dance f. *Dancing*
Promenade f. *Walking*
Saut m. *Leaping*
Course f. *Running*, or *Race*
Course de Bague *Running at the Ring*
Course à Cheval *Horse-racing*
Chasse f. *Hunting*
Chasse aux Oiseaux, *Fowling*
Pêche f. *Fishing*
Nage f. *Swimming*
Art-de-faire-des-Armes m. Escrime f. *Fencing*
Manége m. *Riding the Great Horse*
Musique f. *Musick*

Chant m. *Singing*
Guitarre f. *a Guittar*
Claveſſin m *a Harpſicord*
Epinette f. *a Spinet*
Harpe f. *a Harp*
Luth m. *a Lute*
Violon m. *a Violin*, or *Fiddle*
Viole, Baſſe-de-Viole f. *a Viol*, or *Baſs-Viol*
Flute f. *a Flute*
Flageolet m, *a Flogolet*
Hautbois m. *a Hoboy*
Trompette f. *a Trumpet*
Muſette f. *a Bag-Pipe*

Termes de Guerre, *Terms of War.*

Soldat, Homme-de-Guerre m. *a Soldier*
Officier m. *an Officer*
Général m. *a General*
Lieutenant-Général m. *a Lieutenant-General*
Major-Général m. *a Major-General*
Brigadier-d'Armée m. *a Brigadier of an Army*
Maréchal-de-Camp m. *a Field-Marſhal*
Sergent-de-Bataille m. *a Field-Serjeant*
Commiſſaire m. *a Muſter-Maſter*
Grand-Maître-de-l'Artillerie m. *the Maſter of the Ordinance*
Aide-de-Camp m. *an Aid de Camp*
Colonel m. *a Colonel*
Colonel de Cavalerie, Maître de Camp, *a Colonel of Horſe*
Lieutenant-Colonel m. *a Lieutenant-Colonel*
Major m. *a Major*
Aide-Major m. *an Adjutant*
Capitaine m. *a Captain*
Lieutenant m. *a Lieutenant*
Enſeigne m. *an Enſign*
Cornet-de-Cavalerie m. *a Cornet of Horſe*
Guidon m. *a Guidon*
Sergent m. *a Serjeant*
Caporal m. *a Corporal*
Quartier-Maître, Maréchal-de-Logis m. *a Quarter-Maſter*
Brigadier m. *a Brigadier*
Fantaſſin, Pieton m *a Foot-Soldier*
Cavalier m. *a Trooper*, or *Horſe-Man*
Dragon m. *a Dragoon*
Garde-Corps m. *a Life-Guard Man*
Mouſquetaire m. *a Muſqueteer*
Fuſilier m. *a Fuſilier*
Piquier m. *a Pikeman*
Sentinelle f. *a Sentinel*
Factionnaire m. *a privaee Sentinelle*
Chef-de-File m. *a File-leader*

Serre File m. *the Bringer up of a File*
Goujat m. *a Soldier's Boy*
Archer m. *an Archer*, or *Bow-man*
Arbalêtier m. *a Croſs-Bow-Man*
Frondeur m. *a Slinger*
Lancier m. *a Spear-man*
Cuiraſſier m. *a Cuiraſſier*
Roi-d'Armes m. *a King at Arms*
Pourſuivant-d'Armes m. *a Purſevant at Arms*
Héraut m. *a Herald*
Trompête m. *a Trompeter*
Timbalier m. *a Kettle-Drummer*
Tambour m. *a Drummer*
Pionier m. *a Pioneer*
Mineur m. *a Miner*
Matelot m. *a Seaman*
Amiral m. *an Admiral*
Vice-Amiral m. *a Vice-Admiral*
Contre-Amiral m. *a Rear-Admiral*
Armée f. *an Army*
Avant-Garde f. *the Vanguard*, or *the Van*
Corps-de-Bataille, Gros-de-l'Armée m. *the Main Body*
Arriére-Garde f. *the Rear-Guard*, or *the Rear*
Corps-de-Reſerve m. *a Body of Reſerve*
Camp-volant m. *a Flying Camp*, or *flying Army*
Enfans Perdus, *the Perdues*, or *Forlorn-Hope*
Cavalerie f. *the Horſe*
Infanterie f. *the Foot*
Eſcadron m. *a Squadron*
Bataillon m. *a Batallion*
Regiment m. *a Regiment*
Compagnie-de-Cavalerie f. *a Troop of Horſe*
Compagnie-d'Infanterie, *a Company of Foot*
Rang m. *a Rank*
Ligne f. *a Line*
File f. *a File*
Etendard m. *a Standard*
Drapeau m. *the Colours*
Camp m. *a Camp*
Tente f. *a Tent*
Bagage m. *the Baggage*, or *Carriages*
Eſpion m. *a Spy*
Vivandier m. *a Sutler*
Proviſions, Munitions-de-Bouche f. *Proviſions*
Munitions de Guerre, *Ammunition*
Flotte f. *a Fleet*
Eſcadre-de-Vaiſſeaux-de-Guerre f. *a Squadron of Man of War*
Vaiſſeau m. *a Ship*
Vaiſſeau de Guerre, *a Man of War*
Fregate f. *a Frigat*
Brulôt m. *a Fire-Ship*
Galiote-à-Bombes f. *a*

Bomb-Vessel, or *Bomb-Ketch*
Armes f. *Arms*
Armes Offensives, *Offensive Arms*
Armes Défensives, *Defensive Arms*
Mousquet m. *a Musquet*
Carabine f. *a Carbine*
Mousqueton m. *a Blunderbuss*, ot *Musketoon*
Fusil m. *a Hand-Gun*, or *Fusee*
Pistolet m. *a Pistol*
Piéce d'Artillerie f. *a Piece of Ordinance*
Canon m. *a Canon*, or *great Gun*
Couleuvrine f. *a Culverine*
Faucon m. *a Faulcon*
Canon de Fonte m. *a Brass Gun*
Bouche-d'un-Canon f. *the Mouth of a Gun*
Culasse-d'un-Canon f. *the Breech of a Gun*
Affut-d'un-Canon m. *the Carriage of a Gun*
Coup-de-Canon m. Volée-de-Canon f. *a Canon-Shot*
Pétard m. *a Petard*
Bombe f. *a Bomb*, or *a Shell*
Carcasse f. *a Carcass*
Grenade f. *a Granade*, or *Fire-ball*
Mortier m. *a Mortar-piece*
Boulet-de-Canon m. *a Cannon-ball*
Bale f. *a Bullet* (*for a Musket*, or *Pistol*)
Poudre-à-Canon f. *Gunpowder*
Méche f. *a Match*
Dard, Trait, Javelot m. *a Dart*
Javeline f. *a Javeline*
Lance f. *a Launce*, or *Spear*
Halebarde f. *an Halberd*
Pique f. *a Pike*
Fronde f. *a Sling*
Arc m. *a Bow*
Arbaléte f. *a Cross Bow*
Flêche f. *an Arrow*
Carquois m. *a Quiver*
Hache-d'Armes f. *a Battle-Ax*
Epée f. *a Sword*
Poignée f. *the Handle*
Garde f. *the Hilt*
Pommeau m. *the Pummel*
Plaque f. *the Shell*
Lame f. *the Blade*
Pointe f. *the Point*
Fourreau m. *the Scabbard*
Crochet m. *the Hook*
Bout m. *the Chape*
Coutelas m. *a Hanger*
Sabre m. *a Back Sword*
Cimeterre m. *a Simitar*
Poignard m. *a Dagger*
Bayonnette f. *a Bagonnet*
Armure f. *Armour*
Casque m. *a Head-piece*

Heaume m. *a Helmet*
Morion m. *a Murrian*
Gorgerin. Hausse-col m. *a Gorget*, or *Neck piece*
Cuirasse f. *a Cuirrass*, or *Armour for Back and Breast*
Corselet m. *a Corslet*
Cotte-de-Mailles, Jaque-de-Mailles f. *a Coat*, or *Jacquet of Mail*
Cotte d'Armes f. *a Coat of Arms*
Brassar m. *a Vanbrace*, or *Armour for the Arm*
Gantelet m. *Gantlet*
Cuissart m. *Armour for the Thigh*
Génouilliéres f. *Pully-pieces for the Knees*
Ecu, Bouclier m. *a Shield*, or *Buckler*
Guérite f. *a Centry-Box*

TERMES DE FORTIFICATION,

TERMS OF FORTIFICATION.

Fortereſſe, *a Fortreſs*
Fort m. *a Fort*
Fortin m. *a little Fort*
Château m. *a Caſtle*
Citadelle f. *a Citadel*
Murailles f. *the Walls*
Rampart m. *the Rampart*
Tour f. *a Tower*
Baſtion m. *Baſtion*
Donjon m. *a Dungeon*
Platteforme f. *a Platform*
Cavalier m. *a Cavalier*
Embraſure f. *a Port-hole*
Caſemate f. *a Caſemate*
Parapet m. *a Parapet*
Courtine f. *the Curtain*
Fauſſe Braye. *a Falſe Bray*
Porte f. *a Gate*
Sarrazine, Herſe f. *a Portcullis*
Echauguette f. *a Watch-Tower*
Poterne f. *a Poſtern*
Pont levis m. *a Draw-bridge*
Dehors m. *the Outworks*
Ravelin m, *a Ravelin*
Demi-lune f. *a Half-moon*
Corne f. Ouvrage-à Corne m. *a Horn-work*
Ouvrage-à-Couronne m. *a Crown-work*
Foſſé m. *a ditch*
Eſcarpe f. *the Scarp*
Contreſcarpe f. *the Counter-ſcarp*
Talus m. *a Slope*
Chemin Couvert, *the Covered Way*
Glacis m. *the Glacis*
Redoute f. *a Redoubt*
Paliſſade f. *a Paliſſade*
Fraiſes f. *Fraiſes*
Siége m. *a Siege*
Blocus m. *a Blokade*
Tranchée f. *the Trenches*
Ligues-de-Communica-

tion f. *Lines of Communication*
Lignes de Circonvalation, *Lignes of Circumvallation*
Batterie f. *a Battery*
Galerie f. *Gallery*
Mine f. *a Mine*
Contre-Mine f. *a Countermine*
Gabion m. *a Gabion*
Gabionade f. *a Gabionade*
Brêche f. *a Breach*

AUTRES TERMES DE GUERRE,

OTHER TERMS OF WAR.

Lever des Troupes, Faire des Soldats, *to raise Men*
Enrôler un Soldat, *to list a Soldier*
S'enrôler, *to list ones self*
Paye, Solde-des-Soldats f. *Soldiers Pay*
Faire la revuë d'une Armée, *to review*, or *to muster an Army*
Paſſer en revuë, *to be mustered*
Ranger une Armée en bataille, *to draw up an Armi in Order of Battle*
Marche d'une Armée f. *the March of an Army*
Contremarche f. *a Counter-march*
Défilé, m. *a paſs*, or *narrow Paſſage*
Camper, *to incamp*
Enlever un Quartier, *to breat up one's Quarter*
Combat m. *a Fight*
Combat Naval, *a Sea-Fight*
Bataille f a *Battle*
Bataille rangée, *a pitch'd Battle*
Eſcarmouche f. *a Skirmiſh*
Sonner la Charge, *to ſound a Charge*
Donner bataille, *to give Battle*
Mettre l'Ennemi en déroute, *to rout the Enemy*
Défaire les Ennemis, *to defeat the Enemy*
Gagner la bataille, *to win the Battle*
Perdre la bataille, *to loſe the Battle*, or *the Day*
Grand Carnage, grande Tuërie *ou* Boucherie, *a great Slaughter*
Se rendre, *to yield*
Demander quartier, *to cry Quarter*
Donner quarter, *to give Quarter*
Paſſer au fil de l'Epée, *to put to the Sword*
Aſſiéger une Place; y mettre le Siége, *to beſiege a Place*, or *to lay Siege to it*

Assiégeans m *the Besiegers*
Assiégés m. *the Besieged*
Ouvrir la Tranchée, *to open the Trenches*
Faire une Sortie, *to make a Sally*
Lever le Siége, *to raise the Siege*
Battre une Place, la Canonner, *to batter*, or *canonade a Place*
Attacher le Mineur, *to set on the Miner*
Contreminer, *to countermine*
Donner l'Escalade. *to scale a Town*
Assaut m. *an Assault*, or *Storming of a Place*
Donner l'Assaut à une Ville, *to give an Assault to a Town*, or *to Storm a Town*
Battre la Chamade, *to beat a Parley*
Capituler, *to capitulate*
Articles (m) de la Capitulation; *the Articles of Capitulation*
Rendre la Ville, *to surrender*, or *give up the Town*
La Reddition d'une Place, *the Surrender of a Place*
Prendre Possession d'une Ville, *to take Possession of a Town*
Mettre Garnison dans une Ville, *to Garnison a Town*, *to put a Garnison into it*
Gouverneur m. *the Governor*
Lieutenant-de-Roi, Commandant m. *the Deputy-Governor*, or *Commandant*
Major m. *the Major*

DES VERTUS ET DES VICES,

OF VIRTUES AND VICES.

Vertu f, *Virtue*
Vice m. *Vice*
Vertu Morale, *a Moral Virtue*
Vertu Chrétienne, *a Christian Virtue*
Les quatre Vertus Cardinales *ou* Payennes, *the four Cardinal*, or *Heathen Virtues*
La Prudence, *Prudence*
La Justice, *Justice*
La Force, *Fortitude*
La Tempérance, *Temperance*
Les trois Vertus Divines, *ou* Théologales, *the three Divine*, or *Theological Virtues*
La Foi, *Faith*
L'Esperance f. *Hope*
La Charité, *Charity*

Temperance, *Temperance*
Bonté f. *Goodneſs*
Pieté f. *Piety*, or *Godlineſs*
Sobrieté f. *Sobriety*
Continence f. *Continence*
Pureté f. *Purity*
Modeſtie, Pudeur f. *Modeſty*
Timidité, Honte f. *Baſhfulneſs*
Humilité f. *Humility*
Civilité f. *Civility*
Libéralité f. *Bounty*, or *Liberality*
Généroſité f. *Generoſity*
Frugalité, Oeconomie, Epargne f. *Frugality*, or *Thriftineſs*
Hardieſſe f. *Boldneſs*
Verité f. *Truth*
Induſtrie f. *Induſtry*
Patience ſ. *Patience*
Conſtance f. *Conſtancy*
Amitié f. *Friendſhip*
Concorde f. *Concord*
Paix f. *Peace*
Sageſſe, f. *Wiſdom*
Pitié, Compaſſion f. *Pity*
Douceur f. *Meekneſs*
Clémence f. *Clemency*
Reconnoiſſance f. *Thankfulneſs*, or *Gratitude*
Fidélité f. *Faithfulneſs*, or *Fidelity*
Haine f. *Hatred*
Malice f. *Malice*
Honnêteté, Probité f. *honeſty*, or *Probity*
Docilité f. *Docility*
Imprudence f. *Imprudence*
Indiſcretion f. *Indiſcretion*
Injuſtice f. *Injuſtice*
Lâcheté, Poltronnerie f. *Cowardice*
Intempérance f. *Intemperance*
Incrédulité f. *Incredulity*
Deſeſpoir m. *Deſpair*
Folie f. *Folly*
Fineſſe, Ruſe f. *Craft*, *Cunning*
Tromperie, Fraude f. *Deceit*, or *Eraud*
Envie f. *Envy*
Friponnerie f. *Knavery*
plaiſir m. *Pleaſure*
Gourmandiſe f. *Gluttony*
Yvrognerie f. *Drunkenneſs*
Luxe m. *Luxury*, *Superfluity*
Luxure f. *Lechery*, *Laſciviouſneſs*
Laſcivité f. *Wantonneſs*
Convoitiſe, Inpudicité f. *Luſt*
Fornication f. *Fornication*
Adultére m. *Adultery*
Fierté f. Orgueil m. *Pride*
Ambition f. *Ambition*
Menſonge m. *a Lie*
Parjure m. *Perjury*

Babil, Caquet m. *Babbling*
Prodigalité f. *Laviſhneſs*, or *Prodigality*
Avarice f. *Covetouſneſs*, or *Avarice*
Témérité, f. *Temerity*, *Raſhneſs*
Pareſſe, f. *Sloth*
Oiſiveté f. *Idleneſs*
Négligence f. *Negligence*
Humeur volage f. *Ficklenes*
Inconſtance f. *Inconſtancy*
Opiniâtreté, f. *Stubbornneſs*
Obſtination f *Obſtinacy*
Diſcorde f. *Diſcord*
Ingratitude f. *Unthankfulneſs*, or *Ingratitude*
Infamie, Méchanceté f. Mechante action, *Villany*
Impiété f. *Impiety*, or *Ungodlineſs*
Meurtre m. *Murder*
Homicide f. *Man-ſlaughter*
Larcin m, *Theft*
Rebellion, Revolte f. *Rebellion*
Trahiſon f. *Treaſon*
Cruauté f. *Cruelty*

PERSONNES VICIEUSES, *VICIOUS PERSONS.*

Fripon m. *Knave*
Coquin, m. *a Rogue*
Belître m. *a Raſcal*
Pendart m. *a Newgate-Bird*, or *Hang'd Dog*
Scélérat m. *a Rake hell*, or *Villain*
Débauché m. *a rake*, or *Debauchee*
Trompeur, Fourbe m. *a Cheat*
Filou m. (au jeu) *a Sharper*
Bréteur m. *a Bully*
Voleur m. *a Thief*
Filou qui vole adroitement *a Pick-Pocket*
Coupeur de Bourſe m. *a Cut-purſe*
Maquereau m. *a Pimp*, or *Pander*
Maquerelle f. *a Bawd*
Putain, Garce, Proſtituée f. *a Whore*, or *Proſtitute*
Garce, Fille de joye, *a Wench*, *a Woman of the Town*, *a Miſs*, *a Girl*
Sorcier m. *a Wizard*, or *Sorcerer*
Sorciére f. *a Witch*, or *Sorcereſs*

Recueil de Noms Adjectifs qui expriment diverses Qualités.

A Collection of Adjectives, expreſſing ſeveral Qualities.

Maſc.	*Fem*
BON,	bonne, *good*
Mauvais,	ſe, *ill*, or *bad*
Méchant,	te, *naughty*
Sage,	*wiſe*, *good*, or *ſober*
Grand,	de, *great*
Petit,	te, *little ſmall*
Gros,	ſſe, *big*
Epais,	ſſe, *thick*
Mince,	*thin*, *ſlender*
Haut,	te, Grand, de *high* or *tall*
Bas,	ſſe, *low*
Long,	gue, *long*
Court,	te, Bref, eve, *ſhort*
Large,	*broad*
Etroit,	te, *narrow*, *ſtrait*
Droit,	te, *right*
Gauche,	*left*
Nouveau,	nouvelle, Neuf, neuve, *new*
Vieux,	vieille; *old*
Gras,	ſſe *fat*
Maigre,	*lean*
Peſant,	te; Lourd, de. *heavy*
Leger,	re, *light*
Plein,	ne, *full*
Vuide,	*empty*
Dur,	dure, *hard*

Maſc	*Fem.*
Mou,	molle, *ſoft*
Difficile; Mal,	aiſé, ée *hard*, *difficult*
Facile; Aiſé,	ée, *eaſie*
Doux,	ce, *ſweet*
Amer,	re, *bitter*
Aigre,	*ſour*
Net,	tte, *clean*
Propre,	*cleanly*, *neat*
Sale,	*dirty*
Vilain,	ne, *naſty*
Salop,	ope; Mauſſade *Sluttiſh*. or *ſlovenly*
Chaud,	de. *hot*
Froid,	de,, *cold*,
Sec,	che, *dry*
Mouillé,	ée *wet*
Moite, Humide,	*moiſt*
Fort,	te, *ſtrong*
Foible.	*weak*
Roide,	*ſtiff*
Souple,	*limber*, *pliant*
Beau,	belle, *handſome*
Bienfait,	te, *proper*, *comely*
Joli,	ie, *pretty*
Laid,	de, *ugly*
Malfait,	te, *homely*
Camus,	ſe; Camard, de *flat-noſed*

Masc. Fem.

Borgne, *one-ey'd*
Louche, *squint-ey'd*
Aveugle, *blind*
Personne à vuë courte, *pur-blind*
Bégue; *stammering*
Boiteux, euse, *lame*, or *cripple*
Estropié, ée *lame*, or *maim'd*
Piedbot; *crump-footed*
Courbé, ée; Vouté, ée, *crooked*
Bossu, uë, *bunch-back'd*
Chauve, *bald-pated*
Muet, tte *dumb*
Sourd, de, *deaf*
Edenté, ée, *toothless*
Ehanché, ée, *hip-shot*
Habillé, ée, *dress'd*
Nud, nuë, *naked*
Riche, *rich*
Pauvre, *poor*
Bizarre, *odd*
Franc, che, *downright*
Adroit, te, *handy, dextrous*
Maladroit, te, *awkward*
Expert, te, *expert*
Habile; Adroit, te, *skilful; dextrous*
Malhabile; Maladroit, te, *unskilful; awkward*
Rassasié, ée; Sou, soule, *satisfied, that has his Belly full*
Yvre; Sou, soule, *drunk*, or *fuddled*

Masc. Fem.

Personne qui se porte bien, *healthy, healthful, Sound*
Malade; *sick*
Maladif, ive, *sickly*
Alité, ée, *bedrid*
Heureux, euse, *happy*
Malheureux, euse, *unhappy*
Vray, Vraye; Véritable, *true*
Faux, fausse, *false*
Fâcheux, euse; Incommode; Importun, ne, *troublesome*
Chagrin, ne; de mauvaise humeur, *peevish, cross*
Fantasque; Bourru, uë, *humoursom, peevish*
Joyeux, euse, *joyful*
Triste, *Sad, Sorrowful*
Bien-aise, *glad*, or *pleased with*
Faché, ée, *sorry*
Vertueux, euse, *vicious*
Vicieux, euse; *vicious*
Prudent, te, *prudent*
Imprudent, te, *imprudent*
Sage, *wise*
Fou, folle, *foolish*
Insensé, ée; Fou, folle; *mad*
Enragé, ée *raving mad*,
Juste, *just*
Injuste, *unjust*
Vaillant, te, *valiant*
Courageux, euse, *courageous*

Masc.	*Fem.*
Lâche; Poltron, onne,	*cowardly*
Fidéle,	*faithful*
Infidéle,	*unfaithful*
Saint, te,	*holy*
Prophane,	*prophane*
Pieux, euse,	*godly*
Impie,	*ungodly*
Charitable,	*charitable*
Hautin, aine,	*haughty*
Fier, ere; orgueilleux, euse,	*proud*
Humble,	*humble*
Innocent, ente,	*innocent*
Sincére,	*sincere*
Menteur, euse,	*lyar*
Trompeur, euse,	*deceitful*
Fin, fine,	*cunning*
Rusé, ée,	*sharp, cunning, crafty*
Chaste,	*chaste*
Folatre,	*wanton*, or *full of play*
Modeste;	*modest*
Effronté, ée,	*brazen-fac'd*
Honteux, euse; Timide	*bashful*
Hardi, ie,	*bold*
Peureux, euse,	*fearful*
Querelleux, euse,	*quarrelsome*
Affable,	*affable*; or *courteous*
Civil, ile,	*ou* Honnête: *civil*
Incivil, ile,	*uncivil*, or *rude*
Brutal, ale,	*brutal*

Masc.	*Fem.*
Grossier, ere,	*clownish*
Bon, bonne; Honnête; Civil, ile; Obligeant, ante,	*kind*
Desobligeant, ante,	*unkind*
Clément, ente, miséricordieux, euse,	*merciful.*
Pitoyable,	*pitiful*
Cruel, elle,	*cruel*
Vindicatif, ive,	*revengeful*
Docile,	*docile*
Traitable,	*tractable*
Indocile,	*headstrong*
Opiniâtre,	*stubborn*
Obstiné, ée,	*obstinate*
Libéral, ale,	*liberal*
Prodigue,	*lavish*, or *prodigal*
Frugal, ale; Epargnant; ante,	*thrifty*
Avaricieux; euse; Avare,	*covetous, avaricious*
Chiche,	*niggardly*
Reconnoissant, ante,	*grateful*
Ingrat, te,	*ungrateful*
Sobre,	*sober, abstemious*
Gourmand, ande; Glouton, onne; Goulu, uë,	*glutton*
Friand, ande,	*dainty nice*
Oisif, ive; Fainéant, ante,	*idle*
Paresseux, euse,	*lazy*, or *sloathful*
Ami, ie,	*friend*

Masc. Fem.	*Masc. Few.*
Ennemi, ie, *enemy, foe*	Quelqu'un, une, *some Body*
Prompt, te; *ou* Colére, *hasty*, or *soon angry*	Personne, *no Body*
Emporté, ée, *passionate*	Certain, aine, *certain*
Téméraire, *rash*	Plusieurs, *several, many*
Constant, ante, *constant*	Peu, *few*
Inconstant, ante, *inconstant*	Divers, ses, *divers*
Volage, *fickle*	Autre, *other*
Tout, toute, *all*	Un autre, *another*
Nul, nulle, *none*	Seul, seule, *alone*
Aucun, une, *no*	L'un ou l'autre, *either*
Quelque, *some, any*	Ni l'un, ni l'autre, *neither*
	Tous les deux, *both*

Recueil de Verbes Anglois *&* François; *pour exprimer les Actions les plus ordinaires.*

A Collection of Verbs, *English* and *French*, to expres the most common Actions.

MANGER, *TO EAT.*

Boire, *to drink*
Goûter, *to taste*
Mâcher, *to chew*
Avaler, *to swallow*
Jeûner, *to fast*
Déjeuner, *to breakfast*
Dîner, *to dine*
Goûter, faire Collation, *to eat ones afternoon's Lunshion*
Souper, *to sup*
Régaler, *to treat*
Avoir faim, *to be hungry*
Avoir soif, *to be dry, thirsty*
Rassasier, *to fill*, or *satisfie*
Avoir apetit, *to have a Stomach*
Faire la débauche, *to drink hard*
S'enyvrer, *to fuddle ones self*

S'ALLER COUCHER, *TO GO TO BED.*

Sommeiller, *to slumber*
S'endormir, *to fall asleep*

Dormir, *to sleep*
Veiller, *to watch*
Reposer, *to rest*, or *repose*
Ronfler, *to snore*
Songer, Rêver, *to dream*
Eveiller, *to awake*
S'éveiller, *to wake*
Se lever, *to rise*

S'HABILLER. *TO DRESS ONE'S SELF.*

Se deshabiller : *to undress one's self*
Se chausser, mettre ses bas, *to put on one's stockings*
Se chausser, Mettre ses souliers, *to put on one's shoes*
Se déchausser, Oter ses bas *ou* ses souliers, *to pull of one's shoes*, or *stockings*
Se peigner, *to comb one's head*
Se coiffer, *to dress one's head*
Se friser, *to curl one's hair*
Se farder, *to paint*
Se laver les mains, *to wash one's hands*
Mettre son chapeau, Se couvrir, *to put on one's hat*
Se boutonner, *to button one's self*
Se lacer, *to lace one's self*

ACTIONS NATURELLES A L'HOMME,

ACTIONS NATURAL TO MEN.

Rire, *to laugh*
Chanter, *to Sing*
Pleurer, *to cry*, or *weep*
Soûpirer, *to sigh*
Gémir, *to groan*
Sanglotter, *to sob*
Eternuer, *to Sneeze*
Bâiller, *to gape*
Souffler, *to blow*
Siffler, *to whistle*
Ecouter, *to Hearken*
Ouïr, entendre, *to hear*
Cracher, *to spit*
Flairer, Sentir, *to smell*
Se moucher, *to blow one's nose*
Voir, *to see*
Regarder, *to look*
Saigner du nez, *to bleed at the nose*
Suër, *to sweat*
Essuyer, *to wipe*
Frotter, *to rub*
Trembler, *to shake*, *to tremble*
Grater, Egratigner, *to scratch*
Pincer, *to pinch*
Chatouiller, *to tickle*
Sentir, tâter, *to feel*
Etre enrhumé, *to have got a cold*, or *catch'd cold*

Tousser, *to cough*
S'enfler, *to swell*

ETUDIER, *TO STUDY.*

Lire, *to read*
Ecrire, *to write*
Aprendre par cœur, *to get*, or *learn by heart*
Profiter; *to improve*
Signer, *to sign or subscribe*
Plier, *to fold up*
Cacheter une Lettre, *to seal*
Mettre le dessus, *to put the superscription, to direct*
Corriger, *to correct*
Effacer, *to blot out*
Traduire, *to translate*
Commencer, *to begin*
Continuer, *to go on*
Achever, *to make an end of*
Finir, *to finish*
Faire, *to do*, or *make*
Pouvoir, *to be able*
Vouloir, *to be willing*

PARLER, *TO SPEAK.*

Prononcer, *to pronounce*
Accentuer, *to accent*
Dire, *to say*, or *tell*
Reciter, *to rehearse*
Raconter, *to relate*
Haranguer, *to harangue*, or *make a Speech*
Crier, s'écrier, *to cry out*, or *squeak*
Causer, *to prattle*
Jaser, *to tittle, tattle*
Caquetter, *to chat*
Apeller, *to call*
Interroger, *to ask a question*
Répondre, *to answer*
Se taire, *to hold one's Tongue*
Elever, *to bring up*
Enseigner, montrer, *to teach*
Instruire, *to instruct*
Avertir, *to warn*
Gronder, *to chide*
Commander, ordonner, *to command*, or *bid*
Obéïr, *to obey*
Avouër, confesser, *to confess*, or *own*
Assûrer, *to assure*
Nier, *to deny*
Desavouer, *to disown*
Défendre, *to forbid*
Marmotter, *to grumble*, or *mutter*
Se plaindre, *to complain*
Contester, *to contend.*
Disputer, *to dispute*
Raisonner, *to reason*

Actions de l'Esprit, Actions of the Mind.

Connoître, sçavoir, *to know*
S'imaginer, *to imagine*, or *fancy*
Croire, *to believe*
Douter, *to doubt*, or *question*
Soupçonner, *to suspect*

Observer, *to observe*
Songer à quelque chose, *to mind a thing*
Se souvenir, *to remember*
Oublier, *to forget*
Prendre garde, *to heed*, or *to take care*
Souhaiter, *to wish*
Espérer, *to hope*
Craindre, *to fear*
Dissimuler, *to dissemble*
Feindre, *to feign*
Faire semblant de —— *to make as if* ——
Essayer, *to try*
Juger, *to judge*
Conclure, *to conclude*

ACTIONS D'AMOUR & de HAINE, ACTIONS OF LOVE, and HATRED.

Aimer, *to love*
Caresser, amadouër, *to caress*, or *fawn upon*
Flatter, cajoler, *to flatter, cajole*, or *coxe*
Faire amitié, *to shew a kindness*
Embrasser, *to embrace*
Baiser, *to kiss*
Saluer, *to salute*
Faire la réverence, *to make a Bow*, or *a Curtsy*
Louer, *to praise*, or *commend*
Nourir, *to feed*
Reprendre, *to chide*
Corriger, *to correct*
Châtier, *to chastise*
Menacer, *to threaten*
Battre, *to beat*
Fouetter, *to whip*
Pardonner, *to forgive*
Haïr, *to hate*
Blâmer, *to blame*
Complimenter, *to compliment*
Félicíter, congratuler, *to wish joy*, or *congratulate*
Accuser, *to accuse*
Excuser, *to excuse*
Condamner, *to condemn*
Maltraiter, *to abuse*
Punir, *to punish*
Chasser, *to turn away*
Quereller, *to quarrel*
Se battre, *to fight*
Vaincre, *to overcome*
Dépouiller, *to strip*
Piller, *to plunder*
Tuer, *to kill*
Etouffer, *to stifle*, or *choak*
Dérober, voler, *to rob*, or *steal*

Se divertir, To take one's Pleasure.

Chanter, *to sing*
Dancer, *to dance*
Sauter, *to leap*, or *jump*
Jouër, *to play*
Faire des armes, *to fence*
Monter à cheval, *to ride*
Badiner, *to play the Fool*

Jouër aux Cartes, *to play at Cards*
Gagner, *to win*
Perdre, *to lose*
Gager, parier, *to lay a wager*
Risquer, hazarder, *to venture*
Couper, *to cut*
Mêler, *to shuffle*
Railler, *to jeer*, or *banter*
Se moquer de——, se rire de——, *to laugh at——*

Etre Malade,
To be sick.

Garder un malade, *to tend, nurse a sick Body*
Avoir soin, *to take care*
Pancer une playe, *to dress a wound*
Guérir, *to cure*
Relever, se remettre, *to recover*
Tirer du sang, saigner, *to let Blood*
Donner un lavement, un remede, *to give a Glister*, or *Clyster*
Prendre médecine, *to take Physick*
Bander, *to bind with a Fillet*

Des Marchés,
Of Bargains.

Acheter, *to buy*
Vendre, *to sell*
Livrer, *to deliver*
Changer, *to change*
Troquer, *to truck*
Payer, *to pay*
Emprunter, *to borrow*
Prêter, *to lend*
Devoir, *to owe*
Donner, *to give*
Louër, *to hire*
Accepter, *to accept*
Refuser, *to refuse*, or *deny*
Prendre, *to take*
Recevoir, *to receive*
Tromper, *to cheat*
Oter, emporter, *to take away*
Promettre, *to promise*
Garder, *to keep*
Offrir, *to bid for*
Surfaire, *to ask too much*
Engager, *to pawn*
Perdre, *to lose*
Prier, *to pray*
Suplier, *to beseech*
Obtenir, *to obtain*

Actions de la Vie;
Of Life.

Acoucher, *to be brought to bed*, or *deliver'd*
Naître, *to be born*
Bâtizer, *to christen*, or *baptize*
Croître, *to grow*
Vivre, *to live*
Mourir, *to die*
Enterrer, ensevelir, *to bury*

Du Mouvement,
Motion.

Remuër, *move*
Se remuër, bouger, *to stir*
Aller, *to go*
Venir, *to come*

Partir, s'en aller, *to depart*, or *go away*
Arriver, *to arrive*, *to come to*
Revenir, retourner, *to come back*
Se reculer, *to go back*
S'approcher, *to go*, or *come near*
Se tenir debout, *to ſtand*
Cheminer, marcher, ſe promener, *to walk*, *to march*
Diſparoître, *to diſſappear*
Courir, *to run*
Demeurer; *to ſtayn*
Fuir, s'enfuir, *to run away*
Suivre, *to follow*
Eviter, *to ſhun*
Echaper, *to eſcape*
Joindre, *to overtake*
Tourner, *to turn*
Gliſſer, *to ſlide*
S'apuyer, *to lean*
Tomber; *to fall*
Broncher, *to ſtumble*
Avancer, *to go*, or *come on*
S'éloigner, *to go from*
Aller au devant, *to go to meet*
Entrer, *to go*, or *come in*
Sortir, *to go*, or *come out*
Monter, *to go*, or *come up*
Deſcendre, *to go*, or *come down*
S'amuſer, *to amuſe one's ſelf*
Envoyer, *to ſend*
Se hâter, ſe depêcher, *to make haſte*
Tarder, *to Tarry*
S'aſſeoir, *to ſit down*
Nager, *to ſwim*
Plonger, *to dive*, or *duck*
Noyer, ſe noyer, *to drown*
Voyager, *to travel*

Ouvrages de Main, Handy-Works.

Travailler, *to work*
Toucher, *to touch*
Manier, *to handle*
Fermer, *to ſhut*
Boucher, *to ſtop*, or *dam up*
Ouvrir, *to open*
Hauſſer, lever, *to lift up*
Emplir, remplir, *to fill*
Verſer, *to pour*, or *fill*
Répandre, *to ſpill*, or *ſhed*
Tremper, *to dip*, or *ſteep*
Atteindre, *to reach*
Armer, *to arm*
Tirer, *to draw*, or *pull*
Arracher, *to ſnatch away*, or *pluck out*
Montrer, *to ſhew*
Mêler, *to mingle*
Etendre, *to pull out*, or *ſtretch out*
Planter, *to plant*, or *ſet*
Enter, *to graft*
Peſer, *to weigh*
Lier, attacher, *to tie*, or *bind*
Délier, détacher, *to untie*
Tricoter, *to knit*
Amaſſer, *to heap*
Cueillir, amaſſer, *to gather*, or *pluck*
Caſſer, rompre, *to break*
Déchirer, *to tear*
Couper, *to cut*

Briſer, *to bruiſe*, or *beat in pieces*
Serrer, preſſer, *to ſqueeze*, or *to crowd*
Tenir, *to hold*
Cacher, *to hide*
Couvrir, *to cover*
Découvrir, *to uncover*
Chercher, *to ſeek*, *to look for*
Trouver, *to find*
Tacher, ſalir, *to ſtain*, or *dirty*
Nettoyer, *to cleanſe*
Balayer, *to ſweep*
Laver, blanchir, *to waſh*
Rinſer, *to rinſe*
Peindre, *to draw Pictures*
Graver, *to ingrave*
Tailler, *to carve*
Bâtir, *to build*
Abatre, démolir, *to pull down*
Allumer, *to kindle*, or *light*
Eteindre, *to put out*
Imprimer, *to print*
Relier un livre, *to bind a Book*
Sonner, *to ring*
Peigner, *to comb*
Racommoder, *to mend*
Coudre, *to ſow*, or *ſew*, *ſtitch*
Ferrer un Cheval, *to ſhoe a Horſe*

Cris des Animaux.

The Cries of Beaſts.

Le Cheval hennit, *the Horſe neighs*
L'Ane brait, *the Aſs brays*
Le Lion rugit, *the Lion roars*
Le Bœuf mugit, *the Ox lows*
Le Pourceau grogne, *the Hog grunts*
Le Loup heurle, *the Wolf howls*
Le Chien aboye, *the Dog barks*
Le Renard glapit, *the Fox yelps*
Le Liévre crie, *the Hare ſqueaks*
La Brebis bêle, *the Sheep bleat*
Le Serpent ſiffle, *the Snake hiſſes*
Le Chat miaule, *the Cat mews*

Les Oiſeaux ont accoutumé, The Birds are uſed.

De chanter. *to ſing*, *to warble*
De gazouiller, *to chirp*
De becqueter, *to peck*
Le Coc chante, *the Cock crows*
Le Corbeau croaſſe, *the Raven croaks*
Le Parroquet parle, *the Parrot talks*
La Pie caquette, *the Magpy chatters*
La Poule pond des Oeufs, *ou* elle couve, *the Hen lays Eggs*, or *ſhe broods*

PHRASES FAMILIERES.	FAMILIAR PHRASES;
I.	I.
Pour demander quelque chose.	To ask any thing.
Je vous prie, donnez moi	*I pray you*, or *pray, give me*
S'il vous plaît	*If you please*
Aportez-moi	*Bring me*
Prêtez-moi	*Lend me*
Je vous remercie	*I thank you*
Je vous rens graces	*I give you thanks*
Aller chercher, quérir	*Go and fetch*
Tout-à-l'heure	*Presently*
Mon cher Monsieur, faites-moi ce plaisir	*Dear Sir, do me that kindness*
Faites-moi cette faveur, cette grace	*Do me that favour*, or *kindness*
Ma chere Demoiselle, accordez-moi cette faveur	*Dear Madam, grant me that favour*
Je vous en suplie	*I beseech you*
Je vous en conjure	*I intreat*, or *conjure you to do it*
Faites-moi cette amitié	*Do me that kindness*
Je vous demande par grace	*I beg it as a favour*
Obligez-moi jusqu'à ce point	*Oblige me so far*
II.	II.
Expressions de Tendresse.	Expressions of Kindness.
Ma Vie	*My Life*
Ma chere ame	*My dear Soul*
Mon amour	*My love*
Mon petit Mignon, ma petite Mignone	*My little Darling*
Mon petit Cœur	*My little Heart*
Ma Mie	*Sweet Heart*
Ma petite Pouponne	*My little Honey*
Ma chere Enfant	*My dear Child*

Mon bel Ange	*My pretty Angel*
Mon Tout	*My all*
III.	III.
✗ *Pour Remercier, & faire Compliment* ou *Amitié.*	To Thank and Compliment, *or* ſhew a Kindneſs.
Je vous remercie	*I thank you*
Je vous rens graces	*I give you thanks*
Je vous rens mille Graces	*I give*, or *I return you a thouſand thanks*
Je le ferai avec plaiſir	*I will do it chearfully*
De tout mon cœur	*With all my Heart*
De bon cœur	*Heartily*
Je vous ſuis obligé	*I am obliged to you*
Je ſuis tout à vous	*I am wholly yours*
Je ſuis votre Serviteur	*I am your Servant*
Votre très-humble Serviteur	*Your moſt humble Servant*
Vous êtes trop obligeant	*You are too obliging*
Vous-vous donnez trop de peine	*You give your ſelf too much trouble*
Je n'en trouve point à vous ſervir	*I find none in ſerving you*
Vous êtes fort obligeant, fort honnête	*You are very obliging*, or *very kind*, or *civil*
Cela eſt fort honnête	*That's very kind*
Que ſouhaitez-vous?	*What will you pleaſe to have?*
Je vous prie d'en uſer librement avec moi	*I deſire you to be free with me*
Sans compliment	*Without Compliment*
Sans cérémonie	*Without Ceremony*
Je vous aime de tout mon cœur	*I love you with all my Heart*
Et moi auſſi	*And I you*
Faites fond ſur moi	*Rely*, or *depend upon me*
Commandez-moi	*Command me*
Honorez-moi de vos commandemens	*Honour me with your Commands*

Avez-vous quelque chose à me commander ?	*Have you any thing to command me ?* or *have you any commands for me ?*
Vous n'avez qu'à commander	*You need but command*
Disposez de votre Serviteur	*Dispose of your Servant*
Je n'attens que vos commandemens	*I only wait for your commands*
Vous n'avez qu'à dire	*Do but speak the word*
Vous me faites trop d'honneur	*You do me too much honour*
Point de complimens, je vous prie	*Let's forbear Compliments, I pray*
Laissons les cérémonies	*Let's forbear Ceremonies*
Faites mes baisemains à Monsieur *L* —	*Present*, or *give my Service to Mr. L.* ——
Assûrez-le de mon souvenir	*Remember me to him*
Assûrez-le de mon amitié	*Remember my love to him, I will not fail to do it*
Je ne manquerai pas	
Assûrez Madame —— de mes respects	*Present my Respects*, or *Duty to my Lady* ——
Faites mes complimens à Mademoiselle, assûrez-la de mon amitié	*Remember my kindly to Madam*
Passez devant, je suis prêt à vous suivre	*Go before, I am ready to follow you,*
Après vous Monsieur	*After you, Sir*
Je sçai trop bien ce que je vous dois	*I know too well what I owe you*
Je ne m'oublierai pas jusques-là	*I will not forget my self so far as that comes to*
Je suis confus de toutes vos civilités	*I am ashamed of all your Civilities*
Brisons là-dessus	*No more of that*
Laissons ces complimens	*Let's forbear these Compliments*
Vous voulez donc que	*You will have me then*

je commette une incivilité
commit a piece of rudeneſs

Je le ferai pour vous obéir
I will do it to obey you

Pour vous faire plaiſir
To pleaſe you

Je n'aime point tant de façons
I don't love ſo many Ceremonies

Je ne ſuis point façonnier
I am not for Ceremonies

C'eſt le mieux
That's the beſt way

Vous avez raiſon
You are in the right on't

IV.

Pour Affirmer, Nier, Conſentir, &c.

To Affirm, Deny, Conſent, &c.

Il eſt vrai
It is true

Eſt-il vrai
Is it true?

Il n'eſt que trop vrai
It is but too true

Pour vous dire la verité
To Tell you the Truth

En effet, il eſt ainſi
Realy, it is ſo

Qui en doute?
Who doubts it? Who queſtions it?

Il n'y a point de doute
There's no doubt on't

Je crois qu'oüi
I believe ſo

Je crois que non
I believe, not

Je dis que ſi.
I ſay, it is, &c.

Je dis que non
I ſay, it is not, &c.

Je gage qu'oüi
I lay it is

Je gage que non
I lay it is not

Oui, par ma foi
Yes, faith

En conſcience
In my Conſcience

Sur ma vie
Upon my Life

Que je meure, ſi je vous mens
Let me die, if I tell you an untruth, or *a Lie*

Oui, je vous jure
Yes, I ſwear

Je vous jure foi de Gentilhomme
I ſwear as I am a Gentle man

Foi d'Honnête-homme, d'Homme-d'honneur, d'Homme-de-bien
As I am an honeſt Man, or *upon my honeſt word*

Sur mon honneur	*Upon my Honour*, or *Credit*
Croyez moi	*Believe me*
Je puis vous dire	*I can tell you*
Je puis vous assûrer	*I can assure you*
Je gagerois quelque chose	*I could lay something*
Ne vous moquez-vous pas?	*Don't you jest?*
Parlez-vous sérieusement?	*Are you serious?* or *are you in earnest?*
Je vous parle sérieusement } Je le dis tout de bon }	*I speak*, or *am in earnest*
Je vous en répons	*I warrant you*
Vous avez deviné	*You have guess'd right*
Vous avez rencontré	*You have hit the nail on the head*
Je vous crois, je vous en crois	*I believe you*
On peut vous croire	*One may believe you*
Cela n'est pas impossible	*That is not impossible*
Hé bien, à la bonne-heure	*Well, let it be so*, or *well and good*
Tout beau, tout beau	*Softly, fair and softly*
Il n'est pas vrai	*It is not true*
Cela est faux	*That's false*
Il n'y a rien de cela	*There's no such thing*
C'est un mensonge	*That's a lie*
C'est une fausseté	*That's an untruth*
Je me moquois	*I did but jest*
Je le faisois pour rire	*I did it in jest*
Je le disois pour rire	*I said it in jest*
Vrayement oui	*Yes indeed*
Je le veux bien	*I will*
J'y consens	*I consent to it*
J'y donne les mains	*I give my consent to it*
Je ne m'y oppose pas	*I am not against it*
J'en suis d'accord	*I agree to it*
Tope	*Done*
Je ne veux pas	*I will not*, or *I won't*
Je m'y oppose	*I am against it*

V.

Pour Conſulter ou *Conſidérer.*

Que faut-il faire ? Qu'y a-t-il à faire ?

Que ferons-nous ?

Que me conſeillez-vous de faire ?

Quel remede y a-t-il à cela ?

Quel parti prendrons-nous

Faiſons comme cela —

Faiſons une choſe —

Il vaudra mieux que je —

Arrêtez un peu

Ne vaudroit-il pas mieux que — ?

J'aimerois mieux

Vous feriez mieux ſi —

Laiſſez-moi faire

Si j'étois à votre place

Si j'étois que de vous, je——

C'eſt tout un

C'eſt la même choſe

V.

To Conſult, *or* Conſider.

What is to be done

What ſhall we do?

What do you adviſe me to do?

What remedy is there for it?

What courſe ſhall we take?

Let's do ſo and ſo——

Let's do one thing——

It will be beter for me to —

Hold a little

Would it not be better to —

I had rather

You had beſt to——

Let me alone

Were I in your place

If I was you, I——

'Tis all one

'Tis the ſame thing

VI.

Du Manger & du Boire.

J'ai bon appetit

J'ai faim

J'ai grand faim

Je meurs de faim

Il me ſemble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé

Mangez quelque choſe

Que voulez-vous manger?

VI.

Of Eating and Drinking,

I Have a good Stomach, or *Appetite*

I am hungry

I am very hungry

I am almoſt ſtarved

Methinks I have eat nothing theſe three days

Eat ſomething

What will you eat?

Je mangerois bien un morceau de quelque choſe	*I could eat a bit of ſomething*
Donnez-moi quelque choſe à manger	*Give my ſomething to eat*
J'ai aſſez mangé	*I have eat enough*
Je ſuis raſſaſié	*I am ſatisfied*
Voulez-vous manger d'avantage ?	*Will you eat any more ?*
Je n'ai plus d'apetit	*I have no more ſtomach*
J'ai ſoif	*I am dry*, or *thirſty*
J'ai grand' ſoif	*I am very dry*
Je meurs, j'étouffe de ſoif	*I am almoſt choak'd with thirſt*
Je ſuis fort alteré	*I am very thirſty*
Donnez-moi à boire	*Give me ſome drink*
Je vous remercie	*I thank you*
Je boirois bien un verre de vin	*I could drink a Glaſs of Wine*
Bûvez donc	*Drink then*
J'ai aſſez bû	*I have drunk enough*
Je ne ſçaurois plus boire	*I can drink no more*
Je n'ai plus de ſoif	*I am no more thirſty*
Je ſuis deſalteré Ma ſoif eſt étanchée	*My thirſt is quenched*

VII.

Aller, venir, ſe mouvoir, &c.	Of going, coming, ſtirring, *&c.*
D'où venez-vous ?	*From whence come you ?*
Où allez-vous ?	*Where do you go*, or *where are you going ?*
Je viens —— Je vai ——	*I come —— I am going ——*
Montez —— Deſcendez ——	*Come up —— Come down*
Entrez —— Sortez ——	*Come in —— Go out ——*
Avancez	*Come on*
Ne bougez, ne remüez pas de-là	*Don't ſtir from thence*
Demeurez-là	*Stay there*

Approchez-vous de moi	*Come near me*
Retirez-vous	*Get you gone*
Allez-vous-en	*Go your ways, be gone*
Reculez-vous un peu	*Stand back a little*
Venez-ici, venez-ça	*Come hither*
Attendez un peu	*Stay a little*
Attendez-moi	*Stay for me*
N'allez pas ſi vite	*Do not go ſo faſt*
Vous allez trop vite	*You go too faſt*
Otez-vous de devant moi	*Get you out of my ſight*
Ne me touchez pas	*Don't touch me*
Laiſſez cela	*Let that alone*
Pourquoi	*Why?*
Parce que	*Becauſe*
Je ſuis bien ici	*I am well here*
La porte eſt fermée	*The Door is ſhut*
La porte eſt ouverte	*The Door is open*
Ouvrez la Porte	*Open the Door*
Fermez la Porte	*Shut the Door*
Ouvrez la Fenêtre	*Open the Window*
Fermez la Fénêtre	*Shut the Window*
Venez par-ici	*Come this way*
Allez par-là	*Go that way*
Paſſez par-ici	*Come*, or *paſs this way*
Paſſez par-là	*Go*, or *paſs that way*
Que cherchez-vous?	*What do you look for*, or *what are you looking for?*
Qu'avez-vous perdu?	*What have you loſt?*

VIII.

VIII.

Du Parler, du dire, du faire, &c.	Of Speaking, Saying, Doing, *&c.*
Parlez haut	*Speak loud*
Vous parlez trop bas	*You ſpeak too low*
A qui parlez-vous?	*Who do yo ſpeak to?*
Parlez-vous à moi?	*Do you ſpeak to me?*
Parlez-lui	*Speak to him*, or *her*
Parlez-vous *François*	*Do yoy ſpeak* French?

Sçavez-vous parler *François*	*Can you speak* French?
Je le parle un peu	*I speak it a little*
Que dites-vous ?	*What do you say?*
Qu'avez-vous dit ?	*What did you say ?*
Je ne dis rien	*I say nothing*
Je n'ai rien dit	*I said nothing*
Taisez-vous	*Hold your Tongue*
Je me tais	*I do hold my Tongue*
Elle ne veut pas se taire	*She won't hold her Tongue*
Elle ne fait que causer, caqueter	*She does nothing but prattle,* or *tattle*
Je l'ai oui dire	*I heard it*
Je ne l'ai jamais oui dire	*I never heard it*
On me l'a dit	*I was told so*
On le dit	*They say so*
Tout le monde le dit	*Every one says so*
Monsieur A. me l'a dit	*Mr. A. told it me*
Madame ne me l'a pas dit	*My Lady did not tell it me*
Vous l'a-t-il dit ?	*Did he tell you so ?*
Vous l'a-t-elle dit ?	*Did she tell it you ?*
Quand l'avez-vous oui dire ?	*When did you hear it ?*
Je l'ai oui dire aujourd'hui	*I heard it to day*
Qui vous l'a dit	*Who told it you ?*
Je ne le crois pas	*I do no believe it*
Que dit-il ?	*What does he say ?*
Que dit-elle ?	*What does she say ?*
Que vous a-t-il dit?	*What did he say to you ?*
Que vous a-t-elle dit ?	*What did she say to you ?*
Il ne m'a rien dit	*He said nothing to me*
Elle ne m'a rien dit	*She said nothing to me*
Il ne m'a pas dit de Nouvelles	*He told me no News*
Monsieur A. m'a dit des Nouvelles	*Mr. A. told me News*
Ne leur dites pas cela	*Do not tell them that*

Je le leur dirai	*I will tell him*
Je ne lui dirai pas	*I will not* (or *won't*) *tell him*
Ne dites mot	*Say not* (or *don't say*) *a word*
Je ne leur dirai pas	*I will not tell them*
Ne le leur dites pas	*Do not tell them*
Avez-vous dit cela ?	*Did you say that*
Non, je ne l'ai pas dit	*No, I did not say it*
Ne l'avez-vous pas dit ?	*Did you not say so ?*
Ne l'ont-ils pas dit ?	*Did they not say so ?*
Que faites-vous ?	*What are you doing ?*
Qu'avez-vous fait ?	*What have you done ?*
Je ne fais rien	*I do nothing*
Je n'ai rien fait	*I have done nothing*
Avez-vous fait ?	*Have you done ?*
N'avez-vous pas fait ?	*Have not you done ? havn't* or *han't you done ?*
Que fait-il ?	*What does he do ?*
Que fait-elle ?	*What does she do ?*
Que vous plait-il ? Que souhaitez vous ?	*What will you please to have ?*
Qu'eſt-ce qui vous manque ?	*What do you want ?*
Que demandez-vous ?	*What do you aſk ?*
Répondez-moi	*Anſwer me*
Que ne répondez-vous ?	*Why don't you anſwer ?*

IX.

L'Entendre, l'Ouir, l'Ecouter, &c.	Of Hearing, Hearkening, *&c.*
M'entendez-vous ?	*DO you hear me ?*
Je ne vous entens pas	*I do not hear you*
Je ne ſaurois vous entendre	*I connot hear you*
Parlez plus haut	*Speak louder*
Ecoutez, venez-ici	*Hark ye, come hither*
Je vous entens	*I hear you*
Je vous écoute	*I liſten*, or *hearken to you*
Demeurez en repos	*Be quiet*

Ne faites pas de bruit
Quel bruit fait-on là ?

On ne ſçauroit s'entendre parler
Quel tintamarre faites-vous là ?
Vous me rompez la tête
Vous m'étourdiſſez
Vous êtes incommode

X.

L'Entendre, Le Comprendre.

L'Entendez-vous bien ?
Avez-vous entendu ce qu'il a dit ?
Entendez-vous ce qu'il dit?

M'entendez-vous bien ?
Je vous entens bien
Je ne vous entens pas
Entendez-vous le *François* ?
Je ne l'entens pas
Je l'entens aſſez bien
Monſieur l'entend-il ?

Il ne l'entend pas
M'avez-vous entendu ?
Je ne vous ai pas entendu
Je vous ai bien entendu
L'avez-vous entendu ?
L'avez-vous entenduë ?
Les avez-vous entendus? } Les avez-vous entenduës? }
Ne m'entendez-vous pas ?
Ne l'entendez-vous pas ?

Don't make a noiſe
What noiſe do they make there ?
We can't hear one another ſpeak
What a thundring noiſe you make there ?
You break my head
You make my head giddy
You are troubleſome

X.

Of Underſtanding, *or* Apprehending.

DO you undeſtand him ?
Did you underſtand what he ſaid ?
Do you underſtand what he ſays ?
Do you underſtand me ?
I underſtand you very well
I dot not underſtand you
Do you uaderſtand French?

I don't underſtand it
I underſtand it pretty well
Does Maſter, or *the Gentleman underſtand it* ?
He does not underſtand it
Did you underſtand me ?
I did not underſtand you
I underſtood you very well
Did you uddersſtand him ?
Did you underſtand her ?
Did you underſtand them ?
Do you not underſtand me ?
Do you not (or *don't you*) *underſtand him*, or *her* ?

Ne les entendez-vous pas ?

XI.

Pour Interroger.

Comment dites-vous ?
Qu'eſt-ce que c'eſt, qu'eſt-ce qu'il y a ?
Que dit-on ?
Que veut dire cela ?
Que voulez-vous dire, qu'entendez-vous ?
A quoi ſert cela ? A quoi bon cela ?
Que vous ſemble ?
A quel propos a-t-il dit cela ?
Dites-moi, peut-on ſavoir ?
Peut-on vous demander ?
Que demandez-vous ?
Comment, Monſieur ?
Qu'y a-t-il à faire ?
Que ſouhaitez-vous ?
Que vous plait-il ?

Repondez-moi
Que ne répondez-vous ?

XII.

Pour Sçavoir.

Sçavez-vous cela ?
Je ne ſçai pas
Je ne le ſçai pas
Je n'en ſçai rien
Elle le ſçavoit
Ne le ſçavoit-il pas ?
Suppoſez que je le ſçuſſe
Il n'en ſçaura rien
L'a-t-il ſçu ?

Do you not underſtand them?

XI.

To aſk a Queſtion.

How do you ſay ?
What's that ? or *what's the matter ?*
What do they ſay ?
What means that ?
What do you mean ?

To what purpoſe that ? what's that good for ?
What do you think ?
To what purpoſe did he ſay that ?
Tell me, may a Body know ?
May a Body aſk you ?
What do you aſk ?
How Sir ?
What's to be done ?
What do you want ?
What will you pleaſe to have ?
Anſwer me
Why do you not anſwer ?

XII.

Of knowing, or having Knowledge of.

Do you know that ?
I don't know, or *I know not*
I don't know it
I know nothing on't
She knew of it
Did he not know it ?
Suppoſe I knew it
He ſhall know nothing on't
Did he know on't ?

Il n'en a jamais rien ſçu	*He never knew any thing of it*
Je le ſçavois avant vous	*I knew it before you*
Pas que je ſçache	*Not that I knew of*

XIII.

Connoître, oublier, ſe reſouvenir.

XIII.

Of knowing, *or* being acquainted with, forgetting, and remembring.

Le connoiſſez-vous ?	*Do you know him ?*
La connoiſſez-vous ?	*Do you know her ?*
Les connoiſſez-vous ?	*Do you know them ?*
Je le connois	*I know him*
Je ne les connois pas	*I do not know them*
Nous nous connoiſſons	*We know one another*, or *we are acquainted*
Nous ne nous connoiſſons pas ?	*We do not know one another*
Ne le connoiſſez-vous pas ?	*Do not you know him ?*
Je crois que je l'ai connu	*I believe I knew him*
Je l'ai connuë	*I knew her*
Nous-nous ſommes connus	*We knew one another*
Je le connois de vuë	*I know him by ſight*
Je la connois de réputation	*I have heard of her*
Il me connoiſſoit bien	*He knew me very well*
Me connoiſſez-vous ?	*Do you know me ?*
J'ai oublié votre nom	*I have forgot your Name*
M'avez-vous oublié ?	*Have you forgot me ?*
Vous connoit-elle ?	*Does ſhe know you ?*
Monſieur vous connoit-il ?	*Does the Gentleman know you ?*
Il ne me connoit pas	*He does not know me*
Monſieur me connoit bien	*The Gentleman knows me very well*
Il ne me connoit plus	*He knows me no more*
Il m'a oublié	*He has forgot me*
Elle ne me connoit plus	*She knows me no more*

J'ai l'honneur d'être connu de lui — *I have the honour to be known to him*

Vous souvenez-vous de cela ? — *Do you remember that ?*

Il ne m'en souvient pas, je ne m'en souviens pas — *I do not remember it*

Je m'en souviens fort bien — *I remember it very well*

XIV.

De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c.

XIV.

Of Age, Life, Death, &c.

Quel âge avez-vous ? — *How old are you ?*

Quel âge a votre Frere ? — *How old is your Brother ?*

J'ai vingt-cinq ans — *I am twenty five Years, or I am twenty five Years of age, or I am five and twenty*

Il a vingt-cinq ans — *He is five and twenty Years old*

Vous êtes plus vieux que moi — *You are older than I*

Il commence à tirer sur l'âge — *He begins to grow old*

Quel âge pouvez-vous bien avoir ? — *How old may you be ?*

Je me porte bien, c'est le principal — *I am well, that is the chief thing*

Etes-vous marié ? — *Are you married ?*

Combien de fois avez-vous été marié ? — *How often have you been married ?*

Combien de femmes avez-vous eu ? — *How many Wives have you had ?*

Avez vous encore Pere & Mere ? — *Have you Father and Mother Still ?*

Votre Pere est-il en vie, *ou* vivant ? — *Is your Father alive ; or living ?*

Son Pere & sa Mere sont morts — *His Father and Mother are dead*

Mon Pere est mort — *My Father is dead*

Ma Mere est morte — *My Mother is dead*

Il y a deux ans que mon Pere eſt mort	*My Father has been dead theſe two Years*
Ma Mere eſt remariée	*My Mother is maried again*
Combien d'Enfans avez-vous ?	*How many Children have you ?*
J'en ai quatre	*I have four*
Fils ou Filles	*Sons or Daughters ?*
J'ai un Fils & trois Filles	*I have one Son and three Daughters*
Combien des Freres avez-vous ?	*How many Brothers have you ?*
Je n'en ai point qui ſoient en vie	*I have none alive*
Ils ſont tous morts	*They are all dead*
Nous ſommes tous mortels	*We are all mortal*

XV.

La Gouvernante & ſa jeune Demoiſelle.

XV.

Between a Governeſs and a young Lady, *or* Gentl woman.

Etes-vous encore au lit, *ou* couchée ?	*Are you a Bed ſtill ?*
Dormez-vous ?	*Do you ſleep, or are you a ſleep ?*
Non je ne fais que ſommeiller	*No, I only ſlumber*
Eveillez vous	*Awake*
Vous dormez trop	*You ſleep too much*
Vous êtes bien endormie	*You are very ſleepy*
N'êtes vous pas encore éveillée ?	*Are not you awake yet ?*
Levez-vous promptement	*Riſe quickly*
Eſt il déja tems de ſe lever ?	*Is it time to riſe already ?*
Vraiment, en doutez-vous	*Why truly, do you queſtion it ?*
Il eſt près de neuf heures	*'Tis near*, or *almoſt nine a clock*
Etes-vous levée ?	*Are you up ?*
Votre Sœur eſt-elle levée ?	*Is your Siſter up ?*

Dépêchez *ou* hâtez-vous	*Make haste*
Que ne vous dépêchez-vous?	*Why do you not make haste?*
Prenez garde	*Have a care*
Vous tomberez	*You will fall*
Vous avez penſé tomber	*You were like to fall*, or *you had like to have fallen*
Aprochez-vous du feu	*Come near the fire*
Tenez vous chaudement	*Keep your ſelf warm*
Vous vous enrhumerez	*You will catch cold*
Je ſuis enrhumée	*I have got a cold*, or *catch'd cold*
Je ne fais que touſſer & cracher	*I do nothing but cough and hawk*
Mouchez-vous	*Blow your Noſe*
Habillez-vous, habillez-moi	*Dreſs your ſelf, dreſs me*
Coiffez-vous, Coiffez-moi	*Dreſs your head, dreſs my head*
Mettez vos bas, *ou* chauſſez-vous	*Put on your Stockings*
Mettez vos ſouilliers, *ou* chauſſez vous	*Put on your Shoes*
Prenez cette chemiſe blanche	*Take that clean Shift*
Lavez vos mains, votre bouche & votre viſage	*waſh your Hands, your Mouth and your Face*
Nettoyez vos dents	*Clean*, or *rub you. Teeth*
Peignez-moi	*Comb my Head*
Peignez vous	*Comb your Head*
Nettoyez vos peignes	*Clean your Combs*
Lacez-moi	*Lace me*
Faites vous lacer	*Get your ſelf laced*
Aidez-moi	*Help me*
Que ne m'aidez-vous?	*Why don't you help me?*
Avez-vous fait	*Have you done?*
Pas encore	*No yet*
Vous êtes bien longue	*You are very tedious*

Dites vos prieres	*Say your prayers*
Parlez haut	*Speak loud*
Commencez	*Begin*
Continuez	*Go on*
Achevez	*Make an end*
Où eſt votre Livre de priéres ?	*Where's your Prayer-Book ?*
Aportez votre Bible	*Bring your Bible*
Cherchez votre Bible	*Look for your Bible*
Liſez un Chapitre	*Read a Chapter*
Où finîtes-vous hier ?	*Where did you leave off Yeſterday ?*
Je finis ici	*I left off here*
Vous ne tenez pas bien votre Livre	*You don't hold your Book well*
Liſez doucement	*Read ſoftly*
Epelez ce mot-là	*Spell that word*
A, de par ſoi, A.	*A, by it ſelf, A.*
Vous liſez trop vîte	*You read too faſt*
Vous ne liſez pas bien	*You do not read well*
Vous liſez trop lentement	*You read too ſlow*
Vous n'aprenez rien	*You learn nothing*
Vous n'obſervez rien	*You obſerve nothing*
Vous n'étudiez pas	*You do not ſtudy*
Vous ne profitez pas	*You do not improve*
Vous êtes pareſſeuſe	*You are idle*, or *lazy*
Que marmottez vous là ?	*What do you mutter there ?*
Recommencez	*Begin again*
Vous ne ſçavez pas votre leçon	*You do not know your leſſon*
Voilà votre leçon	*There's your leſſon*
Je vous prie donnez-moi une autre leçon	*Praygive me another Leſſon*
Pourquoi me parlez vous *Anglois*	*Why do you ſpeak* English *to me ?*
Parlez toujours *François*	*Speak always* French
Voulez-vous déjeuner ?	*Will you eat your Breakfaſt*

Que voulez-vous pour votre déjeûné ?	*What will you have for your Break-faſt ?*
Voulez-vous du pain & du beure ?	*Will you have ſome Bread and Butter ?*
Dites ce que vous voulez	*Say what you will have*
Hâtez-vous de déjeûner	*Make haſte and eat your Break faſt*
Avez-vous déjeûné ?	*Have you break-faſted ?*
Prenez votre ouvrage	*Take your work*
Montrez-moi votre ouvrage	*Shew, or ſhow me your work*
Cela n'eſt pas bien	*That is not right*
Refaites tout cela	*Do all that over again*
Vous faites des grimaces	*You make Mouths*
Avez-vous une bonne aiguille ?	*Have you a good Needle ?*
Avez-vous du fil ?	*Have you any Thread ?*
Laiſſez votre ouvrage	*Leave your work*
Allez jouër un peu	*Go and play a little*
Revenez travailler, quand vous aurez joué	*Come to work again when you have play'd*
Allez vous promener dans le Jardin	*Go and walk in the Garden*
Ne vous échauffez pas	*Do not over-heat your ſelf*
Revenez bien-tôt	*Come again quickly*
Il eſt tems de dîner	*It is dinner time*
Mettez-vous à table	*Sit down to Table*
Aſſeyez-vous	*Sit down*
Mettez votre ſerviette devant vous	*Put your Napkin before you*
Où eſt votre couteau, votre fourchette, & votre cuilliére	*Where's your Knife, your Fork, and your Spoon ?*
Béniſſez la table	*Say Grace*
Mangez de la ſoupe, du potage	*Eat ſome Soop*
Mangez-en	*Eat ſome*
Voulez-vous du mouton ?	*Will you have ſome Mutton*

Voulez-vous du gras *ou* du maigre?	*Will you have fat, or lean?*
Aimez vous le gras?	*Do you love fat?*
Voulez-vous de cela?	*Will you have ſome of that*
Aimez-vous la ſauce?	*Do you love Sauce?*
Dites moi ce que vous aimez	*Tell me what you love*
Mangez, vous ne mangez pas	*Eat, you do not eat*
Voulez-vous un Os?	*Will you have a bone?*
Tenez, voilà un aile de Poulet	*Here, there's the wing of a Chicken*
Mangez du Pain avec votre viande	*Eat Bread with your Meat*
Avez-vous bu?	*Have you drunk?*
Démandez à boire	*Call*, or *aſk for ſome drink*
Cette viande eſt-elle bonne?	*Is this Meat good?*
En voulez-vous davantage?	*Will you have any more of it?*
Avez-vous aſſez mangé?	*Have you eat enough*
Avez-vous bien diné?	*Have you dined well?*
Aimez-vous le fromage?	*Do you love Cheeſe?*
Rendez grace	*Give thanks*
Aller dancer	*Go and dance*
Avez-vous dancé?	*Have you danced?*
Exercez-vous	*Exercice yourſelf*
Dancez une Courante, un Menuet	*Dance a Courant*, or *a Minuet*
Vous ne dancez pas bien	*You do not dance well*
Tenez-vous droite	*Stand upright*
Hauſſez la tête	*Hold up your Head*
Faite là révérence	*Make a Courteſie*, or *Curtſy*
Regardez-moi	*Look at me*
Que regardez-vous?	*What do you look at*
Votre maître eſt-il parti?	*Is your Maſter gone?*
Avez-vous déjà fait?	*Have you done already?*
Allez chanter	*Go and ſing*

Portez votre livre avec vous	*Carry your Book with you*
Revenez travailler, quand vous aurez fait	*Come to work again when you have done*
Avez-vous chanté ?	*Have you ſung ?*
Avez-vous une nouvelle leçon ?	*Have you a new Leſſon ?*
Vous ne chantez pas bien	*You do not ſing well*
Chantez un Air	*Sing a Tune*, or *an Air*
Chantez une Chanſon	*Sing a Song*
Vous chantez aſſez bien	*You ſing pretty well*
Jouez de l'Epinette	*Play on the Spinnet*
Jouez du Claveſſin	*Play on the Harpſicord*
Allez jouer de la Guitarre	*Go and play upon the Guitar*
Voilà votre Guitarre	*There's your Guitar*
Votre Guitarre eſt-elle accordée ?	*Is your Guitar in tune*
Sçavez-vous accorder votre Guittare ?	*Can you tune your Guitar ?*
Votre chanterelle ne vaut rien	*Your Chantrel*, or *Treble-ſtring it good for nothing*
Vous ne tenez pas bien votre Guitarre	*You do not hold your Guitar well*
Retournez à votre Ouvrage	*Return to your Work*
Allez aprendre le *François*	*Go and learn* French
Où avez-vous mis votre Grammaire ?	*Where have you put your Grammar ?*
Cherchez votre Livre	*Look for your Book*
Quelle Leçon avez-vous ?	*What Leſſon have you ?*
Quel Dialogue avez-vous lu ?	*What Dialogue have you read ?*
Répétez votre Leçon	*Repeat your Leſſon*
Vous ne la ſçavez pas	*You do not know it*
Vous ne ſçavez rien	*You know nothing*
Liſez devant moi	*Read before me*
Vous ne prononcez pas bien	*You do not pronounce well*

Sçavez-vous votre Leçon par cœur ?	*Can you say your Lesson by heart, or with out book?*
Vous n'avez point de mémoire	*You have no Memory*
Vous ne prenez pas de peine	*You take no pains*
Que voulez-vous pour votre Goûter, pour votre Souper?	*What will you have for your Afternooning, or for your Supper*
Venez Souper	*Come to Supper*
Mangez du lait	*Eat some Milk*
Ne mangez point tant de fruit	*Do no eat so much Fruit*
Vous serez malade	*You will be sick*
Le Fruit ne vous vaut rien	*Fruit is not good for you*
Il est tems de vous coucher	*Tis time for you to go to Bed*
Allez vous coucher	*Go to Bed*
Deshabillez-vous	*Undress your self*
Priez Dieu	*Say your prayers*
Levez-vous demain de bon matin	*Rise to morow betimes.*

XVI.

Entre deux jeunes Demoiselles, touchant leurs Poupées.

XVI.

Between two young Misses about their Babies.

Cousine, où est vôtre Poupée ?	*Cousin, where's your Baby?*
La voici	*Here she is*
Est-elle habillée ?	*Is she dressed?*
Pas encore	*Not yet*
Pourquoi ne l'habillez-vous pas ?	*Why do not you dress her?*
Je n'ai pas le tems	*I have not time*
Voulez-vous que je l'habille pour vous ?	*Shall I dress her for you?*
Vous m'obligerez	*You will oblige me*
Où sont ses bas, ses sou-	*Where are her Stockings*

liers

ſouliers, ſa chemiſe, ſa robe & ſa jupe ?	*and Shoes, her Shift, Gown and Petticoat?*
Les voilà	*There they are*
Mettez-lui ſon tablier, & ſa coëffure	*Put on her Apron, and her head-dreſs*
Montrez-moi votre Poupée	*Shew me your baby*
Ma Poupée eſt plus jolie que la vôtre	*My Baby is prettier than yours*
C'eſt la mienne qui eſt la plus jolie	*Mine is the prettieſt*
Je ne le crois pas	*I don't believe it*
Demandez-le a Monſieur-	*Aſk Mr. A.*
Je vous prie ; quelle eſt la plus jolie de ces deux Poupées ?	*Pray, which is the prettieſt of theſe two Babies ?*
Elles ſont toutes deux fort jolies	*They are both very pretty*
Couchons nos Poupées	*Let's put our Babies to Bed*
De tout mon cœur	*With all my Heart*
Deshabillons nos Poupées	*Let's undreſs our Babies*
Mettons leur Coëffe de nuit	*Let's put on their Night-head-clothes*
Quand aurons-nous un Batême ?	*When ſhall we have a Chriſtening ?*
Demain au ſoir	*To morrow night*

XVII.

De la Promenade.

XVII.

Of Walking.

Il fait fort beau tems	*It is very fine weather*
Ce jour clair & ſerein invite à la promenade	*This clear and ſerene day invites to walk*
Il n'y a point de nüage	*There's not the leaſt cloud to be ſeen*
Allons nous promener	*Let us walk out*
Allons prendre l'air	*Let us go and take the Air*

Voulez-vous aller faire un tour?	*Will you go and take a turn?*
Voulez-vous venir avec moi?	*Will you come along with me?*
Répondez-moi, dites-moi ouï ou non	*Answer, tell me yes, or no*
Je le veux bien	*I will*
J'y conſens	*I conſent to it*
J'en ſuis d'accord	*I agree to it*
Je vous accompagnerai	*I ſhall wait on you*, or *J'll wait upon you*
Où irons nous?	*Whither ſhall we go?*
Allons au Parc	*Let's go into the Park*
Allons dans les Prairies	*Let's go into the Meadows*; or *Fields*
Irons-nous en Carroſſe?	*Shall we take a Coach?*
Comme il vous plaira	*As you pleaſe*
Comme vous voudrez	*As you will*
Allons y à pied	*Let's go on foot*, or *let's walk it*
Vous avez raiſon	*You are in the right*
Cela eſt bon pour la ſanté	*That's good for one's health*
On gagne de l'apetit en marchant	*It gets one a Stomach to walk*
Courage; allons, marchons	*Cheer up, come on, let's walk*
Par où irons-nous?	*Which way ſhall we go?*
Par où allez vous?	*Which way do you go?*
Par où il vous plaîra	*Which way you pleaſe*
Par ici *ou* par là	*This way*, or *that way*
Allons par ici	*Let's go this way*
A main droite, à droite	*On the right hand*, or *to the right*
A main gauche, à gauche	*On the left hand*, or *to the left*
Voulez-vous aller par eau?	*Will you go by water?*
Où eſt le Bâteau? Où ſont les Bâtelliers?	*Where is the Boat? where are the Watermen?*

Entrez dans le Bateau — *Step into the Boat*

Prenez-vous un Bâteau avec un Rameur, *ou* avec deux Rameurs — *Do you take a Sculler, or Oars?*

Nous ne voulons que traverser la Riviére — *We will just cross the water*

L'Eau est fort uni & fort calme — *The water is very smooth and calm*

Elle commence à s'agiter — *It begins to grow rough*

Où voulez-vous débarquer, aborder, prendre terre? — *Where will you land?*

Nous sommes fort près du rivage, du bord — *We are very near the Shore*

Arrêtez le Bateau — *Stop the Boat*

Promenons notre vuë sur ces Champs, ces Prairies — *Let's view these Fields and Meadows*

Que cette verdure est belle! — *What fine green is here?*

Ces Prez sont émaillés de mille belles Fleurs — *These Meadows are enamel'd with a thousand fine Flowers*

Voilà un beau coup d'Oeil — *That's a fine Prospect*

Cet endroit est fort gracieux — *This is a very pleasant place*

Les Arbres sont en fleur — *The Trees are blossomed*

Les Rosiers commencent à boutonner — *The Rose-bushes begin to bud*

Ces Roses ne sont pas encore épanouïes — *These Roses are not blown yet*

Le bled pousse — *The Corn comes up*

La montre des Bleds est belle — *There's a good show of Corn*

Les Epis sont fort longs — *The Ears are very long*

Le Bled est mûr — *The Corn is ripe*

C'est une belle Plaine — *This is a fine Plain*

Ces ombres sont fort agréables — *These Shades are very pleasant*

Que tout eſt beau ici !	*How fair all things are here*
Il me ſemble que je ſuis dans un Paradis Terreſtre	*Methinks I am in an earthly Paradiſe*
N'entendez-vous pas la douce mélodie des Oiſeaux ?	*Do you not hear the ſweet Melody of the Birds ?*
Le doux chant *ou* gazouillement du Roſſignol	*The ſweet ſinging*, or *warbling of the Nightingale*
N'entens-je pas le Coucou ?	*Do not I hear the Cuckow*
Non, nous ne ſommes pas encore au mois de *May*	*No, it is not* May *yet*
Vous allez trop vîte	*You goo to faſt*
Je ne ſçaurois vous ſuivre	*I cannot follow you*
Je ne ſçaurois aller ſi vîte	*I cannot go ſo faſt*
Je ne ſçaurois vous tenir pied	*I connot keep pace with you*
N'allez pas ſi vîte	*Don't go ſo faſt*
Vous êtes un mauvais marcheur	*You are a ſorry walker*
Je vous prie allez un peu plus doucement	*Pray go a little ſlower*
Repoſons-nous un peu	*Let us reſt a little*
Ce n'eſt pas la peine	*'Tis not worth the while*
Etes vous las ?	*Are you weary ?*
Je ſuis fort fatigué	*I am mighty weary*, or *tired*
Couchons nous ſur l'herbe	*Let us lie down upon the Graſs*
Gardez vous en bien	*Take care how you do that*
Cela eſt fort mal-ſain	*'Tis very unwholſome*
L'Herbe eſt humide & mouillée	*The graſs is moiſt and wet*
Paſſons dans ce Bois	*Let's go over into that Wood*
Entrons dans ce Bocage, *ou* Boſquet	*Let's go into that Grove*
Que ce Lieu eſt agréable !	*What a pleaſant place this is ?*

Qu'il eſt propre pour l'étude !	*How fit for ſtudy !*
Voici trois Allées	*Here are three Walks*
Que ces Arbres ſont bien plantés !	*How well theſe Trees are planted*, or *ſet* !
Ils ſemblent s'entre-baiſer	*They ſeem to kiſs one another*
Ces Arbres ſont un bel ombrage, une belle ombre	*Theſe Trees make a fine Shade*
Que ces Arbres ſont touffus !	*How thick theſe Trees are with Leaves !*
Les Rayons du Soleil ne ſçauroient les percer	*The Sun-beams cannot pierce through them*
Voici de beaux Vergers	*Here are fine Orchards*
Il y a beaucoup de Fruit	*There's a great deal of Fruit*
Je vois des Pommes, des Poires, des Noiſettes, des Avelines, des Ceriſes	*I ſee Appels, Pears, Nuts, Filberds, Cherries*
J'aimerois mieux des Noix ou des Chataignes	*I had rather have Walnuts and Cheſnuts*
Ces Abricots & ces Pêches me font venir l'eau à la bouche	*Theſe Apericocks and Peaches make my Teeth water*
Je mangerois bien de ces Prunes	*I could eat ſome of thoſe Plumbs*
Que coûte la livre de Ceriſes ?	*What are Cheries a pound ?*
Deux ſols	*Two Pence*
Achetons-en	*Let's buy ſome*
Je crains que nous ne ſoyons mouillés	*I am afraid Whe ſhall be wet*
Je vois que le Tems commence à ſe couvrir	*I ſee the Weather begins to grow cloudy*
Retournons-nous-en	*Let's go back again*
Il ſe fait tard	*It grows late*
Le Soleil ſe couche	*The Sun ſets*, or *is going down*

N'allez pas si vîte
Attendez-moi
Allons, allons; si vous êtes las, vous vous délasserez en soupant

Don't go so fast
Stay for me
Come, come if you be weary you will rest your self at Supper

XVIII.
Du Ttems.

QUel tems fait-il ?
Fait-il beau tems ?
Fait-il mauvais tems ?
Fait-il chaud ?
Fait il froid ?
Le Soleil luit-il ?
Il fait beau tems
Il fait vilain tems
Il fait un tems sec, humide, pluvieux, orageux, venteux, neigeux
Un tems inconstant & variable
Il fait chaud
Il fait froid
Il fait grand chaud, grand froid
Il fait un tems clair & serein
Le Soleil luit
Il fait un tems obscur, sombre
L'Air est rempli de nuages, couvert
Les nuages sont fort épais
Pleut-il ?
Non, je ne le crois pas
Il pleut
Il ne pleut pas
Il pleut à verse
Ce n'est qu'une ondée

XVIII.
Of the Weather.

HOw is the weather ?
Is it fine weather ?
Is it bad, or *foul weather ?*
Is it hot ?
Is it cold ?
Does the Sun shine ?
It is fine weather
'Tis ugly weather
'Tis dry, wet, rainy, stormy, windy, or snowy weather
Unsettled and changeable weather
It is hot
It is cold
It is very hot, or *very cold*
'Tis clear and serene weather
The Shun shines
'Tis dark weather
'Tis cloudy, gloomy weather
The Clouds are very thick
Does it rain ?
I don't believe it
It rains
It does not rain
It rains as fast as it can pour
'Tis but a Shower

Elle passera dans un moment	*'Twill be over presently*
J'aprehende que nous ayons de la pluye	*I am afraid we shall have some rain*
N'apréhendez pas, ne craignez pas	*Never fear*
Ce n'est qu'une nuée qui passe	*'Tis only a flying cloud*
Il commence à pleuvoir	*It begins to rain*
Il pleuvra tout aujourd'hui	*It will rain all day*
J'en doute	*I question it*
La pluye passera bien'tôt	*The rain will soon be over*
Mettons-nous à couvert	*Let us shelter our selves*
Ce n'est pas la peine	*'Tis not worth the while*
Ce n'est que de l'eau	*'Tis nothing but water*
Craignez-vous l'eau?	*Are you afraid of water?*
Point du tout	*Not at all*
Je crains seulement de gâter mon habit	*I'm only afraid of spoiling my Clothes,*
Il pleut déja	*It rains already*
Il pleut bien fort	*It rains apace*, or *very fast*
Il ne faut pas sortir par ce tems-là	*We must not go out in such weather*
Il grêle	*It hails*
Il grêle d'une grande force	*It hails deadly*, or *very hard*
Il neige	*It snows*
Neige-t-il?	*Does it snow?*
Il neige a gros flocons	*It snows in great flakes*
Il gêle	*It freezes*
Il dégêle	*It thaws*
Je crois qu'il gêle bien fort	*I think it freezes very hard*
C'est une forte gêlée	*'Tis a hard frost*
Le dégel est venu	*The frost is broke*
La neige se fond	*The snow melts away*
Il fait un grand orage	*It is a storm*
Il tonne	*It thunders*

Le tonnerre gronde	*The thunder roars*
Il éclair, il fait des éclairs	*It lightens*
On ne voit que la lueur des éclairs	*One can see nothing but flashes of Lightning*
Il vente, il fait vent, il fait du vent, le vent souffle	*The wind blows*
Il fait grand vent	*The wind blows hard*, or *it blows hard*, or *the wind is high*
Il fait un vent froid	*The wind blows cold*
Le vent est changé, tourné	*The wind is chang'd*, or *turn'd*
Le vent tombe, s'abbat	*The wiud falls*
L'orage est passé	*The storm is over*
Le tems s'éclaircit	*It clears up*
Le Ciel commence à s'éclaircir	*The Sky begins to clear up*
Le tems se remet au beau, il recommence à faire beau	*It begins to be fair again*
Les nüages se séparent, disparoissent, se dissipent peu-à-peu	*The Clouds divide*, or *break asunder, and disapear by degrees*
Le Soleil commence à paroître, à luire	*The Sun begins to shine*
Je vois l'Arc-en-Ciel	*I see the Rain bow*
C'est signe de beau tems	*It is a sign of fair weather*
Il fait un grand brouillard	*There is a great Fog*, or *Mist*
Il fait du brouillard fort épais	*There's a very thick Mist*
On ne sçauroit se voir	*We cannot see one another*
Voilà un brouillard qui se leve	*There's a Fog rising*
Le Soleil commence à le dissiper	*The Sun begins to, disperse it*
C'est un brouillard pûant	*'Tis a stinking Fog*

XIX.

De l'Heure.

QUelle heure eſt-il ?
Voyez quelle heure il eſt
Dites-moi quelle heure il eſt
Ne ſçavez-vous pas quelle heure il eſt ?
Il eſt de bonne heure
Il n'eſt pas tard
Retournons nous au logis ?
Il y a aſſez de tems
Il n'eſt que midi

Il eſt près d'une heure
Une heure vient de ſonner

Il eſt une heure & un quart
Il eſt une heure & demie
Il eſt une heure & trois quarts
Il eſt près de deux heures, *ou* il s'en va deux heures
Une heure n'eſt pas encore ſonnée
Je n'ai pas oüi l'horloge
Il eſt paſſé ſix heures
Il eſt ſept heures au Soleil
Sept heures viennent de ſonner

Huit heures ſont ſonnées
Environ les dix heures
Il s'en va minuit

Comment le ſavez-vous ?

XIX.

Of the Time of the Day.

What's a Clock ?
See what a Clock it is
Tell me what a Clock it is

Do not you know what's a Clock ?
It is early
It is not late
Shall we go home again ?

Time enough
'Tis but twelve a Clock (at noon)

It is almoſt one
The Clock ſtruck one juſt now, or *it ſtruck one but juſt now*

It is a quarter paſt one
It is half an hour paſt one
It is three quaters paſt one

It is near upon two, or *it is upon the ſtroke of two*
It has not ſtruck one yet

I have not heard the Clock
It is paſt ſix
'Tis ſeven by the Sun
It ſtruck ſeven juſt now

It has ſtruck eight
About ten of the Clock
'Tis e'en twelve a Clock (at night) or *'tis e'en midnight*

How do you know ?

L'Horloge sonne — *The Clock strikes*
L'entendez-vous sonner ? — *Do you hear it strike ?*
Je crois qu'il n'est pas si tard — *I think it is not so late*
Regardez à votre Montre — *Look on your Watch*
Elle avance — *It goes too fast*
Elle retarde — *It goes too slow*
Elle ne va pas — *It does not go, it is down*
Montez-la — *Wind it up*
Voyez quelle heure il est au Cadran Solaire — *See what a Clock it is by the Sun-dial*
Voyez au Soleil — *See by the Sun*
Les Cadrans ne s'accordent pas — *The Sun-dials do not agree*
L'Eguille est rompuë — *The hand is broke*
Où est votre Sablier — *Where is your Hour-glass*

XX.

Des Saisons.

XX.

Of the Seasons.

QUelle Saison vous plaît davantage — *What Season pleases you best, or do you like best ?*
Le Printems est la plus agréable de toutes les Saisons — *The Spring is the most pleasant of all the Seasons*
Tout rit dans la Nature — *Every thing smiles in Nature*
Le tems est fort doux — *The weather is very mild*
L'Air est tempéré — *The Air is temperate*
Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid — *It is neither too hot, nor too cold*
Tous les Animaux font alors l'amour — *All Creatures then make Love*
Nous n'avons point de Printems cette Année — *We have no Spring this Year*
Les Saisons sont renversées — *The Seasons are out of order*
Il n'a point fait de Printems — *We have had no Spring*
C'est un petit Hyver — *We have had a little winter*
Rien n'est avancé — *Nothing is forward*

La Saiſon eſt bien reculée	*The Seaſon is very backward*
Nous avons un Eté bien chaud	*We have a very hot Summer*
Ah ! qu'il fait chaud !	*How hot it is !*
Il fait une chaleur exceſſive	*'Tis exceſſive hot*
Il fait un tems vain, mou, lâche	*'Tis faint weather*
Il fait une chaleur étouffante	*'Tis Sultry hot*
Je ne ſçaurois endurer la chaleur	*I cannot endure heat*
Je ſuë, je ſuis tout en eau	*I ſweat, I ſweat all over*, or *I am all over in a ſweat*
Je meurs de chaud	*I am extremely hot*
Je n'ai jamais ſenti un telle chaleur	*I never felt ſuch heat*, or *ſuch hot weather*
C'eſt un fort beau tems pour les biens de la Terre	*'Tis very fine weather for the Fruits of the Earth*
Nous aurons beaucoup de foin, & du bon régain	*We ſhall have a great deal of Hay, and good after-graſs*
La Moiſſon ſera fort abondante	*We ſhall have a plentiful harveſt*
Il y a une grande abondance de Fruits	*There is abundance of Fruit*
Tous les Arbres ont bien donné, raporté	*All the Trees are full of Fruit*
Nous avons beſoin d'un peu de pluye	*We want a little Rain*
La Moiſſon aproche	*Harveſt time draws near*
On commence à couper les Bleds	*They begin to cut down the Corn*
On a fauché les Prez	*The Meadows are mowed*
Il faut engranger le Bled	*We muſt get in the Corn*
Nous ſommes à la Canicule	*We are in the Dog-days*
L'Eté eſt paſſé	*The Summer is gone*

L'Automne, la Chute des Feuilles a pris ſa place	*Autumn*, or *the fall of the Leaf has taken its place*
Les Vendanges aprochent	*Vintage draws near*
La Vendange eſt fort belle	*There's a very fine Vintage*
Nous ferons Vendange, nous vendangerons, dans trois ou quatre jours	*We ſhall gather Grapes (to make wine) in three or four Days*
Les Vins ſeront bons cette Année	*Wines will be good this Year*
Les Vignes ont bien donné	*The Vines have born a good crop*
Le Vin ſera à bon marché	*Wine will be cheap*
Il faut cueillir les Fruits de l'Arriére-Saiſon	*We muſt gather the Fruits of the latter Season*
Les Pommes & les Poires d'hiver	*Winter Apples and Pears*
Les jours ſont fort accourcis	*The days are very much ſhortned*
Les matinées ſont froides	*The Mornings are cold*
L'Hiver vient, s'aproche	*Winter comes*, or *draw near*
Les ſoirées ſont longues	*The Evenings are long*
Le feu commence a être de ſaiſon	*Fire begins to ſmell well*
Il fait bon auprès du feu	*'Tis good to be near thee Fire*
L'Hiver ne me plaît pas	*Winter does not pleaſe me*
Il eſt bien-tôt nuit	*It is ſoon Night*
Les jours ſont fort courts	*The Days are very ſhort*
Il ne fait, il n'eſt plus jour à cinq heures	*'Tis no longer Day light at five a Clock*
On ne voit plus à cinq heures	*One cannot ſee at five a clock now*
Le crépuſcule commence à quatre heures	*The Twy-light begins at four*
On ne ſçait à quoi paſſer le tems	*One cannot tell how to ſpend one's time*

Voici un Hiver bien froid, bien rude — *This is a very cold, or very sharp winter*
Vous souvient-il du grand Hiver? — *Do you remember the hard winter?*
Je n'ai jamais vu un Hiver si froid — *I never saw so cold a winter*
Les jours commencent à croître — *The days begin to lengthen*
Les jours sont un peu alongés — *The days are a little longer*
Nous n'avons presque point eu d'Hiver — *We have scarce had any winter at all*
Le Printems va réjouïr la nature — *The Spring will soon cheer, or revive Nature*

XXI.
Allant à l'Ecole

D'où venez vous: — *From whence come you*
De chez moi, du logis — *From home*
Où allez vous si vîte? — *Where are you going so fast?*
Je vai à l'Ecole — *To School*
Venez avec moi — *Come along with me*
Attendez un peu — *Stay a little*
Allons je vous prie — *Prithee let's go*
Pourquoi joüez-vous en marchant? — *Why do you play as you go?*
Ne vous amusez pas — *Don't loyter*
Nous arriverons assez-tôt, assez à tems — *We shall come time enough*
Quelle heure est-il? — *What a Clock is it?*
Il est Près de sept heures — *It is almost seven*
L'Horloge n'a pas encore sonné — *The Clock has not struck yet*
Hâtons-nous, dépêchons-nous — *Let us make haste*
On n'a pas encore dit les Priéres — *They have not said Prayers yet*
Qui vient là au-devant de nous; — *Who comes there?*

XXI.
Going to School.

Un de nos Compagnons d'Ecole	*One of our School-fellows*
Allons enſemble	*Let's go together*

XXII.

Dans l'Ecole.

XXII.

In the School.

Aſſéyez-vous à votre place	*Sit in your place*
Pendez votre Chapeau	*Hang up your Hat*
Où eſt votre livre	*Where is your Book*
Voilà votre Livre	*There is your Book*
Liſez votre Leçon	*Read your Leſſon*
Etudiez votre Leçon	*Study your Leſſon*
Aprenez votre Leçon par cœur	*Get your Leſſon by heart*
Vous ne faites que jouër; que badiner	*You do nothing but play*
Je vous marquerai	*I'll ſet you up*
Je le dirai au Maître	*I'll tell your Maſter of you*
Avez-vous fait?	*Have you done?*
Je n'ai pas encore fait	*I have not done yet*
Qu'écrivez-vous:	*What are you writing?*
J'écris mon Thême	*I am writing my Exercice*
J'ai tout écrit	*I have writ it all*
Ne me branlez pas	*Don't jog me*
Faites moi un peu de place	*Make me a little room*
Vous avez aſſez de place	*You have room enough*
Reculez-vous un peu	*Sit farther*
Un peu plus haut	*A little higher*
Un peu plus bas	*A little lower*
Je vous prie donnez-moi un Livre	*Pray, give me my Book*
Où commençons-nous?	*Where do we begin?*
Juſqu'où diſons-nous?	*How far do we ſay!*
Juſqu'ici	*Thus far*, or *ſo far*
Quelle eſt votre tâche?	*Which is your Taſk?*
A qui eſt ce Livre?	*Whoſe Book is this?*
Sçavez-vous votre Leçon par cœur?	*Can you ſay your Leſſon by heart*, or *without Book?*

Pas encore	*No yet*
Soufflez-moi	*Dou you prompt me*
Il faut que vous la liſiez trois fois	*You muſt read it thrice over*
Qui l'a dit ?	*Who ſaid ſo ?*
Monſieur A. nous l'a commandé	*Mr. A. bid us.*
J'ai ſur moi tout ce qu'il me faut	*I have all my things about me*
Avez-vous une Plume & de l'Encre ?	*Have you Pen and Ink ?*
Ecrivez votre Thême	*Write your Exerciſe*
Vous l'avez mal écrit	*You have writ it ill*
Liſez votre Leçon	*Read your Leſſon*
Dites, recitez votre Leçon	*Say*, or *rehearſe your Leſſon*
Vous ne ſçavez pas votre Leçon	*You do not know your Leſſon*
Vous ſerez fouetté	*You'll be whip'd*
Vous meritez le fouët	*You deſerve to be whipt*
Pourquoi venez-vous ſi tard ?	*Why do you come ſo late ?*
J'avois des affaires	*I had ſome Buſineſs*
Quelle affaire vous a arrêté ?	*What Buſineſs ſtayd you ?*
A quelle heure vous êtes-vous levé ?	*At what a clock*, or *time did you riſe ?*
A huit heures	*At eight a clock*
Pourquoi vous êtes-vous levé ſi tard ?	*Why did you riſe ſo late ?*
Vous êtes un Pareſſeux	*You are a Sluggard*
Demeurez à votre place	*Keep in your place*
Otez vous de ma place	*Get out of my place*
Pourquoi me pouſſez-vous comme cela ?	*Why do you thruſt*, or *puſh me ſo ?*
Qui eſt-ce qui vous pouſſe ?	*Who thruſts you ?*
Je vous prie, ne vous fâchez pas	*Prithee, don't be angry*

Je me plaindrai au Maître	*I'll complain to your Master*
Dites-le lui si vous voulez	*Tell him, if you will*
Je ne m'en soucie point	*I care not*, or *I don't care*
Monsieur, il ne veut pas me laisser en repos	*Sir, he won't let me alone*
Il m'a arraché le Livre des mains	*He snatcht away my Book*
Il me rit au nez, il se moque de moi	*He laughs at me*
Le Maître vous parle	*Your Master speaks to you*
Il est fort en colére, faché, contre vous	*He is very angry with you*
Je vous rendrai la pareille	*I'll be even with you*
Dites, si vous ôsez	*Tell if you dare*
Il fit hier l'Ecole Buissonniére	*He plaid the Truant Yesterday*
Vous m'accusez faussement	*You accuse me Falsly*
Comment pouvez-vous le nier?	*How can you deny it?*
D'où est venuë cette querelle?	*Whence arose this quarral?*
Je vous le dirai tout de bon	*I'll tell you plainly*
Je vous le dirai à l'oreille	*I'll tell you in your Ear*
Il a craché sur mes habits	*He spit upon my Clothes*
Il m'a tirez les Cheveux	*He pull'd me by the Hair*
Il m'a tiré la Langue	*He loll'd out his tongue at me*
Il me donne des coups de pied	*He kicks me*
Il me pousse hors de ma place	*He thrusts me out of my place*
Je le nie	*I deny it*
Je vous en ferai repentir	*I'll make you repent it*
Il le fait exprès, à dessein	*He does it on purpose*
Il m'a donné un soufflet	*He gave me a box on the ear*
Il m'a égratigné le visage avec ses Ongles	*He scratch'd my face with his Nails*
Il m'a frapé au visage	*He struck me on the Face*

Il trouvera à qui parler — *He shall meet with his match*

Je vous prie, laissez-moi en repos, laissez-moi là — *Pray, let me alone*

Pourquoi me frapez vous? — *Why do you strike me?*

Qui vous fait mal? — *Who hurts you?*

Ne déchirez pas mon Livre — *Do not tear my Book*

Pourquoi nous interrompez-vous? — *Why do you disturb us?*

Ne m'empêchez Pas d'aprendre ma Leçon — *Let me get my lesson, will you?*

Mêlez-vous de vos affaires — *Mind your Business*

Songez à ce que vous faites — *Mind what you are about*

Qu'est-ce que c'est? Qu'y a-t-il? — *What's the matter?*

Avez-vous perdu l'esprit? — *Are you out of your Wits?*

Pourquoi m'avez-vous dénoncé au Maître? — *Why did you tell your Master of me?*

Je vous rosserai — *I'll pommel you*

Quel bruit fait-on là? — *What noise is that?*

Je vous battrai dos & ventre — *I'll beat you back and sides*

Prenez ce Garçon, & fouettez-le d'importance — *Take up this Boy and whip him soundly*

Monsieur je vous demande pardon — *Sir, I beg your pardon*

Je vous prie, Monsieur, pardonnez-moi pour cette seule fois — *Pray, Sir, forgive me this one time*

Soyez donc plus sage à l'avenir. — *Be a good boy for the future then*

DIALOGUES FAMILIERS

François & Anglois.

FAMILIAR DIALOGUES

French *and* English.

I. Dialogue.

Pour saluer & s'informer de la Santé.

Dialogue I.

To Salute and Enquire after one's Health.

Bonjour, Monsieur	*Good morrow, Sir*
Votre Serviteur	*Your Servant*
Je suis votre Serviteur	*I am your humble Servant*
Je suis le vôtre	*I am yours*
Je vous remercie	*I thank you*
Comment vous portez-vous ce matin?	*How do you do this Morning?*
Fort bien	*Very well*
A votre service	*At your Service*
Comment va la santé?	*How is it with your Health?*
Comment vous va?	*How is it with you?*
Prêt à vous rendre service	*Ready to do you Service*
Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous?	*How d'ye do Sir?*
Fort bien, Dieu merci	*Very well, thank God*
Je me porte bien pour vous servir	*I am well to serve you*
Assez bien; là, là	*Pretty well; so, so*
J'ai bien de la joye de vous voir	*I am over-joy'd*, or *I am very glad to see you*
Je suis bien aise de vous voir en bonne santé	*I am glad to see you in good Health*
Je vous remercie très-humblement	*I most humbly thank you*
Je vous suis obligé	*I am obliged to you*
Comment se porte Monsieur votre Frere?	*How does your Brother do?*

Il se porte bien, Dieu merci, *ou* Graces à Dieu.	*He is well, God be thanked*
Je crois qu'il se porte bien	*I believe he is well*
Il se portoit bien hier au soir	*He was well last night*
Il se portoit bien, la derniére fois que le vis.	*He was well the last time I saw him*
Je m'en réjouis	*I rejoyce at it*
Où est-il?	*Where is he?*
A la Campagne	*In the Country*
En Ville	*In town*
Au Logis	*At home*
Il est sorti	*He is gone out*
Il sera bien-aise de vous voir	*He will be glad to see you*
Je suis son Serviteur	*I am his servant*
Comment se porte Madame?	*How does me Lady?*
Elle se porte bien	*She is well*
Je crois qu'elle se porte bien	*I believe she is well*
Elle ne se porte pas bien	*She is not well*
Elle est malade	*She is sick*
J'en suis faché	*I am sorry for it*
Elle se portoit mal hier au matin	*She was ill yesterday Morning*
La voici qui vient	*Here she is coming*
Madame, *ou* Mademoiselle, je suis votre Serviteur très-humble	*Madam, I am your most humble servant*
Monsieur, je suis votre Servante	*Sir, I am your Servant*
Comment vous êtes-vous portée, depuis que je ne vous ai vuë?	*How have you done since I saw you last?*
Toujours fort bien	*Mighty well, Sir*
Comment vous trouvez-vous?	*How do you find your self?*

Le mieux du monde — *Exceeding well*
J'en suis très-aise — *I am very glad of it*
Je vous remercie de bon cœur — *I thank you heartily*

Mais comment vous va? — *But how is it with you?*
Assez-bien, passablement bien — *Pretty well, indifferent well*
A l'accoutumée — *As I am wont*
J'ai été un peu indisposé la nuit passée. — *I was a little indisposed, or out of order last night*
Vraiment, j'en suis bien fâché — *Truly, I am very sorry for it*
Comment se porte-t-on chez vous? — *How do all with you, or at your House?*
Nos amis à la Cour, à la Campagne, à la Ville; se portent-ils tous bien? — *Our Friends at Court, in the Country, in the City, are they all well*
Ils se portent tous bien, excepté ma Mere — *They are all well, except my Mother*
Qu'a-t-elle? — *What ails her? or what's the matter with her?*

Quelle maladie, quel mal a-t-elle? — *What Distemper has she?*
Quelle est sa maladie? — *What's her Illness*
Elle a la Fiévre, la Colique, la Toux — *She has an Ague, the Cholick, a Cough*
Elle a mal de Tête — *She has the Head-ach*
J'en suis fort fâché — *I am very sorry for it*
Y a-t-il long-tems qu'elle se porte mal? — *How long has she been ill?*
Pas fort long tems — *Not very long*
Je prie Dieu de lui redonner la Santé — *I wish her recovery*

Elle vous est obligée — *She is oblig'd to you*
Elle est votre Servante — *She is your Servant*
Elle sera bien-aise de vous voir — *She will be glad to see you*

Je suis son très-humble Serviteur
I am her most humble Servant

Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui
I am sorry I have not time to see her to day

Asseyez-vous un peu
Sit down a little

En verité je ne sçaurois
Indeed I cannot

Vous êtes bien pressé
You are in great haste

Je reviendrai demain
I'll come again to morrow

Attendez un peu, je vous prie
Pray, stay a little

Vous en allez-vous si-tôt?
Will you be gone so soon?

J'ai des affaires pressantes
I have earnest Business

Il faut que je m'en retourne au Logis
I must go home again

Je n'étois venu que pour sçavoir comment vous vous portiez
I only came to know how you did

Faites mes baisemains à votre Frere
Present my Service to your Brother

Asseurez Madame votre Mere de mes respects
Present my Respects to my Lady your Mother

Dites-lui que je suis fâché d'aprendre qu'elle se porte mal
Tell her I am sorry to hear she is ill

Je ferai votre message
I will

Je n'y manquerai pas
I will not fail

Adieu, Monsieur
Farewel, Sir

Je vous remercie de cette visite
I thank you for this visit

Bon Soir, Monsieur
Good Night, Sir

Bon Soir, Madame
Good Night, madam

II. Dialogue.

Avant de se coucher, & après qu'on s'est couché.

Before going to bed, and after one is in Bed.

La Nuit aproche, il se fait Nuit
Night comes on, or *it grows towards Night*, or *it is almost night*

Il commence à faire obscur — *It grows dark*
Il est fort tard — *It is very late*
Il est tems de s'aller coucher — *It is time to go to Bed*

Vous vous retirez fort tard — *You come home very late*
Ils veillent jusqu'à minuit — *They sit up till midnight*
Je me couche de bonne heure — *I go to bed betimes*
Vous-vous couchez avant le Soleil — *You go to Bed before Sunset*
Je suis fort endormi — *I am quite a sleep*
Levez-vous, & allez vous coucher — *Rise, or get up and go to Bed*
Venez avec moi — *Come along with me*
Pourquoi voulez-vous qu'il aille avec vous? — *Why would you have him go with you?*
Il couche avec moi — *He is my Bed-fellow*, or *he lies with me*

Avez-vous peur des Esprits? — *Are you afraid of Sprights*, or *Spirits?*
Non, c'est parce que le Lit est froid — *No, is is because the Bed is cold*
Faites le chauffer, bassiner — *Get it warm'd*
Où est la bassinoire — *Where's the Warming-pan?*

Je veux me coucher — *I will go to Bed*
Veillez tant qu'il vous plaira — *Sit up as long as you will*
Vous êtes un Dormeur — *You are a sleepy Fellow*
Pourquoi m'appellez-vous comme cela? — *Why do you call me so?*
Parce que ce nom vous convient — *Because that name befits you*
Bon Soir & bonne Nuit — *Good Night*
Je vous souhaite la bonne Nuit — *I wish you a good Night*
Je vous souhaite un bon repos — *I wish you a good Night's rest*

Avez-vous fait mon lit ?	*Have you made my Bed ?*
Mon lit eſt-il fait ?	*Is my Bed made ?*
Le lit eſt mal fait	*The Bed is ill made*
Refaites le lit	*Make the Bed up again*
Remuez le lit de plume	*Beat up the Feather-Bed*
Faites la couverture	*Turn down the Bed-clothes*
Tirez les rideaux	*Draw the Curtains*
Ouvrez-les	*Open them*
Donnez-moi un bonnet de Nuit	*Give me a Night-cap*
Mettez-le, je vous prie	*Pray, put it on*
Deshabillez-vous	*Undreſſ your ſelf*, or *pull off your Clothes*
Otez vos ſouliers & vos bas	*Pull of your Shoes and Stockings*
Aidez-moi à tirer mon juſt-au-corps	*Help me pull off my Coat*
Mettez toutes vos hardes en ordre, afin de les trouver le matin	*Lay all your Clothes in order, that you may find them in the Morning*
Prenez ma culotte, & la metrez ſur la table	*Take me Breeches, and lay them on the Table*
Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle	*Come anon to fetch the Candle*
Emportez la chandelle	*Take away the Candle*
Laiſſez la chandelle	*Leave the Candle*
J'aime à lire au lit	*I love to read in Bed*
Eteignez la chandelle	*Put out the Candle*
Je l'éteindrai	*I'll put it out*
Appellez-moi demain de bon matin	*Call me to morrow betimes*
Vous ſouviendrez-vous de m'éveiller ?	*Will you remember to wake me ?*
Oüi, oüi, je vous éveillerai	*Yes, yes, I'll wake you*
Ne manquez pas	*Do not fail*
Il faut que je me leve à la pointe du Jour	*I muſt riſe by break of day*

Allez vous en à votre Chambre	*Go to your own Chamber*
Laissez-moi dormir	*Let me sleep*
Je suis fort endormi	*I am very sleepy*
Vous m'empêchez de dormir	*You hinder me from sleeping*
Il dort comme un Sabot	*He sleeps like a Pig*
Il dort profondément, *ou* d'un profond sommeil	*He sleeps soundly : he his in a deep*, or *dead sleep*
Venez-vous vous coucher si tard que cela ?	*Do you come to Bed at this time of Night ?*
J'ai veillé pour étudier	*I sat up at study*
Allumez la chandelle	*Light a Candle*
Avez vous aporté la boëte à fusil ?	*Have you brought the Tinderbox ?*
Il n'y a point d'amorce	*There's no Tinder in it*
Je n'ai point d'allumettes	*I have no Matches*
Ce Fusil ne vaut rien	*The Steel is good for nothing*
Les Pierres à feu sont perdues	*The Flints are lost*
Coucherons-nous ensemble ?	*Shall we lie together*
J'aime à coucher seul	*I love to lie alone*
J'aime à coucher de compagnie	*I love to have a Bed-fellow*
Vous êtes un méchant Coucheur	*You are a bad Bed-fellow*
Vous ne faites que piétiner	*You do nothing but kick about*
Vous tirez toute le couverture	*You pull all the Bed clothes off*
Je n'ai point de couverture	*I have no Bed-Clothes*
Vous avez mon oreiller	*You have got my Pillow*
Mettez la tête sur le chevet	*Lay your Head on the Bolster*
Les Puces me piquent	*The Fleas bite me*

Donnez-moi le pot-de-chambre	*Give me the Chamber pot*
Nous n'en avons point	*We have never a one*
Pourquoi sautez-vous du lit ?	*Why do you leap out of Bed ?*
Il faut que j'aille à la chaise percée	*I must go to the Close-stool*
Mettez vos souilliers, de peur de vous enrhumer	*Put on your Shoes, lest you catch cold*
Je ne sçaurois dormir	*I cannot sleep*
Je ne sçaurois veiller plus long-tems	*I cannot lie awake any longer*
Endormons nous ensemble	*Let us fall asleep together*
Mouchez la chandelle	*Snuff the Candle*
Eteignez-la	*Put it out*
Quel bruit est-ce que j'entens ?	*What noise do I hear ?*
Quelqu'un frape à la porte	*Some body knocks at the Door*
Il fait encore fort obscur	*It is very dark yet*

III. Dialogue.

En se levant le Matin.

Dialogue III.

Rising in the Morning.

Qui frape à la porte	*Who knocks at the Door ?*
Qui est-là ?	*Who is there ?*
Etes-vous encore au lit ?	*Are you a Bed still ?*
Dormez-vous ?	*Are you asleep ?*
Etes-vous endormi ?	*Do you sleep ?*
Eveillez-vous	*Awake*
Je suis éveillé	*I am awake*
Qui vous a éveillé ?	*Who wak'd you ?*
Mon Frere	*My Brother*
Levez-vous	*Rise*
Debout, debout	*Up, Up*
Est-il tems de se lever ?	*Is it time to rise ?*
Il est grand jour	*'Tis broad Day*
Il est huit heures	*'Tis eight a Clock*

Le jour commence à poindre	*'Tis dreak of Day* - or *the Day begins to to peep*
Ouvrez la porte	*Open the Door*
Elle eſt fermée à la clef	*It is lock'd*
La clef eſt dans la ſerrure	*The Key is in the Door*
Levez le loquet	*Lift up the Latch*
La porte eſt verrouillée, fermée au verroul	*The Door it bolted*
Attendez un peu	*Stay a little*
Je vais me lever!	*I am going to riſe*
Je me léve	*I am riſing*
Qu'il lui fait de peine de ſe lever	*How loth he is to riſe!*
Que ne vous levez-vous promptement?	*Why don't you riſe quickly?*
A quelle heure avez-vous accoutumé de vous lever?	*What time do you uſe to riſe?*
A ſept heures	*At ſeven a Clock*
Je dormois d'un profond ſommeil	*I was faſt aſleep*
Je veillai fort tard, la Nuit paſſée	*I ſat up late, laſt Night*
Je me couchai fort tard	*I went to Bed very late*
J'ai mal dormi cette Nuit	*I ſlept ill laſt Night*
Je n'ai pas fermé l'œil de toute la Nuit	*I did not get a wink of Sleep all this Night*
Vous êtes pareſſeux	*You are a lazy Body*, or *a Sluggard*
Et vous, à quelle heure vous êtes vous levé?	*And you, at what a clock did you riſe?*
Je me ſuis levé à la petite pointe du jour	*I roſe at break of day*
Au lever du Soleil	*At Sun-riſe*
Le Soleil eſt-il déja levé?	*Is the Sun up already?*
Je me leve avant le Soleil	*I get up before Sun-riſe*
Pour moi, je crois que le	*For my part, I think that*

ſommeil du Matin eſt le meilleur de tous	*the morning-ſleep is the beſt of all*
Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du lit	*If you won't riſe, I'll pull off your Bed-clothes*
Vous voyez que je me leve	*You ſee I am riſing*
Bon jour, bon jour	*Good morrow, good morrow*
IV. Dialogue. *Pour s'Habiller.*	Dialogue IV. To dreſs one's ſelf.
Habillez-vous	*Dreſs your ſelf*
Que ne vous habillez-vous promptement?	*Why do you not make haſte and dreſs your-ſelf?*
Garçon, allumez une chandelle	*Boy, light a Candle*
Faites du feu	*Make a Fire*
Dites à la Servante de m'aporter une chemiſe blanche	*Bid the Maid bring me a clean Shirt*
Je n'en ai pas affaire préſentement	*Hold, you need-n't*
Celle-ci eſt aſſez blanche	*This is clean enough*
Je vous prie, donnez-moi ma culotte	*Pray, reach*, or *give me my Breeches*
Voulez-vous votre Robe-de-chambre	*Will you have your Night-Gown, or Morning-Gown?*
Ouï, & mes Bas	*Yes, and my Stockings*
Quels? les Bas de ſoye *ou* ceux de laine?	*Which, the Silk Stokings, or the woolſted ones?*
Donnez-moi les Bas de fil, parce qu'il fait chaud	*Give me the Thread Stockings, becauſe it is hot*
Donnez-moi mes Chauſſons	*Give my my Socks*
Fi du Pareſſeux! vous habillez-vous dans le lit?	*Out upon the lazy Body! Do you dreſs your ſelf in Bed?*
Donnez-moi mes Jarretiéres	*Give me my Garters*
Attachez vos Bas	*Tie up your Stockings*

Mes Bas ſont troués	*My Stockings have holes in them*
Il y a une maille de rompu	*There's a Stitch down*, or *fallen*
Reprenez-la	*Take it up*
Faites un point à ces Bas	*Stitch*, or *mend thoſe Stockings a little*
Voilà vos Souliers	*There are your Shoes*
Nettoyez, Décrotez mes Souliers	*Clean*, or *wipe my Shoes*
Donnez-moi mes Pantoufles	*Give me my Slippers*
Faites racommoder mes Souliers	*Get my Shoes mended*
Mettez vos Souliers, Chauſſez-vous	*Put on your Shoes*
Mettez vos bas, Chauſſez-vous	*Put on your Stockings*
Faites le vous-même	*Do it your ſelf*
Je ne ſçaurois me baiſſer	*I cannot ſtoop*
Peignez-vous	*Comb your Head*
Peignez ma Perruque	*Comb my wig*, or *Periwig*
Les Peignes ne ſont pas nets	*The Combs are not clean*
Voulez-vous un peigne de Corne *ou* un peigne de Buïs ?	*Will you have a Horn-Comb*, or *Box-Comb ?*
Prêtez-moi votre peigne d'Ivoire	*Lend me your Ivory-Comb*
Quelqu'un a rompu cinq ou ſix dents de mon Peigne	*Some body has broke five or ſix Teeth out of my Comb*
Mettez de l'eſſence à cette Perruque	*Put ſome Eſſence in that wig*
Mettez-y de la poudre, Poudrez-la	*Put ſome Powder in it*, or *Powder it*
Abbattez la Poudre	*Comb the Powder off*, or *out*
Il faut que je me lave les	*I muſt waſh my Hands*, my

mains, la bouche & le visage	*Mouth, and my Face*
Cette méchante Fille ne m'a pas aporté de l'eau	*This cross Wench has brought me no water*
Appellez-la tout-à-l'heure	*Call her presently*
Donnez-moi le bassin	*Give*, or *reach me the Bason*
Donnez-moi un peu de savon	*Give me a little Soap*
Où est votre Savonnette ?	*Where is your wash-ball ?*
Je l'ai perduë	*I have lost it*
Essuyez vos mains à la Serviette	*Wipe*, or *dry your Hands on the Towel*
Mes mains étoient fort sales	*My Hands were very dirty*
Où est ma chemise ?	*Where is my Shirt ?*
La voici	*Here it is*
Elle n'est pas blanche	*It is not clean*
Elle est sale	*It is foul*, or *dirty*
Cette chemise n'est pas chaude	*This Shirt is not warm*
Elle est encore toute froide	*It is quite cold still*
Je la chaufferai, si vous le souhaitez	*I'll warm* (or *air*) *it if you please*
Non, non, il n'importe	*No, no, tis no matter*
Je la mettrai comme elle est	*I'll put it on as it is*
Donnez-moi un mouchoir	*Give a Handkercher*
En voilà un blanc	*There's a clean one*
Parfumez ce mouchoir	*Perfume*, or *sweeten that Handkerchief*
Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon Just-au-corps	*Give me the Handkerchief that is in my Coat pocket*
Je l'ai donné à la Blanchisseuse, il étoit sale	*I gave it to the Washer-woman, it was foul*
Vous avez bien fait	*You did well*
A-t-elle aporté mon Linge ?	*Has she brought my Linnen ?*

Cuï, Monsieur, il n'y manque rien
Yes, Sir there's nothing wanting, or missing

Quelle Cravate mettez-vous aujourd'hui?
What Cravat, or Neck-cloth do you put on to day?

Une Cravate unie, sans dentelle
A plain Neckcloth

Les Steinquerques ne sont plus à la mode
Steenkirks are no longer in fashion

Plissez cette Cravate
Plait, or gather that Neck-cloth

Vous la chiffonnez toute
You rumple it all over

Donnez-moi mon Habit
Give me my Clothes

Quel Habit, Monsieur?
What Suit, Sir!

Celui que j'avois hier
That I had on yesterday

Ne mettez-vous pas votre Habit neuf?
Do not you put on your new Suit?

Pourquoi?
Why?

Parce que c'est aujourd'hui le jour de naissance de la Reine
Because to day is the Queen's Birth-day

J'ai tort
I am in the wrong

Vous avez raison
You are in the right

Vraiment, je l'avois oublié
Truly I had forgot it

Vous avez bien fait de m'en faire souvenir,
'Tis well you put me in mind of it

Maintenant je suis presque prêt
Now I am almost ready

Il ne me manque que mes gands, mon chapeau, & mon épée
I only want my gloves, my Hat, and my Sword

Vergettez bien mon habit mon chapeau
Brush my Clothes, and my Hat well

Où sont les vergettes
Where's the Brush?

Elles sont égarées
'Tis out of the way

Qne ne boutonnez-vous votre veste?
Why don't you button your Wastcoat?

J'aime à être débraillé
I love to go open Breasted

C'est la mode
'Tis the Fashion

Où eſt votre manteau ?
Le voici
Qui eſt là ?

Que vous plaît-il, Monſieur ?
Quelqu'un frape à la porte, voyez qui c'eſt
C'eſt le Tailleur
Faites-le monter
Faites-le entrer

V. Dialogue.

Entre une Dame & ſa Femme de Chambre.

Qui eſt là ?
Appellez-vous, Madame ?
Oui, quelle heure eſt-il ?
Je ne ſçai pas, Madame
Voyez à ma montre
Elle ne va pas

Donnez-la moi ; afin que je la monte
La voilà, Madame
Allez voir quelle heure il eſt à la Pendule de la Sale baſſe
Madame, il s'en va dix heures & demie
Eſt-il ſi tard que cela ?
Oüi, Madame
Hè bien, donnez-moi ma chemiſe
Elle n'eſt pas chaude
Je vai la chauffer
Y a-t-il un bon feu dans mon Cabinet ?
Fort bon

Where is your Cloak ?
Here it is
Who waits (or who is) there ?
What do you want, Sir ?

Some Body knocks at the door, ſee who it is
'Tis the Taylor
Call him up
Let him come in

Dialogue V.

Between a Lady and her waiting Woman.

Who is there ?
Do you call, Madam ?
Yes, what's a Clock ?
I do not know, Madam
See by my Watch
It does not go, or *it is down*
Give it me, that I may wind it up
There it is Madam
Go and ſee what a clock it is by the Clock in the Parlour
Madam, it is almoſt half an hour paſt ten
Is it ſo late ?
Yes, Madam
Well, give me my Shift

It is not warm
I am going to warm it
Is there a good Fire in my Cloſet ?
A very good one

Prenez garde à ne pas bruler ma chemise
Take care you don't burn my Shift

Redonnez-moi ma Camisolle
Give me my Waſtcoat again

Donnez-moi ma Robe-de-Chambre
Give me my Morning-gown

La voici, Madame
Here it is, Madam

Donnez-moi mes Pantoufles, mes Bas, & mes Jarretiéres
Give me my Slippers, my Stockings, and my Garters

Je ne ſçaurois trouver les Jarretiéres
I cannot find the Garters

Qu'en avez-vous fait?
What have you done with them?

Que ſont-elles devenues?
What's become of them?

Je ne ſaurois vous le dire
I cannot tell

Cherchez-les
Look for them

Je les cherche par tout
I do look for them every where

Vous laiſſez tout en déſordre
You leave all things in diſorder

J'ai trouvé les Jarretiéres
I have found the Garters

Etendez la Toilette
Spread the Toilet

Frottez un peu la glace du Miroir, elle eſt toute ſale
Wipe that Looking-glaſs a little, it is all ſoil'd

Donnez-moi une chaiſe
Reach me a Chair

Remuez le feu
Stir the Fire

Faites-le brûler
Make it burn

Donnez-moi mon peignoir
Give me my Combing cloth

Nettoyez mes peignes
Clean my Combs

Ils ſont nets, Madame
They are clean, Madam

Peignez-moi
Comb my Head

Doucement, comme vous y allez!
Softly, how you go to work!

Je crois que vous m'avez écorché la tête
I believe you have taken the Skin of me Head

Voulez-vous être aujourd'hui en négligé — *Will you be in your undreſs to day*

Donnez-moi ma coëffure — *Give me my Head-dreſs*

Où eſt mon déſeſpoir, & mon nœud de ruban ? — *Where's my Bridle, and my Breaſt-knot ?*

Accommodez ma fontange — *Make up my Top-knot*

Donnez-moi un épingle — *Give me a Pin*

Voilà la pelotte — *There's the Pin-cuſhion*

Donnez-moi ma jupe de velours noir, & ma robe griſe — *Give me my black Velvet Petticoat, and my gray Gown*

Attendez, j'aime mieux mettre ma jupe à franges d'or, & ma robe jaune — *Stay, I had rather put on my Gold fring'd Petticoat, and my yellow Gown*

Aidez-moi à mettre mon corps — *Help me put my Stays on*

Lacez-moi fort ſerré — *Lace me very tight*

Où ſont mes manchettes — *Where are my Ruffles ?*

La Coëffeuſe a t-elle aporté l'échelle de rubans que je commandai hier ? — *Has the Milliner brought the Stommacher of Ribbons which I beſpoke yeſterday*

Non, Madame — *No, Madam*

Elle n'aura donc plus ma pratique — *Then ſhe ſhall have my Cuſtom no longer*

Elle néglige trop ſes pratiques — *She neglects her Cuſtomers too much*

Donnez-moi ma palatine, mes gands, mon manchon, mon évantail, & mon maſque — *Give me my Tippet, my Gloves, my Muff, my Fan, and my Maſk*

Donnez-moi un mouchoir blanc — *Give me a clean Handkerchief*

Parfumez ce mouchoir — *Sweeten*, or *perfume that Handkerchief*

Où eſt la boëte à mouches ? — *Where is the Patch-Box ?*

La voilà, Madame
Ouvrez la boite à poudre
Donnez-moi la houpe pour poudrer mes Cheveux
Comment me trouvez-vous?
Fort bien
Vous avez fort bon air
Ma Coëffure n'eſt-elle pas de travers
Non, Madame
Allez dire au Cocher qu'il mette les Chevaux au Caroſſe
Au Caroſſe coupé?
Madame, le Caroſſe eſt prêt, il eſt devant la porte
Serrez toutes mes hardes, & mettez tout en ordre

VI. Dialogue.

Pour faire une Viſite le Matin.

Qui eſt là?
Ami, ouvrez la porte
Où eſt ton Maître?
Il eſt couché, il eſt au lit
Dort-il encore?
Non, Monſieur, il eſt éveillé
Eſt-il levé? Eſt-il debout?
Se léve-t-il?
Pas encore, vous plaît-il d'entrer dans ſa chambre?
Quoi! êtes vous encore au lit?

There it is, Madam
Open the Powder-Box
Give me the Puff to powder my Hair
How do you like me
Very well
You look very well
Is not my Head awry?
No, Madam
Go and bid the Coachman put the Horſes to the Coach
To the Chariot
Madam, the Coach is ready, it is before the Door
Lay up all my Cloaths; and put all things in order

Dialogue VI.

To make a Viſit in the Morning.

Who is there?
A friend, open the Door
Where's thy Maſter?
He's a Bed
Is he aſleep ſtill?
No, Sir, he is awake
Is he up?
Is he ſtirring?
Not yet, will you be pleas'd to ſtep into his Chamber?
How now? are you a Bed ſtill?

Je me couchai hier ſi tard que je n'ai pu me lever de bonne heure
I went to Bed ſo late laſt night, that I could not get up betimes, or early

Que fîtes-vous après ſoupé ?
What did you do after Supper ?

Comment Paſſâtes-vous la ſoirée ?
How did you ſpend the Evening ?

Nous jouâmes aux Cartes
We play'd at Cards, or we went to Cards

A quel Jeu Jouâtes-vous ?
What Game did you play at ?

Au Piquet
At Picket

C'eſt un Jeu fort à la mode
'Tis a Game very much in faſhion

Après cela nous fûmes au Bal
After that we went to the Ball

Juſqu'à quelle heure y fûtes-vous ?
How long were you there ?

Juſqu'à minuit
Till twelve a clock at Night

A quel heure vous êtes-vous couché
What time did you go to Bed ?

A une heure après minuit
At one in the Morning

Je ne m'étonne pas ſi vous vous levez ſi tard
I don't wonder you riſe ſo late

Quelle heure eſt-il bien ?
What is it a clock ?

Quelle heure croyez-vous qu'il ſoit ?
What a clock do you take it to be ?

Il eſt dix heures ſonnées
It has ſtruck ten

Levez-vous au plus vîte
Riſe as faſt as you can

Nous irons faire un tour de Parc, quand vous ſerez habillé
We'll go and take a turn round the Park, when you are dreſt

VII. Dialogue.
Pour Déjeuner.

Dialogue VII.
To Breakfaſt.

Voulez-vous déjeûner ?
Will you go to break faſt ?

Eſt-il tems de déjeuner ?
Is it break-faſt time ?

Que voulez-vous pour votre déjeûner ?
What will you have for break faſt ?

Du Pain & du Beurre
Bread and Butter

De la Soupe au lait
Milk-Porridge

Du Gruau
Water Gruel

Tout cela n'eſt que viande d'Enfant, aportez-nous quelque autre choſe
All that is Children's Meat, bring us ſomething elſe

Voilà des Sauciſſes & des Petits-Pâtés
There are Sauſages and Petty-Pattees, (or little French Pies)

Voulez-vous que j'aporte le Jambon ?
Shall I bring the Gammon of Bacon, or Ham ?

Oüi, aportez-le, nous en couperons une tranche
Yes, bring it, we will cut a ſlice of it

Mettez une ſerviette ſur cette table, & donnez nous des aſſiettes, des couteaux & des fourchettes
Lay a Napkin on that Table, and give us Plates, Knives, and Forks

Rincez les verres
Rinſe the Glaſſes

Donnez une ſiége à Monſieur
Reach the Gentleman a Seat

Prenez une chaiſe, & aſſéyez vous
Take a Chair, and ſit down

Mettez-vous proche du feu
Sit by the Fire

Je ſerai fort bien ici, je n'ai pas froid
I am very well here, I am not cold

Vous nous aviez promis des œufs frits (fricaſſés) avec du lard
You promiſed us Bacon and Eggs

En voici
Here it is

Mangez des œufs frais
Eat ſome new laid Eggs

Voici des œufs mollets à la coque
Here are ſoft Eggs in the Shell

C'eſt un œuf pouris
This is a rotten Egg

Pourvû qu'un œuf ſoit frais, je ne me ſoucie point s'il eſt mollet où dur
So an Egg be but freſh, I care not whether it be ſoft or hard

Aimez-vous les œufs pochés ou bouillis ?	*Do you love poch'd Eggs, or boil'd ones ?*
Cassez la coque de l'Oeuf, & humez-le	*Break the shell of the Egg, and suck it up*
Otez ce plat	*Take that Dish away*
Mangez des saucisses	*Eat Sausages*
Voilà un orange	*There is an Orange*
Etreignez, pressez-la sur vos saucisses	*Squeeze it upon your Sausages*
Goûtons le vin	*Let's taste the wine*
Débouchez cette bouteille	*Pull the Cork out of that Bottle*
Je n'ai point de tire-bouchon	*I have no Screw*
Donnez-moi à boire	*Give me some-thing to Drink*
Goûtez-ce vin, je vous en prie	*Taste that wine, pray*
Comment le trouvez-vous	*Ho do you like it ?*
Qu'en dites-vous ?	*What do you say to it ?*
Il est bon, il n'est pas mauvais	*It is good, it is not bad*
Monsieur, je vous saluë	*Sir, my Service to you*
A votre santé, Monsieur	*Sir your Health*
Je vous remercie, Monsieur	*I thank you, Sir*
Donnez à boire à Monsieur	*Give* or *fill the Gentleman a glass of wine*
Je viens de boire	*I drank but just now*
Les petits pâtés étoient fort bons	*The Petty-pattees were very good*
Ils étoient tant soit peu trop cuits	*They were baked a little too much*
Vous ne mangez pas	*You don't eat*
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas diner	*I have eat so much that I shan't be able to eat my Dinner*

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé	*You only jeſt, you have eat nothing at all*
VIII. Dialogue.	Dialogue VIII.
Avant le Diné.	Before Dinner.
Eſt-il tems de dîner?	*Is it Dinner time?*
Il eſt près de midi	*It is near upon twelve a Clock*
Il eſt tems d'aller dîner, il eſt heure de dîner	*It is time to go to Dinner*
On a retardé aujourd'hui le dîné juſqu'à une heure	*Dinner was put off to day till one a Clock*
A quelle heure avez-vous accoutumé de dîner?	*At what a Clock do you uſe to dine?*
A deux heures	*At two*
Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous	*Pray take a Dinner with us to day*
Mettez la nappe, le couvert	*Lay the Cloth*
Aportez la nappe	*Bring the Table-Cloth*
La nappe eſt miſe	*The Cloth is laid*
Couvrez la table	*Spread the Table*
Servez la viande	*Serve up*, or *ſet on the Meat*
Mettez la ſaliére & des aſſiettes ſur la table	*Set the Salt-ſeller and Plates upon the Table*
Rinſez, lavez les verres	*Rinſe*, or *waſh the Glaſſes*
Mettez les ſur le buffet	*Set them upon the Cup-board*
Coupez des tranches de pain	*Cut ſlices of Bread*
Coupez de la croute & de la mie tout enſemble	*Cut ſome Cruſt and Crum together*
Rangez les chaiſes autour de la table, & mettez y des couſſins, des carreaux	*Set the Chairs in order round the Table, and put Cuſhions on them*

Qui sert à table	*Who waits at Table?*
Tous les Conviés sont-ils venus?	*Are all the Guests (Company* or *friends) come?*
Pas encore	*Not yet*
Où sont les couteaux, les fourchettes & les cuilliers?	*Where are the Knives, Forks, and Spoons*
Je ne vous invite à dîner; que pour jouïr de votre bonne compagnie	*I invite you to Dinner, only to enjoy your good Company*
Je vous ferai faire maigre *ou* mauvaise chére	*I shall entertain* or *treat you with mean* or *ordinary fair*
Faites servir le dîné	*Call for Dinner*
Il n'est pas encore prêt	*It is not ready yet*
On a servi sur table, on a servi	*The Meat is serv'd up*, or *the Meat is on the Table*
Monsieur, on n'attend que vous	*Sir, they only stay for you*
On a sonné la cloche	*They have rung the Bell*
Qui benit la table	*Who says Grace?*
Benissez la table	*Say Grace*
Mettez-vous à table	*Sit down to Table*
Que ne vous asséyez vous?	*Who don't you sit down?*
Asséyez vous à la premiere place	*Sit you down in the first place*
Prenez votre place	*Take your place*
Je ne souffrirai pas que vous-vous asséyiez au bas bout	*I won't suffer you to sit at the lower end of the Table*
Vous-vous asséyerez au haut bout	*You shall sit at the upper end*
En vérité, je n'en ferai rien	*Indeed, I shan't*, or *I won't*
Point de complimens, je vous prie	*Let's forbear Compliments, I pray*
Pourquoi faites-vous tant de façons?	*Why do you make such Ceremonies?*

On vit librement entre Amis
Friends live freely together

Reculez vous, & faites un peu de place
Sit farther and make a little room

Nous avons plus de Compagnie que je ne croyois
We have more Company than I thought we should

Il manque ici deux couverts
Here wants two Covers

Garçon, allez chercher deux serviettes, tout le reste est ici
Boy, go and fetch two Napkins, all the rest is here

IX. *Dialogue.*

A Diner.

Dialogue IX.

At Dinner.

Aimez-vous la soupe à la Françoise
Do you love French Soop?

Oüi, pourvû que le bouillon soit bien fait
Yes, provided the Broth be well made

Aportez du Pain de ménage
Bring some Houshhold Bread

Prenez du Pain Blanc
Take some white Bread

J'aime mieux le Pain bis
I love brown Bread better

Ce Pain est moisi
This Bread is mouldy

Celui-ci est dur
This is stale

Donnez nous du Pain frais
Give us some new Bread

Ce Pain est fort savoureux
This Bread is very savory

Garçon, chapelez le Pain
Boy, chip the Bread

Vous couperai-je de la croute de-dessus, ou celle de-dessous?
Shall I cut you some of the upper, or under Crust?

Voulez-vous que je vous serve du bouilli?
Shall I help you to some of this boil'd Meat?

Comme il vous plaîra
As you please

Je me servirai moi-même
I'll help my self

Donnez-nous le plat
Give us the Dish

Cette viande est fort succulente	*This Meat is very juicy*
Monsieur, vous ne mangez rien	*Sir, you eat nothing*
Je vous demande pardon	*I beg*, or *ask your Pardon*
Je mange autant que deux autres	*I eat as much as two others*
Voilà une fort-belle Entrée, voilà un fort-beau Premier Service	*That's a very fine first Course*
Pour moi, je fais l'éloge de ce Repas en bien mangeant	*For my part, I commend this Meat by eating well*
Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bû	*But, Sir, you have not drunk yet*
Garçon, donnez à boire à Monsieur	*Boy, give the Gentleman some drink*
Versez à boire	*Fill some drink*
Emplissez le Verre	*Fill a Glass*
Emplissez-le jusqu'au bord	*Fill it up to the Brim*
Il vous faut boire rasade	*You must drink a bumper*, or *Brimmer*
Buvez tout	*Drink it up out*, or *off*
Madame, je bois à votre santé, Monsieur, je vous la porte	*Madam, I drink your Health Sir, my Service to you*
Je vous ferai raison	*I'll pledge you*
Monsieur, je vous remercie	*Sir, I thank you*
Je suis votre Servante	*I am your Servant*
Monsieur, à l'honneur de votre connoissance	*Sir to the honour of your acquaintance*
A tout ce qui vous fait plaisir	*To all that you love*, or *wish*
A vos Inclinations	*Your inclinations*
Vous êtes bien gratieux	*You are very kind*
Comment trouvez-vous	*How do you like that Beer*

cette Biére, ce Vin ?
or *wine* ?

Je trouve la biére assez bonne
I like the Beer pretty well

Que je la goûte
Let me taste it

Je la trouve trop amere
I think it is too bitter

Je m'en plaindrai au Brasseur
I'll complain to the Brewer about it

Otez tout ceci
Take away all these things

Servez le second
Serve up, the second Course

Vous êtes un grand Bûveur, & un petit Mangeur
You are a great Drinker, and a small Eater

Vous voyez que je mange & que je bois bien
You see I eat and drink very well

Coupez la Viande, ne la déchirez pas
Cut the Meat, do not tear it in pieces

Monsieur, vous ne mangez pas
Sir, you don't eat

Excusez-moi, je mange fort bien
Excuse me, I eat heartily

Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût
Come, Sir, eat what you like best

Je n'ai point d'apetit
I have no Stomach

Que dites-vous de cette Langue de Bœuf ? De ce Hachis ? De cette Fricassée ?
What do you say to that Neat's Tongue ? To that minced Meat ? To that Fricassee ?

Voulez-vous que je vous serve de ces Perdrix, de ce Chapon, de ces Poulets, de ces Bécasses ?
Shall I help you to some Partridge, to some Capon, to some Chicken, to some woodcock ?

Tout ce qu'il vous plaîra
E'en as you please

Qu'aimez-vous mieux, l'aile ou la cuisse ?
What do you love best ? the wing or the Leg ?

Ce m'est tout un
'Tis all one to me

Mangez quelques Raves pour aiguiser l'apetit
Eat some Radishes, to whet, or sharpen your Stomach

Il n'est Sauce que d'apetit
Hunger is the best Sauce

Je n'ai déja que trop mangé
I have eat too much already

Donnez-nous de la Moutarde
Give us some Mustard

Où est le Moutardier?
Where's the Mustard-pot?

Vous voyez quelle table nous tenons
You see what a Table we keep

C'est notre Ordinaire
This is our Commons, or our daily Fare

Nous n'avons point de Friandises, des Morceaux délicats
We have no Dainties, or Tidbits

Vous dévorez la Viande
You devour your Meat

Vous ne la mangez pas
You do not eat it

Vous êtes un Gourmand
You are a greedy-gut

J'ai grand soif
I am very dry

Je suis fort alteré
I am very thirsty

Donnez-moi un verre de Vin
Give me a Glass of wine

Allons, Monsieur, je vous porte la Santé de la Reine
Come, Sir, I drink the Queen's health to you

Je vous ferai raison, de tout mon cœur
I'll pledge you, with all my heart

Bûvez à la ronde
Drink about

Voilà d'excellent Vin
That's an excellent wine

Comment trouvez vous ce Pâté, cette Tourte de pigeonnaux
How do you like that Pidgeon-Pye?

Elle est fort bonne, fort bien assaisonnée
It is very good, very well season'd

Etes-vous un bon Ecuyer tranchant, découpez-vous bien?
Are you a good Carver, or do you carve well?

Je découpe assez bien
I carve pretty well

Je vous servirai — *I'll help you*

Je sçai ce que vous aimez — *I know what you like*

Je connois votre goût — *I know your Palate*

Vous avez le goût fort délicat — *You have a very nice Palate*

Vous servez tout le monde, & vous ne mangez rien vous même — *You carve for every body, and eat nothing your self*

Otez ce Plat ; & servez l'autre — *Take away this Dish, and set on the other*

Quoi ! des Entremets, après un Second si magnifique ? — *What ! dainty Dishes, after so magnificent a second Course ?*

Vous nous faites un Festin de Roi, au lieu de nous donner un Repas d'Ami — *You give us a King's Feast, instead of a friendly Meal*

Mangez des Artichaux — *Eat some Artichoaks*

Prêtez moi votre couteau — *Lend me your Knife*

Cette Viande est toute froide — *This Meat is quite cold*

Mettez-la sur le réchaut, pour la chauffer — *Set it on the Chafing dish, and heat it*

Je vous prie, donnez-moi un morceau de Boudin — *Pray, give me a piece of Pudding*

Cette Viande est cruë — *This Meat is raw*

Coupez moi un morceau de Bœuf — *Cut me a Bit of Beef*

Ne léchez pas vos doigts — *Do not lick your Fingers*

Frottez les à votre serviette — *Wipe them with your Napkin*

Ne mettez pas votre doigt dans la bouche — *Don't put your Finger into your Mouth*

Un morceau de Viande tient à mes dents — *A bit of Meat sticks in my Teeth*

Otez le, avec le cure-dent — *Pick it out with the Tooth-picker*

Servez vous de votre cure-dent — *Make use of your Tooth-picker*

Mâchez votre viande	*Chew, your Meat in pieces*
Vous avalez les Morceaux sans les mâcher	*You swallow*, or *gobble down bits unchew'd*
Mangez bien à dîner, car vous n'aurez point de gouté	*Eat heartily at Dinner, for you shall have no afternoon's Lunshion*
Je ne fais que deux repas par jour	*I make but two Meals a Day*
Pour moi, je déjeûne tous les jours, mais je soupe rarement	*For my part, I break-fast every Day, but I seldom eat any Supper*
Voulez-vous du Mouton ? du Bœuf, ou du Veau?	*Will you have Mutton, Beef or Veal ?*
Ce qu'il vous plaîra, Monsieur	*What you please, Sir*
Voulez-vous du rôti ou du Bouilli ?	*Will you have roasted or boil'd Meat ?*
Mangez des carottes, des raves, des panais, des choux	*Eat some Carrots, some Turnips, some parsnips, or some Cabbage*
Prenez de la moutarde	*Take some Mustard*
Ce lard est rance	*This is rusty Bacon*
Vous servirai-je de l'Epaule du Gigot, ou du Collet de Mouton ?	*Shall I help you to some of the Shoulder, Leg, or Neck of the Mutton?*
J'aime mieux un morceau de la Longe de Veau	*I had rather have a bit of the Loin of Veal*
Faites faire à ce Plat le tour de la table	*Let this Dish go about the Table*
Monsieur, vous voyez la chére que nous faisons	*Sir, you see our Cheer*, or *you see how we fare*
C'est une chére médiocre, mais vous êtes très-bien venu	*'Tis but ordinary Cheer*, or *Fare, but you are heartily welcome*
Je vous rens graces	*I give you thanks*
C'est le meilleur Plat de la table	*This is the best Dish at Table*

Grand bien vous faſſe	*Much good may't do you*
Aimez-vous le lait bouilli, le lait caillé?	*Do you love boil'd, or curdled Milk?*
J'aime le caillé, la crême, & le fromage frais?	*I love Curds, Cream, and new Chee e*
Je n'aime pas le fromage qui a des yeux	*I don't love Cheeſe that has Eyes in it*
Mangez de ce flan	*Taſte that Cuſtard*
Mangez de cette étuvée	*Eat ſome of that ſtewed Meat*
Cela me fait vomir	*That makes me ſpew*
Les Morceaux de pain trempés dans la léchefrite, m'ont fait perdre l'apetit	*The Sops dipt in the Dripping Pan, have taken away my Stomach*
Quel ſalmigondi eſt cela?	*What hodge podge is that?*
Les Tourtes de viande nourriſſent plus, que les Tourtes de pommes	*Meat Pies nouriſh more than Apple-Pies*
Voilà un fort beau Deſſert	*There's a very fine Deſſart*
Le Deſſert, le Fruit, répond à tout le reſte	*The Deſſart (or Fruit) anſwers all the reſt*
Vous avez ramaſſez les Fruits le plus exquis que la ſaiſon nous fourniſſe	*You have gather'd the moſt exquiſite Fruits the Seaſon affords*
Cette paticerie eſt fort bien faite	*This Paſtry-work is very well made*
Vous me faites rougir, de prévenir, par vos louanges, les excuſes que je vous dois, pour vous faire ſi mauvaiſe chére	*You make me bluſh, to prevent, by your Commendations, the Excuſes I owe you for entertaining you ſo ill*
Cette Tarte eſt excellente	*This is an excellent Tart*
Mangez des Bignets	*Eat ſome Fritters*
J'ai grand ſoif	*I am very dry*
Donnez-moi de la Forte-Biére	*Give me ſome ſtrong Beer*
C'eſt de la Petit-Biére	*This is ſmall Beer*
Elle eſt pleine de lie	*It is full of Dregs*

Cette Biére eſt pouſſée, éventée
This Beer is dead; or *palled*

Percez un autre tonneau
Tap, or *broach another Veſſel*

Donnez une aſſiette nette à Monſieur
Give a clean Plate to the Gentleman

Mangez tout votre ſaoul
Eat you Belly full

Je ſuis fâché de ce que nous n'avons rien de meilleur
I am ſorry we have no better Cheer

Si j'avois ſçu que vous deviez venir, j'aurois eu quelque choſe de meilleur
If I had known of your coming, I would have provided ſomething better

J'ai très-bien dîné
I have dined very well

Je crois que tout le monde a fait
I think every Body has done

Si tout le monde a aſſez mangé, levons-nous de table
If every Body has done let's riſe from Table

N'êtes-vous pas las d'être aſſis ſi long-tems?
Are not you weary with ſitting ſo long?

Deſſervez
Take away

Rendons graces
Let's give thanks

Allons faire un tour de Jardin, & enſuite nous viendrons prendre du thé
Let's take a turn round the Garden, and then we will come and drink Tea

X. Dialogue.

Pour parler François.

Dialogue X.

To ſpeak *French.*

Aprenez-vous le *François*?
Do you learn French?

Oüi Monſieur, je l'aprens
Yes Sir, I do

Vous faites fort bien
You do very well

Car c'eſt une Langue fort à la mode
For 'tis a Language very much in Faſhion

C'eſt aujourd'hui la Langue Univerſelle
'Tis now-a-days the Univerſal Tongue

Tout le monde parle *François*
Every Body ſpeaks French

Toutes les personnes de qualité parlent *François*
All Persons of Quality speak French

On parle *François* dans toutes les Cours de l'*Europe*
French *is spoken in all the Courts of* Europe

Je vous l'avouë, mais c'est une Langue bien difficile
I confess it, but it is a very difficult Language

Je crois que l'*Anglois* n'est pas si difficile
I believe the English *Tongue is not so difficult*

Pardonnez-moi, il est beaucoup plus difficile
Pardon me, it is a great deal harder

Outre cela, le *François* est plus doux que l'*Anglois*
Besides, French *is sweeter than* English

Mais il n'est ni si copieux, ni si emphatique
But it is neither so copious, nor so emphatical

Etes-vous fort savant dans la Langue *Françoise*!
Are you very well versed in the French *Tongue?*

Pas trop, je ne sçai quasi rien
Not much, I know hardly any thing

On dit pourtant, que vous parlez fort bien
'Tis said, however that you speak very well

J'en sçai assez pour vous dire, que je suis votre très-humble Serviteur
I know enough of it to tell you, I am your most humble Servant

Entendez-vous ce que vous lisez?
Do you understand what you read?

J'entens mieux que je ne parle
I understand better than I can speak

Quels Livres lisez-vous pour aprendre le *François*
What Books do you read to learn French?

Le Nouveau Testament, les Communes-Priéres, les Fables d'*Esope*, par Mr. *de la fontaine*, les Comédies *de Moliere*, *Télémaque*, l'Histoire
The New Testament, the Commun-Prayer-Book, Æsop's Fables by Mr. la Fontaine, Moliere's *Plays*, Telemachus *the Poetical History*, Poëti-

Poëtique, & *Don-Quixote*

and Don-Quixot

Ce ſont de très-bons Livres, mais de quel Dictionnaire vous ſervez-vous?

Theſe are very good Books, but what Dictionary do you make uſe of?

Du Dictionnaire Royal de *Boyer*; qui, à ce qu'on dit, eſt le meilleur

Boyer's *Royal Dictionary*, *which, they ſay, is the beſt*

On a raiſon de le dire; car en effet ce Dictionnaire eſt fort copieux, & bien digéré

They have reaſon to ſay ſo, for indeed that Dictionary is very copious, and well digeſted

Je lis auſſi les *Lettres* & les *Contes* du même Auteur, en *François* & en *Anglois*

I read alſo the Letters *and* Pleaſant Stories *of the ſame Author, in* French *and* English

Vous faites fort bien; car ce ſont deux Livres fort agréables, & fort propres à aprendre ces deux Langues

You do very well; for thoſe two Books are very entertaining and very proper for learning thoſe two Languages

Qu'aprenez vous par cœur?

What do you learn, or *get by heart?*

J'aprens quelques mots dans le Vocabulaire

I learn ſome words in the Vocabulary

Dites-moy un peu, comment appellez-vous cela?

Tell me a little, how do you call that?

Je crois qu'on l'appelle——

I believe they call it ——

Fort bien; & ceci?

Very well, and this?

Vous aprenez fort bien

You learn very well

Je vous remercie de ce que vous m'encouragez

I thank you for encouraging me

Prononcé-je bien?

Do I pronounce well?

Aſſez bien, paſſablement bien

Pretty well, indifferent well

Il ne vous manque qu'un

You only want a little prac-

peu d'exercice ou de pratique ?
tice

On n'a rien ſans peine
There's nothing to be got without pains

Si vous prenez de la peine, vous aprendrez le *François*
If you take pains, you will learn French ?

Je ſuis convaincu de cela
I am convinc'd, or *ſenſible of that*

On m'a dit que vous êtes fort ſavant dans la Langue *Françoiſe*
I was told that you are very learned in the French *Tongue*

Je ſouhaiterois que cela fût vrai
I wiſh it were true

Je ſçaurois ce que je ne ſçai pas
I ſhould know what I do not

Il ſera vrai, ſi vous le voulez
It will be true if you will

Qu'entendez-vous par-là ?
What do you mean by that ?

Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'aprendre le *François*
I mean that it is in your own power to learn French

Comment cela ?
How ſo ?

Je ſuppoſe que vous avez envie d'aprendre cette belle Langue
I ſuppoſe you have a mind to learn that fine Language

Vous devez le ſuppoſer, car en effet j'en brûle d'envie
You ought to ſuppoſe it, for indeed I have a great mind to it

Et bien, je m'en vai vous enſeigner la maniere de parler bien-tôt le *François*
Well, I am going to teach you to ſpeak French *quickly*

Vous m'obligerez beaucoup
You will oblige me mightily

Vous me ferez un très-grand plaiſir
You will do me a very great favour

La Méthode la plus facile
The eaſieſt Method to learn

pour aprendre le *François*, c'eſt de le parler ſouvent

French, *is to ſpeak it often*

Mais pous le parler, il en faut ſçavoir quelque choſe

But to ſpeak it, a Body muſt know ſomething of it

Vous en ſçavez déjà aſſez

You know enough of it already

Je ne ſçai que vingt ou trente Mots, & quelque petites Phraſes, que j'ai apriſes par cœur

I know but twenty or thirty words, and ſome little Phraſes which I have got by heart

C'eſt aſſez, cela ſuffit pour commencer à parler

That's enough, or *that ſuffices to begin to ſpeak.*

Si cela étoit, je deviendrois ſavant en peu de tems

Were it ſo, I ſhould become a great Scholar, in a little time

N'en doutez point

Do not doubt it

N'entendez-vous point ce que je vous dis?

Do not you underſtand what I ſay to you?

Je l'entens, & je le comprens fort bien

I underſtand and aprehend it very well

Mais j'ai de la peine à parler

But I find it hard to ſpeak

Je n'ai pas la facilité de parler

I have not the facility of ſpeaking

Cela viendra avec le tems

That will come in time

Ne vous rebutez pas pour cela

Do not be diſcouraged for that

Je ſuis un peu impatient

I am a little impatient

Y a-t-il long-tems que vous aprenez?

Is it long ſince you began to learn?

Il y a deux mois

It is two Months ſince

C'eſt fort peu de tems

That's a very ſhort time

Votre Maître ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler *François*

Does not your Maſter tell you, that you muſt always ſpeak French

Oüi, Monsieur, il me le dit souvent
Yes, Sir, he tells me so very often

Pourquoi donc ne parlez-vous pas?
Why don't you speak then?

Avec qui voulez-vous que je parle?
Who will you have me speak with?

Avec tous ceux qui vous parleront
With all those that speak to you

Je voudrois parler, mais je n'ose
I would fain speak, but I dare not

Croyez moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal?
Believe me, be confident, and speak without minding whether you speak well or ill

Si je parle de cette maniere, tout le monde se moquera de moi
If I speak so, every Body will laugh at me

Ne craignez pas cela
Do not fear that

Ne sçavez-vous pas que pour aprendre à bien parler, on commence par parler mal?
Do not you know, that to learn to speak well, one begins by speaking ill?

Je suivrai donc votre avis
I shall then follow your advice

Vous ferez fort bien
You will do very well

XI. Dialogue.

Pour parler Anglois.

Dialogue XI.

To speak *English.*

Monsieur, êtes-vous *François?*
Sir, are you a French Man?

Oüi, Monsieur, à votre service
Yes, Sir, at your Service

De quelle Province de *France* êtes-vous?
What Province of France *are you of?*

De l'Isle de *France*, de la *Touraine* de l'*Anjou*, &c.
Of the Isle of France, *of* Tourain *of* Anjou, *&c.*

De quelle Ville?
Of what City?

De *Paris* de *Blois* de *Sau-*
Of Paris, Blois, Sau-

mur, d'*Orleans*, de *Tours*, &c

Combien y a-t-il que vous êtes en *Angleterre* ?

Il y a un an

Parlez vous *Anglois* ?

Je le parle un peu

Je l'entens mieux que je ne le parle

La Langue *Angloiſe* eſt fort difficile aux *François*

La *Françoiſe* eſt bien plus difficile aux *Anglois*

Je ſuis perſuadé du contraire

J'ai de la peine à le croire

L'expérience nous le fait voir tous les jours

La prononciation du *François* eſt bien plus facile, que celle de l'*Anglois*

Je connois quantité d'*Anglois*, qui prononcent parfaitement bien le *François*

Et à peine peut-on trouver un *François* entre cent, qui prononce paſſablement bien l'*Anglois* ?

Les *François* mangent la plûpart des Mots *Anglois*

Je connois pourtant quelques *François*, qui prononcent l'*Anglois* preſque auſſi bien que les *Anglois* mêmes

Il faut donc qu'ils ſoient

mur, Orleans, Tours, *&c.*

How long have you been in England ?

A Year

Do you ſpeak English?

I ſpeak it a little

I underſtand it better than I can ſpeak it

The English *Tongue is very hard for* French *Men to learn*

The French *is far more difficult to* English *Men*

I am perſuaded of the contrary

I can hardly believe it

Experience ſhows it us every day

The Pronunciation of the French *is far more eaſie than that of the* English

I know many English *Men who pronounce* French *perfectly well*

And one can hardly find a French *Man in a hundred, who can pronounce* French *indifferently well*

The French *clip moſt of their words in* English

And yet I know ſome French *Men, who pronounce* English *almoſt as well as the* English *themſelves*

Then they muſt have come

venus fort jeunes en *Angleterre*

very young into England

Aparemment, car il y a long-tems qu'ils y ſont

'Tis likely, for they have been here a long time

XII. Dialogue.

Pour acheter des Livres.

Dialogue XII.

To buy Books.

Monſieur, avez-vous quelques Livres nouveaux?

Sir, have you any new Books?

Oüi, Monſieur, quelle eſpéce des Livres ſouhaitez-vous?

Yes, Sir, what ſort of Books would you pleaſe to have?

Voulez-vous des Livres d'Hiſtoire, de Mathématiques, de Philoſophie, de Théologie, de Médecine, ou de Droit

Will you have Books of Hiſtory, Mathematicks, Philoſophy, Divinity, Phyſick, or Law?

Non, je cherche des Livres de Poëſie

No, I am looking for Books of Poetry

Je puis vous en fournir, en toutes ſortes de Langues

I can furniſh you with them, in all ſorts of Languages

Car j'ai tous les Poëtes *Grecs, Latins, Eſpanols, Italiens, François & Anglois*

For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French, *and* English *Poets*

J'en ai auſſi une grande partie

I have a great many of them too

Quels Poëtes avez-vous donc envie d'acheter?

What Poets have you then a mind to buy?

Virgile en *Latin*, à l'uſage du Dauphin; les Poëſies de *Boileau*; & les Ouvrages de Mr. *Dryden*

Virgil *in* Latin, *for the uſe of the* Dauphin, Boileau's *Poems, and Mr.* Dryden's *works*

J'ai tous ces Livres-là

I have all thoſe Books

Faites les moi voir, s'il vous plaît

Let me ſee them, if you pleaſe

Les voulez-vous reliés en

Will you have them bound

basane, en veau, ou en marroquin ?
in Sheeps, Calves, or Turkey Leather ?

En veau
In Calves

Les voulez-vous dorés sur le dos, avec un titre ?
Will you have them gilt on the Back, and titled ?

Oüi, assurément
Yes, surely

Faut-il qu'ils soient dorés sur tranche
Must they be gilt on the Leaves ?

Il n'est pas nécessaire
There is no occasion for it

Les voilà, comme vous les souhaitez
There they are, as you desire them

Cette relieure n'est pas bonne
This Binding is not good

Ce livre n'est pas bien cousu
This Book is not well sow'd

En voilà un autre pour celui-là
There's another for that

Combien faites-vous ce Livre
What do you ask for this Book ?

Il vous coutera deux écus
It will cost you two Crowns

C'est trop
That's to much

C'est un prix fait
'Tis a set Price

Je vous en donnerai neuf chelins
I'll give you nine Shillings for it

Il me revient à plus que vous ne m'en offrez
It stands me in more than you bid me for it

J'ai de la peine à le croire
I can hardly believe

Je vous assure qu'il me coute trois demi-écus en blanc, & deux chelins pour la relieure
I assure you it cost me three half Crowns in Quires, and two Shillings for the Binding

Vous ne voudriez pas que je vendisse mes Livres à perte
You would not have me sell my Books to loss

Bien loin de-là, je veux que vous gagniez quelque chose
Far from it, I would have you get something

Il faut donc que vous m'en donniez dix chelins

Then you must give me ten Shillings for it

Les voilà, je ne veux pas tenir à si peu de chose

There they are, I will not stand on so small a matter

N'avez vous pas besoin d'autres Livres?

Do you want no other Books?

Pas pour le présent

Not at present

Mais j'ai affaire de Papier à écrire, de Plumes taillées, d'Encre, de Cire à cacheter, & d'Oublies

But I have occasion for writing-Paper, Pens, Ink, Sealing wax, and wafers

Je ne vens rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le Papetier qui tient la Boutique attenante

I sell nothing of all that, but you will find them at the Stationer's who keeps the next Shop

Adieu, Monsieur

Farewel, Sir

Monsieur, je suis vôtre très-humble Serviteur

Sir, I am your most humble Servant

Je vous remercie de votre pratique

I thank you for your Custom

XIII. Dialogue.

Pour louër un Logement.

Dialogue XIII.

To hire a Lodging.

Monsieur, vous plait-il me faire un plaisir?

Sir, will you be pleased to do me a Favour?

De tout mon cœur, que souhaitez-vous de moi?

With all my Heart, what would you please to have?

Que vous veniez avec moi, pour louër un Logement

I would have you go along with me, to hire a Lodging

Je vous accompagnerai par tout où il vous plaîra

I shall wait on you where-ver you please

Allons dans la ruë *Saint-Jaques*

Let's go into St. James's-street

Je vous suis

I follow you

Arrêtez, voici un Billet à cette porte, qui marque qu'il y a des Chambres à louër

Stay, here is a Bill at this Door, which shews that there are Rooms to let

Frapez à la porte
Knock at the Door

Qui eſt là ?
Who is there ?

Ami
A Friend

A qui ſouhaitez-vous parler ?
Who do you want to ſpeak with ?

Au Maître, ou à la Maîtreſſe du Logis
With the Maſter or Miſtreſs of the Houſe

Voici ma Maîtreſſe
Here is my Miſtreſs

Mademoiſelle, avez-vous des Chambres à louër ?
Madam, have you any Rooms to let ?

Oüi, Monſieur, vous plaît-il les voir ?
Yes, Sir, will you be pleaſed to ſee them

Je ſuis venu exprès pour cela
I am come on purpoſe

Combien vous en faut-il ?
How many muſt you have ?

Il me faut une Chambre à manger, & une à coucher ? avec un Cabinet pour moi, & un Grenier pour mon Valet
I want a Dining Room, and a bed-Chamber, with a Cloſet to it, for my ſelf, and a Garret for my Man

Faut-il que vos Chambres ſoient garnies, ou non ?
Muſt you Rooms be furniſhed, or unfurniſhed

Garnies
Furniſhed

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette Sale baſſe, & j'irai querir les clefs
Be ſo kind as to ſtay a Moment in this Parlor, and I will go and fetch the Keys

Et bien, Mademoiſelle, je vous attens
Well, Madam, I'll ſtay for you

Voulez-vous prendre la peine de monter ?
Will you take the pains to come up ?

Nous vous ſuivons, Mademoiſelle
We follow you, Madam

Voici l'Apartement que vous ſouhaitez, au premier étage
Here is the Apartment you diſire to have on the firſt Story

Voilà un très-bon lit, je vous en répons
There's a very good Bed, I paſſ my word for it

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui eſt néceſſaire dans une Chambre garnie

And you ſee that there are all things neceſſary in a furniſh'd Room

Comme table, tablettes, miroir, gueridons, chaiſes, chaiſes de commodité, & belle tapiſſerie

As Table, Hanging-ſhelves, Looking-Glaſſes, Stands, Chairs, Eaſie-Chairs, and fine Hangings

Mais où eſt le Cabinet ?

But where is the Cloſet ?

Le voici

Here it is

Ceci m'accommode aſſez

This fits me well enough

Cet Apartement me revient fort

I like this Apartment very well

J'en ſuis bien-aiſe

I am glad of it

Combien en demandez-vous par ſemaine ?

Ho much do you aſk for it a week

Je ne louë jamais mes Chambres que par mois ou par quartier

I never let my Chambers but by the Month, or the Quarter

Et bien, je le prendrai par mois ; combien en voulez-vous ?

Well, I ſhall take them by Month ; what will you have for them ?

Je n'ai jamais eu moins de dix écus par mois, de ces deux Chambres

I never had leſſ than fifty ſhillings a Month for theſe two Rooms

C'eſt trop

That's too much

Vous devez conſidérer, que c'eſt ici le plus beau quarrier de la Ville

You ought to conſider that this is the fineſt part of the Town

Et que vous n'êtes qu'à un pas de la Cour

And that you are within a Step of the Court

Et bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai trois

Well, to ſhew you that I don't love haggling, I'll give three for them

C'eſt trop peu, vous ne ſçavez pas combien je donne de loyer de cette maiſon

That's too little, you don't know what Rent I pay for this Houſe

Il ne m'importe pas de le sçavoir
It is no Buſineſſ of mine to know it

Mais en un mot comme en mille, ſi vous voulez, nous partagerons le différend
But in a word, as well as in a thouſand, if you will, we ſhall divide the difference

Je vous aſſure que j'y perds, mais il me fâche de vous renvoyer
I aſſure you, I loſe by it, but I am loth to turn you away

Et pour le grenier de mon Valet, combien en voulez-vous par mois ?
And for my Man's Garret, how much will you have for it a Month

Vous m'en donnerai dix chelins
You ſhall give me ten Shellings for it

Je ne veux vous en donner que huit
I will give you but eight for it

Ce n'eſt pas aſſez, mais à votre conſidération, j'y conſens
It is not enough, but upon your Account, I conſent to it

Ce n'eſt pas la peine de marchander pour ſi peu de choſe
'Tis not worth one's while to haggle for ſo ſmall a matter

Mais-à-propos, ne puis-je pas être en penſion chez vous ?
But now I think on't, may I not board at your Houſe ?

Oüi, vous le pouvez
Yes, you may

Combien prenez-vous, par ſemaine, de chaque Penſionnaire ?
How much do you take for each Boarder a week

A raiſon de trente Piéces par an
At the rate of thirty Pounds a Year

A combien eſt-ce que cela revient ?
How much does that come to ?

A environ douze chelins par ſemaine
To about twelve Shellings a week

Et que prenez-vous pour la Chambre & la Penſion, tout enſemble ?
And what do you take for the Chamber and Board together

Douze Piéces par quartier
Et bien, je commencerai demain
Quand il vous plaîra
Bon ſoir, Mademoiſelle
Bon ſoir, Monſieur

XIV. Dialogue.
Pour s'informer de quelqu'un.

Qui eſt ce Monſieur-là ?
C'eſt un *Anglois*
Je le prenois pour un *François*
Vous vous êtes donc mépris
Où demeure-t-il ?
Il demeure dans la Ruë de *Suffolk*
Tient-il Maiſon ?
Non, Monſieur, il demeure en Chambre garnie
Chez qui loge-t-il ?
Il loge chez Monſieur tel--, à l'Enſeigne de ——
Quel âge a-t-il ?
Je crois qu'il a vingt & cinq ans
Je ne le crois pas ſi âgé
Il ne ſçauroit être guére plus jeune
Eſt il marié ?
Non, Monſieur, il eſt Garçon
Son Pere & ſa Mere ſont-ils en vie ?
Sa Mere vit encore, mais

Twelve Founds a Quarter
Well, I ſhall begin to morrow
When you pleaſe
Good night, Madam
Good Night, Sir

Dialogue XVI.
To enquire after one.

Who is that Gentleman ?
He is an Engliſhman
I took him for a Frenchman
Then you miſtook
Where does he live ?
He lives in Suffolk-ſtreet
Does he keep Houſe ?
No, Sir, he lives in Lodgings
At whoſe Houſe does he lodge ?
He lodges at Mr. ſuch a one's, at the Sign of ——
How old is he ?
I believe he is five and twenty Years old
I do not take him to be ſo old
He cannot he much younger
Is he married ?
No, Sir, he is a Batchelor
Are his Father and Mother alive ?
His Mother is alive ſtill,

son Pere est mort depuis deux ans
but his Father has been dead these two Years

A-t-il des Freres & des Sœurs?
Has he any Brothers and Sisters?

Il a deux Freres & une Sœur?
He has two Brothers and a Sister

Sa Sœur est-elle marié?
Is his Sister married?

Oüi, Monsieur
Yes, Sir

Avec qui?
To whom?

Avec le Comte de ——
To the Earl of ——

C'étoit donc un riche Parti
She was a rich Match then, or *a great fortune*

Elle a eu quinze mille Piéces en mariage
She had fifteen thousand Pounds for her Portion

Est-elle belle?
Is she handsom?

Elle n'est pas laide
She is not ugly

Elle est assez jolie
She is pretty enough

Elle est peu marquée de la Petite-Vérole
She is a little pitted with the Small Pox

Mais elle a infiniement d'esprit
But she has an infinite deal of wit

Elle est fort spirituelle
She is very witty

Dites-moi, je vous prie, le Gentilhomme en question parle-t-il *François*
Pray, tell me, the Gentleman we talk of, does he speak French?

Quoi-qu'il soit *Anglois* il parle si bien *François*, *Italien*, *Espagnol* & *Allemand*, que parmi les *François* on le croit *François*
Although he be an English-*man*, *he speaks* French, Italian, Spanish, *and* German, *so well that among the* French, *they think him a* French *Man*

Il parle *Italien*, comme les *Italiens* mêmes
He speaks Italian *like the* Italians *themselves*

On le prend pour *Espagnol* parmi les *Espagnols* & il passe pour *Allemand*
They take him for a Spaniard *among the* Spaniards, *and he passes for*

parmi les *Allemands*

for a German *among the* Germans

Comment peut-il posséder tant de Langues différentes ?

How can he be master of so many different Languages?

Il a la mémoire heureuse, & il a beaucoup voyagé

He has a happy Memory and has been a great Traveller

Il a été deux ans à *Paris*, six mois à *Madrid*, un an & demi en *Italie*, & un an en *Allemagne*

He has been two Years at Paris, *six Months at* Madrid, *a Year and a half in* Italy, *and a Year in* Germany

Il a vu toutes les Cours de l'*Europe*

He has seen all the Courts of Europe

Y a-t-il long tems que vous le connoissez ?

How long have you known him?

Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître

It is about three Years since I had the Honour to be first acquainted with him

Où avez vous fait connoissance avec lui ?

Where came you acquainted with him?

Je fis connoissance avec lui à *Rome*

I got acquainted with him at Rome

Il est de belle taille

He is of a fine proper size

Il n'est ni trop grand, ni trop petit

He is neither too tall, nor too little

Sa taille est libre & dégagée

His Shape is easie and free

On peut dire que c'est un bel Homme

One may call him a handsom Man

Il est toujours fort propre, & fort bien mis

He goes always very neat and very fine

Il se met fort bien

He dresses very well

Il est bien tourné, il a bon air

He is very genteel, he has a good Air

Il a bonne mine, & le port noble

He has a fine Presence, and a noble Gait

Il n'a rien de dégoûtant dans ſes maniéres
He has nothing diſagreable in his ways

Il eſt civil, affable & complaiſant avec tout le monde
He is civil, courteous, and complaiſant to every body

Il a beaucoub d'eſprit, & eſt fort enjoué en converſation
He has a great deal of wit, and is very ſprightly in Converſation

Il dance proprement, il fait des Armes, & monte fort bien à Cheval
He dances neatly, he fences, and rides the great Horſe very well

Il joüe de la Flute, du Lut, de la Guitarre, & de pluſieurs autres inſtrumens
He plays upon the Flute, the Lute, the Guitar, and ſeveral other inſtruments

En un mot, c'eſt un Gentilhomme accompli
In a word, he is an accompliſh'd Gentleman

Vous en faites un portrait ſi avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître
You draw his Picture to ſo much advantage, that you make me have a mind to know him

Je vous en donnerai la connoiſſance
I will bring you acquainted with him

Je vous en ſerai obligé
I ſhall be obliged to you for it

Quand voulez-vous que nous l'allions ſaluër enſemble
When will you have us go and wait upon him together?

Quand il vous plaîra
When you pleaſe

A quelle heure peut-on le voir chez lui?
At what a clock may one ſee him at home?

Je puis le voir à toute heure, car c'eſt mon Ami intime
I can ſee him at any time, for he is my intimate Friend

Allons donc le voir demain matin
Let's go then and ſee him to morrow morning

Je le veux bien
I will

De tout mon cœur
With all my heart

A votre loiſir
At your leiſure

A votre commodité
At your conveniency

Quand vous en aurez le tems
When you can ſpare time

Adieu, Monſieur
Farewel, Sir

Je ſuis votre Serviteur
I am your Servant

Je ſuis le votre
I am yours

Je vous ſouhaite le bon ſoir
I wiſh you a good Night

Je vous en dis de même
I wiſh you the ſame

XV. Dialogue.

Dialogue XV.

Monſieur, je m'en vai prendre congé de vous
Sir, I am going to take my leave of you

Pourquoi ! voulez-vous vous en aller ?
Why will you be gone ?

Parce que le tems de dîner aproche
Becauſe it is almoſt Dinner time

Ne pouvez-vous pas dîner avec nous ?
Can't you dine with us ?

Je vous remercie, Monſieur, je ne ſçaurois reſter aujourd'hui
Sir, I give you thanks, I cannot ſtay to Day

Quelles affaires avez-vous donc ?
Why, what Buſineſſ have you ?

Je n'ai pas beaucoup d'affaires, mais il faut que j'aille dîner chez nous
I have not much Buſineſſ, but I muſt needs dine at home

Avez-vous invité quelqu'un à diner avec vous ?
Have you iuvited any Body to dine with you ?

Non, mais j'ai promis à un Gentilhomme *François*, qui n'entend point l'*Anglois*, d'aller avec lui dans la Ville, pour l'aider à faire quelque emplette
No, but I promiſed a French *Gentleman, who does not underſtand* English, *to go along with him into the City to help him to buy ſomething*

A quelle heure l'attendez-vous ?
At what hour do you exſpect him ?

Je l'attens à deux heures
I look for him at two a Clock

Etes-vous bien aſſuré qu'il viendra ?
Are you ſure he will come ?

Je n'en ſuis pas aſſuré, mais puiſque je lui ai promis il faut que je m'y trouve
I am not ſure of it, but ſince I promiſed him - I muſt needs be there

Vous avez raiſon
You are in the right

Je ne veux donc pas vous retenir
I will not keep you here then

Adieu, votre Serviteur
Farewel, your Servant

Je ſuis le vôtre
I am yours

Garçon, ouvrez la porte à Monſieur
Boy, go and open the Door to the Gentleman

Je l'ouvrirai bien moi-même
I can open it my ſelf

Mais vous n'avez pas la clef
But you have not the Key

Comment! Fermez-vous la porte à la clef?
How! do you lock your Door

C'eſt notre coutume
'Tis our Cuſtom

Je vous prie, faites mes baiſemains à Mademoiſelle votre Sœur
Pray, preſent my Service to your Siſter

Je ne manquerai pas
Sir. I will

Quand nous reverrons-nous?
When ſhall we meet again?

Demain, s'il plaît à Dieu
To morrow, an't pleaſe God

Je vous irai voir
I wil come and ſee you

Je vous en prie
Pray do

XVI. Dialogue. De Nouvelles.

Dialogue XVI. Of News.

Que dit-on de bon?
What's the beſt News?

Quelles Nouvelles y a-t-il?
What News is there?

Je n'en ſçai pas
I know none

Que dit-on de nouveau?
Do you hear any News?

Sçavez-vous quelque choſe de nouveau?
What News do you hear?

Quelles Nouvelles aprenez-vous?
None at all

Aucune

Je n'ai rien apris de nouveau	*I have heard no News*
De quoi parle-t on en Ville ?	*What do they say about Town, or abroad ?*
On ne parle de rien	*There's no talk of any thing*
J'ai entendu dire, j'ai apris que ——	*I was told, or I heard that——*
C'eſt une fort bonne nouvelle	*That is a very good Piece of News*
C'eſt une mauvaiſe nouvelle	*That is ill News*
N'avez-vous rien oui dire de la Guerre	*Have you heard any thing of the War ?*
Je n'en ai pas entendu parler	*I heard nothing of it*
On parle d'un Siége	*There's a talk of a Siege*
On dit que *Barcelone* eſt aſſiégé	*They ſay* Barcelona *is beſieg'd*
On dit qu'on a lévé le Siége	*They ſay they have rais'd the Siege*
On dit qu'il y a eu un Combat ſur Mer	*They ſay there has been a Sea-Fight*
On le diſoit, mais ce bruit s'eſt trouvé faux	*They ſaid ſo, but that Report has proved falſe*
Au contraire, on parle d'une Bataille	*On the contrary, they talk of a Battle*
Cette Nouvelle mérite confirmation	*That News wants Confirmation*
De qui la tenez-vous ?	*Who have you it from ?*
Je la ſçai de bonne part	*I have it from good Hands*
Monſieur N—eſt mon Auteur	*Mr. N —— is my Author*
Je vous nomme mon Auteur	*I name you my Author*
Croyez-vous que nous aurons la Paix ?	*Do you think we ſhall have a Peace*
Il y a aparence	*There's a likelyhood of it*
Je crois qu'oüi	*I believe we ſhall*
Pour moi, je crois que non	*For my part I believe not*

Sur quoi vous fondez-vous

What Grounds have you for it?

Sur ce que je vois que les Esprits de l'un & de l'autre Parti n'y sont guére portés

Because I see the Minds of both Parties are little inclined that way

Cependant tout le monde a besoin de la Paix

Every body wants Peace however

Sur tout les Marchands & les Nogotians

Especially Merchants and Traders

La Guerre fait beaucoup de tort au commerce

The war is a great Hindrance to Trade

Sans doute. La Paix est toujours avantageuse pour le Commerce

Without question. Peace is always advantageous to Trade

Que dit-on à la Cour?

What do they say at Court?

On parle d'équiper une Flotte de quatre-vingt Vaisseaux de guerre

They talk of fitting out a Fleet of fourscore Men of war

On parle d'un Voyage

They talk of a Journey

Quand croit on que le Roi partira?

When do they suppose the King will go?

On ne sçait pas, on ne le dit pas

It is not known, they say nothing of it

Où dit-on que la Princesse ira?

Where do they say the Princess will go?

Les uns disent à *Tunbridge*, les autres à *Windsor*

Some say to Tunbridge, *others to* windsor

Et la Gazette que dit-elle?

And what says the Gazette?

Je ne l'ai pas luë

I have not read it

Pour vous parler franchement, on tient les desseins de la Cour si secrets, que je crois que les Nouvellistes n'en sçavent rien

And to speak freely with you, the Designs of the Court are kept so secret, that I believe the Newswriters know nothing of them

Après tout, je ne m'em-

And after all, I trouble my

barraſſe guére des affaires d'Etat
ſelf very little about State-Affairs

Je ne me mêle jamais de régler l'Etat
I never take upon me to ſettle the Nation

Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif
And I never ſpeak poſitively of any thing

Parlons de Nouvelles particuliéres
Let's talk of private News

Comment ſe porte Monſieur ——
How does Mr. ——?

Quand l'avez-vous vu?
When did you ſee him?

Je le vis hier
I ſaw him yeſterday

Ce qu'on dit de lui eſt-il vrai?
Is that true which is reported of him?

Qu'en dit-on?
What of him?

On dit qu'il a eu querelle au Jeu
They ſay he had a Quarrel at Play

Avec qui
With whom?

Avec un Gentilhomme *François*
With a French *Gentleman*

Se ſont-ils battus?
Did they fight?

Oüi, Monſieur
Yes, Sir

Eſt-il bleſſé?
Is he wounded?

On dit qu'il eſt bleſſé à mort
They ſay he is mortally wounded

J'en ſuis fâché, c'eſt un Honnête-homme
I am ſorry for't, he is an honeſt Man

Sur quoi ſe ſont-ils querellés?
Upon what Account did they quarrel?

Je n'en ſçai rien
I know nothing on't

On dit qu'il lui a donné un démenti
They ſay he gave him the Lie

Je ne le crois pas
I don't believe it

Ni moi
Nor I neither

Cela peut être
That may be

Quoi-qu'il en ſoit, on le ſçaura bien-tôt
Whatever be in't 'twill be quickly known

Je m'en informerai chez lui
I'll inquire about it at his House

XVII. Dialogue.
Entre deux jeunes Demoiselles.

Dialogue XVII.
Between two young Gentlewomen.

Où eſt Madame ?
Where's my Lady ?
Elle eſt dans ſa Chambre
She's in her Chamber
En êtes-vous aſſurée ?
Are you ſure of it ?
Je le crois
I believe ſo
Avez-vous vu mon Frere ?
Have you ſeen my Brother ?
Non, Mademoiſelle
No, Madam
Où eſt votre Sœur ?
Where's your Siſter ?
Elle eſt ſortie
She's gone out
Elle dîne en Ville
She dines abroad
Où allez-vous ?
Where are you going ?
Dans ma chambre
Into my Room
Voulez-vous venir avec moi ?
Will you go with me ?

Voulez-vous joüer ?
Will you play ?
A quel Jeu ?
At what Game ?
Aux Cartes
At Cards
Je ne ſçaurois joüer
I cannot play
Je ſuis la plus malheureuſe du monde au Jeu
I am the moſt unfortunate in the World at Gaming
Je ne gagne jamais
I never win
Je perds toujours
I always loſe
Allons donc nous promener
Let's take a walk then

Où irons-nous ?
Where ſhall we go ?
Où vous voudrez
Where you will
Il fait trop chaud
It is too hot
Attendons un peu
Let us ſtay a little
Avez-vous chaud ?
Are you hot
Oüi, en vérité
Yes, indeed
Que cherchez-vous ?
What do you look for ?
Je cherche mon maſque
I look for my maſk
Voulez vous deſcendre ?
Will you come down ?
Tout-à-l'heure
Preſently

Attendez un peu
Quelle Dame eſt-ce là ?
C'eſt la Comteſſe de ——
La connoiſſez-vous particuliérement ?
J'ai cet honneur là
Vous avez bien des habitudes à la Cour
Faites moi une grace
De tout mon cœur
Commandez-moi
Que ſouhaitez-vous de moi ?
De me mener chez cette Dame
Je le ferai avec plaiſir

Elle aura bien de la joye de vous connoître
Ma chére, je vous ſuis infiniment obligée
Je ſuis toute à vous
Je vous en dis de-même

Stay a little
What Lady is that ?
'Tis the Counteſſ of ——
Do you know her particularly ?
I have that Honour
You have great Acquaintance at Court
Do me a Favour
With all my Heart
Command me
What do you deſire of me ?
To carry me to that Lady
I'll do it with a great deal of pleaſure
She will be very glad to be acquainted with you
My Dear, I am imſinitely obliged to you
I am wholly yours
And I yours

XVIII. Dialogue

Entres deux Demoiſelles.

Mademoiſelle, votre très-humble Servante
Je ſuis la vôtre
Comment vous portez-vous ?
Vous portez-vous bien ?
Oüi, Dieu merci, mais je ſuis fort affligée
Pourquoi ?
Parce que mon Frere ne ſe porte pas bien

Dialogue XVIII.

Between two Gentlewomen.

Madam, I am your moſt humble Servant
I am yours
How do you do ?
Are you well ?
Yes, thank God, but I am under great affliction
Why ?
Becauſe my Brother is not well

Qu'a-t-il ?	*What ails him ? or what's the matter with him ?*
Il a la fievre	*He has got an Ague, or a Fever*
Il a mal à la tête	*He has a pain in his head*
Depuis quand eſt-il malade ?	*How long has he been ſick ?*
Depuis hier matin	*Since Yeſterday Morning*
Comment ſe porte votre Tante ?	*How does your Aunt do ?*
Elle-eſt un peu indiſpoſée	*She is a little out of order*
Ne puis-je pas la voir ?	*May not I ſee her ?*
Je ne ſçai pas	*I do not know*
Garde-t-elle la chambre ?	*Does ſhe keep her Chamber ?*
Oüi, Mademoiſelle	*Yes, Madam*
Eſt-elle couchée ?	*Is ſhe a bed ?*
Dort-elle ?	*Is ſhe aſleep ?*
Je m'en vai voir	*I am going to ſee*
Elle vous prie de l'excuſer ?	*She deſires you to excuſe her*
Elle ne ſçauroit parler à perſonne	*She cannot ſpeak to any Body*
Elle tâche de repoſer	*She endeavours to reſt*
Où eſt Mademoiſelle votre Sœur ?	*Where is your Siſter ?*
Elle eſt dans ſa chambre	*She's is her Chamber*
Eſt-elle empêchée ?	*Is ſhe buſie ?*
Elle a compagnie avec elle	*She has Company with her*
J'eſpere qu'elle ſe porte bien	*I hope ſhe is well*
Pas trop bien	*Not very well*
Qu'a-t-elle ?	*What's the matter with her ?*
Elle eſt un peu enrhumée	*She has got a little Cold*
J'en ſuis fâchée	*I am ſorry for it*
Où eſt votre Couſine ?	*Where's your Couſin ?*
Elle eſt allée au Parc de S. Jaques	*She's gone to S. James's Park*
Quand reviendra-t-elle ?	*When will ſhe come back ?*

Elle va retourner tout-à-l'heure
She will return presently

Je ſerois bien-aiſe de la voir
I ſhould be glad to ſee her

Elle ne tardera pas
She will not tarry

Que ferez vous après dîner ?
What will you do after Dinner ?

Ce qu'il vous plaîra, ſi ma Tante ſe porte mieux
What you pleaſe, if my Aunt be better

Voulez-vous venir avec moi ?
Will you come along with me ?

Où voulez-vous aller ?
Whither will you go ?

Faire un Tour de Jardin
To take a turn in the Garden

Allons, je le veux bien
Come, I will

J'aime la promenade
I love walking

Allez devant, je vous ſuis
Go before, I'll follow you

Dialogue XIX.
Entre deux Amis.

Dialogue XIX.
Between two Friends.

Quoi ! eſt-ce-vous ?
How ! is it you ?

D'où vient que vous ne me regardez pas ?
How comes it that you don't look upon me ?

En vérité je ne prenois pas garde à vous
Indeed I did not take notice of you

Je ne vous voyois pas
I did not ſee you

Bon ! Vous paſſez tout proche de moi, vous me touchez du coude, & vous ne me voyez pas !
That's a good one ! you paſs juſt by me, you touch me with your Elbow, and yet you do not ſee me !

Je ſongeois à quelque choſe
I was thinking of ſomething

Peut-être vous ſongiez à votre Maîtreſſe
Perhaps you was thinking of your Miſtreſs

J'ai bien d'autres affaires en tête
I have other Buſineſs in my Head

Quelles affaires
What Buſineſs ?

Comme je affaire d'Argent, j'ai m'en vai voir un Homme qui m'en doit
Being in want of Money ; I am going to ſee for one that owes me ſome

Et je songeois si je le ferois arrêter, au cas qu'il ne me payât pas
Demeure-t-il loïn d'ici?

A quatre pas d'ici
Etes-vous assuré de le trouver au logis?
Je crois que je le trouverai à cette heure-cy
Resterez-vous long-tems?
Pas un quart-d'heure
Dépêchez-vous donc, je vai vous attendre dans ce Caffé
Je suis à vous tout-à-l'heure

Vous voilà déja de retour?
Comme vous voyez
Avez-vous trouvé votre Homme?

Oüi
Vous a-t-il payé?
Oüi, Dieu merci
J'en suis bien aise
Mais s'il ne vous eût pas payé, je vous aurois prêté de l'Argent
Vous n'auriez pas manqué d'Argent
Ma bourse eût été à votre service
Je vous suis obligé
Demeurons-nous ici?
Non, allons boire bouteille, pour passer une demi-heure ensemble

And I was thinking whether I should arrest him, in case he did not pay me
Does he live a great way (or far) off?
Four Steps from this place
Are you sure to find him at Home?
I believe I shall find him about this time
Will you stay long there?
Not a quarter of an Hour
Make haste then, I'll go and stay for you in that Coffee-House
I'll be with your presently

Are you returned already?
As you see
Did you find your Man?

Yes
Has he paid you?
Yes, thank God
I am glad of it
But if he had not paid you, I would have lent you Money
You should not have wanted Money
My Purse had been at you Service
I am obliged to you
Shall we stay here?
No, let us go and drink a Bottle to pass half an Hour together

De tout mon cœur, mais je veux vous la donner
With all my heart, but I will treat you

Nous parlerons de cela, quand nous l'aurons buë
We will talk of that, when we have drunk it

Sortons
Let's go away

Je vous suis
I follow you

XX. *Dialogue.* *Pour écrire une Lettre.*

Dialogue XX. To write a Letter.

N'est-ce pas aujourd'hui Jour de Poste?
Is not this a Post day?

Pourquoi?
Why?

Parce que j'ai une Lettre à écrire?
Because I have a Letter to write

A qui écrivez-vous?
Who do you write to?

A mon Frere
To my Brother

N'est-il pas en Ville?
Is not he in Town?

Non, Monsieur, il est à la Campagne
No, Sir, he is in the Country

A quelle Campagne?
In what part of the Country?

Il est aux Eaux de *Tunbridge*
He is at Tunbridge Wells

Combien y a-t-il de tems?
How long has he been there?

Quinze jours
A Fortnight

Donnez-moi une feuille de Papier doré, une Plume, & de l'Encre
Give me a Sheet of gilt Paper, a Pen, and a little Ink

Entrez dans mon Cabinet, vous trouverez sur la Table tout ce qu'il vous faut
Step into my Closet, you'll find upon the Table all that you have occasion for

Il n'y a point de Plumes
There are no Pens

En voilà dans l'Ecritoire
There are some in the Inkhorn or Standish

Elles ne valent rien
They are good for nothing

En voilà d'autres
There are some others

Ces Plumes ne sont pas taillées
These Pens are not made, or these are but Quils

Où est votre Canif ?
Where is you Pen-Knife ?

Sçavez-vous tailler les Plumes ?
Can your make Pens?

Je les taille à ma maniére
I make them my own way, or *after a fashion*

Celle-ci n'est pas mauvaise
This is not a bad one

Elle est assez bonne
It is pretty good

Pendant que j'acheverai cette Lettre, faites-moi la grace de faire un picquet de ces Vers & de cet Imprimé
While I make an end of this Letter, be so kind as, or *do me the favour, to make a Pacquet of that Copy of Verses and that Pamphlet*

Quel cachet voulez-vous que j'y mette ?
What Seal will you have me put to it ?

Cachetez-le avec mes Armes, ou avec mon Chifre
Seal it with my Coat of Arms or with my Cypher

Quelle Cire y mettrai-je ?
What wax shall I put to it ?

Mettez en de la rouge ou de la noire, il n'importe
Put either red or black, no matter which

N'y puis-je pas mettre des Oublies ?
Mayn't I put Wafers to it ?

C'est tout un
'Tis all one

Avez-vous mis la Date ?
Have you put the Date ?

Je crois qu'ouï, mais je n'ai pas signé
I believe I have, but I have not subscribed it

Quel jour du mois avons-nous ?
What Day of the Month is this

Le Dixiéme, le Vingtiéme, *&c.*
The tenth, the twentieth, &c.

Pliez cette Lettre
Fold up, or *make up that Letter*

Mettez-y le Dessus
Put the Superscription to it

Faites l'Envelope, & cachetez la
Make up the Cover, and seal it

Où est la Poudre
Where's the Powder ?

Vous n'avez ni Poudre ni Sable
You have neither Powder nor Sand

Il y en a dans le Poudrier
There's some in the Powder or Sand Box

Sechez votre écriture avec du Papier brouillard
Dry your Writing with bletting Paper

Comment faites vous tenir vos Lettres ?
How do you convey your Letters ?

Je les envoye par le Roulier, ou par la Poste ?
I send them by the Carrier, or the Post

Mon Valet les portera à la Poste, si vous voulez les lui confier
My Man shall carry them to the Post, if you will trust him with them

Portez les Lettres de Monsieur à la Poste, & n'oubliez pas de payer le port
Carry the Gentleman's Letters to the Post Office, and do not forget to pay Postage

Je n'ai point d'argent
I have no Money

En voilà, allez vîte, & revenez bien-tôt
There is some, go quickly and make haste back again

Je serai de retour dans moins d'un demi quart-heure
I'll be back again in less than half a quarter of an Hour

La Poste est-elle arrivée ?
Is the Post come in ?

Ouï, Monsieur
Yes, Sir

Y a-t-il des Lettres pour moi ?
Are there any Letters for me?

Je crois qu'ouï
I believe there are

Pourquoi ne les avez-vous pas aportées ?
Why did not you bring them?

On ne les distribuë pas encore
They don't give them out yet

XXI. Dialogue. Pour faire un Troc.

Dialogue XXI. To make an Exchange.

Voulez-vous troquer votre Montre ?
Will you truck, or exchange your Watch ?

Contre quoi ?
For what ?

Contre mon Epée
For my Sword

De tout mon cœur, mais combien voulez-vous me
With all my heart, but how much will you give me to

me donner de retour ?
boot ?

Combien me demandez-vous ?
How much do you ask ?

Deux Guinées
Two Guineas

Combien estimez-vous votre Montre ?
What do you value your watch at?

Six Guinées
Six Guineas

Elle ne vaut pas tant
It is not worth so much

C'est une vieille Montre
'Tis an old watch

Je l'avouë, mais elle ne laisse pas d'aller bien
I own it, but it goes right for all that

Je ne veux vous rien rendre
I will give you nothing to boot

Mon Epée vaut bien votre Montre
My Sword is as good as your watch

Vraiment, vous vous moquez de moi
You banter sure

Il s'en faut beaucoup
Far from it

Quelle Epée est-cela ?
What Sword is it ?

C'est une Epée que je viens d'acheter chez le Fourbisseur
'Tis a Sword I bought just now at the Sword Cutler's

La Garde est-elle de cuivre doré ?
Is the Hilt of it gilt Copper ?

Belle demande ? Ne voyez-vous pas qu'elle est de vermeil ?
A fine question indeed? Don't you see it is Silver gilt ?

La Poignée est-elle fine ?
Is the Handle right Silver ?

Sans doute
Without doubt

Combien vous a coûté votre Epée ?
How much did your Sword cost you ?

A combien vous revient-elle ?
What does it stand you in ?

Elle me coûte cinq Livres Sterlin
It cost me five Pounds Sterling

Il faut donc que vous me donniez six écus de retour
You must give me Six Crowns to boot then

Je n'en ferai rien
I'll do no such thing

Je m'en garderai bien
I'll take care of that

Je n'ai garde de le faire
I'll be sure not to do it

Et bien, laissez-le
Well, chuse

Voyez si vous voulez faire troc pour troc, ou changer but à but
See whether you will change even hands

Vraiment, vous m'en contez des belles!
A likely Story indeed!

Il n'est pas si aisé que vous pensez de me duper
I am not so easie as you think, to be bubbled

Cherchez des dupes ailleurs
Look for Bubbles elsewhere

Et bien, je vous troque but à but
Well, I'll change or truck with you even hands

Tope
Done

XXII. Dialogue.

Dialogue XXII.

Des Jeux en general, & premierement du Jeu de Dez.

Of Playing or Gaming in general, and first of playing at Dice.

Jouëz-vous quelquefois?
Do you play sometimes?

Ouï, Monsieur, mais je ne jouë jamais que pour me divertir
Yes, Sir, but I never play but for Diversion's sake

Mais il me semble que le Jeu est un Divertissement bien dangereux
But, methinks, Gaming is a very dangerous Diversion

Ouï, quand on jouë gros jeu
Yes, where one plays deep, or high

Mais quand je jouë, je jouë toujours petit jeu
But when I play, I always play for a small matter

Ainsi & la perte & le gain ne sont pas fort considérables
And so the loss or winnings are not very considerable

Jouëz-vous aux Jeux de Hazard, ou aux Jeux d'Adresse?
Do you play at Games of Chance, or at Games of Skill?

Qu'entendez - vous par Jeux de Hazard ?
What do you mean by Games of Chance ?

Les Jeux de Dez, de Cartes, *&c.*
Games at Dice, Cards, &c.

Et par les Jeux d'Adreſſe ?
And by Games of Skill ?

Le Jeu des Echecs, de Dames, les Jeûx de Paume, de Boule, de Billard, *&c.*
Cheſſ, Draught, Tennis, Bowls, Billiards, &c.

Jouëz - vous ſouvent aux Dez ?
Do you often play at Dice ?

Fort rarement
Very ſeldom

Pourquoi ?
Why ?

Parce qu'on riſque d'être ſouvent triché, ou pris pour dupe
Becauſe a Man runs the Riſque of being often cheated, or bubled

Il y a dans *Londres*, ſur tout dans le *Commun Jardin* mille Filoux fort adroits
There are in London, *eſpecially about* Covent-Garden, *a thouſand very dexterous Sharpers*

Ces Filoux ſont d'autant plus dangereux, qu'ils ont la mine d'Honnêtes-gens
Thoſe Sharpers are the more dangerous, as they appear like Gentlemen

Outre cela, ils ont des *Embaucheurs* pour leurrer les Gentilshommes Provinciaux & les Etrangers
And beſides, they have Setters *to decoy Country-Squires, and Foreigners*

Ils pipent les Dez, ou bien ils jouënt avec des Dez chargés
They cog the Dice, or elſe they play with loaded Dice

Joüons avec des Dez Mathématiques
Let's play with Mathematical Dice

Aimez-vous le Jeu de Dez ?
Do you love Dicing ?

A quel Jeu jouërons-nous ?
What play ſhall we play at ?

A la Chance
At Hazard

Livrez chance
Throw a Main

Sept eſt la chance (*de ceux contre qui je jouë*)
Six eſt ma chance
Pouſſez les Dez
Ne flattez pas le Dez
Je romps les Dez
J'ai jetté, j'ai amené Sept
J'ai ramené la chance
Vous êtes heureux
Je jouë d'un grand guignon
Je ſuis dans l'enfilade
Joüons à Quinque-nove
J'aime mieux jouër au Paſſe dix, ou au Trictrac
Et moi à la Raſle

Ce m'eſt toût un
Ce m'eſt un bon Coup
J'ai amené deux As ou Ambeſas, Trois ou Ternes, deux Quatre ou Carmes deux Six ou Sonnets

Seven is the Main

Six is my Chance
Throw out the Dice
Don't ſlide the Dice
I bar the Dice
I flung, or I brought Seven
I have nick'd the Main
You are lucky
I play with very ill Luck
I have a very ill run at play
Let's play at Quinquinove
I had rather play at Paſſage, or at Tick-tack
And I at Raffle, or Pair-Royal
'Tis all one to me
That's a good throw, or Caſt
I have brought, or thrown two Aces, or an Ambaſace, two Duces, two Trays, two Fours, two Fives, two Sixes

XXIII. *Dialogue.*

Pour jouër aux Cartes, & en particulier au Piquet.

Jouërons-nous aux Cartes, Comme vous voudrez
A quel Jeu jouërons nous?
Joüons à la Bête, à l'Hombre, à la Baſſette, ou au Piquet
Joüons au Piquet
C'eſt un Jeu fort à la mode

Même parmi les Dames
Donnez-nous deux Jeux de Cartes, & des Jettons?

Dialogue XXIII.

To play at Cards, and particularly at Picket.

Shall we play at Cards?
As you will
What Game ſhall we play at?
Let's play at Beaſt or Loo, at Omber, at Baſſet, or at Picket
Let's play at Picket
'Tis a Game very much in Faſhion
Even among the Ladies
Give us two Packs of Cards, and ſome Counters

Combien jouërons-nous la Partie?	*How much ſhall we play a Game?*
Joüons un écu, pour paſſer le tems	*Let's play for a Crown, to paſſ away the Time*
Joüons-nous Parti double? ou joüons-nous Bredouille?	*Do we play Lurches?*
Comme il vous plaîra	*As you pleaſe*
Quel avantage me donnez-vous?	*What Odds do you give me?*
Vous me demandez de l'avantage, & vous jouëz auſſi bien que moi	*You aſk me Odds, and you play as well as I*
Ce Jeu de Cartes eſt-il entier?	*Is this a whole Pack of Cards?*
Non, il y manque une Carte	*No, there wants a Card*
Otez les Baſſes Cartes	*Throw out the ſmall Cards*
Voyons qui fera?	*Let's ſee, who ſhall deal?*
Coupez pour voir qui fera	*Cut*, or *lift for deal*
J'ai la Main ou le Devant, je ſuis premier en Carte	*I have the Hand, I am to play firſt, I am elder Hand*
C'eſt à vous à faire, vous êtes dernier en Carte	*You are to deal, you are younger Hand*
Mêlez les Cartes	*Shuffle the Cards*
Toutes les Têtes ſont enſemble	*All the Court Cards are together*
Ne faites pas le Pâté	*Don't pack the Cards*
Faites, donnez	*Deal away*
Il me manque un Carte	*I want a Card*
Il y en a une de trop dans le Talon	*Here's one too many in the Stock*
Refaites	*Deal again*
Coupez	*Cut*
Avez-vous vos Cartes?	*Have you your Cards*
Je crois qu'ouï	*I believe I have*
Avez-vous écarté?	*Have you diſcarded*, or *laid out?*

Combien en prenez-vous?	*How many do you take in?*
Je prens tout	*I take all*
J'en laisse une	*I leave one*
J'ai mauvais jeu	*I have bad Cards*
J'ai le plus méchant jeu des Cartes	*I have the worst Cards in the Pack*
Vous devez avoir beau jeu, puis que je n'ai rien	*You must needs have good Cards, since I have nothing*
Mon jeu m'embarrasse	*My Game*, or *my Cards puzzle me*
Accusez votre jeu	*Call your Game*, or *call what you have*
Comptez votre Point	*Tell your Point*
Cinquante, Soixante, &c.	*Fifty, Sixty, &c.*
Il est bon, ils sont bons	*'Tis good*, or *they are good*
Ils ne valent pas	*They are not good*
J'ai écarté la partie	*I have laid out the Game*
Je suis une Mazette	*I am a Bungler*, or *Novice at play*
Sixiéme Major, Quinte de Roi, Quatriéme ou Quatre de Dame, Tierce de Valet, de Dix	*A Sixieme Major, a Quint to quatrieme the King, or Queen, a Tierce to the the Knave or Ten*
J'en ai autant, cela est égal	*I have as much, that's equal*
Trois As, trois Rois, &c. sont-ils bons?	*Are three Aces, three Kings, &c. good?*
Non, j'ai un Quatorze	*No, I have a Quatorze*
J'ai Quatorze de Dames	*I am fourteen by Queens*
Jouëz	*Play on*
Je jouë un Cœur, un Pique, un Trefle	*I play a Heart, a Spade, a Diamond, a Club*
L'As, le Roi, la Dame, le Valet, le Dix, le Neuf, le Huit, le Sept	*The Ace, the King, the Queen, the Knave, the Ten, the Nine, the Eight. the Seven*
Je fais un Pic, un Repic, un Capot	*I made a Peek, a Repeek, a Capot*

Je vous ai fait Pic, Repic, & Capot
I have peek'd, repeek'd, and capotted you

Je gagne les Cartes
I win, or *I have the Cards*

J'ai sept Mains, *ou* sept Levées
I have seven Tricks

J'ai perdu
I have lost

Vous avez gagné
You have won

Vous me devez un écu
You owe me a Crown

Vous me le deviez
You owed it me

Nous sommes quite
We are quits, or *even*

Donnez-moi ma revenche
Give me my Revenge

De tout mon cœur
With all my heart

XXIV. Dialogue.
Pour jouër aux Echecs, & aux Dames.

Dialogue XXIV.
To play at Chess and Draughts.

Comment passerons-nous, l'après-midi, l'après-dînée ?
How shall we spend the Afternoon

Joüons une Partie aux Echecs
Let's play a Game at Chess

Je le veux bien
I will

Mais vous Jouëz mieux que moi
But you play better than I

Vous êtes plus fort que moi
You are an over-match for me

Point du tout
Not at all

Vous m'avez toujours gagné
You always beat me

Je ne jouërai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelque avantage
I'll play no more with you, unless you give me Some odds

Il faut que vous me donniez un *Fou* & le *Trait*
You must give me a Bishop *and the* Move

Vraiment, je ne sçaurois, vous jouëz aussi bien que moi
Indeed, I *can't, you play as well as* I *do*

Voyez si vous voulez jouër du pair
See whether you have a mind to play even

Et bien, je le ferai pour une fois
Well, I'll do't for once

Que jouërons-nous ?
What ſhall we play for ?

Je ne joüe jamais que fort petit jeu
I never play but for a very ſmall Matter

Joüons un demi-écu la Partie
Let's play for half a Crown a Game, or ſet

J'ai le Trait
I have the Move

Jouez donc
Play then

Je prens ce *Pion*
I take this Pawn

J'en ſuis bien aiſe, car je m'en vai prendre ce *Fou*, & vous *donner echec*
I am glad of it, for I am going to take this Bishop and check you

Je roque
I caſtle

Vous ne gagnerez rien à cela, voilà votre *Tour* que j'emporte avec mon *Chevalier*
You'l get nothing by that, there's your Rook *I take with my* Knight

Mais comment ſauverez-vous votre Dame ?
But how will you ſave your Queen ?

En vous donnant *Echec* & *Mat* avec mon *Fou* & ma *Tour*
By check-mating *you with my* Bishop *and my* Rook

J'ai perdu la Partie, je ne ſçaurois remuer le Roi
I have loſt the Game, I cannot move the King

Vous me devez donc trente ſols
You owe me half a Crown then

J'en conviens
I grant it

Mais vous me les deviez auparavant
But you ow'd it me before

Nous ſommes donc quite
Then we are quits

Emportez cet Echiquier, & toutes les Piéces
Take away this Cheſs boar and all the Cheſs-men

Donnez-nous un Damier
Give us a Board to play at Draughts

Joüons une Partie aux Dames
Let's play a Game at Draughts

Je vous donne *le Coup*
I give you the Move

Je vous ſouffle, je ſouffle ce Pion
I huff you, or I huff this Man

Damez ce Pion
King *that* Man

Combien de *Dames* avez-vous?
How many Kings *have you?*

J'en ai deux
I have two

J'en ai autant
I have as many

C'eſt un *Refait*
'Tis a Draw-game

Perſonne n'a gagné
Neither of us has won

XXV. Dialogue.
Dialogue XXV.

Pour jouër à la Paume.
To play at Tennis.

Voyez le beau jour qu'il fait
See what a fine Day it is

Profitons de ce beau jour
Let us make uſe of this fair day

Que ferons-nous aujourd'hui?
What ſhall we do to day?

Le beau tems nous invite à jouër, ou à nous promener
The fine Weather invites us to Play, or to Walk

A qu l Jeu jouërons-nous?
What play ſhall we play at?

Le Jeu de Paume eſt le meilleur pour l'exercice
Tennis is the beſt for Exerciſe

Mais c'eſt un Jeu plus propre pour l'Hiver que pour l'Eté
But 'tis a Play fitter for Winter than Summer

Nous ſuërons moins, ſi nous jouons avec des Raquettes
We ſhall ſweat leſs if we play with Rackets

Allons au Jeu de Paume
Let's go to the Tennis court

Nous jouërons avec des Battoirs
We'll play with Battledores

Faiſons la Partie
Let us make the Match

Tirons à la courte paille
Let's draw Cuts

Vous êtes avec moi
You are with me

Nous ſommes enſemble
We are together

Il n'importe, comme quoi nous ſoyons
It is no matter who and who is together

Il est de notre côté — *He is on our side*
Je suis du côté le plus foible — *I am on the weaker side*
Vous êtes meilleur Joüeur que moi — *You are a better Gamester than I*
Que chacun se tienne à sa place — *Let every one stand to his Place*
Tenez-vous derriére moi, & attrapez la Balle — *Stand behind me, and catch the Ball*
Elle a passé par dessus moi — *It flew over me*
Je l'ai attrapée en l'air, ou en volant — *I catch'd it in the Air, or flying*
Renvoyez la Balle — *Strike the Ball back*
Vous êtes un méchant Second — *You are sorry second*
Vous avez frisé la corde avec la Balle — *You have skim'd the Cord with the Ball*
Bricollez — *Give a Bricol*
Poussez la Balle d'un revers de main — *Strike the Ball with a Back-stroke*
Ce n'est pas un revers — *That is not a Back-stroke*
Marqueur, marque la Chasse — *Marker, mark the Chase*
J'ai gagné la Chasse — *I won the Chase*
J'ai mis la Balle dans le petit trou, ou dans la galerie — *I put the Ball into the Hazard, or the Gallery*
Vous ne m'avez pas encore gagné — *You have not beat me yet*
J'ai le premier Jeu — *I have the first Game*
En combien va la Partie? — *How many Games up?*
En trois — *Three*
Vous pouvez encore perdre — *You may lose yet*
Nous avons l'avantage — *We have the better of it*
Vous ne l'aurez pas long tems — *You will not have it long*
Je prens ma Bisque — *I take my Bisk*

Vous avez perdu
Nous avons gagné
Combien jouons-nous ?
Un Ecu
Avez-vous mis au Jeu ?
Non, mais voilà mon argent
C'eſt tout un
Demain nous vous donnerons votre revenche
Quand il vous plaîra

XXVI. Dialogue.

Pour jouër à la Boule.

Jouons à la Boule
Combiens ſerons-nous
Six, trois contre trois
Comment ferons-nous la Partie ?
Le Sort en décidera
Joüons à croix & à pile
Vous avez le meilleur Jouëur de Boule
Je ne ſçaurois me défendre contre lui
Il eſt plus fort que moi
Je ne ſçaurois qu'y faire
Le Sort a fait la Partie
Jouons quelque choſe
Que jouerons-nous ?
Joüons demi guinée, Partie revenche
Mettez au Jeu
Qui gardera les Enjeux ?
Moi, ſi vous voulez
Aparions les Boules
En combien va la Partie ?

You have loſt
We have won
What did we play for ?
A Crown
Have you ſtaked ?
No, but there's my money
'Tis all one
To morrow we will give you your Revenge
When you pleaſe

Dialogue XXVI.

To play at Bowls.

Let's play at Bowls —
How many ſhall we be ?
Six, three againſt three
How ſhall we make the Match ?
Chance ſhall decide it
Let's play croſs and pile
You have the beſt Bowler
I cannot cope with him
He is too many for me
I cannot help it
Chance made the Match
Let us play for ſomewhat
What ſhall we play for ?
Let's play for half a Guinea
Rubbers
Stake
Who ſh ll hold the Stakes ?
I, if you will
Let us match the Bowls
How many up

En cinq
Five

Nous sommes égaux
We are equal

La Partie est fort égale
The Match is very equal

Qui débutera?
Who shall lead, or *play first*

Il faut que vous débutiez
You must lead

Vous connoissez le Terrein
You know the Ground

Le Jeu de Boule n'est pas bien entretenu
This Bowling green is not well kept

Ce Jeu de Boule est uni en quelque endroits
This Green is even or level in some places

Et plein d'inégalités en d'autres
And rough or full of rubs in others

Tenez pied à boule, *ou* pietez
Keep your stand, or *stand fair*

Allez à l'apui de la Boule
Play at the Bowl

Vous avez joüé trop fort
You play'd too hard

Allons, voulez-vous jouër?
Come, will you play?

C'est un grand coup
'Tis a great Cast

Il a touché le but *ou* le cochonnet
He has hit the Jack

Jouëz à tout risquer
Have at all

Vous avez plus de bonheur que lui
You have better Luck than he

Il joüe mieux que vous
He plays better than you

Je ne l'apréhende pas
I don't fear him

Pourvû qu'il joüe beau jeu
Provided he play fair

Votre Boule est courte, elle n'a pas assez de force
Your Bowl is short, it is not home

Votre Boule passe
Your Bowl is gone

Vous jouëz à côté
You play wide, or narrow

Laissez moi jouër mon jeu
Let me play my own play

Je vous ai fermé le passage
I have laid a Block in you way

Je vous ferai sauter de-là tout-à-l'heure
I will knock you away presently

Ne vous ai-je pas débusqué?
Have I not given you a remove?

Vous êtes dans le Nayon, *ou* vous êtes noyé — *You are in the Ditch*

De cent coups que vous jouërez, vous n'y reviendrez pas un seule fois — *You may throw a hundred times, and not throw so again*

Je gage vous toucher de trois coups l'un — *I lay I hit you once in three throws*

Voilà qui est fait, *ou* Tope — *Done*

A qui est le coup ? — *Whose is the Cast ?*

Les Regardans en jugeront — *The Lookers on*, or *the Standers by will judge*

Faisons mesurer — *Let the Cast be measured*

J'ai gagné — *I have won*

Vous avez perdu — *You have lost*

XXVII. Dialogue.
Pour joüer au Billard.

Dialogue XXVII.
To play at Billiards.

Joüons une Partie au Billard — *Let's play a Game at Billiards*

Jouërons-nous avec la passe & le but, ou jouërons-nous à passer & à butter? — *Shall we play with the Port and the King, or shall we play at passing and hitting the King*

Comme il vous plaîra — *As you please*

J'ai le Devant — *I have the lead*

Débutez — *Lead, or play first*

J'ai passé & repassé — *I am pass'd and repass'd*

J'ai butté — *I have hit the King*

Vous avez abatu le but — *You have hit the King down*

Vous en perdez un — *You lose one*

J'ai le premier — *I am the first one*

En combien va la Partie ? — *How many up ?*

En cinq — *Five*

Comment sommes-nous ? — *How are we ?*

Deux à deux, trois à trois, *&c.* — *Two all, three all, &c.*

Je vous ferai butter & abatre le but — *I shall King you*

Joüons à toutes billes, sans passer & sans but, qui ne touche pas en perd un Tope

Let's play the French way, without the Port and King, or at hit and miss

En combien va la Partie ?

Done

En douze

How many Games up ?

Ce Billard n'est pas uni

Twelve

Les Blouses sont trop grandes

This Billiard Table is not even

Et les Billes trop petites

The Hazards are too big

Je suis collé, je ne sçaurois jouër avec le Billard

And the Balls too little

Jouëz avec la Queuë

I have a close Ball, I cannot play with the Stick

Vous m'avez manqué deux fois, & je vous ai blousé trois fois

Play with a round Stick

Et moi j'ai fait quatre Billes

You have miss'd me twice, and I have hazarded you thrice

Nous sommes donc huit à huit

And I have put four Balls into the Hazard

Vous m'avez manqué, & vous êtes blousé

We are Eight all then

Partie, j'ai partie

You have miss me, and put your own Ball into the Hazard

Joüons à la Guerre, à la Poule

Set, or I am set

Mettez au Jeu

Let play la Guerre, or a Poole

J'ai gagné la Poule

Stake

I have won the Poole

XXVIII. Dialogue.

Des Divertissemens de la Campagne, sur tout de la Chasse & de la Pêche.

Dialogue XXVIII.

Of Country Diversions, or Sports, especially of Hunting and Fishing.

Monsieur, je suis ravi de vous voir. Où est-ce que vous avez été depuis si long-tems?

Sir, I am overjoy'd to see you. Where have you been this long while?

Où vous tenez-vous?
Where do you stay?

Il y a deux mois que nous sommes à une Maison de Campagne
We have been these two Months at a Country-House

Etes-vous tout-à-fait revenu en Ville?
Are you come to Town for good and all?

Non, Monsieur, je m'en retourne demain matin
No, Sir, I go back to morrow morning

Comment vous divertissez vous à la Campagne?
How do you enjoy your self in the Country?

Comment passez-vous le tems?
How do you pass away the time?

J'en donne une partie à l'Etude
I bestow part of it upon Books

Mais quels sont vos Divertissemens après vos Occupations sérieuses?
But which are your Diversions after your serious Business?

Je vai quelquefois à la Chasse
I go sometimes a Hunting

A quelle Chasse?
What do you hunt?

Tantôt nous courons le Cerf, & tantôt le Liévre
Sometimes we hunt a Stag, and sometimes we hunt a Hare

Avez-vous de bons Chiens?
Have you good Dogs?

Nous avons une Meute de Chiens-courans
We have a Pack of hounds

Deux Levriers, deux Levrettes, quatre Bassets, & trois Chiens-Couchans
Two Greyhound Dogs; two Greyhound Bitches; four Terriers, and three Setting Dogs

Ne chassez-vous jamais aux Oiseaux?
Do you never go a Fowling?

Chassez-vous quelquefois avec le Fusil?
Do you go a Shooting sometimes?

Ouï, Monsieur
Yes, Sir

Sur quoi est-ce que vous tirez?
What do you shoot?

Sur toute sorte de Gibier, comme Perdrix, Faisans, Bécasses, Gelinottes, Grives, Lapins, &c.
All manner of Game, Partridges, Pheasants, Woodcocks, Wood-hens, Thrushes, Rabbets &c.

Tirez-vous en volant, ou à la course?
Do you shoot flying, or running?

Je fais l'un & l'autre
I do both

Comment prenez-vous les Lapins?
How do you catch Rabbets?

Quelquefois avec de Poches & le Furet, & quelquefois nous le tuons à coups de Fusil
Sometimes with Purse-nets, and a Ferret, and sometimes we kill them with a Gun

Et les Cailles?
And Quails?

Nous les prenons, la plûpart du tems, avec une Tirasse (ou un Filet) & un Chien couchant
We catch them, most commonly, with a Net and a Setting Dog

Chassez-vous avec l'Oiseau
Do you hawk?

De tems en tems
Now and then

Avez-vous de bons Oiseaux de Fauconnerie?
Have you good Hawks?

Nous avons des Vols d'Oiseaux, pour toute sorte de Gibier
We have Casts of Hawks; for all manner of Game

Aimez-vous la Pêche?
Do you love Fishing?

Extrêmement
Extreamly

Pêchez-vous souvent avec le Filet?
Do you fish often with a Net?

Assez rarement
But seldom

Pourquoi? D'où vient?
Why? or how comes that?

Parce que nous sommes éloignés de la Riviére
Because we are a great way from the River

Mais nous avons un Vivier, un Etang, où nous pêchons avec la Ligne & le Hameçon
But we have a Fish-pond where we fish with a Line and a Hook

Votre Etang eſt-il bien peuplé de Poiſſon?

Is your Pond well ſtock'd with Fiſh?

Fort bien

Very well

Que faites vous, quand vous n'allez ni à la Chaſſe ni à la Pêche

What do you when you neither hunt nor fiſh?

Nous joüons à la Boule, au Billard, aux Quilles, *&c.*

We play at Bowls, at Billiards, Nine pins &c.

A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la Campagne

As far as I ſee, your time is ſo well employed, that you cannot be tired with the Country

Il vous le ſemble, cependant c'eſt toute autre choſe

You think ſo, and yet 'tis quite otherwiſe

Je commence déja à regretter la Ville. Tant il eſt vrai qu'on ſe dégoute de tout!

I begin already to be ſick of the Town: true it is, that Men grow weary of every thing

XXIX. *Dialogue.*
Pour jouër aux Quilles.

Dialogue XXIX.
To play at nine-pins.

Joüons aux Quilles

Let's play at Nine-pins

Je n'aime guére le Jeu de Quilles, & je n'y jouë jamais que par complaiſance

I don't much love Nine-pins and I never play but out of complaiſance

Il y a trop de peine à dreſſer les Quilles, lorſqu'elles ſont abatuës

'Tis too great a trouble to ſet up the Pins, when they are down

Nous aurons quelqu'un pour les dreſſer

We ſhall get ſome Body to ſet them up

Comment ferons-nous la Partie?

How ſhall we make the Match?

Il faut quiller; les plus près ſeront enſemble

Every one muſt throw a Pin at the Bowl, the neareſt muſt be together

Tope

Agreed

Vous êtes le plus près,

You are neareſt, but I ſhall

mais je déquillerai votre Quille
give your Pin a remove

Ce Quiller eſt trop petit
This Square is too little

Je parie d'abatre, *ou* defaire, les neuf Quilles
I lay I beat down, or *I tip all the Pins*

Comment jouërons-nous?
How ſhall we play?

Celui qui fera plûtôt trente & une Quille, gagnera la Partie
He that gets one and thirty Pins firſt, wins the Set

Qui paſſe trente & un, revient à dix-huit
He that paſſes one and thirty, comes back to eighteen

Jouëz
Play

Vous ne pietez pas
You don't ſtand fair

Vous êtes un Chicaneur
You are a wrangler

Vous faites des chicanes ſur un rien
You make a wrangling about nothing

Je ne veux pas qu'on me trompe
I won't be cheated

Combien de Quilles avez-vous fait?
How many Pins have you got?

J'en ai fait trois de venuë, & ſix de rabat
I carry'd or *bowl'd three, and tip'd ſix*

Vous êtes un grand Joüeur de Quilles
You are a great Man at Nine-pins

Vous êtes un grand Abateur de Bois
You beat down Nine-pins as faſt as any thing

Nous avons aſſez joué
We have play'd long enough

XXX. Dialogue.

Du Saut & de la Courſe.

XXX. Dialogue.

At Jumping and Running

Allons, voulez vous aller ſauter?
Come, will you go to jumping?

Il n'eſt pas bon de ſauter d'abord qu'on a dîné
It is not good to jump immediately after Dinner

Quelle eſpéce de Saut aimez-vous mieux?
What ſort of leaping do you like beſt?

Le Saut le plus ordinaire eſt à pieds joints
The maſt uſual leaping is with one's Feet cloſe together

Voulez-vous que nous sautions à cloche pied?
Shall we hop with one Leg?

Comme il vous plaîra
As you please

Voilà un fort grand Saut
There's a very great Leap

Combien de semelles ou pieds avez-vous sauté?
How many Feet have you leapt?

Quinze
Fifteen

Je gage de franchir ce Fossé de plein saut
I lay I leap clearly over that Ditch

Vous sautez avec une Perche *ou* long Bâton
You jump with a Pole, or a long Stick

Vous sautez plus loin que moi
You jump farther than I

Nous avons assez sauté
We have enough of jumping

Exercons nous à la Course
Let us run Races

Courrons nous à pied, ou à Cheval?
Shall we run on Foot, or Horse-back?

De l'une & de l'autre maniére
Both ways

Marquez la Carriére
Appoint the Race, or Course

Ceci sera la Barriére
This shall be the Starting place

Cet Arbre sera le bout de la Carriére
That Tree shall be the Goal

J'ai couru trois fois, depuis les Barriéres jusqu'au bout de la Carriére
I have run three times, from the Start, to the Standard

Vous n'avez pas attendu le Signal pour partir
You did not stay for the Signal to start

Ce Cheval a bien fourni sa Carriére, sa Course
That Horse has run his Race very well

Combien de Courses a-t-il couru?
How many Heats has he run?

Trois
Three

Vous remportez le Prix
You win the Plate

XXXI. Dialogue. Pour Nager.

Dialogue XXXI. To swim.

Il fait grand chaud
It is very hot

Il ne faut pas s'en étonner, nous sommes à la *S. Jean*
No wonder, it is now Mid-summer

Allons nous baigner
Let's go a bathing

Allons nager
Let's go a swimming

Je n'aime pas à patrouiller
I don't love to dabble

J'aime mieux regarder les Nageurs, que de nager moi-même
I'd rather look on, than swim my self

Nage-t-il bien?
Does he swim well?

Il nage comme un Poisson
He swims like a Fish

Il nage sur le Dos, & entre deux Eaux
He swims on his Back, and under water

J'aprens à nager avec des Joncs
I learn to swim with Bulrushes

Et moi je nage sur du Liége
And I swim upon Cork

Il est dangereux de nager avec des Vessies
It is dangerous to swim with Bladders

Parce qu'elles peuvent crever
Because they may burst

Hier je pensai me noyer
Yesterday I had like to have been drown'd

Je tremble quand j'y pense
I tremble to think on't

A peine en suis-je encore revenu
I am scarce come to my self yet

Vous êtes fort peureux
You are very fearful

Vous avez peur de votre ombre
You are afraid of your own Shadow

XXXII. Dialogue.
Dialogue XXXII.

Pour aller à la Comedie.
To go to see a Play.

On dit qu'on joüe aujourd'hui une nouvelle Piéce de Théâtre
They say there's a new Play acted to Day

Est-ce une Comédie, une Tragédie, un Opera, ou une Farce?
Is it a Comedy, a Tragedy, an Opera, or a Farce?

C'est une Tragédie
'Tis a Tragedy?

Comment s'appelle-t-elle?
What's its Name?

L'Epouse en Deuil
The Mourning Bride

Qui

Qui en eſt l'Auteur?
Monſieur *Congreve*
Eſt-ce la premiére fois qu'on la jouë
Non, Monſieur, c'eſt la troiſiéme fois, c'eſt le jour du Poëte
Quel ſucces a-t-elle eu à la premiére & à la ſeconde repréſentation?
Elle a été jouée avec un aplaudiſſement univerſel
Monſieur *Congreve* étoit déja fameux par ſes Piéces Comiques
Et cette derniére Piéce lui acquiert la réputation d'un grand Poëte Tragique
Irons-nous la voir?
De tout mon cœur
Je m'en vais donner ordre au Cocher d'aprêter le Caroſſe, & nous y irons tout-auſſi-tôt
Irons-nous dans une Loge?
Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au Parterre
Pourquoi?
Parce que nous pourrons paſſer le tems à cauſer avec les Maſques, avant qu'on léve la Toile
Comment trouvez-vous cette Muſique?

Who is the Author of it?
Mr. Congreve
Is this the firſt time it is acted?
No, Sir, this is the third time; This is the Poet's Day
How did it take the firſt and ſecond time it was acted?
It was acted with univerſal Applauſe
Mr. Congreve *was already famous by his Commedies*
And this laſt Play gains him the Reputation of a great Tragick Poet
Shall we go and ſee it?
With all my Heart
I'll go and bid the Coachman get the Coach ready, and we'll go immediately
Shall we take a Box?
I'll do what you pleaſe but I had rather go into the Pit
Why?
Becauſe we may paſs away the time in talking with the Maſks, before the Curtain is drawn up
How do you like this Muſick?

Je la trouve fort belle

Methinks 'tis very fine

Ne remarquez-vous pas ce Hautbois & cette Trompette ?

Don't you take notice of that Hautbois and Trumpet ?

Ils font un très-bel effet parmi les Violons & les Claveſſins

They ſound very well among the Violins and Harpſicords

Les Galeries ſont déja pleines

The Galleries are all full already

Et comme vous voyez, nous ſommes fort ſerrés dans le Parterre

And as you ſee, we are very much crouded in the Pit

Et il y a dans les Loges autant de Dames qu'il y en peut tenir

And the Boxes are as full of Ladies as they can hold

Je n'ai jamais vu la Comédie ſi pleine

I *never ſaw the Houſe ſo full*

Il y a beaucoup de monde

There's abundance of People

J'aime, preſqu'autant que la Comédie, la vuë de ces belles Dames qui font l'ornement des Loges

I *love the ſight of thoſe fine Ladies, who grace the Boxes, almoſt as much as the Play*

C'eſt un beau coup d'œil

That's a fine Proſpect

Elles ſont fort bien miſes, ajuſtées

They are very fine, or very finely dreſt

Elles joignent les beautés & les agrémens du Corps, à la richeſſe des Ajuſtemens & à l'éclat de leurs Pierreries

They join the Beauties and Charms of the Body, to the Richneſs of the Attire and the Brightneſs of their Jewels

Remarquez-vous cette Dame qui eſt dans la Loge du Roi ?

Do you take notice of that Lady who ſits in the King's Box ?

Ouï je la vois, elle eſt jolie

Yes, I ſee her, ſhe's pretty

Comment, jolie ! Il faut dire qu'elle eſt belle comme un Ange

How, pretty ! You ſhould ſay that ſhe's as beautiful as an Angel

Elle est parfaitement bien faite
She's perfectly well shap'd

C'est une Beauté parfaite
She's a perfect beauty

La connoissez-vous ?
Do you know her ?

J'ai cet honneur-là
I have that Honour

Elle a la taille belle & dégagée
She has a fine easy Shape

Avez-vous pris garde à son Tein ?
Did you take notice of her Complexion

C'est le plus beau Tein du monde
'Tis the finest Complexion in the world

Elle a les Dents blanches comme neige
She has Teeth as white as Snow

De quelque côté qu'elle jette les Yeux, ils sont le centre des regards amoureux de tous les Damoiseaux, Damerets
Wherever she casts her Eyes, they are the Center of the amorous Ogles of all the Beaux

Je crois qu'elle a beaucoup d'Esprit
I believe she has a great deal of wit

On peut bien voir la Beauté, mais non pas l'Esprit
Beauty indeed may be seen, but not wit

Si elle avoit autant d'Esprit que de Beauté, on pourroit dire que c'est un Abrégé de toutes les Perfections
Had she as much wit as Beauty, she might be said to be an Abridgment of all perfections

Mais on léve la Toile, écoutons
But the Curtain is drawing, let's hear

La Comédie est achevée
The Play is done

La Toile est abatuë
The Curtain is let down

Retournons-nous en chez nous
Let's return home

XXXIII. *Dialogue.*

De la Cuisine.

Dialogue XXXIII.

About Cookery.

Cuisinier, j'ai aujourd'hui compagnie à dîner
Cook, I have Company at Diner to day

Combien de Perſonnes ſerez-vous à Table ?
How many Perſons will you be at Table ?

Je crois que nous ſerons neuf
I believe we ſhall be nine

Et bien, Monſieur, que vous plaît-il que j'aprête ?
Well, Sir, what will you pleaſe to have got ready ?

Deux Soupes, l'une à la Viande & l'autre à l'Ecreviſſe
Two Soops, one with Meat, the other with Crawfiſh

Pour la premiére, il faut un bon Jarret de Veau, une Poularde farcie, du Bœuf du Mouton, & du Porc ſalé
For the firſt, there muſt be a good Knucle of Veal, a Pullet ſtuff'd, Beef, Mutton, and ſalt Pork.

Pour le premier Service, *ou* pour le Bouilli, il faudra deux Poulardes avec de jeunes Choux & du Lard, & un Gigot de Mouton avec une Sauce aux Capres
For the firſt Service or Courſe or *for the boil'd Meat, beſides the Soop, there muſt be two Pullets with Sprouts and Bacon, and a leg of Mutton, with Caper-Sauce*

Voulez-vous que j'y mette auſſi des Anchois ?
Would you have me put Anchovies too ?

Ouï, cela aiguiſe l'apetit
Yes, that whets the Stomach

Outre cela, il faut un bon Plat de Poiſſon
Beſides that there muſt be a good Diſh of Fiſh

Un Turbot, une Raye, *ou* une Moruë fraiche bouillie avec des Huitres, & des Chevrettes, deux paires de Soles, deux douzaines d'Eperlans bien frits & bien riſſolés
A Turbot, a Thorn-back, or a freſh Cod, boiled with Oyſters, and Shrimps; two pair of Soles, and two dozen of Smelts well fried and criſp

Il faudroit auſſi une Carpe bien étuvée, *ou* au Court-bouillon
There ſhould be too a Carp well ſtewed with Claret

Que faut-il pour le ſecond,
What muſt there be for the

ou pour le Rôti ?

second Course, or *Roast Meat*

Un Dindonneau

A young Turkey

Quatre Perdrix avec un Faisant

Four Partridges with a Pheasant

Un Cochon de lait

A Pig

Et une douzaine d'Allouëttes

And a dozen of Larks

Et pour les Entrées, & les Ragouts ?

And for By-Courses and Ragoos ?

Une Fricassée de Poulets, une Tourte de Pigeonneaux, un Jambon de *Mayence*, un Ragout de Ris de Veau avec des Artichaux, & un autre avec des Pois, des Féves & du Lard

A Fricassee of Chickens, a Pigeon Pie, a westphalia *Ham and a Ragoo of a Sweet-bread of Veal with Artichokes, and another with Pease, Beans, and Bacon*

Et pour le Fruit, *ou* le Dessert ?

And for the Fruit, or *Desart ?*

Dites à la Femme de Charge d'avoir de bons Fromages, une assiette de Pommes & de Poires, une autre d'Abricots & de Pêches, des Raisins blancs & noirs, & des Noix & des Amandes

Bid the House-keeper get good Cheese, a Plate of Apples, and Pears, another of Apricocks and Peaches, Grapes both white and black, and Nuts and Almonds

Ne voulez-vous pas une Salade ?

Won't you have a Sallet ?

Sans doute, allez vîte au Marché chez le Boucher, le Poulalier, le Poissonnier & l'Herbiére, chercher tout ce qu'il vous faut

Without doubt, go quickly to Market to the Butcher's the Poulterer's, the Fishmonger's, and the Herb woman, to fetch all that you want

Fournissez l'argent, écrivez ce que vous dépensez, &

Lay out the Money, write down what you spend, and

je vous le rendrai au bout de la Semaine

I will pay it you again at the end of the week

Jannot, égorgez ce Cochon de lait tout préſentement ; faites lui griller les Pieds ; mettez-le dans de l'Eau bouillante, & pendez-le au croc

Jack, *kill this Pig immediately ; broil his Feet; put him into boiling hot water, and hang him on the Hook*

Et vous, *Marie*, écurez la Marmite, rempliſſez la d'Eau propre, & la mettez à la Crémiliére

And you, Mary, *ſcour the great Pot, fill it with clean water, and put it on the Pot-hanger*

Plumez ce Dindonneau, éventrez-le, & le trouſſez comme il faut

Pick that young Turkey, draw it, and truſs it up as it ſhould be

Lardez bien proprement ces Perdrix avec la plus petite Lardoire

Lard thoſe Partridges very neatly with the leaſt Larding-pin

Ecoſſez ces Pois & ces Féves, & faites les bouillir pendant un quart-d'heure

Shell thoſe Peaſe and Beans, and let them boil for a quarter of an hour

Donnez-moi la Broche

Give me the Spit

Aidez-moi à embrocher ces Alouëttes

Help me put theſe Larks on the Spit

Montez le Tourne-broche

Wind up the Jack

Remuez le Feu

Stir up the Fire

Mettez la Léchefrite ſous la Viande

Put the Dripping-pan, under the Meat

Arroſez cette Viande avec du Beurre

Baſte the Meat with Butter

Mettez la Soupe ſur le Potager, pour la faire mitonner

Put the Soop upon the Stove to let it ſeeth

Dreſſez les Potages

Diſh up the Pottages

Otez le Boudin de la Tourtiére

Take the Pudding out of the Baking-pan

La Cloche sonne, servez à dîner

XXXIV. Dialogue.

Entre un Gentilhomme, un Tailleur, & un Marchand Drapier.

Maître *Henry*, j'ai un Habit à faire faire

Monsieur, je suis toujours prêt à vous servir

De quoi voulez-vous le faire?

De quelque beau Drap d'*Angleterre*

De quelle couleur?

Noir, car je veux prendre le deuil avec la Cour

Vous plaît-il d'acheter le Drap, *ou* que je l'achete moi-même

Je m'en vais l'acheter tout de ce pas avec vous, menez-moi chez un Marchand-Drapier

Voulez-vous aller au *Commun-Jardin*, à *Fleet-street*, ou à *St. Paul*?

Allons au plus proche

Que souhaitez-vous Monsieur?

J'ai affaire d'un bon & beau Drap

Prenez la peine d'entrer dans ma Boutique, je vous ferai voir les plus beaux Draps de *Londres*

The Bell rings, serve up Dinner

Dialogue XXXIV.

Between a Gentleman, a Taylor, and a Woolen Draper.

Master Henry, I *want a suit of Clothes*

Sir, I am always ready to serve you

What will you have it made of?

Of some fine English *Cloth*

Of what Colour

Black; for I have a mind to go into Mourning with the Court

Will you be pleased to buy the Cloth, or *shall I buy it my self?*

I am going to buy it along with you, carry me to a Woolen-Draper

Will you go to Covent-Garden, Fleet-street, *or* St. Paul's?

Let's go to the nearest

What do you want, Sir?

I want a good and fine Cloth

Please to walk into my Shop, and I will shew you the finest Cloth in London

Montrez-moi le meilleur que vous ayez
Shew me the best you have

En voilà un très-fin
There's a super fine one

Mais il n'est pas moileux
But it does not feel soft

Voyez si celui-ci vous agréera plus
See whether this will please you better

Il est bon, mais la couleur ne me semble pas bonne
It is good; but the Colour seems not so to me

Regardez ce Drap au jour, vous n'en avez jamais vu d'un plus beau noir
Look upon that Cloth in the light, you never saw one of a finer black

J'aime bien cette couleur, mais le Drap est trop mince, il n'est pas assez fort *ou* épais, il n'a pas assez de corps
I like this Colour well, but the Cloth is too thin, it is not strong, or thick enough, it has not body enough

En voici une autre Piéce
Here's another piece

Celui-ci fera mon affaire
This will do my Business

Combien le faites-vous, *ou* combien en demandez-vous?
How much do you ask for it?

Combien le vendez-vous la Verge?
What do you sell it a yard?

Le plus juste prix, est vingt Chelins la Verge
The nearest price, is twenty Shillings a yard

C'est trop
That's too much

Vous ne considérez pas la bonté & la finesse du Drap
You do not consider the goodness and fineness of the Cloth

Ce Drap est d'un fort bon usé, & il vous sera d'un grand service
This Cloth will wear well, and do you a great deal of Service

Les Marchands ne manquent jamais de louër leurs marchandises
Shop-keepers are never wanting in praising their Commodities

Sans vous surfaire d'un Sol, je vous assure que ce
Without exacting a Penny of you; I assure you this

Drap vaut vingt Chelins
Cloth is worth twenty Shillings

Je n'ai pas accoutumé de marchander, dites-moi votre dernier mot
I am not used to haggle, tell me your last word

Je vous l'ai dit, Monsieur il vaut tout autant
I have told you, Sir, it is worth so much

Que m'en offrez-vous ?
What do you bid me for it?

Je vous en donnerai dix-huit
I will give you eighteen for it

C'est trop peu, il n'y a pas un Sol à rabattre de vingt Chelins
That's to little, I cannot bate a Penny of twenty Shillings

C'est trop cher
That's to dear

Et à dix-huit Chelins, c'est trop bon marché
And at eighteen Shillings, 'tis too cheap

Il faut donc partager le différend
We must then divide the difference

J'y consens, & je vous assure que je vous le donne à prix d'achat
I consent to it, and I assure you, I sell it you for the same Price I bought it my self

Allons, allons, coupez m'en ce qu'il m'en faut
Come, come, cut me what I want of it

Combien vous en faut-il ?
How much must you have?

Demandez-le à mon Tailleur
Ask my Taylor

Il en faut trois Verges pour le Just-au-corps, & deux Verges & un quart pour la Veste & pour la Culotte
I must have three Yards for the Coat, and two Yards and a quarter for the wastcoat and Breeches

Les Tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut, n'en coupez que cinq Verges
Taylors always ask more Stuff than they have occasion for; cut but five Yards of it

Les voilà, Monsieur, & bonne mesure par dessus le marché

There they are, Sir, and good Measure into the Bargain

A combien cela monte-t-il?

How much does that amount to?

A quatre Piéces & quinze-Chelins

To four Pounds fifteen Shillings

Tenez, voilà votre Argent; voyez si je me suis mécompté, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un Liard

Here there is your Money: see whether I have misreckon'd for I would not wrong you of a Penny

Monsieur, l'Argent est comme il faut, il est bon & bien compté

Sir, the Money is right, it is good and well told

Revenez-vous-en chez moi pour prendre ma Mesure

Return home with me to take my Measure

Fournirai-je la garniture?

Shall I find the Trimming?

Cela s'en va sans dire

Ay, sure

Doublez le Just-au-corps d'étoffe des Indes, la Veste de même, & la Culotte de peaux bien passées

Line the coat with some Indian Stuff, the wastcoat with the same, and the Breeches with Skins well dress'd

Vous serez obéi

You shall be obey'd

Prenez un soin tout particulier que mon Habit soit bien fait, propre, à la mode

Take a most special care that my Suit be well made, neat, and modish

Je ne manquerai pas

I will not fail

Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon Habit pour Dimanche

Remember I must have my Suit of Cloaths for Sunday

Je vous promets que vous l'aurez sans manquer

I promise you, you shall have it without fail

Ne me manquez pas de parole

Do not break your word

Fiez-vous à moi pour une fois

Trust me for once

XXXV. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & un Tailleur.

Dialogue XXXV.

Between a Gentleman and a Taylor.

Où est mon Habit?

Where's my Suit of Clothes?

Il n'est pas encore fait

It is not made yet

Ne me l'aviez-vous pas promis pour aujourd'hui

Did not you promise me, as to day?

Promettre & tenir sont deux choses

To promise and to perform are two things

Pourquoi promettez-vous donc, si vous ne pouvez pas tenir votre parole?

Why do you promise then, if you cannot keep your word?

Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage

I did not exspect so much work?

Monsieur, les autres veulent être servis aussi bien que vous

Sir, other People will be served as well as you

Et moi aussi bien que les autres

And I as well as others

Mon Argent est aussi bon que le leur

My Money is as good as theirs

Monsieur, je ne sçaurois contenter tout le monde

Sir, I cannot please every body

Il y a long-tems que vous avez mon Drap

You have had my Cloth a great while

Il est vrai, mais il y a encore plus long-tems que j'ai celui de Monsieur ——

True but I have had that of Mr. —— longer still

Et bien, quand aurai-je mon Habit?

Well, when shall I have my Suit of Clothes?

Après demain

The day after to morrow

Ne puis-je pas l'avoir demain?

Can't I have it to morrow

Il m'est impossible

'Tis impossible for me

Ayez un peu de patience
Attendez juſqu'après demain
L'aurai-je ſans manquer ?
Je vous le promets
Je vous en repons
Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi

Have a little Patience
Stay till after to morrow
Shall I have it without fail?
I promiſe you, you ſhall
I paſſ my my word for it
If you deceive me, you ſhall work no more for me

XXXVI. Dialogue.

Dialogue XXXVI.

Entre les mêmes.

Between the ſame.

Aportez-vous mon Habit ?
Ouï, Monſieur, le voici
Je vous attendois, eſſayez-le moi
Vous plaît-il d'eſſayer le Juſt-au-corps ?
Voyons s'il eſt bien fait
J'eſpere que vous en ſerez content
Il me ſemble bien long
On ne les porte plus ſi courts qu'on faiſoit ci-devant
On les porte longs à préſent
Boutonnez-moi
Il me ſerre trop, *ou* il eſt trop juſte
Pour être bien fait, il faut qu'il ſoit juſte
Cet Habit vous fait fort bien la taille
Les Manches ne ſont-elles pas trop larges

Do you bring my Suit of Clothes ?
Yes, Sir, here it is
I expected you, try it on me
Will you be pleas'd to try the Coat on ?
Let's ſee if it be well made
I hope it will pleaſe you
It is very long, methinks
They don't wear them now ſo ſhort as they did formerly
They wear them long now
Button me
It is too cloſe, or too ſtreight
To be well made it ought to be cloſe
That Suit fits you very well
Are not the Sleeves too wide ?

Non, Monsieur, elles vont fort bien
No, Sir, they sit very well

On les porte fort larges & fort longues
They wear them very wide, and very long

Ma Culotte est bien étroite
The Breeches are very streight

C'est la Mode
'Tis the Fashion

Donnez moi la Veste
Give me the wastcoat

Cet Habit vous sied fort bien
That Suit becomes you mighty well

Vous êtes fort bien mis, *ou* fort propre
You are very fine

Votre Habit est fort galant
Your Suit is very beauish

Mais les Bas n'assortissent pas mon Drap
But the Stockings do not match my Cloth

N'importe, on n'y regarde pas de si près
No matter, such things are not so nicely observed

Que dites vous de mon Chapeau?
What do you say to my Hat?

C'est un fort beau Castor
'Tis a very fine Beaver

Vous vous trompez
You are mistaken

C'est un Carolin
'Tis a Caroline Hat

Est-ce un Chapeau sans aprêt?
Is this a Cloth Hat?

Ouï, Monsieur
Yes, Sir

Quelle Lesse y mettrez-vous?
What Hathand do you put to it?

Un Galon d'Or, avec une Boucle de Diamans
A Gold Lace, with a Diamond Buckle

Cela est hors de Mode
That's out of Fashion

Faites-y mettre un Bord d'Argent
Let it be laced with a Silver Lace

Ne m'avez-vous pas acheté un Nœud de Cravate?
Did you not buy me a Cravat-string?

Pardonnez-moi; le voici
Pardon me, here it is

Combien coûte l'Aune de ce Ruban?
What's the Ell of this Ribband?

On ne le vend pas à l'Au-
They don't sell it by the Ell,

ne, on le vend à la Verge
they sell it by the Yard

Combien?
How much?

Dix-huit Sols, *ou* un Chelin & six Sols
Eighteen Pence, or a Shilling and six Pence

C'eſt aſſez bon marché
That's cheap enough

Ce n'eſt pas trop
That is not too much

Ce n'eſt pas cher
That is not dear

Où eſt mon Nœud d'Epée?
Where's my Sword-knot?

Le voici
Here it is

Je crois que j'ai tout ce qu'il me faut
I believe I have all that I want

Avez-vous fait vos Parties?
Have you made your Bill?

Je n'ai pas eu le tems
I had not time

Aportez-les demain, je vous payerai
Bring it to morrow, I will pay you

XXXVII. Dialogue.
Pour parler au Cordonnier.

Dialogue XXXVII.
To ſpeak to the Shoemaker.

Le Cordonnier eſt-il venu?
Is the Shoemaker come?

Non, Monſieur, il n'eſt pas venu
No, Sir, he is not come

Courez donc chez lui, & lui dites de m'aporter mes Souliers
Run then to him, and bid him bring my Shoes

Monſieur, le voici, je l'ai trouvé en chemin
Sir, here he is, I met him by the way

Sont-ce mes Souliers?
Are theſe my Shoes?

Ouï, Monſieur
Yes, Sir

Eſſayez-les moi
Try them me on

Chauſſez-les moi, mettez-les moi
Put them on

Ils ſont trop étroits
They are too ſtreight

Ils me preſſent un peu
They pinch me a little

Mettez-les en Forme, pour les élargir
Put them on the Laſt, to make them wider

Ils s'élargiront aſſez, en les portant
They grow wide enough by wearing

Ce Cuir prête comme un Gand	*This Leather ſtretches like a Glove*
Je ſens fort bien qu'ils me bleſſeront	*I feel very well that they will hurt me*
Mes Cors en ſouffriront	*My Corns will ſuffer for it*
Mes Pieds ſont à la torture	*My Feet are in the Stocks*
L'Empeigne de ce Soulier ne vaut rien	*The upper Leather of this Shoe is good for nothing*
Le Talon eſt trop bas	*The Heel is too low*
Les Semelles ne ſont pas aſſez fortes, *ou* aſſez épaiſſes	*The Soles are not ſtrong, or thick enough*
Vous m'aportez des Souliers quarrés, & je vous en avois commandé de ronds	*You bring me ſquare Shoes and I had beſpoke round ones*
Faites-m'en d'autres	*Make me ſome others*
Vous êtes difficile à contenter	*You are hard to pleaſe*
Vous plaît-il d'eſſayer une autrePaire que j'ai aportée par hazard ?	*Will you pleaſe to try another, Pair, which I brought by chance ?*
Je le veux bien	*I will*
Je crois qu'ils vous ſeront propres	*I believe they will fit you*
J'ai mon pied plus à mon aiſe	*My Foot is more at eaſe*
Que valent ces Souliers ?	*What are theſe Shoes worth?*
Combien les vendez-vous	*How much do you ſell them?*
Cinq Chelins, *ou* un Ecu	*Five Shillings*, or *a Crown*
C'eſt trop	*That's too much*
C'eſt un prix fait	*'Tis a ſet Price*
C'eſt un Soulier bien fait & bien piqué	*'Tis a Shoe well made and well ſtitch'd*
Faites m'en une autre Paire de ſemblables	*Make me another Pair like theſe*
Prenez ma Meſure	*Take my Meaſure*

Voilà votre Argent

XXXVIII. Dialogue
Pour acheter une Perruque.

Monsieur j'ai besoin d'une Perruque

De quelle couleur la voulez-vous, Monsieur?

De la couleur de mes Sourcils

Ni blonde, ni noir

D'un brun clair

Vos Sourcils sont chatains

Voulez-vous une Perruque à longue suite, une Perruque à la Cavaliére, une Perruque à l'*Espagnole*, ou un Bonnet

Il me faut une Perruque à longue suite, & un Bonnet

Je crois que j'ai une Perruque longue, qui sera bien votre fait

Montrez-la moi

La voici

Elle n'est pas assez garnie, *ou* fournie

On ne les porte pas si fournies qu'auparavant

Est-elle faite de Cheveux vifs?

Je les garantis tels

Le Devant me paroît un peu trop bas

C'est la Mode

La Boucle de derriére

There's your Money

Dialogue XXXVIII.

To buy a Perriwig.

Sir, I want a wig

Sir, what Colour will you have it of?

Of the Colour of my Eye-brows

Neither fair nor black

Of a light brown

Your Eye-brows are of a Chesnut brown

Will you have a wig with a full Bottom, a Campaign wig, a Spanish *wig, or a Bob?*

I must have a full buttom wig, and a Bob

I believe I have a long wig that will very well fit you

Shew it me

Here it is

'Tis not full enough

They don't wear them so full as they did

Is it made of live Hair?

I warrant them such

The Foretop seems to me a little too low

That's the Fashion

Is not the hind lock a little

n'eſt-elle pas un peu trop longue ?
too long ?

On peut aiſément remédier à cela
That may be eaſily remedied

Il n'eſt pas néceſſaire, car la couleur ne me plaît pas
There is no need on't, for I don't like the Colour

En voici une autre qui, je m'aſſure, vous agréera
Here's another which I'm ſure you will like

Combien demandez-vous de celle-ci ?
What do you aſk for this ?

Quatre Livres Sterlin
Four Pound Sterling

C'eſt un peu trop
That's a little too much

Pardonnez moi, c'eſt fort bon marché
Pardon me, 'tis very cheap

Regardez bien cette Perruque
Pray examine that Perriwig

Maniez ces Cheveux
Feel this Hair

C'eſt un Cheveu rond, & auſſi fort qu'un Crin de Cheval
This is a round Hair, and as ſtrong as Horſe-hair

Peignez-la-à-fond
Comb it out

Voyez que ces Cheveux ſont faciles à peigner
See how eaſily this Hair combs

Mettez-la ſur la Tête
Put it on your Head

Regardez-vous dans ce Miroir
See your ſelf in the Glaſs

Ne vous ſied-elle pas bien ?
Does it not become you ?

Elle me plaît aſſez
I like it well enough

Mais je la trouve un peu courte
But I find it a little too ſhort

C'eſt peut-être, parce que j'ai fait une Boucle au bas
'Tis, perhaps, becauſe I made a Curl at the Bottom

Et bien, dites-moi votre dernier mot
Well, tell me you laſt word

Monſieur, je n'ai qu'un mot
Sir, I make but one word

La voulez-vous donner pour trois Piéces?
Will you sell it for three Pounds?

Les Cheveux me coûtent tout autant
The Hair cost me as much

J'en ai refusé trois Piéces cinq Chelins
I have refused three Pounds five Shillings for it

Si vous m'en donnez trois Piéces & demie, elle est à vous
If you give me three Pounds ten for it, is it yours

Ne pouvez-vous pas la donner à moins?
Can't you afford it for less?

Non, Monsieur, quand ce seroit à mon propre Frere
No, Sir, not to my own Brother

Et bien, voilà quatre Guinées, rendez-moi le reste
Well, there are four Guineas, give me change

Le voilà
There it is

Raccommodez-moi cette vieille Perruque
Mend this old wig for me

Mettez-y des Alonges, & cordonnez la
Put Drops to it, and twist it

Les Perruques cordonnées ne sont plus à la Mode
Twisted wigs are out of fashion

N'importe, ce n'est qu'une Perruque de Campagne
No matter, this is but a Compaign wig

Je ne m'en servirai que pour aller à Cheval
I'll only use it to ride on Horseback

XXXIX. Dialogue.

Entre un Malade, un Médecin & un Chirurgien.

Dialogue XXXIX.

Betwixt a sick Body a Physician, and a Surgeon.

Monsieur, je vous ai envoyé querir
Sir, I sent for you

Qu'avez-vous, Monsieur?
What ails you, Sir?

Je me porte mal
I am ill

Vous en avez la mine
You look as if you were so

Vous avez mauvais Visage
You look ill

Vous n'avez pas bon Visage
You do not look well

Qu'est-ce qui vous fait mal?
What ails you? or *where's your Ailment?*

J'ai mal à la Tête, le Cœur me fait mal, & l'Estomac — *I have a pain in my Head in my Breast and in my Stomach*

Depuis quand ? — *How long since ?*

Depuis hier au soir — *Since last Night*

Avez-vous reposé cette nuit ? — *Did you rest last Night ?*

Non, je n'ai point dormi — *No, I did not sleep*

Je n'ai point fermé l'Oeil de toute la nuit — *I did not sleep a wink all the night long*

Avez-vous apetit ? — *Have you a Stomach ?*

Point du tout — *None at all*

Que je tâte votre Pous — *Let me feel your Pulse*

Montrez-moi votre Langue — *Shew me your Tongue*

Vous avez la Fiévre — *You have a Fever*

Votre Pous n'est pas égal — *Your Pulse does not beat even*

Votre Pous est élévé — *Your Pulse is high*

Votre Pous va fort vîte — *Your Pulse is very quick*

Je sens une pesanteur en tout mon Corps — *I feel a Heaviness all over my Body*

Il faut vous faire saigner — *You must be let Blood*

Il faut vous faire ouvrir la Veine — *You must have a Vein opened*

Je me fis saigner la semaine passée — *I was let Blood last week*

N'importe, demain vous prendrez Médecine — *No matter, to morrow you shall take, Physick*

Ne voulez-vous rien m'ordonner ? — *Will you not prescribe for me ?*

Excusez-moi, faites-moi donner de l'Encre & du Papier — *Yes I will, bid some Body give me a Pen and Ink*

Tenez, voilà mon Ordonnance, envoyez-la chez l'Apoticaire — *Here, there is my Prescription, send it to the Apothecary's*

Ne sortez pas — *Do not go out*

Gardez la chambre — *Keep your Chamber*

Tenez vous au lit — *Keep a Bed*

Quel Régime faut-il que je tienne — *What Diet must I keep to?*

Prenez des Oeufs frais, & des Bouillons de Poulet — *Take new laid Eggs and Chicken Broths*

Avez-vous une Garde? — *Have you a Nurse?*

Non, Monsieur — *No, Sir*

Envoyez-en querir une — *Send for one*

On me demande, il faut que j'aille voir un Malade — *Some body asks for me, I must go and see a Patient*

Prenez courage — *Take Courage*

J'espere que la Saignée vous fera du bien — *I hope the Bleeding will do you good*

Vous en allez-vous? — *Are you going away?*

Oüi, je m'en vais — *Yes, I am*

Je vous prie de me revenir voir demain — *Pray come and see me again to morrow*

Je n'y manquerai pas — *I will not fail*

Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien — *Nurse, let some Body go for a Surgeon*

Qui voulez-vous avoir? — *Whom will you have?*

Le même qui me saigna l'autre jour — *The same who let me Blood the other Day*

Comment s'appelle-t-il? — *What's his Name?*

Je ne sçai pas, demandez-le en bas — *I know not, ask below*

Monsieur, donnez-moi votre Bras droit — *Sir, give me your Right Arm*

Avez-vous une bonne Lancette? — *Have you a good Lancet?*

Vous ne la sentirez pas — *You will not feel it*

Vous bandez mon Bras trop serré — *You bind my Arm too tight*

Faites un grand Orifice — *Make a great Orifice*

Le Sang vient comme il faut — *The Blood comes as it should do*

Voilà la Bande & la Compresse — *There's the Fillet and the Bolster*

Faite une bonne Ligature — *Make a good Ligature*

XL. Dialogue.

Entre les Mêmes.

Vous êtes fort soigneux
Un Médecin doit être soigneux & ponctuel
Comment vous trouvez-vous aujourd'hui ?
Je suis fort mal
Je n'en puis plus
Je me meurs
Je languis
Prenez courage, ne vous étonnez pas pour si peu de chose
Ah ! Monsieur, vous ne connoissez guére mon mal
J'ai déja un pied dans la Fosse
Je suis consisqué, je decheois à vuë d'œil
Je deviens tous les jours plus foible
Je suis Pulmonique, mon Mal est sans ressource
Vous faites votre Mal plus grand qu'il n'est
J'ose vous promettre que vous en releverez
Il me faut mourir, mon Mal est trop invéteré
Croyez-moi, ce ne sera rien, vous n'êtes pas en danger
Avez-vous été saigné ?
Oüi, Monsieur, je fus saigné hier
Où est votre Sang ?

Dialogue XL.

Between the same.

You are very careful
A Physician ought to be careful and punctual
How do you find your self to day ?
I am very ill
I am almost spent
I am a dying
I linger, or *I pine away*
Cheer up, be not cast down, for so small a matter
Oh ! Sir, you little know how ill I am
I have one Foot already in the Grave
I am gone, I decay very sensibly
I grow weaker every Day
I am consumptive, my Disease is past recovery
You make your Disease worse than it is
I dare promise you that you will recover
I must die, my Disease is too inveterate
Believe me, 'twill be nothing, you are not in danger
Have you been let Blood ?
Yes, Sir, I was let Blood yesterday
Where is your Blood ?

Il eſt dans trois Palettes ſur la fênetre — *It is in three Porringers in the window*

Vous avez beſoin d'une autre Saignée — *You want to be let Blood again*

Votre Sang eſt échauffé & corrompu — *Your Blood is very hot, and corrupted*

Votre Purgation a-t-elle bien operé? — *Did your Phyſick work well?*

Fort bien — *Very well*

Combien de Selles avez-vous eu? — *How many Stools have you had*

Combien de fois avez-vous été à la Selle? — *How many times were you at Stool?*

Huit ou neuf — *Eight or nine*

Comment vous trouvez-vous maintenant? — *How do you find your-ſelf now?*

Je me trouve un peu mieux, Dieu merci — *I find my ſelf [or I am] a little better, I thank God*

Vous n'avez plus de Fiévre — *Your Fever is gone*

La Tête vous fait-elle encore mal? — *Does your Head ake ſtill?*

Non, Monſieur — *No, Sir*

Tant mieux — *So much the better*

Il faut que vous preniez un Lavement, pour tenir le Ventre libre — *You muſt take a Gliſter, to keep your belly looſe, [or your Body open]*

Vous prendrez, après demain, une autre Médecine — *You ſhall take the day after to morrow, another Purge*

Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez — *I will do whatever you preſcribe [or order] me*

Tenez-vous chaudement — *Keep your ſelf warm*

Votre Apetit ne revient-il pas? — *Have you no better Stomach?*

Ouï, Monſieur, je mangerois bien un Poulet — *Yes, Sir, I could eat a Chicken*

Vous pouvez le manger — *You may eat it*

Il n'y a point de danger? — *There's no danger*

Que faut il que je boive ?
What muſt I drink?

De la Petite-biére, avec une Rôtie
Some ſmall Beer, with a Toaſt

Ne puis-je pas boire une goute de Vin?
Mayn't I drink a drop of wine

Bûvez-en, mais avec de l'Eau
Drink ſome, but with water

Tâchez de repoſer, demain je repaſſerai par ici
Endeavour to reſt, to morrow I ſhall call [or *come again*] *this way*

Tout va-t-il bien aujourd'hui ?
Does all go well to day?

Je me porte beaucoup mieux
I am a great deal better

Avez-vous bien dormi cette nuit?
Did you ſleep well laſt Night?

Parfaitement bien
Perfectly well

Vous n'avez plus de Fiévre
Your Fever is quite gone

Dans deux ou trois jours vous pourrez ſortir
In two or three days you may go abroad

Avez-vous bon appetit à cette heure ?
Have you a good Stomach now?

J'ai grand' faim
I am very hungry

Vous pouvez manger, mais modérément
You may eat, but moderately

Prenez un peu de Vin
Take a little wine?

De quel Vin ?
What wine?

De celui que vous voudrez
Which you pleaſe

Du blanc ou du rouge, il n'importe
White or red no matter which

Ne voyez-vous pas Monſieur ?
Do not you viſit Mr ——?

Je viens de chez lui
I come from him

Comment ſe porte-t-il ?
How does he do?

Il eſt fort mal
He is very ill

Eſt-il en danger?
Is he in danger?

N'y a-t-il point d'eſpérance ?
Is there no hopes?

Il n'y en a point — *There is none*
C'eſt un Homme mort — *He is a dead Man*
Y a-t-il long-tems qu'il eſt malade? — *How long has he been ſick?*
Il y a trois mois — *Theſe three Months*
Quelle Maladie a-t-il? — *What's his diſtemper? or what ails him?*
Il eſt en Conſomption, *ou* il eſt Pulmonique — *He is in a Conſumption*
C'eſt une Maladie incurable — *'Tis an incurable diſeaſe*
Si le Lait d'Aneſſe ne le guérit, rien ne le guérira — *If Aſſes Milk does not cure him, nothing will*
Mais il eſt tems que je m'en aille — *But it is time for me to go*
Monſieur, je vous remercie de vos ſoins & de votre peine — *Sir, I thank you for your Care and Trouble*
Je ſuis tout à votre ſervice, mais je ſouhaite que vous n'ayez plus affaire de moi — *I am wholly at your Service, but wiſh you may have no more occaſion for me*
Je vous ſuis infiniment obligé — *I am infinitely obliged to you*

XLI. *Dialogue.*

Dialogue XLI.

D'un Batême, d'un Mariage, & d'une Sepulture. — Of a Chriſtening, a Wedding, and a Burial.
Où allez vous ſi vîte? — *Whither do you go ſo faſt? Home*
Au Logis, chez nous
Quelle affaire avez-vous-là? — *What Buſineſs have you there?*
Nous avons un Batême aujourd'hui — *We have a Chriſtening to day*
Votre Mere eſt-elle accouchée? — *Is you Mother brought to Bed?*
Elle a accouché d'un Garçon — *She's brought to Bed of a Boy*
Elle a fait un Garçon — *She has got a Boy*

Je

Je croyois que c'étoit une Fille — *I thought 'twas a Girl*

Où ſ ra-t-il bâtiſé ? — *Where will he be chriſtened?*

Chez nous — *At our Houſe*

Qui ſont les Parrains & les marraines ? — *Who are the God-fathers and God-mothers ?*

Les Comperes & les Commeres ſont-ils venus ? — *Are the He-Geſſips and the She-Goſſips come ?*

La Nourrice, la Sage femme & la Garde ſont-elles là ? — *Are the Midwife, the wet-nurſe and Dry-nurſe there ?*

Ouï, on n'attend que le miniſtre pour bâtiſer l'Enfant — *Yes, they only ſtay for the Miniſter to chriſten the Child ?*

Etes-vous Parrain de cet Enfant, tenez vous cet Enfant ſur les Fonts de Batême ? — *Do you ſtand God father to the Child ?*

Votre Sœur eſt-elle mariée ? — *Is your Siſter married ?*

Non, mais elle eſt fiancée — *No, but ſhe is betroth'd*

Quand eſt-ce qu'elle a été fiancée ! — *When was ſhe betroth'd ?*

Il y a huit jours qu'elle a paſſé le Contrat de Mariage — *'Tis eight days ſince ſhe enter'd into Articles of Matrimony*

Avec qui ſe marie-t-elle ? — *Who does ſhe marry ?*

Elle épouſe Monſieur *A.* — *She marries Mr. A.*

Voilà un beau Mariage, voilà un Mariage bien aſſorti — *That's a good Match*

Elle ſe marie en bon lieu — *She marries*, or *matches into a good Family*

Quelle Dot votre Pere lui donne-t-il? Combien eſt-ce que votre Pere lui donne en Mariage ? — *What Portion does your Father give her ?* or *how much does your Father give her in Marriage ?*

Dix mille Livres Sterlin — *Ten thouſand Pounds Sterling*

C'eſt un bon mariage
That's a good Portion

Quand eſt-ce qu'on célébrera le Mariage ?
When will the wedding or Mariage be kept ?

Demain on fera les Nôces, les Epouſailles
To morrow will be the wedding

On a déja acheté l'Anneau Nuptial, & les Livrées
The wedding ring and Favours are already bought

L'Epoux & l'Epouſe ont mis leurs Habits Nuptiaux
The Bridegroom and the Bride have put on their wedding cloaths

Qui doit les marier ?
Who is to marry them ?

Notre Chapelain
Our Chaplain

D'où vient que votre Couſin eſt ſi affligé ?
What's the Reaſon your Couſin is ſo much afflicted ?

Sa Mere n'eſt plus vivante, en vie
He has loſt his Mother

Sa Mere eſt morte
His Mother is dead

Quand eſt-ce qu'elle eſt morte ?
When did ſhe die ?

Elle mourut hier au matin
She died yeſterday Morning

Ainſi voilà ſon Pere Veuf
So his Father is now a widower

J'apréhende qu'il ne le ſoit pas long-tems
I fear he will not be ſo long

Il ſe remariera bien-tôt
He will ſoon marry again

Qui aura ſoin de la Sépulture, de l'Enterrement ?
Who will take care of the Burial, or *Funeral*

Mon Frere
My Brother

Qui portera le Drap Mortuaire, ou le Poile ?
Who is to hold up the Pall ?

Où ſera-t-elle enterrée, enſevelie ?
Where will ſhe be buried ?

Dans l'Egliſe de St. *Jaques*
In St. James's *Church*

Les Funerailles ſeront-elles magnifiques ?
Will it be a magnificent Funeral

Sans doute
Without doubt

Y aura-t-il une Oraiſon
Will there be a Funeral Ser-

Funébre ?
Oui, Monsieur
Le Convoi Funébre passe
Il y a trente Carosses de Deuil

Dialogue XLII.

Pour prier quelqu'un de chanter.

Monsieur, vous plaît-il chanter une petite Chanson ?
Madame, je le ferois de tout mon cœur, si je sçavois chanter
Pouquoi me dites-vous que vous ne sçavez pas chanter ?
Je ne vous dis que la vérité
Je sçai que vous chantez, fort bien
Comment le sçavez-vous, Madame ?
Votre Maître à chanter me l'a dit
Il dit cela pour se faire honneur
Il ne faut pas l'en croire
Vous avez beau vous en défendre. Je suis persuadée que vous chantez fort bien, & que vous avez la Voix belle
Pourquoi en êtes-vous persuadée ?
Parce que tous les bons Chanteurs aiment à se faire beaucoup prier pour chanter

mon ?
Yes, Sir
The Burying goes by
There are thirty Mourning Coaches

Dialogue XLII.

To desire one to sing.

Sir will you be pleas'd to sing us a little Song ?

Madam, I would do it with all my Heart, if I could sing
Why do you tell me you cannot sing ?

I tell you nothing but the truth
I know you sing very well

How do you know it Madam ?
Your Singing-Master told me so
He says so for his own Credit
He must not be believed
You may deny it as long as you please. I am persuaded you sing very well, and that you have a fine Voice
Why are you persuaded of it ?
Because all good Singers love to be much entreated (or courted) to sing

Il n'y point de regle sans exception
There's no Rule without Exception

Vous me refusez donc le plaisir de vous entendre chanter ?
You refuse me then the pleasure of hearing you sing ?

Madame, je veux vous laisser dans la bonne opinion que vous avez de ma Voix
Madam, I have a mind to leave you in the good Opinion you have of my Voice

Vous l'augmenterez, s'il vous plaît de m'obliger
You will encrease it, if you please to oblige me

La certitude que j'ai du contraire me fera garder le silence
The certainty I have of the contrary will keep me silent

Vous me desobligez pour jamais, si vous ne chantez
You disoblige me for ever, if you don't sing

Cette ménace suffit pour m'obliger à chanter
That Threat is sufficient to oblige me to sing

Mais je suis fort enroué
But I am very hoarse

Je vous écorcherai les oreilles
I shall grate your Ears

Bon ! bon ! Toutes ces excuses ne vous servent de rien
Pshaw ! Pshaw ! all these Excuses are good for nothing

Et bien, Madame, puisqu'il faut vous obéïr, quel Air voulez-vous que je chante ?
Well, Madam, since you must be obey'd, what song will you have me sing ?

Celui qu'il vous plaîra
Which you please

Monsieur, je vous remercie
Sir, I thank you

Vous chantez fort bien
You sing very well

Je suis ravie de vous avoir entendu chanter
I am very glad I have heard you sing

Madame, vous êtes fort obligeante d'excuser avec tant de bonté le défaut de ma Voix, & mon
Madam, you are very obliging, so kindly to excuse the Defect of my Voice, and my small Skill in Sing-

peu de Methode à chanter

XLIII. Dialogue.
Pour parler à un Valet d'Ecurie.

Etrillez mon Cheval
Frottez-le avec un bouchon de Paille
Mon Cheval eſt déferré
Il lui manque deux Fers
Menez-le chez le Maréchal

Faites-le ferrer
Menez-le à la Riviére
Lavez-le
L'avez vous fait boire ?
Ouï, Monſieur
Donnez-lui ſon Avoine
Promenez-le
Donnez lui du Son
A-t-il bu ?
A-t-il mangé ſon Avoine ?
Donnez lui de la Paille
Donnez-lui du Foin
Bridez mon Cheval
Sellez-le
Amenez-le moi
Prenez-le par la Bride
Ne le faites pas courir
Ne l'échauffez pas
Eſt-il las ?
Débridez-le
Déſellez-le

XLIV. Dialogue.
Allant en Voyage.

Où allez-vous Monſieur
Je m'en vais à *Douvre*
Quand partez-vous ?

ing

Dialogue XLIII.
To ſpeak to a Groom

Curry my Horſe
Rub him with a wiſp of Straw
My Horſe is unſhod
He wants two Shoes
Carry him to the Farrier, or *Smith*
Get him ſhod
Carry him to the River
Waſh him
Have you watered him ?
Yes, Sir
Give him his Oats
Walk him
Give him ſome Bran
Has he drank ?
Has he eat his Oats ?
Give him ſome Straw
Give him ſome Hay
Bridle my Horſe
Saddle him
Bring him to me
Take him by the Bridle
Do not make him run
Do not over-heat him
Is he weary ?
Unbridle him
Unſaddle him

Dialogue XLIV.
Going upon a Journey.
Where are you going Sir ?
I am ging to Dover
When do you ſet out ?

Tout-à-l'heure
Presently

Y allez-vous en Carosse, ou à Cheval
Do you go thither in a Coach, or on Horseback?

A Cheval
On Horseback

Garçon, amenez-moi mon Cheval
Boy, bring out my Horse

Le voici, Monsieur
Here he is, Sir

Est-il bien étrillé?
Is he well curried?

Oui, Monsieur
Yes, Sir

Combien de Miles y a-t-il d'ici à —— ?
How many Miles is this Place from —— ;

Trente Miles
Thirty Miles

Sont-ce de longs Miles?
Are they long Miles?

Non, Monsieur, ce sont les plus courts de l'*Angleterre*
No, Sir, they are the shortest in England

Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin aujourd'hui?
Do you think we can go so far to day?

Sans doute, il n'est pas si tard
Without doubt, it is not late

Midi va sonner
It is upon the Stroke of Twelve

Vous avez donc assez de tems pour y arriver avant que le Soleil se couche
You have then time enough to reach that place before the Sun sets

Le Chemin est-il beau?
Is the Road good?

Fort beau
Very fine

C'est un Chemin de velours
'Tis a Carpet-way

Vous ne rencontrez aucun Bourbier dans votre Route
You meet with no Quagmire upon the Road

Mais vous avez des Bois à traverser, & des Riviéres à passer
But you have woods to go through, and Rivers to cross

Y a-t-il du danger sur le Grand-Chemin?
Is there any danger upon the High way?

On n'en parle pas
On n'en dit rien
Ne dit-on pas s'il y a des Voleurs dans les Bois?

Il n'y a rien à craindre, ni de Jour ni de Nuit
C'eſt un Grand-chemin où l'on trouve du Monde à tout moment
Quel chemin faut-il prendre?
Quand vous ſerez près du premier Village, vous prendrez à main droite
Ne faut-il pas monter la Montagne?
Non, Monſieur, il la faut laiſſer à gauche
Le Chemin eſt-il difficile dans les Bois?
Point du tout, allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer
Où eſt-ce que nous rencontrons une Riviére?
A la ſortie du Bois
La peut-on paſſer à gué? Eſt-elle guéable?
Non, Monſieur, on la paſſe dans un Bac
Allons, Meſſieurs, montons à Cheval

Mettons-nous en Chemin
Adieu, Meſſieurs, Adieu

There's no talk of it
They ſay nothing of it
Do you hear whether there be any High-way men in the woods?

There's nothing to be feared, either by day or Night
'Tis a high Road where you meet with People every moment
Which way muſt one take?

When you come near the next Village, you muſt take to the Right Hand
Muſt we not go up the Hill?

No, Sir, you muſt leave it on the Left
Is it a difficult way through the wood?
Not at all, go ſtrait along, you cannot miſs your way

Where do we come to a River?
As you come out of the wood
May one ford it over? Is it fordable?
No, Sir, they ferry it over
Come, Gentleman, let's mount, or *let's take Horſe*
Let's begin our Journey
Farewel, Gentleman, Farewell

Je vous souhaite bon voyage
I wish you a good Journey

Je vous remercie de toute mon âme
I thank you with all my heart

Ne voulez-vous pas prendre le Vin de l'étrier?
Will you not take the Stirrup-Cup?

Comme il vous plaîra
As you please

Monsieur, à votre bon voyage, & à votre heureux retour
Sir, to your good Journey, and happy (or fase) Return

XLV. Dialogue.
Dans une Hôtelerie.

Dialogue XLV.
In an Inn.

Où est la meilleure Hôtelerie de la Ville?
Where is the best Inn in Town?

A l'Enseigne du Cheval blanc
At the Sign of the white Horse

En quel endroit de la Ville est-elle?
In what part of the Town is it?

Proche la Grande Eglise
Near the great Church

Pouvons-nous loger ici?
May we lodge here?

Ouï, Monsieur, nous avons de belles Chambres & de bons Lits
Yes, Sir, we have good Chambers, and good Beds

Descendons, Messieurs, mettons pied à terre?
Let's alight, Gentlemen

Où est le Valet d'Ecurie?
Where's the Ostler?

Me voici, Monsieur
Here I am, Sir

Prenez nos Chevaux
Take our Horses

Menez-les dans l'Ecurie
Carry them into the Stable

Ayez-en soin
Take care of them

Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à Souper?
Now let's see, what will you give us for Supper?

Voyez vous-mêmes, Messieurs, ce que vous souhaitez
See your selves, Gentlemen, what you have a mind to

Donnez-nous une demi-douzaine de Pigeonne-
Give us half a dozen Pigeons, a Brace of Par-

aux, deux Perdrix, six Cailles, un bon Chapon, & une ample Salade

tridges, six Quails, a good Capon, and a large Sallet

J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine

I will take care of all, do not trouble your selves

Ne voulez-vous pas autre chose?

Will you have nothing else?

Non, c'est assez; mais donnez-nous du bon Vin & du Fruit

No, that's enough, but let's have good wine, and some Fruit

Je vous répons que je vous contenterai

I shall please you, I warrant you

Voulez-vous aller voir vos Chambres?

Will you go and see your Chambers?

Ouï, appellez votre Valet de Chambre

Yes, call your Chamberlain

Eclairez ces Messieurs à monter

Light the Gentlemen up Stairs

Faites-nous souper au plus vîte

Let's have our Supper as soon as possible

Avant que vous soyez débottés le Soupé sera prêt

Before your Boots are pull'd off, Supper will be got ready

Où sont nos Valets de pied?

Where are our Footmen?

Les voilà qui montent avec vos Valises

There they are a coming up with your Portmantles

Avez-vous aporté nos Pistolets?

Have you brought our Pistols?

Ouï, Monsieur, les voilà

Yes, Sir, there they are

Débottez-moi, & allez ensuite prendre garde à nos Chevaux

Pull off my Boots, and then go and look after our Horses

Faites servir le Soupé

Bid them serve up Supper, or call for Supper

Messieurs, le Soupé est prêt, on a Servi

Gentlemen, Supper is ready, the Meat is on the Table

Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure
Let's go to Supper, Gentlemen, that we may go to Bed betimes

Asséyons nous, Messieurs, mettons-nous à table
Let's sit down, Gentlemen, let's sit down to Table

Vous ne mangez rien, qu'avez-vous?
You eat nothing, what ails you?

Je n'ai point d'appetit, je suis las & fatigué
I have no Stomach, I am weary and tired

Je suis tout moulu
I am bruised all over

Je serez mieux au lit qu'à table
'Twill be better for me to be in Bed than at Table

Il faut prendre courage
You must take Courage

Si vous vous sentez mal, allez vous coucher
If you find your self ill, go to Bed

Faites bassiner votre lit
Get your Bed warm'd

Que je ne vous empêche pas de souper, je m'en vais tâcher de reposer
Let me not hinder you from your Supper, I am going to endeavour to rest, (or try to sleep)

N'avez-vous besoin de rien?
Do you want any thing

Je n'ai besoin d'autre chose que de repos
I want nothing but Rest

Je vous souhaite la bonne nuit
I wish you a good Night

Aportez le Dessert, & allez dire à l'Hôtesse qu'elle vienne nous parler
Bring the Desart, and go and bid the Landlady come speak with us

La voici qui vient
Here she's a coming

Messieurs, êtes-vous content du Soupé
Gentlemen, are you satisfied with your Supper?

Ouï Madame, mais il faut aussi vous satisfaire
Yes, Mistress, but we must satisfie you too

Combien avons-nous dépensé?
What have we had?

Qu'avons-nous à payer?
What have we to pay?

L'Ecot n'eſt pas grand
The Reckoning is not high

Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos Valets, & pour nos Chevaux
See what you muſt have for us, our Men, and our Horſes

Pour le Soupé, le Lit, & le Déjeuné
For the Supper, Bed, and Break-faſt

Il me faut un Louis
I muſt have a Gninea

Il me ſemble que vous demandez trop
Methinks you aſk too much

Au contraire, je fais bon marché
On the contrary, I am very cheap

Comptez vous-même, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut
Reckon your ſelves, and you will find that I do not aſk you more than I ſhould

Nous n'aimons pas à marchander
We don't love to haggle

Nous vous payerons demain matin après le Déjeuné
We will pay you to moorow Morning after Break faſt

Comme il vous plaîra
As you pleaſe

A propos, donnez-nous de Draps blancs
Now I think on't, let's have clean Sheets

Les Draps que vous aurez ſont blancs de leſſive
The Sheets you ſhall have are Lye waſhed

Bon ſoir, Madame
Good Night, Miſtreſs

Bon ſoir, Meſſieurs, je ſuis votre Servante
Good Night, Gentlemen, I am your Servant

XLVI. Dialogue.
Pour s'embarquer ſur le Pacquebot.

Dialogue XLVI.
To embark in the Packet-boat.

Mon Ami, êtes vous *François*?
Friend, are you a French-*Man?*

Non, Monſieur, je ſuis *Anglois* à votre ſervice
No, Sir, I am an English *Man, at your Service*

Repaſſez-vous à *Calais*?
Do you return to Calais?

Oui, Monſieur, quand le Vent ſera bon
Yes, Sir, when the wind ſerves

Avez-vous beaucoup de Passagers ?	*Have you many Passengers?*
J'en ai déja dix ou douze	*I have ten or twelve already*
Avez-vous une bonne Chaloupe ?	*Have you a good Boat ?*
Voulez-vous la voir ?	*Will you see it ?*
Quand partirez-vous ?	*When will you set sail ?*
Demain, ou peut-être cette nuit	*To morrow, or perhaps to Night*
Combien me demandez-vous pour mon Passage ?	*How much do you ask for my Passage ?*
Monsieur, vous me donnerez —— s'il vous plaît	*Sir, you shall give me — if you please*
Je vous donnerai autant que les autres	*I'll give you as much as other People do*
Où êtes-vous logé ?	*Where do you lodge ?*
A l'Enseigne de ——	*At the Sign of ——*
Je sçai où c'est	*I know where it is*
Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera tems	*Be ready, I will call you when it is time*
Je vous en prie	*Pray do*
Faut-il que je porte des Vivres ?	*Must I carry any Victuals*, or *Provisions aboard ?*
Comme il vous plaîra	*As you please*
Monsieur, le Vent est bon	*Sir, the wind serves*
Allons donc	*Let us go then*
Entrez dans la Chaloupe	*Step into the Boat*
Je vous payerai à *Calais*	*I will pay you at* Calais
C'est tout un	*'Tis all one*
Où allez vous loger ?	*Where do you lodge ?*
Je ne sçai pas	*I know not*
Je n'ai point de Connoissance	*I have no Acquaintance here ?*
Où est la meilleure Hôtelerie ?	*Where is the best Inn ?*

A l'Enseigne du Lion d'argent	*At the Sign of the Silver Lion*
Portez-y donc mes Hardes	*Carry my Things thither then*
Combien vous faut-il?	*How much must you have?*
Il me faut tant ——	*I must have --- so much —*
Tenez, voilà votre Argent	*Here, there's your Money*
Monsieur, je vous remercie	*Sir, I thank you*

DIALOGUES D'ESPRIT ET DE PLAISANTERIE.

I, Dialogue.

De Visites.

Quoi, Cousine! Personne ne t'est venu rendre visite aujourd'hui?	*How, Cousin! Is no Body come to visit you to day?*
Personne au Monde	*No Body in the World*
Vraiment, voilà qui m'étonne, que nous ayons été seules, l'une & l'autre, tout aujourd'hui	*Truly, I wonder we have both been alone all this day*
Cela m'étonne aussi, car ce n'est guére notre coutume; & votre Maison, Dieu merci, est le refuge de tous les Fainéans de la Cour	*I wonder at it too, for we are seldom so; and your House, thank God, is the Sanctuary of all idle Courtiers*
L'Après-dinée, à dire le vrai, m'a semblé fort longue	*To tell Truth, this afternoon has seem'd very long to me*
Et moi je l'ai trouvée fort courte	*And I found it very short*
Les Beaux-Esprits, Cousine, aiment la solitude	*Great wits, Cousin, love Solitude*
Très-humble Servante au Bel-Esprit	*O! your Servant for Wit*

DIALOGUES OF WIT AND HUMOUR.

Dialogue I.

Of Visits.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-2734/fragment/page=0361

Vous sçavez que ce n'est pas là que je vise

You know 'tis what I don't pretend to

Pour moi, j'aime la Compagnie, je l'avouë

For my part I love Company, I confess

Je l'aime aussi, mais je l'aime choisie; & la quantité de sottes Visites qu'il faut essuyer parmi les autres, est cause, bien souvent, que je prens plaisir d'être seule

I love it too, but I love it select; and the great number of nauseous Visits one is obliged to entertain amongst others, makes me often delight to be alone

La délicatesse est trop grande, de ne pouvoir souffrir que des Gens triés

They are over nice who can bear with none but pick'd Company

Et la Complaisance est trop générale, de souffrir indifféremment toutes sortes de Personnes

And their Complaisance is too general who bear with all manner of Persons without distinction

Je goûte ceux qui sont raisonnables, & me divertis des Sots & des Extravagans

I relish those that are reasonable, and laugh at Fops and Impertinents

Ma foi, les Extravagans ne vont guére loin sans vous ennuyer, & la plûpart de ces Gens-là ne plaisent plus dès la seconde Visite

Truly, Impertinents grow soon tedious, and most of them are disagreable at the second Visit

Voilà *Climéne*, Madame qui vient ici pour vous voir

Madam here's Climene, *comes to wait on your your Ladyship*

Eh, mon Dieu! quelle Visite!

O Lord! what a Visit!

Vous vous plaigniez d'être seule, aussi le Ciel vous en punit

You was Complaining for being alone, so Heaven punishes you for it

Vite, qu'on aille lui dire que je n'y suis pas

Quickly, go and tell her I am not at home

On lui a déja dit que vous y êtes

Et qui eſt le Sot qui l'a dit?

Moi, Madame

Diantre ſoit du petit Valet je vous aprendrai à faire vos reponſes de vous-même

Madame, je m'en vais lui dire que vous voulez être ſortie

Arrêtez, Animal, & la laiſſez monter, puiſque la ſottiſe eſt déja faite

Pourquoi vous mettez-vous à rire?

Je ris de la naïveté de votre petit Laquet

Ah, Couſine! que cette Viſite m'embaraſſe à l'heure qu'il eſt!

N'importe, il vous la faut boire

She is told already that you are

And who is that Blockhead that ſaid ſo?

I Madam

Deuce take the little Booby, I'll teach you to make Anſwers of your own Head

Madam, I'll go and tell her you have a mind not to be at home

Stay, Beaſt, and let her come up, ſince the Folly is done

Why do you fall a laughing?

I laugh at your Lackey's Simplicity

Ah, Couſin! how this Viſit perplexes me now!

No matter, it muſt go down with you

II. Dialogue.

D'Amour, Entre Philogéne *&* Clinias.

Dialogue II.

Of Love, Between *Philogenes* and *Clinias.*

Clin. D'où vient, mon cher *Philogéne*, que vous n'êtes plus ſi enjoué que vous étiez autrefois? vous me paroiſſez rêveur & mélancolique. N'eſt-ce pas la belle *Célie* qui vous a fait ſentir le pouvoir de ſes Charmes, & qui vous a ôté votre belle humeur?

Clin. *Whence comes is, dear* Philogenes, *that you are not ſo jovial and merry as you us'd to be? You look penſive and melancholy; what, has the fair* Cælia *made you feel the Power of her Charms, and deſtroy'd your good Humour?*

Philog. Je ne sçaurois me défendre d'une chose, que mon Visage découvre, & si c'est être amoureux que de sentir de la joye à la vuë d'une belle Personne? & de la douleur, lors-qu'on ne la voit plus, je vous avouë que je le suis

Philog. *I cannot but own what my Looks betray, and if it be a sign of love to feel a Pleasure at the sight of a fine Person, and a Pain when she is absent, I confess I am in Love*

Clin. N'en doutez point, *Philogéne*, ce sont là les deux marques infaillibles d'un Amour naissant

Clin. *Never doubt it*, Philogenes, *those are the two infallible Sings of New-born Love*

Philog. A ce que je vois ce Mal n'est pas encore désespéré, puisqu'il ne fait que commencer

Philog. *As far as I see this Evil is not yet desperate, since it does but begin*

Clin. Appellez-vous un Mal, la plus noble de toutes les Passions? La Passion des belles âmes, & de laquelle il n'y a point de Jeune-Homme bien formé par le monde, qui ne se fasse honneur?

Clin. *Do you call that an Evil which is the most noble of all Passions? The Passion of great Souls, and which all accomplished Young Men value themselves upon?*

Philog. Je vous avouë que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne sçai pas encore si je le dois apeller un Bien ou un Mal: Mais je vous trouve si savant sur cette matiére, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos Instructions,

Philog. *I confess that having never lov'd before, I know not whether I must call it an Evil or a Good: But I find you are so learned upon that Matter, that you will extremely oblige me in imparting me your Instructions, and telling me first what Love is*

& de me dire premiérement ce que c'eſt que l'Amour

Clin. On peut raporter à trois mouvemens une Paſſion ſi générale, *Aimer*, *Brûler*, *Languir*. *Aimer* ſimplement eſt le premier état de l'Ame, lors-qu'elle ſe meut par l'impreſſion de quelque Objet agréable : Là il ſe forme un Sentiment ſecret de complaiſance en celui qui aime, qui devient enſuite un attachement à la Perſonne aimée. *Brûler* eſt un état violant, ſujet aux inquiétudes, aux peines, aux tourmens, quelquefois aux tranſports & au déſeſpoir. *Languir* eſt le plus beau des mouvemens de l'Amour, c'eſt l'effet délicat d'une flamme pure qui nous conſume inſenſiblement. C'eſt une Maladie chére & tendre, qui nous faithaïr la penſée de notre Guériſon. On entretient ſecrettement cette penſée au fond de ſon cœur, & ſi elle vient à ſe découvrir, les yeux, le ſilence, un ſoûpir qui nous échape, une larme qui coule

Clin. *This general Paſſion may be referr'd to three Motions*, viz. To Love, to Burn, to Languish. To Love *ſimply is the firſt State of the Soul, moved by the Impreſſion of ſome pleaſing Object; there ariſes a ſecret Sentiment of complacency in him that loves, which becomes afterwards a Paſſion towards the Object belov'd.* To Burn *is a violent Condition, liable to Diſquiets, Troubles, Torments, and Deſpair.* To Languish *is the fineſt of Love's Motions, it is the Effect of a pure and clear Flame which conſumes us inſenſibly. 'Tis a tender Diſeaſe which makes us hate the very Thoughts of being cur'd, one keeps it ſecretly in the bottom of the Heart, and if it comes to be diſcovered, the Eyes, ſilence, a neglected Sigh, an unwilling Tear, expreſſ it better than all the eloquence of Diſcourſe could do*

malgré nous, l'expriment mieux que ne pourroit faire toute l'Eloquence du discours.

Philog. Par la Description que vous venez de faire de l'Amour, qui peut douter qu'il ne soit un grand Mal?

Clin. Cependant j'ose vous assurer que c'est tout le contraire. Les Tourmens d'une véritable Passion sont des Plaisirs. En aimant bien, on n'est jamais miserable, on croit seulement l'avoir été, quand on n'aime plus

Philog. Mais je vous prie, quels sont les moyens dont on peut se servir auprès des Belles; pour en être aimé à son tour?

Clin. Les Préceptes qu'on pourroit donner sur cela sont infinis. Mais après tout, ils ne servent pas de grand' chose, & lorsqu'on aime véritablement on les met en usage sans les sçavoir. Cependant on peut dire que c'est déja un grand Mérite auprès des Dames, que de les aimer; après cela il faut entrer dans la confidence de leurs Inclinations, flater tous

Philog. *By the Description you make of Love, who can doubt but that it is a great Evil?*

Clin. *And yet I do assure you 'tis quite the contrary: The Torments of a true Passion are Pleasure; one that loves well is never miserable whilst he loves; he only thinks he has been so, when he ceases to Love*

Philog. *But, pray, what means may a Man use with the Fair, to gain a Return to his Love?*

Clin. *The Precepts one might give upon this Matter are infinite: But after all, they signifie but little, and he that loves truly, practises them without being acquainted with them. However one may say, that 'tis no small Merit with the Ladies, the bare loving of them; Next to that, a Lover must screw himself into the Secrecy of their Inclinations, flatter all their little capricious*

leurs petits Caprices, donner de la Jalousie pour reconnoître les progrès qu'on a faits chez l'Objet aimé, en prendre, ou en feindre à son tour, pour faire paroître que l'on aime. Si rien de cela ne méne au secret de leur Cœur, il faut gagner leur Esprit par des loüanges, & faire valoir ingénieusement tout ce qu'elles ont d'aimable, car celui-là ne manque guére de plaire aux Belles, qui leur donne le moyen de se plaire davantage.

Humours, make them jealous to discover what Progress his Love has made: Be, or feign to be jealous himself, to shew his Love if nothing of this can lead him to the Intimacy of their Heart, he must win their Mind by Praises and Courtship, and ingeniously improve all that's lovely in them: for that man seldom fails pleasing the Fair, who gives them an occasion of being better pleas'd with them-selves.

III. Dialogue.

Entre un Amant & sa Maîtresse.

Je rens graces à la Fortune du bonheur que j'ai de vous trouver au logis

Ce n'est pas un grand miracle, ce me semble

J'avouë, Madame, qu'il n'est pas extraordinaire de vous trouver chez vous: Mais jusqu'ici je n'avois jamais eu le bonheur de vous y voir seule

Monsieur, vous me mettez dans l'embarras: je ne sçaurois m'imaginer ce que vous pouvez avoir à me dire

Dialogue III.

Between a Lover and his Mistress.

So Fortune Be prais'd for the Blessing I have to find you at Home.

'Tis no great Miracle, I think.

It is not, I confess, very extraordinary to find you at Home, but hitherto, Madam, I never had the Hopiness to see you here alone

Sir, you puzzle me, I cannot imagine what you can have to say to me

Bien des choſes, mon doux Ange, envelopées dans un mot, *J'aime*

Many things, my dear Angel! wrapp'd up in one Word, I love

Vous aimez!

You love!

Ouï, j'aime ———

Yes, I love ———

Cela n'eſt pas impoſſible, mais il me ſemble que vous feriez beaucoup mieux d'aller parler de votre amour à l'Objet qui l'a fait naître; car outre que vous pourriez en recevoir quelque ſoulagement; vous me délivreriez de l'importunité que cauſe le recit des maux des autres, quand on ne peut y aporter du reméde

That's not impoſſible, but I think you would do much better to entertain with your Love the Perſon who raiſed it; for beſides that ſhe might give you ſome Relief, you would eaſe me of the Trouble which we feel at the Ricital of other Peoples Misfortunes, when we are not in a Capacity to help them

Ah! que vous êtes ingénieuſe à diſſimulér! Eſt-il bien poſſible que mes regards & mes actions ne vous ayent pas convaincuë mille & mille fois, que ce ſont vos Beaux Yeux qui cauſent les tourmens que je ſouffre?

Oh! how ingenious you are to diſſemble! Is it poſſible, that my Looks and Actions have not convinced you a thouſand times over, that your bright Eyes influence the Torments I endure

Les Regards amoureux & les civilités des Hommes ſont des marques trop incertaines d'une véritable Paſſion; & ils ne s'en ſervent, la plûpart du tems, que pour ſonder la foibleſſe de notre Sexe, & pour rire de notre crédulité

The amorous Looks and Civilities of Men are too uncertain Proofs of a true Paſſion: and they ſeldom make uſe of them with any other Deſign than to try our Sex's Weakneſs, and laugh at your Credulity

Ah ! ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres ; je n'ai jamais été Galand de profession ; je n'ai connu le pouvoir de l'Amour, que depuis le moment que je vous vis. Soupçonnez-moi de toute autre chose, plûtôt que de Dissimulation. Ouï, ma chére *Célie*, je vous aime plus que moi-même, & mon Amour durera autant que ma vie

Ah! do not wrong me so much as to judge of me by others, I never was a Lover by profession, (or a general Lover) I never knew the Power of Love before the first Moment I saw you. Suspect any thing in me but Dissimulation. Yes, my dear Celia, *I love you more than my self, and my Love will be as lasting as my Life*

Chacun tient les mêmes discours, tous les Hommes sont semblables par les Paroles, & ce n'est que les actions qui les font paroître différens

Every Body says the same; all Men are alike in words, and 'tis their Actions only that make them appear different

Puisqu'il n'y a que les Actions qui fassent connoître ce que nous sommes, la seule grace que je vous demande, c'est de juger de mon cœur par elles, & de me donner l'occasion de vous convaincre de la sincérité & de l'honnêteté de mes Feux

Since nothing but Actions can shew what we are, the only Favour I beg of you is to judge of my Heart by them, and to give me an Opportunity to convince you of the Sincerity and Pureness of my Flames

Hélas : Qu'avec facilité on se laisse persuader ce qu'on souhaite ! Ouï, *Lysidor*, je crois que vous m'aimez d'un véritable Amour, & je n'ai d'autre aprehension que cel-

Alas ! How easily we are persuaded to what we wish for ! Yes, Lysidor, *I believe your Love to me is true ; and I have no other Concern upon me, but the fear of the Blame I*

le dublâme qu'on pourra me donner, si je le souffre

may incur, if I entertain it

Ah, ma chére *Célie*! vous me transportez si fort hors de moi-même, que je ne sçai où trouver des paroles pour vous marquer ma connoissance. Mais, je vous prie, sur quoi fondez-vous vos craintes?

Oh! my dearest Celia, *you so transport me out of my self, that I don't know where to find words to express my Gratitude: But, pray, what do you ground you Fears upon?*

Je ne puis vous le dire à présent, il est tems de nous séparer; ma Mere doit être ici dans un moment, & je serois fâchée qu'elle nous trouvât tête-à-tête

I cannot tell it you now? 'tis time for us to part: my Mother will be here presently, and I would not have her find us in private Discourse

Hélas! De quel coup me percez-vous le cœur, lorsque vous parlez de nous séparer! Et avec combien de chagrain, je suis obligé de vous quiter!

Alas! what a Blow you strike in my Heart, when you speak of parting, and with how much Grief I am forced from you

Nous trouverons le moyen de nous revoir, cependant soyez fidéle, & je ne serai pas ingrate

We will find a way to meet again, mean while be faithful, and I'll not be ungrateful

IV. Dialogue.

Du Mariage, entre un Pere & sa Fille.

Dialogue IV.

Of Matrimony, betwixt a Father and is Daughter.

Ma Fille, la Douceur & la Docilité de votre esprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour que j'ai toujours eu pour

Daughter, your good Nature and sweet Temper have not a little contributed to encrease the Love I ever had for you, and seeing

vous; & comme vous êtes dans un âge à être mariée, j'ai jetté les yeux sur le Chevalier N — pour en faire votre Mari

you are of an Age fit to be married, I have cast my Eyes upon Sir N — to be your Husband

Quoi ! mon Pere, une Fille de mon âge épouser le Chevalier N —

How ! Father, a Maid of Years marry Sir —

Pourquoi non ? C'est un Homme mûr, prudent & sage ; qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vante les grands Biens

Why not ? he is a sober staid prudent, and wise Man; not above Fifty, and one who is cry'd up for his great Estate

Le Mariage est une Affaire de trop grande conséquence, pour en délibérer promptement ; & puisqu'il y va d'être heureuse ou malheureuse toute ma vie, je vous prie de me donner quelque tems pour y songer

Marriage is a Business of too great Consequence to be so quickly resolved upon ; and since the Happiness of my whole life is at stake, I beg of you to give me some time to think of it

Je sçai, mieux que vous-même ; ce qui vous est propre ; & ainsi je vous dit, que vous l'épouserez dès-demain

I know what is good for you better than your own self, and therefore I tell you, you shall marry him to morrow

Puisque vous me pressez si fort, il faut que je vous dise mes véritables Sentimens, & que je vous avouë que j'aimerois mieux me jetter dans un Couvent, que d'épouser Monsieur N —— puisqu'un Mariage ne

Since you urge me so far, I must tell you my true Sentiments, and confess to you, that I'd rather throw my self into a Nunnery than marry Sir N — since no Marriage can be happy where inclination is wanting

sçauroit être heureux, où l'Inclination n'eſt pas

C'eſt une choſe ; ma Fille, qui peut-être viendra enſuite ; car on dit que l'Amour eſt ſouvent un Fruit du Mariage

That's a thing, Daughter, which perhaps will come afterwards; For they ſay that Love is the Fruit of Matrimony

Mais, Monſieur, il y a de grands riſques du côté des Femmes ; & il me ſouviendra toujours d'avoir entendu dire à ma Grand' Mere, que la Vertu d'une Femme n'eſt jamais en ſi grand danger, que lorſqu'elle eſt mariée à un Homme qu'elle n'aime pas

But, Sir there is a great hazard on the Woman's ſide, and I ſhall never forget what I have heard my Grand-mother ſay, that a Woman's Virtue is never ſo much in danger as when ſhe is married to him ſhe does not like

Sans tant de raiſonnemens, j'ai réſolu que vous épouſiez Monſieur N--il eſt riche, & cela vous doit ſuffire

Without ſo many Reaſons, I am reſolved you ſhall marry Sir N-- he is rich, and that muſt ſatisfy you

Et moi je vous proteſte, avec tout le reſpect que je vous dois, que je ne veux point être ſacrifiée à l'Intérêt ; puiſqu'une ſi grande Inégalité d'âge, d'humeur & de ſentimens, ne peut que rendre un Mariage ſujet à des accidens très-fâcheux

And I proteſt to you with all the Duty and reſpect I owe you, that I will not be ſacrificed to Intereſt, ſince ſo great an Inequality of Age, Humour and Sentiments, cannot but render a Mariage liable to many fatal Accidents

A-t-on jamais vu une Fille parler de la ſorte à ſon Pere?

Did any Body ever hear a Daughter ſpeak ſo to her Father?

Mais a-t-on jamais vu un

But did any Body ever ſee a

Pere

Pere marier ſa Fille de la ſorte ?

Father make ſuch a Match for his Daughter

C'eſt un Parti où il n'y a rien à redire, & je gage que tout le monde aprouvera mon choix

'Tis a Match which nothing can be ſaid againſt, and I'll lay that every Body will approve of my choice

Et moi, je gage qu'il ne ſçauroit être aprouvé d'aucune Perſonne raiſonnable

And I'll lay it cannot be approved by any reaſonable Perſon

En veux-tu paſſer au jugement de ton Frere?

Will ſtand to your Brother's Judgment ?

Je n'en veux paſſer au jugement de Perſonne ; mon Cœur ne ſçauroit ſe ſoumettre à cette tyrannie; en un mot, j'épouſerai plutôt la Mort que M. N. ——

I'll ſtand to no Body's Judgment ; my Heart cannot ſubmit to ſuch Tyranny, and in a Word, I'll rather marry Death than Sir N——

*Les trois Dialogues ſuivans ont été traduits de l'*Eſpagnol *par Monſieur* Savage *& mis en* François *par Monſieur* Boyer.

The three following Dialogues were done out of *Spaniſh* by Mr. *Savage*, and put into *French* by Mr. *Boyer*

V. Dialogue.

Entre une Dame & ſon Amant.

Dialogue V.

Between a Lady and her Lover.

L'Amant. Je ne puis qu'être heureux en ce jour, puiſque je l'ai ſi bien commencé

Lover. *I cannot fail of being happy to day, ſince I have begun ſo fortunately*

La Dame. Et qu'eſt-ce, je vous prie, que vous avez fait aujourd'hui, dont vous-vous promettez tant de bonheur

Lady. *Why! what have you done to day, that you promiſe your ſelf ſo much Happineſs in it ?*

L'Am. J'ai vu le Soleil dans toute sa gloire

Lov. *I have seen the Sun in its full Glory*

La D. Nous l'avons tous vu aussi, & selon votre regle nous devons tous être heureux

Lad. *So we have all, and according to your Rule must all be happy*

L'Am. Je vous avouë, Madame, que tout le monde peut avoir vu le Soleil; mais avec cela, Personne ne connoit si bien que moi sa force & son influence

Lov. *All may have seen the Sun, Madam, I grant you; but still none know its Force and Influence so well as my self*

La D. La raison de cela, à ce que je crois, c'est parce que vous êtes grand Philosophe

Lad. *The Reason, I suppose, is because you are a great Philosopher*

L'Am. Point du tout, Madame; c'est plûtôt parce que je suis plus amoureux que qui que ce soit

Lov. *Not at all, Madam, rather because I am more in Love than any Body*

La D. Amoureux? Et de qui je vous prie?

Lad. *In Love! with whom, I pray?*

L'am. D'une Personne qui le mérite

Lov. *With one that deserves it*

LaD. Je voudrois bien sçavoir qui ce peut être, qui mérite un si grand honneur

Lad. *Who can that be, I wonder, who deserves so great an Honour?*

L'Am. C'est une Personne qui mérite non seulement d'être aimée, mais aussi d'être adorée ——

Lov. *One that is not only worthy to be loved, but also to be ador'd* ——

La D. Il n'y a point de Mérite, de Beauté, d'Agrémens ni de Traits, qui étant vus de loin ne

Lad. *There's no worth, Bauty, Agreableness, nor Features, but which, being seen at a distance,*

puissent aisément en imposer à l'œil, & paroître charmans; mais si on les regarde de près, on y découvrira bien-tôt quelque imperfection; ainsi il faut que vous ayez vu cette Dame de loin, de nuit, ou avec des Lunettes

may easily deceive the Eye; and appear charming, and which, being nearly viewed, do not discover some Imperfection or other; so that you either saw this Lady afar-off, by Night, or with Spectacles

L'Am. Nullement: Il m'est impossible d'être éloigné d'elle, puis-qu'elle est souvent avec moi; je ne l'ai pas non plus vuë de nuit, parce qu'il ne sçauroit y avoir de nuit où elle est; & pour des lunettes vous sçavez, Madame, que je ne m'en sers jamais

Lov. *Neither: For to be far off from her is impossible, since she is often with me; neither did I see by Night; because Night cannot be where she is; and as for Spectacles, Madam, you know I never use any*

La D. Vraiment, cette Dame est fort heureuse, si tout ce que vous en dites est vrai ——. Mais qui est-elle? Ne la connois-je pas?

Lad. *Well, if all you have said be true, how very happy must this Lady be —— But pray, who is she? Don't I know her?*

L'Am. Aussi bien que vous vous connoissez vous-même

Lov. *As well as you do your self*

La D. Dites-moi donc son nom?

Lad. *What's her Name then?*

L'Am. L'Abregé de toutes les Perfections

Lov. *The Abridgment of all Perfections*

La D. Me voilà maintenant plus éloignée de sçavoir qui elle est. A quelles

Lad. *Now am I farther from knowing her than ever. What Signs and Tokens*

marques peut-on la connoître ?

L'Am. Je m'en vais vous le dire, elle est droite comme un Pin, blanche comme la Neige : vermeille comme une Rose ; & enfin toutes les Parties de son Corps sont si bien proportionnées qu'un Peintre avec son pinceau ne sçauroit dessiner rien de plus parfait. Que dis-je ! Elle est si belle, qu'un Peintre ne pourra jamais rien faire qui lui ressemble ou même qui en aproche

has she ?

Lov. *Why ! in the first place she is as strait as a Pine, then as fair as the driven Snow ; next blushing as a Rose ; fourthly and lastly, her Limbs are so proportion'd, that a Painter could not have drawn them better with his Pencil. Nay, a Painter could never have drawn any thing like her, she is so very fine*

La D. Cependant il est dangereux de la trop louër, de peur qu'elle ne réponde pas à ce que vous en dites

Lad. *However, 'tis dangerous to cry her up so much, for fear she should not answer the Character you give of her*

L'Am. Ah ! n'en doutez point. Il est impossible d'en trop dire sur son sujet ; car qui pourroit assez louër sont Front poli & élevé, ses Yeux noirs, grands & bien fendus, qui étant sous de beaux sourcils en croissant, ressemblent à deux Soleils placés sous deux Arcs de triomphe ? Que dirai-je de sa jolie petite Bouche, dont il ne distille que

Lov. *Oh ! Never doubt it. It is impossible to say too much of her ; for who can enough commend her polish'd and high Forehead, her large, full, black Eyes, under noble arch'd Eye-brows, which look like two Suns plac'd under two Triumphal Arches ? What shall I say of her little pretty Mouth distilling Honey, and fill'd with a double Sett of*

miel, & remplie d'un double rang de Perles qui avec le coral de ſes Lévres font une harmonie miraculeuſe? Perſonne ne peut voir ſans étonnement le Teint admirable de ſes belles Joues, ni regarder ſa Gorge d'albâtre, & ſes belles Treſſes dorées ſans demeurer interdit —. Ces rayons d'or de mon divin Soleil qui chaſſent les nuages de mon Ame —

Pearl, which together with the Rubies of her Divine Lips, compoſe a wonderfull Harmony? No Man can behold the glorious Complexion of her Angelick Cheeks without Admiration, nor view her Alabaſter Neck, and the Glories of her golden Locks without Aſtoniſhment — Thoſe Golden Rays of the bright Sun that drive away the Shades from my Soul —

La D. Vraiment, je crois que vous venez de rêver à quelque Nymphe dorée du *Tage*; qui vous fait extravaguer de la ſorte

Lad. *Sure, you have dreamt on ſome golden Nymph of* Tagus, *which makes you rave thus*

L'Am. Ce que je dis n'eſt pas un ſonge d'une Nymphe; celle dont je parle ſurpaſſe *Vénus*, & efface *Diane*; en un mot, elle eſt l'Ame de mon âme, la Vie de ma vie, & le Commencement & la Fin de mes eſpérances & de mes déſirs

Lov. *This is no Dream of a Nymph; but one that leaves* Venus *behind, and has got the ſtart of* Diana; *ſhe is, in ſhort, the Soul of my Soul, Life of my Life, the beginning and end of all my Hopes, and Deſires*

La D. Je vous prie de vous dépêcher, car de la maniére dont vous y allez, vous n'arriverez jamais au bout de votre carriére; & il ſera minuit avant que vous acheviez le Pa-

Lad. *Pray make haſte, for with this Pace yon'll never reach your Journey's end; and you'll ſcarce accompliſh the Encomiums of your Lady by Midnight. For my part,*

négyrique de votre Belle. Pour moi, je n'ai plus la patience de vous écouter, à moins que vous ne me disiez tout incontinent & son Nom & sa Demeure

I shall have no longer Patience to hear you, if you can't immediately tell me her Name, and where she lives

L'Am. Sa Demeure ! Elle demeure dans mon âme, & peut-être par tout ailleurs

Lov. *Where she lives? why she lives in my Soul, and may be every where else for ought I know*

La D. Fort bien, mais cependant avec tout ce que j'ai pû tirer de vous, il m'est absolument impossible de deviner cette Déesse. Qui est-elle, je vous prie ?

Lad. *Well, but from what I have hitherto got out of you, I shall never be able to guess at this Goddess; pray, who is she?*

L'Am. Il suffit, Madame, que je sois son Esclave ; voilà tout — Son nom ne fait rien à l'affaire

Lov. *It suffices, Madam; that I am her Slave, that's all — No matter for her Name*

La D. Comment pouvez-vous être son esclave ? puis qu'étant si généreuse que vous la faites, il n'y pas aparence qu'elle voulut vous rendre tel

Lad. *How came you to be her Slave, she would not make you so sure, if she be so good as you speak her?*

L'Am. C'est l'Amour qui m'a rendu tel

Lov. *'Twas Love made me so*

La D. L'Amour ! Oh ! Vraiment si c'est lui qui s'en mêle, qui est-ce qui peut être libre, comme dit le Proverbe ? Mais je vous prie, si ce n'est pas une Question trop libre, dites-moi un peu, quel

Lad. *Love made you so! Then, as the Saying is, who can be free? But pray, if the Question be not too free, tell me a little what this Love is? for, from what you have said you have already raised a*

est cet Amour ? car ce que vous m'en avez déjà dit a fait naître dans mon esprit mille doutes sur son sujet

thousand doubts concerning him

L'Am. Madame, c'est un Dieu (ou une Divinité) qu'on dit communément être Fils de *Vénus*: Ou plûtôt, selon une Philosophie plus Chrétienne, c'est une Passion de l'Ame ; un Feu qui nous dévore, & qui nous consume ; un Torrent impétueux qui entraîne notre Raison, & qui nous ôte la liberté de nous servir de notre Jugement. En un mot, c'est un Tyran, à la cruauté duquel on ne peut échaper que par la fuite. Ce Tyran, ce Torrent, ce Feu, cette Passion, cette Divinité, ou ce Dieu, domine, tyrannise, & exerce sa fureur sur tout le Genre Humain, d'une telle maniére que la Liberté est absolument bannie des Lieux où il réside, & qu'il n'y a que des Esclaves & des Captifs qui habitent dans son Empire. Cependant leur Esclavage est agréable, leur Captivité charman-

Lov. *Why, Madam, Love is a God or Deity, commonly said to be the Son of* Venus, *or rather, according to a more Christian Philosophy a Passion of the Soul, a Fire that melts and consumes us; an impetuous Torrent that overflows our Reason, without giving us leave to make use either of the Sails or Oars of right Consideration. In a word, he is a Tyrant, whose Cruelty none escape but those that fly him. This Tyrant, Torrent, Fire Passion, Deity or God, domineers, tyrannizes and blusters over all Mankind in such a manner, that Free-will is an absolute Stranger where e'er he risides, and nothing but Slaves and Captives inhabit his Dominions: yet their Slavery is pleasing, Captivity charming, and Subjection voluntary*

te, & leur Sujetion volontaire

La D. Si elle est volontaire, ils sont donc en Liberté: & s'ils sont en Liberté, ils ne peuvent être dans la Sujetion: Ainsi vous vous faites grand tort de prendre le titre d'Esclave, si vous vous comptez parmi eux

Lad. *If it be voluntary, then are they at Liberty, and while they are at liberty, they cannot be under Subjection; so that you do your self a great deal of wrong by taking upon you the Title of a Slave, if you reckon your self among those*

L'Am. Nous sommes en Liberté, je l'avouë, parce que nous demandons ce que nous souffrons; mais avec cela nos Demandes sont forcées, & cette Force est volontaire

Lov. *We are at Liberty, indeed, because we beg for what we endure, yet at the same time is this Begging forc'd and this Force voluntary*

La D. Je donnerois quelque chose de bon pour voir votre Maîtresse, afin de l'informer de toutes les belles choses que vous venez de dire sur son sujet, & combien elle vous est obligée de tous ces Complimens

Lad. *I would give a good deal now to see your Mistress, that I might acquaint her with all the fine things you have said of her, and how much she is indebted to you for all those Compliments*

L'Am. Point du tout, car celle à qui tout est dû ne peut rien devoir, & à qui tout est dû, tout le Monde est obligé

Lov. *Not at all: For she can owe nothing to whom all is due, and to whom all is due, every Body must be indebted*

La D. Laissez-là ces Enigmes, & dites-moi qui elle est

Lad. *Leave off these Riddles, and tell me who she is*

L'Am. Et bien, Madame,

Lov. *Why, Madam, you*

puisqu'il faut vous le dire, vous n'ignorez pas qu'il n'y a personne à qui toutes ces Louanges conviennent mieux qu'à vous-même; aussi n'y en a-t-il point d'autre que vous, qui puisse être ma Maîtresse, ma Déesse & ma Vie

cannot be ignorant that nothing can agree better with all these Praises than your-self, therefore none else can be my Mistress, my Goddess, and my Life

La D. Est il bien possible! Vraiment, j'aurai de la peine à dormir cette nuit, sous le poids d'une si grande Obligation

Lad. *Is it possible! Sure it won't be very easy for me to sleep to Night with the weight of so great an Obligation upon me*

L'Am. Madame, vous n'êtes obligée à d'autre qu'à vous même, de ce que vous voulez bien appeller Obligation; puis que vous en êtes la premiére cause

Lov. *Your-self, Madam are only obliged to your-self for this Obligation, as you are pleas'd to term it; for you your-self were the first occasion of it*

La D. Je ne doute pas Monsieur, que vous ne connoissiez des Personnes qui méritent beaucoup mieux que moi toutes vos Louanges, ainsi vous ferez bien de les prodiguer ailleurs

Lad. *No doubt, Sir, but you're acquainted with those that deserve these fine Epithets better than I, you would do well then to bestow them else where*

L'Am. Il n'y a jamais eu, & il n'y aura jamais, une Personne qui ait plus de mérite que vous; & ainsi vous êtes la seule à qui elles appartiennent

Lov. *There never was, nor never will be a Creature that deserves them better than your self and there, fore you are the only Person they belong to*

La D. Je suis maintenant

Lad. *Now I'm convinc'd*

convaincuë que vous-vous raillez de moi

you banter me

L'Am. Je vous jure par votre Beauté, que mes paroles sont les interprêtes de mes Pensées, & que je m'efforcerai de rendre mes Actions conformes à mes Paroles

Lov. *I swear by your bright Self I do not —— For I speak only what I think, and will always endeavour to make my Actions conformable to my words*

La D. Je ne suis pas de ces Sottes, avec qui vous croyez avoir affaire; ni ne crois comme Evangile toutes les Sornettes qu'un Homme me vient conter. Vous autres Hommes êtes plus trompeurs que des Serpens; & plus dangereux que les *Sirênes*; car vous tuez, lors même que vous chantez

Lad. *I am none of those Fools you take me for; nor will take for Gospel all the fine Stories that a Man says to me, you Men are more deceitful than Serpents, and more dangerous than* Sirens; *for even when you sing you kill*

L'Am. A ce que je vois, vous avez, Madame, une fort méchante opinion des Hommes

Lov. *You have a very bad Opinion of Men, I perceive, Madam*

La D. Il faut que je vous avouë, que je n'en ai pas une trop bonne

Lad. *No very good one, I must confess*

L'Am. Mais cette Regle est-elle si générale; qu'elle n'ait point d'Exception?

Lov. *But is there no Exception from this general Rule?*

La D. Je crois qu'ouï, & je ne pense pas même qu'un Homme puisse observer fidélement toutes les Loix & tous les Statuts de l'Amour

Lad. *I believe not; nor can I think it possible for a Man to observe faithfully all the Laws and Statutes of Love*

L'Am. Quoi! eſt-ce que l'Amour a des Loix & des Statuts, comme une République ou un Royaume ?

Lov. *What! Has Love Laws and Statutes then, like Commonwealths and Kingdoms ?*

La D. Qui en doute ?

Lad. *Who doubts it ?*

L'Am. Vraiment, c'eſt ce que je ne ſçavois pas. Mais, Madame, ne puis-je pas obtenir de vous la grace de me dire quelles ſont ces Loix?

Lov. *Truly, I never knew that before. But may not I obtain the Favour, Madam, to know what they are ?*

La D. Qui vous a dit que je pouvois vous en informer ?

Lad. *Who told you I could inform you ?*

L'Am. Je me l'imagine, parce que je vous vois ſi ſavante dans la Politique de l'Amour

Lov. *I imagine ſo, becauſe you are ſo ſkilled in Love's Politicks*

La D. Et bien donc, pour vous faire voir le peu d'eſpérance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon Fort, je veux vous faire connoître les Difficultés que vous aurez à combattre, & les Fatigues qu'il vous faudra eſſuyer, ſi vous vous obſtinez

Lad. *Well then: to ſhew you what ſlender Hopes you can have to take my Cittadel; I'll make you ſenſible of the Difficulty, by laying down the Hardſhips you are likely to undergo if you perſiſt*

L'Am Quoi, Madame! s'il faloit hazarder dix mille Vies pour monter à l'auſſaut, je les perdrois toutes plutôt que de lâcher le pied

Lov. *Why, Madam! if an Aſſault required, ten thouſand Lives I'd loſe them all before I'd give Ground*

La D. Quand vous en auriez vingt mille à perdre,

Lad. *If you had twenty thouſand to loſe, it were the*

vous n'en seriez pas plus avancé; puisque vous devez vous attendre à trouver une Raison sévére, une Chasteté inviolable, & toute la Prudence imaginable pour vous resister. Mais pour en venir à ce que vous souhaitez de sçavoir: les Qualités que l'Amour exige de ses Combatans se raportent aux Lettres de l'Alphabet: Car comme on s'en sert pour aprendre à lire aux Enfans, l'Amour veut aussi que tous ceux qui s'engagent sous ses Etendarts, s'en servent comme de Fondemens & de Principes. Ainsi un Amant doit être 1. Amoureux. 2. Brave. 3. Civil. 4. Discret. 5. Eloquent. 6. Flateur. 7. Gai. 8. Honnête. 9. Ingénieux 10. K.—11. Libéral. 12. Modeste. 13. Nouveau. 14. Ouvert ou Franc. 15. Pitoyable. 16. Q. Paisible 17. Raisonnable. 18. Secret. 19. Tendre. 20. Vigilant. 21. W — 22. Ami de *Xantipe*. 23. Y ——jeune. 24. Zêlé.

same thing, since you would be sure to meet with the strictest Reason, untainted Chastity, and all imaginable Prudence to oppose you. But to come to the Point: the Qualifications which Love requires in its Combatans are conformable to the Letters of the Alphabet; for as Children are taught to read from thence, so Love will have all that engage under his Banners to make use of them also for Fundamentals and Elements: In so much that a Lover must be, 1. Amorous. 2. Brave. 3. Civil. 4. Discreet. 5. Eloquent, 6. Flattering. 7. Gay. 8. Honest. 9. Ingenious. 10. Kind. 11. Liberal. 12. Modest. 13. New. 14. Openhearted. 15. Piteous. 16. Quiet. 17. Reasonable. 18. Secret. 19. Tender. 20. Vigilant. 21. Worthy. 22. Xantippe's Friend. 23. Youthful. 24. Zealous.

L'Am. Parmi les Titres & les Qualités que vous demandez dans un Amant;

Lov. *Those Titles and Qualities which you require in a Lover seem, some of*

il ſemble qu'il y en a d'inutiles,& d'autres qui ſont contraire à la Nature de l'Amour Car pourquoi s'atendre à trouver de l'Honnêteté dans un Amant, puiſque la Chaſteté eſt opposée à la Principale fin de ſes Déſirs ?

them, to be ſuperfluous, and others contrary to the very Nature of Love, for why ſhould you expect Honeſty in a Lover, ſince Chaſtity is entirely oppoſite to the main End of his Deſires ?

La D. Cela peut être : Cependant un Amant qui du moins ne fait pas ſemblant d'être chaſte, ne fera jamais de grands progrès en Amour : car une Femme qui ſçait que les intentions de ſon Galand vont à la deshonorer, doit non ſeulement le haïr, mais même l'éviter avec autant de ſoin que la vuë d'un Baſilic

Lad. *That may be ; yet the Lover that does not at leaſt ſeem honeſt, will never make any great Progreſs in his Amours : for a Woman that knows her Gallant's Intentions to be diſhonourable, ought not only to hate him, but avoid him, as ſhe would the ſight of a Baſiliſk*

L'Am. Mais pourquoi faut-il qu'un Amant ſoit *nouveau ?*

Lov. *But why muſt a Lover be* new ?

La D. Parce que la Nouveauté plaît à la plûpart des Femmes

Lad. *Becauſe moſt women delight in Novelty*

L'Am. Et pourquoi *Flateur*, je vous prie ; puiſque la Flaterie n'eſt pas moins mépriſée, qu'elle eſt généralement pratiquée ?

Lov. *And why* Flattering, *I beſeech you ; Flattery being a thing as generally deſpis'd, as univerſally practis'd ?*

La D. Parce que le Pouvoir de la Flaterie eſt ſi grand, que quand même elle ſe-

Lad. *Becauſe the Power of Flattery is ſo great, that tho' it were never ſo groſs*

roit grossiére & palpable, elle ne laisseroit pas de passer pour Sincérité & pour Loüange; surtout auprès de nous autres Femmes qui, quoique nous soyons aussi laides qu'une *Mégére*, nous nous croyons toutes aussi belles que *Vénus* & *Diane*. Et de plus, si quelque Flateur parmi votre Sexe s'avisoit d'apeller, *Ma chere Enfant*, une vieille Sexagénaire (telle est la force de la Flaterie!) que d'abord elle se figureroit d'être jeune, & croiroit que ses Années ne sont que des Mois, & qu'elle ne fait que de sortir du Berceau

and manifest, yet it is always taken for Sincerity and Praise; and that particularly by us Women, who, altho' we be as homely as a Megera, *yet we imagine our selves every one to be a* Venus, *or a* Diana. *And again, should any of your flattering Sex call an Old Woman of Threescore,* Child, *so great is the force of Flattery, that she would immediately fancy herself young, and believe the Years she reckon'd by, were only Months, and that she was but just then freed from her Swaddling Cloaths*

L'Am. Fort bien: Mais comme les Promesses sont une Branche de la Flaterie, pourquoi faut-il qu'un Homme promette ce qu'il ne sçauroit tenir?

Lov. *Well but Promises being a Branch of Flattery, why should a Man promise that which he is not able to perform?*

La D. Parce que les Promesses marquent notre bonne Volonté, & font une si forte Impression sur le cœur d'une Jeune Dame, que rarement, ou jamais, elle n'en peut être effacée

Lad. *Because Promises shew a good will, and make so strong an Impression on a Young Lady's Heart, that it is seldom or never remov'd*

L'Am. Par ma foi, Madame, votre Commentaire surpasse infiniment le Texte; & puisque vous avez bien voulu condescendre à instruire mon Amour, je vous suplie de vouloir de même accepter l'Amant qui n'a jamais eu d'autre but, que d'avoir une place dans votre Cœur

Lov. *By my Faith, Madam, your Comment infinitely surpasses the Text, and since you have condescended to instruct my Love, I beg you would likewise accept of the Lover, whose Aim has all along been to fix in your Heart*

La D. Je lui conseille d'en choisir un autre, car le mien n'est pas assez tendre pour recevoir ses traits. Je vous assure qu'il les repoussera

Lad. *I advise him to chuse another; for mine is not soft enough to receive his Darts; I shall be sure to make them rebound*

L'Am. Mon Ame ne cessera jamais de poursuivre, de désirer & de souhaiter

Lov. *My Soul will always follow, desire and covet*

La D. Frapez à quelque autre porte, Monsieur le Crocodile, car ici on ne vous ouvrira jamais

Lad. *To another Door, good Mr. Crocodile, for this will by no means be open'd*

L'Am. Je demeurerai donc toûjours atâché au seuil —— Quoi! Etes-vous si cruelle?

Lov. *Then will I for ever cleave to the Threshold —— Will you then be so cruel?*

La D. Vous l'êtes à vous-même, si vous perdez plus de tems auprès de moi —— Adieu

Lad. *You are so to your-self, if you throw away more Time upon me —— Farewel*

L'Am. Adieu, impitoyable

Lov. *Farewel, most merciless*

VI. Dialogue.

Entre deux Anglois *& deux* Eſpagnols, *qui ſe rencontrent à la Bourſe Royale de* Londres.

1. *Angl.* Eh ! d'où vient que vous vous amuſez ici à bayer aux Corneilles ?

2. *Angl.* C'eſt que je n'ai rencontré Perſonne avec qui je me ſouciaſſe de m'en aller

1. *Angl.* Et bien je vais vous mener dans un Lieu, où je vous répons que vous trouverez une agréable Compagnie

2. *Angl.* Où eſt-ce ?

1. *Angl.* Ne m'en demandez pas davantage, mais ſuivez moi

2. *Angl.* Où, je vous prie? Dites-moi cela, , avant toutes choſes

1. *Angl.* Vous méfiez-vous de moi ? Penſez-vous bien que je vouluſſe vous mener en mauvaiſe Compagnie ?

2. *Angl.* Nullement. Mais vous ſçavez que toutes les Humeurs ne s'accordent pas, & que ce qui peut plaîre à un autre, me peut être deſagréable ; c'eſt pourquoi di-

Dialogue VI.

Between two *Engliſh* Men and two *Spaniards*, who mette upon the Royal Exchange, in *London*.

1. Engl. *How now ! what makes you ſtand gazing here ?*

2. Engl. *Becauſe I've met with no Body I cared to go with*

1. Engl. *Why then I'll carry you to a place where you ſhall be ſure to meet Company will pleaſe you*

2. Engl. *Where's that ?*

1. Engl. *Make no words, but come along*

2. Engl. *But whither ? let me know that firſt, pray*

1. Engl. *Do you diſtruſt me? Do you think now I'd carry you into bad Company ?*

2. Engl. *Not at all. But all Humours, you know, do not agree; and what may pleaſe another may diſpleaſe me ; therefore tell me whither you have a mind to go*

tes-moi où vous voulez-aller ?

2. *Angl.* Et bien, puiſqu'il vous le faut dire ; c'eſt à la Bourſe Royale, où m'attendent deux Gentilshommes *Eſpagnols* de mes Amis

2. *Angl.* Parlent-ils *Anglois*?

1. *Angl.* Un peu: Mais puiſque vous & moi parlons leur Langue, il ne faut pas que cela vous faſſe de la peine.

2. *Angl.* Et bien je m'en vai avec vous, quand ce ne ſeroit que pour aprendre quelques bonnes Phraſes *Eſpagnolles*

1. *Angl.* vous trouverez donc votre affaire, car ils ſont tous deux natifs de *Toléde*

2. *Angl.* Je m'imagine que ce ſont ceux qui ſe promenent là-bas

1. *Angl.* Eux-mêmes. Allons les joindre —— Serviteur Meſſieurs

1. *Eſp.* Votre Serviteur

1. *Angl.* Je vous prie, Meſſieurs, de continuer votre diſcours ; j'apréhende que nous vous ayons interrompu

2. *Eſp.* Point du tout, Monſieur

1. Engl. *Why then, if you muſt know, it is to the Royal Exchange, where two* Spanish *Gentlemen, my Freinds, ſtay waiting for me*

2. Engl. *Do they ſpeak* English ?

1. Engl. *A little ; but ſince you and I underſtand their Language, it will break no Squares*

2. Engl. *Well, I'll go with you, altho' it be only to learn a few good* Spanish *Phraſes*

2. Engl. *Then you'll be fitted, for they are both Natives of* Toledo

2. Engl. *I ſuppoſe they are thoſe that walk yonder*

1. Engl. *The ſame ; let's go meet them —— Your Servant, Gentlemen*

1. Span. *Your Servant*

1. Engl. *Pray, Gentlemen, go on with your Diſcourſe I fear we have intterrupted you*

2. Span. *Not at all, Sir*

1. *Angl.* Mais oserai-je vous demander le sujet de votre entretien ?

2. *Esp.* Nous parlions, Monsieur, des Maniéres ordinaires de saluër en *Angleterre* & en *Espagne*, & nous les comparions ensemble

2. *Angl.* Et quelle est celle qui vous revient le plus ?

1. *Esp.* C'est ce que je ne sçaurois vous dire, il y a de l'abus en toutes choses: Cependant lorsqu'un *Espagnol* me dit, *Dieu vous garde, Dieu vous tienne en santé*, &c. ou qu'un *Anglois* me dit, *Bon jour, bonne nuit*, j'aprouve assez ces sortes de Complimens.

1. *Angl.* Mais le Monde ne les approuve pas, car les Personnes distinguées regardent comme Gens du commun ceux qui s'en servent

2. *Esp.* Peut-être que cela même est une raison qui prouve qu'ils sont bons

1. *Angl.* Mais que pensez-vous du reste de nos Complimens ?

1. *Esp.* Ce que j'en pense ;

1. Engl. *But may I be so bold as ask what you were talking about ?*

1. Span. *Why, we were talking, Sir, of the common ways of Saluting in* England *and* Spain, *and comparing them together*

2. Engl. *And which do you like best, Sir ?*

1. Span. *I can't tell that : There are Abuses in all things ; tho' when a* Spaniards *cries*, God keep, God be with you, God give you good Health, *and the like ; and the* English-man, Good Morrow, Good Night, *and such like ; I am well enough pleas'd, and approve of these Compliments*

1. Engl. *But the World does not approve of them ; for the better sort take those for very ordinary People that use them*

2. Span. *Why that for ought I know, may serve for an Argument of their being good*

1. Engl. *But what do you think of the rest of our Compliments ?*

2. Span. *Why I am of Opi-*

c'eſt que quand l'*Anglois* vous demande *Comment vous portez vous* ? il parle en Fou ; & lorſque l'*Eſpagnol* dit, *Qu'ils vous baiſe les mains*, il parle en Fourbe

nion that when the English Man *aſks you* how you do ? *he talks like a Fool ; and when the* Spaniard *ſays* he kiſſes your Hands, *he talks like a Knave*

1. *Angl.* Comment prouvez-vous cela, je vous prie ?

2. Engl. *Pray make that out*

1. *Eſp.* Premiérement n'y a-t-il pas de la folie quand on voit devant ſoi une Perſonne qui ſe porte bien, de lui demander comment elle ſe porte ?

1. Span. *Why, in the firſt place, is it not a fooliſh thing when you ſee a Man well before your Eyes, to aſk him how he does ?*

2. *Angl.* Cela n'eſt vrai qu'en partie ; car il peut avoir quelque Mal caché, que l'Oeil ne ſçauroit découvrir

2. Engl. *In ſome meaſure, yet he may have ſome ſecret Diſtemper about him which is not to be diſcovered with the Eye*

1. *Eſp.* Quand cela ſeroit, quel bien lui faites-vous de lui demander comment il ſe porte ? Ne vaudroit-il pas mieux prier Dieu de lui donner la Santé, comme fait l'*Eſpagnol ?*

1. Span. *However what good can you do him by aſking him how he does : would it not be better to pray God to ſend him Health, as the* Spaniard *does ?*

1. *Angl.* Sans doute

1. Engl. *No doubt on't*

1. *Eſp.* Quant à l'*Eſpagnol*, il parle en Fourbe, parce qu'il dit plus de menſonges en un an qu'il ne donne de liards aux Pauvres en quarante ans. Car lorſqu'il rencontre quel-

1. Span. *Then the* Spaniard *talks like a Knave, becauſe he tells more Lies in one Year than he gives Farthings to the Poor in forty ; for when he meets any one, he preſently cries,*

qu'un, il lui dit d'abord, *Je vous baise les mains*, quoiqu'il soit visiblement vrai qu'il ne le fait pas

I kiss your Hands, *tho' it be plainly manifest he does not*

2. *Angl.* Tout le monde sçait que ce n'est qu'une marque de Civilité, & un Compliment que l'on se fait les uns aux autres

2. Engl. *Every one knows this is a Token of Civility and Compliment to each other*

2. *Esp.* Très-assurement; & de-là est venu le Proverbe, *Qu'on baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées*

2. Span. *Most certainly, and thence comes the Proverb,* A Man kisses those Hands he could wish cut off

1. *Angl.* Il est fort vrai; & de-là nous pouvons comprendre que les Complimens ne sont que des Façons de parler qui n'engagent à rien

1. Engl. *Very true, and thereby we may comprehend that Compliments are only Words of course, and never obligatory*

2. *Angl.* Mais je vous prie, Monsieur, que dites-vous de notre Coutume de serrer les mains?

2. Engl. *But, pray, Sir, what do you think of our Custom of shaking of Hands?*

1. *Esp.* Je l'approuve assez, car ç'a toujours été un Symbole d'Amitié; Mais pour cette autre coutume que vous avez de fraper les Gens sur le dos je ne l'aprouve en aucune maniére; car elle choque la Gravité, & a beaucoup de Rusticité

2. Span. *Oh! well enough; for that was always a Symbol of Friendship; but to clap one upon the Back, another Custom of yours, I by no means approve of it, since it savours of very little Gravity, and has a great deal of Rusticity*

2. *Angl.* Et que dites-vous de ce que nous baisons nos Femmes en public?

2. Engl. *And what say you to our Kissing our Women in Publick?*

1. *Esp.* Cette Coûtume prit son origine à *Rome*, lorsqu'elle étoit dans sa splendeur, quoi qu'elle fût alors inventée pour une Fin bien differente de celle qu'on a aujourd'hui, en la pratiquant

1. *Span. Why that Custom took its Origin from* Rome *in the time of its Grandeur, tho' it was then invented for a very different End from what it is now practis'd*

1. *Angl.* Pour quelle Fin, je vous prie ?

1. Engl. *For what End, I beseech you ?*

1. *Esp.* Je m'en vais vous le dire — Il faut que vous sçachiez que les *Romains* avoient si fort en horreur les Femmes qui buvoient du Vin, qu'ils avoient parmi eux une Loi qui leur en défendoit l'usage sur peine de la vie. Et afin qu'elles ne pussent pas en boire secrettement, il n'y avoit que leurs Parens à qui il fut permis de les baiser, pour découvrir par l'odorat si elles en avoient bu ou non

1. Span. *Why, I'll tell you — You must understand that the* Romans *abhor'd wine so much in Women, that they had a Law among them which condemn'd those to Death that drank it; and to the end they might not do it clandestinely, their Relations alone had the Liberty to kiss them, to discover by the Smell whether they had drank any or not*

1. *Angl.* Si cette Loi étoit aujourd'hui en vigueur, il ne nous resteroit bientôt aucune Femme

1. Engl. *If the same Law were in force now, we should quickly have never a Woman*

2. *Esp.* Ce ne seroit pas une petite Perte, vû les Plaisirs qu'elles nous donnent

2. Engl. *That would be no small Loss, considering the Comforts and Pleasures they bring us*

2. *Angl.* Dites plutôt que la perte ne seroit pas fort considérable, vû les Maux

2. Engl. *Say rather the Loss would not be very considerable, Considering the*

& les Tourmens qu'elles nous cauſent

1. *Eſp.* Votre Cenſure ſur le Beau-Sexe eſt trop ſévére; mais pour finir la Digreſſion, je crois qu'une grande Cauſe du Débordement des Femmes en *Angleterre*, vient de ce qu'on les baiſe en public; car par le ſimple atouchement des lévres, il ſe gliſſe d'abord un Venin, qui dans un inſtant ſaiſit le cœur

2. *Eſp.* Avant que cette Coûtume fût introduite à *Rome*, le fameux Hiſtorien *Tite-Live* raporte que les *Romains* bannirent un Sénateur fort riche, parce ſeulement qu'il avoit été convaincu d'avoir donné un baiſer à ſa Femme devant une de ſes Filles

1. *Angl.* On les vit bien-tôt paſſer d'une Extrémité à une autre

2. *Angl.* Mais eſt-ce qu'en *Eſpagne* les Hommes ne baiſent pas les Femmes?

1. *Eſp.* Oui, les Maris baiſent leurs Femmes, mais c'eſt derriére ſept murailles, où même le plus petit rayon de Lumiére ne ſçauroit perçer

Plagues and Torments they bring us

1. Span. *You paſs too hard a Cenſure upon the fair Sex, but to end the Digreſſion; 'tis my Opinion that a great Cauſe of the Looſneſs of Women in* England, *proceeds from Kiſſing them in Publick, for with a bare touch of the Lips there immediately enters a Venom; which inſtantly ſeizes the Heart*

2. Span. *Before this Cuſtom was introduced into* Rome, *the famous Hiſtorian* Livy *relates, that the* Romans *baniſh'd a very rich Senator, merely becauſe he had been convicted of kiſſing his Wife before one of his Daughters*

1. Engl. *From one Extream, it ſeems, they ſoon came to another*

2. Engl. *But don't the Men kiſs the Women in* Spain?

1. Span. *Yes, Husbands kiſs their Wives, but then 'tis within a ſevenfold Wall, where not ſo much as a glimpſe of Light can enter*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-2734/fragment/page=0394

1. *Angl.* La Raison de cela, à ce que je crois, est que vous autres *Espagnols* êtes extrêmement jaloux

1. Engl. *The Reason of that, I suppose, is because you* Spaniards *are extreamly jealous*

2. *Esp.* C'est plutôt que nous sommes extrêmement chauds, & que nous n'avons pas besoin de Baisers pour enflammer nos Appétits —— Quelles merveilles ne ferions-nous pas, si nous ajoutions cela à notre Feu?

2. Span. *No, rather because we are immediately hot, and have no need of kissing to inflame our Appetites —— What Wonders might not we perform if we added that to the Fuel*

1. *Angl.* Moins, peut-être, que vous n'en faites maintenant; car la Privation est souvent la Cause de l'Appétit

1. Engl. *Less, perhaps, than you do now, for Privation is often the cause of Appetite*

2. *Esp.* Je crois que l'Amour est un Feu qui ne peut être étouffé, quoi qu'on y jette beaucoup de matiére; & qu'il est semblable à un Malade qui a la Fiévre, qui plus il boit, plus il veut boire

2. Span. *I take Love to be a Fire that is not to be suffocated by throwing on a great deal of Fuel, but rather like the sick Man in a Feaver, who, the more he drinks, the more he is dry*

1. *Esp.* Et cela sur-tout parmi les *Espagnols*, qui étant naturellement bilieux, on peut dire que chez eux *Vénus* est dans son Empire

1. Span. *And that especially among* Spaniards, *who being naturally cholerick,* Venus *with them is in her Kingdom*

1. *Angl.* Pour moi, je crois que c'est tout le contraire; puisqu'il est certain que l'Humidité contribuë plus à l'Amour que la Chaleur, & que les

1. Engl. *No I take this to be quite contrary, it being certain that Love is more beholden to Moisture than Heat, cholerick Persons being constantly dry, and*

Personnes billeuses étant toujours séches, sont par consequent moins propres pour cet Exercice

2. *Esp.* L'Humidité sans la Chaleur seroit comme la Terre sans le Soleil, laquelle n'est pas capable de rien produire d'elle-même

1. *Esp.* Et c'est pour cela que les Poëtes ont sagement marié *Vénus* avec *Vulcain* le Dieu du Feu

1. *Angl.* Mais *Vulcain* & *Venus*, sans *Céres* & *Bacchus*, passeroient assez mal leur tems ensemble

2. *Angl.* Pour moi, je crois que dans les Pays froids la Chaleur naturelle est plus concentrée que dans les Pays chauds, & par conséquent qu'elle a plus de force

2. *Esp.* La Chaleur naturelle du Cœur n'est pas la cause de l'Amour, mais c'est celle qui est dans le Sang & dans les Parties extérieures

2. *Angl.* Voudriez-vous nier que la Chaleur naturelle du sang passe par le Cœur, & vienne originairement du Foye

2. *Esp.* Point. Mais cependant je soûtiens qu'elle

therefore not so proper for this Exercise

2. Span. *Moisture without Heat would be like the Earth without the Sun, which is not able to produce any thing of it self*

1. Span. *And therefore the Poets wisely match'd* Venus *with* Vulcain, *the God of Fire*

1. Engl. *But* Vulcan *and* Venus *without* Ceres *and* Bachus *would be but indifferent Company to each other*

2. Engl. *For my part, I am of Opinion that in cold Countries the natural Heat is more concentred than in hot, and consequently of greater force*

2. Span. *The natural Heat of the Heart is not the cause of Love, but that which is in the Blood and exterior Parts*

2. Engl. *Will you deny that the natural Heat of the Blood comes thro' the Heart, and proceeds originally from the Liver?*

2. Span. *No. Yet I affirm, that it does not work this*

n'opere

n'opere pas cet effet dans son origine & dans sa source, mais seulement après qu'elle s'est dispersée par les Veines & par les Artéres. Car comme une Force étendue est plus foible que lorsqu'elle est reserrée; ainsi la Chaleur étant accompagnée du Froid son contraire, celui-ci surmonte l'autre, & l'affoiblit de telle maniére qu'elle ne sçauroit faire son effet

Effect in its Origin and Fountain, but after it has dispers'd it-self thro' the Veins and Arteries: For as expanded Force is weaker than when it is united, so Heat being accompanied with its opposite Cold, the latter overpowers the former, and weakens it in such a manner that it is not able to work its effect

1. *Esp.* Il est vrai; car l'Expérience nous fait voir dans le Boucs qui sont les plus lascifs de tous les Animaux, qui, si on les transporte dans un Pays froid, ou bien ils meurent ou ils perdent beaucoup de leur Vigueur naturelle

1. Span. *True, for Experience shews us in Goats, which are the most libidinous of all Animals, that if you carry them into a cold Country they either die, or lose very much of their native Vigour*

2. *Angl.* Il est vrai que les Poëtes nous disent que les *Satyres* & les *Faunes*, qui étoient une espéce de Demi-boucs, que les Payens adoroient comme des Demi-Dieux, étoient des Créatures fort lascives

2. Engl. *The Poets indeed tell us, that the* Satyrs *and* Fauns, *who were a sort of Semi-Goats, worship'd by the Heathens for Demi-Gods, were a very lustful sort of Creatures*

1. *Angl.* Laissons-là les Poëtes, & parlons de quelque autre chose ——

1. Engl. *What have we to do with the Poets? Let's talk of something else* ——

Que dites-vous, Meſſieurs, de la Ville de *Londres*?

1. *Eſp.* Qu'en Eté c'eſt une Boutique, & en Hiver une Pétaudiére

1. *Angl.* Comment cela, je vous prie?

1. *Eſp.* C'eſt une Boutique en Eté, parce qu'alors on n'y voit preſque autre choſe, tout le monde s'étant retiré à la Campagne pour s'y divertir

2. *Angl.* Et pourquoi eſt-elle une Pétaudiére en Hiver, je vous prie?

1. *Eſp.* Parce qu'en Hiver les Avocats, les Chicaneurs & les Plaideurs en prennent une entiére poſſeſſion: Mais à cela près, c'eſt une des plus belles Villes du Monde

1. *Angl.* Que dites-vous de notre Pays en général?

1. *Eſp.* Qu'il eſt le plus fertile, & le plus agréable qu'il y ait

2. *Eſp.* Cependant permettez-moi de vous dire, que comme il n'y a rien de parfait dans la Nature, il manque de quantité de choſes qu'il eſt forcé d'emprunter des autres Nations

2. *Angl.* Je vous prie, Mon-

What think you, Gentlemen, of the City of London?

1. Span. *Why, in the Summer 'tis a Shop, and in the Winter a Bear-garden*

1. Engl. *How d'ye mean pray?*

1. Span. *It is a Shop in the Summer, becauſe then there is little elſe to be ſeen in it, all the Company being retir'd to the Country to take their Pleaſure*

2. Engl. *And why a Bear-garden in the winter, I beſeech you?*

1. Span. *Becauſe in winter Lawyers, Pettifoggers, and litigious People, take entire Poſſeſſion of it; but ſetting all this aſide, it is one of the fineſt Cities in the World*

1. Engl. *What ſay you of our Country in general?*

1. Span. *That 'tis the moſt fertile and moſt pleaſant of any*

2. Span. *Yet give me leave to interpoſe a word, as there is nothing perfect in Nature, it wants ſeveral things it is forc'd to be beholden to other Nations for*

2. Engl. *What are they, pray.*

sieur, de me dire quelles sont ces choses ? car je ne sçaurois croire, qu'il manque de quoi que ce soit

Sir? for I cannot think it wants any thing.

2. *Esp.* Il est vrai qu'il ne manque de rien, mais cependant il est obligé d'aller chercher plusieurs choses dans les Royaumes étrangers ; car naturellement il ne produit ni Or, ni Argent, ni Vin, ni Huile, ni Sucre, ni Epices ; il n'a pas non plus de Soye, ni plusieurs autre choses que je pourrois nommer

2. Span. *True, it wants nothing, but it is oblig'd to fetch divers things from foreign Kingdoms; for it naturally produces neither Gold nor Silver, Wine nor Oil; Sugar nor Spice neither has it Silk, nor several other things which I could name*

1. *Angl.* Mais nous en avons qui nous servent au lieu de celles-là, comme la Biére au lieu de Vin, le Beure au lieu d'Huile, la Laine au lieu de Soye, & ainsi du reste

1. Engl. *Yet we have those that serve our Occasions instead of them, such as Beer for Wine, Butter for Oil, Wool for Silk, and the like*

1. *Esp.* Néanmoins, il est certain, que votre Royaume ne sçauroit subsister sans avoir communication avec les autres; au lieu que l'*Espagne* est de tous les Pays du Monde, le seul qui produit par lui-même tout ce qui est nécessaire pour la Vie Humaine

1. Span. *Notwithstanding, it is certain that your Kingdom cannot subsist altogether without Communication with others, while* Spain, *of all the Places in the World, produces within it self every thing necessary for Human Life*

1. *Angl.* Pardonnez-moi, je

1. Engl. *Pardon me, I can*

puis vous dire une choſe qu'il ne produit pas

1. *Eſp.* Qu'eſt-ce ?

1. *Angl.* Les Epices, car vous les faites venir des *Indes*

1. *Eſp.* Vous avez raiſon ; mais auſſi, comme vous le dites de l'*Angleterre*, nous avons ce qui nous ſert au même uſage

1. *Angl.* N'importe, cependant je m'aſſure que vous m'accorderez, qu'en général l'*Angleterre* eſt plus abondante que l'*Eſpagne*

1. *Eſp.* J'en demeure d'accord ; mais auſſi il faut que vous m'avouiez que vos Viandes ne ſont pas la moitié ſi nourriſſantes que les nôtres; car notre Chair eſt ſi ſucculente, que ſi on en mangeoit autant en *Eſpagne* qu'en *Angleterre*, on ne manqueroit pas de s'en repentir bien-tôt

2. *Eſp.* C'eſt, à ce que je crois, ce qui à donné lieu à notre Proverbe qui dit, *Votre Pere a mangé du Roti, il s'eſt couché & il eſt mort ; ne demandez pas, je vous prie, ce qui l'a tué*

1. *Angl.* Mais je vous prie,

tell you one thing it does not produce

1. Span. *What's that ?*

1. Engl. *Spice, for you bring that from the* Indies

1. Span. *Right, but ſtill as you ſay of* England, *we have that which ſerves us as well*

1. Engl. *No matter, yet I'm ſure you muſt grant me in general, that* England *is a much more fruitful Country than* Spain

1. Span. *I grant it : but with all you muſt allow me, that your meats are not half ſo nouriſhing as ours; for our Country being more barren, our Fleſh is of ſo great Nutriment, that ſhould a Man eat ſo much in* Spain *as in* England, *he would infalibly ſoon repent it*

2. Span. *That, I ſuppoſe, occaſion'd our Proverb, which ſays,* Your Father eat Roaſt meat, went to Bed and died; pray don't aſk what kill'd him

1. Engl. *Well, pray but now*

dites-moi maintenant ce que vous pensez de notre Nation en général ?

2. *Esp.* Que généralement parlant les *Anglois* sont bienfaits, spirituels, sociables, de belle humeur, amoureux, & grands Amateurs de rejouissances & de festins, Mais avec cela, ils sont naturellement fiers & arrogans, sur tout avec les Etrangers; & j'en ai remarqué quelques-uns parmi vous d'une Avarice tout-à-fait sordide, ce qui ternit l'éclat de toutes les autres belles Qualités

2. *Angl.* Et que dites-vous de nos Femmes ?

2. *Esp.* Je crois qu'en général, elles sont les plus belles du Monde; parce qu'elles ont les trois meilleures qualités pour les rendre telles; qui sont d'être parfaitement blondes, vermeilles par excellence, & d'avoir la taille fort belle

1. *Angl.* Elles vous sont obligées du Portrait avantageux que vous faites d'elles; car nous autres *Anglois*, nous sommes portés naturellement à

tell me, what do you think of our Nation in general?

2. Span. *Why, generally speaking*, English-*Men are handsom, witty, sociable, good humour'd amorous, and great Friends to merry making and Feasting; but withal they are naturally proud and haughty, chiefly with Strangers, and I have observed some among you of the most sordid Avarice, which disgraces all their other Virtues*

2. Engl. *And what do you say of our Women?*

2. Span. *Why, I take them, for the most part, to be the finest in the world, by reason that they have the three best Properties to make them so, which are to be fair in Perfection, red to an Excellence, and to have very good Shapes*

1. Engl. *They are oblig'd to you for the good Character you give them, for we* English, *are naturally apt to speak against them, even though we admire*

médire d'elles, quoique cependant nous les admirions, ce qui est une de nos belles qualités que vous avez oubliée —— Il faut, Messieurs, que je prenne congé de vous; mais j'espere que, pendant votre séjour en ce Royaume vous disposerez de moi comme d'un de vos Serviteurs

them, which is one of our Excellencies that you forgot —— Gentlemen, I must now take leave of you, but hope as long as you continue in this Kingdom, you'll command me as your Servant

1. & 2. *Esp.* Monsieur, nous vous remercions —— Messieurs, votre Serviteur

1. and 2. Span. *We thank you Sir*, —— *Gentlemen, your Servant*

1. & 2. *Angl.* Serviteur Messieurs

1. and 2. Engl. *Your Servant, Gentlemen*

VII. Dialogue.

Dialogue VII.

Entre un Sot ignorant, un plaisant Drole qui aime à railler, & un autre qui est Ami de tous les deux.

Between an ignorant Fool, a bantering Wag, and one that is a Friend to both.

Mon cher *Roger*, quelles Nouvelles?

My dear Roger, *what News?*

Oh quantité —— ! Le Grand *Turc*, à ce qu'on dit, s'est fait *Maure*, & *Venise* flotte maintenant dans l'Eau; & de plus, ce qu'on ne dit qu'en secret, le Comte de *Flandres* a couché avec la Reine d'*Espagne*

Oh abundance —— ! *The great* Turk, *they say, is turn'd* Moor, *and* Venice *now floats in Water; and moreover, which is something of a Secret, that the Earl of* Flandres *has lain with the Queen of* Spain

Quoi! Toutes ces Nouvelles

How! All this News?

Oui, elles ne font que d'arriver par un Exprès

Yes, just arriv'd by an Express

Les grands Menſonges viennent ordinairement de loin

Great Lies commonly come from far

Cela peut être; mais cependant ceci eſt auſſi vrai que voilà de la lumiére, & ſi vous vivez vous verrez des Merveilles, plus étranges

Well that may be, but however this is as true as the Light, and if you live you'll ſee ſtranger wonders

Quelles Merveilles, je vous prie?

What wonders, prithee?

Que le Soleil ſera plus grand que toute la Terre

Why, that the Sun will be greater than the whole Earth

En vérité! Eſt-il bien poſſible?

Indeed! Is it poſſible?

Ouï, il eſt plus que poſſible, puiſque cela eſt certain; Comme auſſi que la Lune paroîtra toutes les nuits dans une nouvelle forme, & que les Planétes n'auront d'autre lumiére que celle qu'elles emprunteront du Soleil; Que toutes les Riviéres ſe déchargeront dans la Mer, & que pluſieurs Montagnes jetteront des feux; Qu'il y aura une grande Mortalité parmi le Bétail de toute eſpéce, & enfin que, dans chaque Ville, il y aura des Monſtres qui jetteront des flammes de leur bouche, & que ceux-là mourront qui ne man-

Yes, more than poſſible, 'tis certain; And likewiſe that the Moon ſhall be ſeen every Night in a different form, and that the Planets ſhall have no Light but what they borrow from the Sun; That all Rivers ſhall run into the Sea, and many Mountains blaze with Fire; That there will be a huge Mortality of Cattle of all kinds; and laſtly, in every City there will be ſeveral Monſters that ſhall caſt forth Flames from their Mouths, and that thoſe Men, who do not eat what they vomit, ſhall die

geront pas ce qu'ils vomiſſent

Miſéricorde ! Il faut que ce ne ſoit que Menſonges

Nullement, car le Soleil & la Lune défaudront plûtôt que ces choſes ne manqueront d'arriver

Si cela eſt, il faut donc que tout le Monde meure ; car comment pourroit-on jamais digérer ce que vomiſſent ces Monſtres dont vous parlez ?

Quoi ! Tu a déja digéré tout un Ane, & ceci te fait de la peine ?

Si je ſuis un Ane vous êtes un Mulet, l'un vaut bien l'autre

Fort bien —— mais dites-moi un peu, ſi chaque Sot devoit être taxé pour ſa ſottiſe, ne croyez-vous pas que votre quote part monteroit bien haut ?

Pas ſi haut que la vôtre, à moins qu'on ne vous fît grace de trois quarts de la Taxe

Fi donc, Meſſieurs, accordez-vous, vous-vous êtes aſſez raillés

Quoi ! Nommez-vous raillerie d'être appellé Sot, & je ne ſçai quoi de plus ?

Selon moi, il peut fort bien vous appeller ſot, puiſ-

Mercy on us ! This muſt needs by all Lies

By no means, for the Sun and Moon ſhall ſooner fail than theſe things not happen

Why, then all People muſt die : for how is it poſſible that any ſhould ever digeſt whatever thoſe Monſters you ſpeak of diſgorge ?

Why, thou haſt digeſted a whole Aſs already, and doſt thou boggle at this ?

If I am an Aſs you are a Mute, and that's near of kin

Well —— but come, tell me if every Fool were to be tax'd for his Folly, would not your Quantum *run high, think you ?*

Not ſo high as yours, unleſs you were not above a quarter ſeſs'd

Come, come Peace for Shame Gentlemen, you have rallied one another enough

What ! to be call'd Fool and I know not what do you call that Raillery ?

In my mind he might very well call you Fool, when he

qu'il s'eſt moqué de vous de la maniére qu'il a fait

has made ſo great a one of you

Que voulez-vous dire ?

How do you mean ?

En vous embarraſſant, comme il a fait, avec ſes Miracles

Why, by puzzling you with his Wonders

Les entendez vous mieux?

Do you underſtand them better ;

Je crois qu'oui

Yes, I think I do

Je ſerois bien aiſe de les aprendre, je vous prie, Monſieur, d'avoir la bonté de commencer

I ſhould be glad to be inform'd, pray, Sir, pleaſe to begin

Et bien, premiérement il vous a dit que le *Turc* s'étoit fait *Maure*. Comment Diable peut-il s'en empêcher ! puiſqu'il a toujours fait Profeſſion du *Mahométiſme*. Il a dit enſuite, que *Veniſe flottoit dans l'Eau* : vraiment cela peut fort bien arriver, puiſqu'il eſt bâti dans la Mer

Why, in the firſt place he told you, that the Turk *turn'd* Moor, *how the Devil ſhould he do otherwiſe, when he has all along been a* Mahometan *by Profeſſion ? Next, that* Venice floated in Water; *why that may very well happen, ſince it is built in the Sea*

Pour cela j'aurois bien pû le deviner ; mais *que le Comte de* Flandres *ait couché avec la Reine* d'Eſpagne, comment prouverez vous cela ?

Well, I could eaſily have gueſt at this : But as to the Earl of *Flandres* lying with the Queen of *Spain, how can you make that out ?*

Ho Buſe que tu es ! Quoi, es-tu devenu ſi vieux ſans ſçavoir qu'il n'y a que le Roi *d'Eſpagne* qui ſoit Comte de *Flandres* ?

Why, thou Oaf thou ! Art thou come to theſe Years, and doſt thou not know that the King of Spain *alone is Earl of* Flanders

Ma foi je ne penſois pas

Faith I did not think of that

à cela ! Mais continuez, je vous prie

but prithee go on

Il a dit encore que *le Soleil seroit plus grand que toute la Terre*, & en effet il est dix neuf fois plus grand, comme il est aisé de le prouver. Ensuite il a dit que *la Lune paroîtroit chaque nuit dans une nouvelle forme*; ce qu'elle ne cesse de faire, ou dans le croissant ou dans le décours. Et pour ce qui est des *Montagnes en feu*, nous en avons plusieurs exemples dans le Monde, comme *l'Etna*, *le Vésuve*, &c. Et pour *le Bétail qui mourra en grande quantité*, il nous seroit impossible de vivre, si cela n'étoit

Why, then he said, That the Sun should be greater than the whole Earth: *and even so it is nineteen times, as is easy to be proved. Next*, That the Moon should appear every Night in a different form; *and so it will as long as it always either increases or decreases. Then*, for Mountains blazing with Fire, *there are many Instances in the World, such as* Ætna, Vesuvius, *&c. And for* Cattle dying in great abundance, *it were impossible we should live else*

Tout cela peut bien être, mais je ne sçaurois m'imaginer comment vous expliquerez *les Monstres qui vomissent du feu*; & le quel nous devons manger, pour conserver nôtre vie.

Why all this may be, but I can't imagine how you can make out that Monsters that vomit Fire, *which we are to eat to save our Lives*

Il n'a pas dit, que vous deviez mangez le Feu, il a dit seulement qu'il vous faloit manger ce que ces Monstres jettoient dehors, ou qu'autrement vous mourriez. Ce qui

He did not say, you were eat the Fire, he only said you must eat what the Monsters cast forth, or you should die That is— Bread, Child, Bread, or you would soon kick up,

veut dire — *du Pain*, mon Ami, *du Pain*; sans quoi vous feriez bientôt un Voyage en l'autre Monde, je vous en répons. Car ces Monstres dont il a parlé, ne sont que des Fours —— Et bien qu'en pensez-vous maintenant ?

take my word for't? For these Monsters he spoke of to you were no other than Ovens —— Well, what think you now?

Ce que j'en pense! Vraiment que vous avez raison, & que j'ai été un sot d'avoir été si long-tems embarrassé d'un Conte-bleu, d'un Rien. Je suis si fâché de ma bêtise, qu'il me prend envie de me casser la tête, pour voir si j'ai de la cervelle ou non

Think! Why I think you are in the right, and I have been a Cod's head to be puzzled all this while with a Tale of a Tub, a thing of no depth, Oh, I could almost knock my Brains out, if I had any, for being so great a Num-skull

Arrêtez, ne soyez pas si fou; vraiment ce n'est pas la premiére fois qu'on a vu d'aussi grands Esprits que vous, embarrassés de Bagatelles. Que pensez vous du vieux Poëte Grec, *Homére*, qui se promenant un jour sur le bord d'une Riviére, après avoir perdu la vuë, & entendant que des Pêcheurs qui s'épouilloient, crioient à leurs Compagnons qui étoient de l'autre côté de la Riviére, & leur de-

Hold, be not so rash; for certainly as great wits as you have been puzzled with Trifles before now. What think you of the old Grecian *Bard* Homer, *who walking one Day by a River's side, after he was blind, and hearing some Fishermen, who were lousing themselves, call to their Fellows who were on the other side, and asking them* what they caught; *and they answering*, that what they

mandoient, *ce qu'ils avoient pris*; à quoi ils répondirent, *qu'ils n'avoient plus ce qu'ils avoient pris, & qu'ils cherchoient seulement ce qu'ils avoient*; il fut si étonné de ce Myſtére, qu'il s'en retourna incontinent chez lui, & mourut de chagrin — Que dites-vous de cela?

caught they loſt, and look'd only after what they had, *he was so astoniſh'd at the Myſtery, that he immediatel went home and died? — what sayeſt thou to this now?*

Ce que j'en dis! C'eſt que ſi je croyois l'Hiſtoire véritable, je le croirois un grand Fou

Say! Why If I could believe the Story; I ſhould think him a great Fool

Allez, vous ne devez pas vous embarraſſer de cela: je crois qu'il n'y a guére d'apparence que vous mouriez de la même Maladie

Well, but however you need not trouble your ſelf about this Caſe, I ſuppoſe you are not like to die of the ſame Diſtemper

Ma foi, je crois que non! Car je dirai en faveur de tous ceux de ma Famille, qu'ils m'ont fait la grace de ſortir de ce Monde ſans s'alambiquer la cervelle. Ainſi, adieu, *Oedipe*

Faith, I believe not; all our Family, I'll ſay that for them, have done me juſtice to leave the world, without much thinking, and ſo farewel, Oedipus

Adieu, Ignorant; & entens tu, la premiére fois que nous nous rencontrerons, que ce ſoit à un Feſtin de Flammes, avec une grande Mortalité de Bétail, de Montagnes qui jettent des Zeſts enflammés, des Riviéres de Vin

Farewel, Ignorance, and when we meet next, d'ye hear, let it be at a Feaſt of Flames, with a huge Mortality of Cattel and Mountains blazing with fiery Zeſts, Rivers running with Claret; and laſtly,

Clairet; & enfin où nous ayons le Soleil pour nous éclairer de jour, & la Lune & les Etoiles pour nous guider durant la nuit

the Sun to light us by day, and the Moon and Stars to wait upon us by Night

Allez, vous êtes un Badin, & tel je vous laisse

Go, you're a wag, and so I leave you

Et vous ê es un Ane, & tel je vous laisse

And you are an Ass, and so I leave you

VIII. Dialogue.

De la Campagne, ensuite de la NATION ANGLOISE,

Par Monsieur *BOYER.*

Dialogue VIII.

Of the Country, and afterwards of the *ENGLISH NATION,*

By Mr. BOYER.

Hé! mon cher Ami, qu'étiez vous devenu?

Ah! dear Friend, what has become of you?

Me voilà, mon Cher, tout à vous

Here I am, my Dear, at your Service

Je me réjouïs de vous revoir en bonne santé

I am glad to see you again in good Health

Ma joye n'est pas moindre que la vôtre de vous voir si bon visage

My Joy does not come short of yours, to see you look so well

Vous êtes bien rare chez nous. D'où vient que vous négligez vos Amis?

You are a great Stranger at our House. Why do you neglect your Friends?

Il me semble qu'il n'y a pas long-tems que nous nous sommes séparés

Methinks 'tis not long since we parted

Comment! Comptez vous pour rien sept ou huit Jours d'absence entre Amis! Pour moi, comme je vous aime beaucoup je voudrois vous voir continuellement

How! Do you reckon seven or eight Days Absence nothing amongst Friends? For my part, as I have a great Love for you, I wish I could see you continually

Monsieur, je suis fort sensi

Sir, I am very sensible of the

ble à l'honneur que vous me faites
Honour you do me

Avez-vous été malade, que l'on ne vous a point vû?
Have you been sick, that we have not seen you?

Non, Dieu merci
No, thank God

Quelle eſt donc la raiſon pour laquelle vous n'avez point paru?
What's the Reaſon then you were not to be ſeen?

J'ai été à la Campagne avec mon bon Ami, Monſieur ——
I have been in the Country with my good Friend, Mr. ——

A-t-il une belle Maiſon de Campagne?
Has he a fine Country-Houſe?

Très-belle
Very fine

Eloignée de *Londres*?
How far from London?

D'environ vingt Miles
About twenty Miles

Le Tems a été fort beau pour la Campagne
The weather has been very fine for the Country

Il a fait aſſurément le plus beau Tems du monde, pour y demeurer
It has certainly been the fineſt weather in the world, to be there

Votre Ami a-t-il un beau Jardin?
Has your Friend a fine Garden?

Il en a un fort beau & fort grand, un Parterre bien deſſiné, rempli de Plantes &, & de toutes ſortes de Fleurs
He has a very fine and large one, a Parterre [or *Flower garden*] *well deſign'd full of Plants, and all ſorts of Flowers*

Y a-t-il un Potager?
Is there a Kitchen-Garden?

Ouï, Monſieur, & un fort joli Boſquet, *ou* Bôcage, fait en étoile
Yes, Sir, and a very pretty Grove made Star-wiſe

Mais vous ne me dites point s'il y a de l'Eau dans le Jardin
But you do not tell me whether there be water in the Garden

Ah! j'avois oublié de vous le dire; il y a un beau Vivier, & une Fontaine
Oh! I had forgot to tell you, there is a fine Fiſh-pond and a Fountain adorned

ornée de pluſieurs Statuës

with ſeveral Figures (or *Statues*)

Toutes les Statuës jettent-elles de l'Eau?

Do all the Statues ſpout out Water?

Non, Monſieur, mais ſeulement celle de *Neptune* par ſon Trident

No, Sir, only that of Neptune *through his Trident*

Que repéſentent les autres Statuës?

What do the other Figures repreſent?

Il y en a une qui repréſente *Jupiter* avec ſes Foudres; une autre *Mars* bien armé; une autre, *Mercure* avec ſon Caducée; il y a auſſi celle de *Bacchus* avec une Taſſe à la main; le bon Vieillard *Siléne*, & pluſieurs Satyres en poſture de bien boire

One repreſents Jupiter *with his Thunderbolts; another* Mars *well armed; another* Mercury *with his Wand; there is alſo that of* Bacchus *with a Bowl in his Hand; the good old Man* Silenus, *and ſeveral Satyrs in a drinking Poſture*

Ce ſont toutes Statuës de Dieux

Theſe are Statues of Gods

Il y en a auſſi des Déeſſes

There are alſo ſome of Goddeſſes

Quelles?

Which?

La Statuë de *Junon*, qui avec des yeux jaloux regarde ſon Mari

The Figure of Juno, *who with jealous Eyes looks upon her Huſband*

Celle de *Vénus*, qui rit en regardant *Mars*

That of Venus, *who ſmiles upon* Mars

On y voit *Diane* avec ſes Chiens, ſon Dard, ſon Arc, & ſon Carquois; & *Flore* couchée ſur un Lit de Fleurs

There one ſees Diana *with her Dogs, her Dart, her Bow and her Quiver; and* Flora *lying upon a Bed of Flowers*

Selon vôtre reçit, cela doit être fort agréable à voir

According to your Relation, that muſt be a very pleaſent Sight

On ne peut l'exprimer; ou-

It is not to be expreſt; beſi-

tre les Statuës que je vous ai dit, il y a plusieurs Ouvrages faits avec des Coquilles de Mer

des the Figures I told you of, there are several works made with Sea-shells

Votre Ami a-t il une belle Garenne ?

Has your Friend a fine warren ?

Il en a une où il y a beaucoup de Lapins, un Parc rempli de Bêtes Fauves

He has one with a great many Rabbits, and a Park full of Deer

La Campagne est-elle fort belle ?

Is the Country very fine ?

Fort belle & fort agréable

Very fine and very pleasant

La Montre des Bleds est elle belle ?

Is there a good Show of Corn?

Les Bleds ne peuvent pas être plus beaux qu'ils sont

The Corn cannot be finer than it is

La Recolte sera donc abondante ?

The Crop will be plentifull then

On l'espere ainsi, & Dieu ne rendra pas, s'il lui plaît, notre esperance vaine

We hope so, and God grant our Hopes may not be disappointed

Depuis quand êtes-vous de retour ?

How long is it since you came back ?

D'Hier au soir & je n'ai pas voulu laisser passer ce matin, sans vous venir faire la révérence

Since last Night ; and I would not let the Morning pass, without waiting upon you

Vous me faites beaucoup d'honneur, mais le Tems étant beau vous deviez demeurer davantage à la Campagne

You do me a great deal of Honour ; but the weather being fair, you ought to have staid longer in the Country

Je vous dirai la raison de mon retour. Un de la Compagnie est tombé malade, ainsi il a fallu

I'll tell you the reason of my return ; one of our Company fell sick, and so we were fain to come back to

s'en revenir pour le conduire

conduct him

Qu'l Mal a cet Ami?

What ails that Friend?

Il se plaint qu'il a un peu, Mal à la tête; mais ce qui nous fâche le plus, c'est qu'il a la Fiévre

He complains of a little Pain in his Head; but what troubles us most, is that he has a Feaver

Peut-être que ce ne sera rien, En tout cas, il y a ici de bons Médecins, de sorte qu'il sera bien traité

That will be nothing perhaps, but suppose the worst, there are good Phisicians here, so that he will be well look't after

De bons Médecins! Ah! je ne voudrois point être entre leurs mains

Good Physicians! I would not be under their Hands

Nous disons cela, quand nous nous portons bien; mais quand nous sommes malades, nous sommes contraints de nous en servir

We say so, when we are well, but when we are sick, we are then forced to make use of them

Les Médecins nous tuënt souvent à la sourdine, sans se servir d'autres Armes que d'une Ordonnance

Physicians do oftentimes kill us without Noise, and without any other weapon than a Prescription

Mais vous ne sçauriez nier qu'ils ne nous redonnent souvent la Santé

But you cannot deny, but that they do often restore us to our Health

Il est vrai, je ne le nie pas; mais c'est, la plûpart du tems, par hazard

'Tis true; I do not deny it, but it is generally by chance

Quoiqu'il en soit, il en est des Médecins à peu-près comme des Femmes; nous en faisons souvent de sanglantes railleries, & cependant nous ne sçaurions nous en passer

Let it be how it will, it is with Physicians much the same as it is with the Women; we often rail most bitterly at them, and yet we cannot be without them

Il faut avouër la vérité, il y a ici des Médecins fort habiles

We must confess the Truth there are very able Physicians

Tous les Arts, & toutes les Sciences, fleurissent présentement en *Angleterre*

All Arts and Sciences do now flourish in England

Notre Nation doit rendre justice au grand Roi *Guillaume*, de glorieuse mémoire, & avouër qu'il a fait revivre l'Art Militaire en *Angleterre*

Our Nation ought to do Justice to the great King William, *of glorious Memory, and own, that he has reviv'd the Military Art in* England

Cela est vrai en partie; Mais il faut reconnoître un même tems que, sous les Regnes précédens, la Valeur *Angloise* s'est fait voir avec éclat, dans plusieurs Occasions

That's partly true: But we must at the same time acknowledge, that in the preceeding Reigns, the English *Valour was conspicuous on several Occasions*

Vous avez raison: Car si nous parlons de Troupes de Terre, il y a eu de grands Capitaines, de bons Officiers, & de braves Soldats *Anglois*, qui se sont signalés en *France* contre les *Allemans*; en *Hongrie*, contre les *Turcs*; & en *Flandres*, contre les *François*

You are in the right; For if we speak of Land-Troops, there have been great Captains, good Officiers, and brave English *Soldiers, who have signalized themselves in* France, *against the* Germans; *in* Hungary, *against the* Turks; *and* Flanders, *against the* French

Tout le Monde le sçait

Every Body knows it

Que si nous parlons des Forces Navales, nôtre Nation a toujours conservé l'Empire de l'Ocean

And if we speak of Naval Forces, our Nation has always maintained the Soveignty of the Ocean

Cela est inconteſtable: Car en quel lieu du Monde

That's indisputable: For what Place in the World

est-ce que nos Flottes Marchandes ne vont pas, sous la Protection de nos Vaisseaux de Guerre?

is there, whither our Merchant-fleets do not go, under the Convoy of our Men of War?

Vous pouvez ajouter, qu'elles en raportent des Richesses immenses; lesquelles jointes avec celles de notre propre crû, rendent l'*Angleterre* la plus riche & la plus puissante Nation de l'*Europe*

You may add, that they bring home immense Riches, which joined to those of our own growth, make England *the richest and most powerful Nation in* Europe

Sans contredit; & ce qui en est une Preuve évidente, c'est la Guerre onéreuse que nous venons de soutenir pendant l'espace de neuf ans

Beyond all dispute; and that which is an evident Proof of it, is the burdensom war we have lately maintained for the space of nine Years

L'Angleterre a toujours tenu la Balance en *Europe*, & ses Monarques ont toujours été les Arbitres de la Paix & de la Guerre

England *always held the Balance of* Europe, *and her Monarchs were ever the Umpires* [or *Arbiters*] *of Peace and War*

Personne ne peut douter de la vérité de ce que vous dites: Mais venons presentement aux Gens de Lettres

No Body can doubt the Truth of what you say: But let's now come to Men of Learning

Puisque nous parlons de Lettres, on voit ici de fort bons Orateurs dans les deux Chambres du Parlement, & des Magistrats fort habiles & expérimentés

Since we speak of Learning, we see here very good Orators in both Houses of Parliament, and very able and experienced Magistrates

Il est vrai que nos Avocats sont fort savans

'Tis true, our Lawyers are very learned

Si nous passons à l'Eglise,

If we look into the Church,

on y trouve des Prélats & des Docteurs qui poſſédent la Théologie, & toutes les Sciences, dans un degré parfait

there we find Prelates and Doctors, who underſtand Divinity and all Sciences in a perfect Degree

N'oubliez pas tant de célébres Prédicateurs que nous avons

Do not forget the many famous Preachers we have

Je le ſçai bien : Et j'ai le bonheur d'en connoître quelques uns

I know it very well: And I have the good Fortune of being acquainted with ſome of them

Pour ce qui eſt des Poëtes, il n'y a point de Nation qui puiſſe entrer en comparaiſon avec la Nôtre

As for Poet's, there's no Nation that can come in competition with ours

Il eſt vrai ; car nous avons un *Pindare* & un *Horace*, en *Cowly* & en *Oldham*; un *Térence* en *Ben Johnſon*; un *Sophocle* & un *Euripide*, en *Shakeſpear*; un *Homére* & un *Virgile*, en *Milton* ; & preſque tous ces Poëtes enſemble, en *Dryden* ſeul

'Tis true; for we have a Pindar, *and a* Horace, *in* Cowley *and* Oldham: *a* Terence *in* Ben. Johnſon *a* Sophocles *and an* Eurripides *in* Shakeſpear, *a* Homer *and a* Virgil *in* Milton; *and moſt of thoſe Poets together in* Dryden *alone*

Mais auſſi, en revenche, nous avons beaucoup de méchans Poëtes

But then, in recompence, we have a great many Poetaſter

Ce ſont des Animaux qui infeſtent par tout la République des Lettres

Thoſe are Animals that every where infeſt the Commonwealth of Learning

Si nous voulons parler des Arts-Libéraux, nous trouverons en *Angleterre* de bons Grammairiens, des Muſiciens excellens, des Peintres & des Sculp-

And then if we come to talk of Liberal Arts, we ſhall find in Engand *good Grammarians, excellent Muſicians, famous Painters and Carvers, and*

teurs fameux, & tout le reste dans la derniere perfection

all the rest in the highest Perfection

Vous ne dites rien de nos Mathématiciens, & de nos Naturalistes

You say nothing of our Mathematicians and Naturalists

Il est vrai que nôtre *Societé Royale* cultive & perfectionne, tous les jours, les Mathématiques & la Philosophie Naturelle

'Tis true our Royal Society *cultivates and improves daily the Mathematicks and Natural Philosophy*

Enfin les Richesses, les Armes & les Lettres mettent la Nation *Angloise* au-dessus de toutes les Nations de l'*Europe*

Finally, Riches, Arms and Learning set the English *Nation above all the Nations of* Europe

Dites moi, je vous prie, d'où vient que l'*Angleterre* a tous ces Avantages?

Pray tell me how comes England *to have all these Advantages?*

Cela vient, en partie, de la Température de son Air, & sur-tout de la Liberté dont tout le Monde y jouït

That proceeds partly from the Temperature of its Climate, and chiefly from the Liberty every one enjoys there

Mais ce qui rehausse encore plus la Gloire de cette Isle fortunée, c'est la Beauté de nos Femmes

But what heightens still the more the Glory of this fortunate Island, is the Beauty of our Women

On peut dire, sans flaterie, que les Dames *Angloises* sont les plus belles, les plus charmantes, & les plus accomplies de l'Univers

One may say without flattery that the English *Ladies are the handsomest, the most charming, and the most accomplish'd in the Universe*

Elles ont le Teint beau, la Taille libre & dégagée, elles se mettent fort a-

They have a fine Complexion a free easie Shape, they dress to the best Advan-

vantageuſement, elles ont beaucoup d'Eſprit, & les Maniéres tout-à-fait engageantes

tage, they have a great deal of wit, and extreme engaging ways

Ne vous engagez pas dans le détail de leurs Perfections; c'eſt un Champ trop vaſte, & qui nous meneroit trop loin

Do not engage in the Particulars of their Perfections, that's too large a Field, and would carry us too far

Vous avez raiſon: Mais je ne ſçaurois m'empêcher de parler de celle qui fait l'honneur de leur Sexe, & la honte du Nôtre

You ſay right. But I cannot forbear mentioning what is the Honour of their Sex, and the Shame of ours

Qu'entendez-vous par-là?

What do you mean by that?

L'Art de gouverner

The Art of Governing

Comment! Etes-vous pour le Gouvernement des Femmes?

How! are you for Petticoat-Government?

Ouï, ſans doute

Yes, certainly

Vous ne voudriez donc pas voir la Loi *Salique* établie en *Angleterre*

Then you would not ſee the Salick *Law eſtabliſh'd in* England

Dieu nous en préſerve! car on peut dire, à la gloire des Femmes, que la Nation *Angloiſe* n'a jamais été ſi floriſſante, que lorſqu'une Princeſſe a rempli le Trône

God forbid! for it may be ſaid to the Glory of Women, that the English *Nation was never ſo flouriſhing as when a Princeſs fill'd the Throne*

J'avouë que le Regne de la fameuſe Reine *Elizabeth* a été très-heureux; qu'elle a ſoutenu la Religion Proteſtante, non ſeulement dans ces trois Royaumes, mais en *France*, en *Allemagne*, & dans

I confeſs the Reign of the famous Queen Elizabeth *was moſt happy; that ſhe maintained the Proteſtant Religion not only in theſe three Kingdoms, but alſo in* France, Germany, *and the* Nether-

les *Pays-Bas* ; & qu'elle a humilié l'Orgueil de l'*Espagne*

lands ; *and that she humbled the Pride of* Spain

Et ne voit-on pas aujourd'hui sur le Trône l'auguste & triomphante Reine *ANNE* ? qui possède toutes les Vertus Royales, au dégré le plus éminent ?

And do not we see at this time on the Throne the august and triumphant Queen ANNE, *who is Mistress of all Virtues in the most eminent Degree?*

J'en demeure d'accord

I own it

C'est une Princesse qui est autant chérie de ses Peuples, que crainte de ses Ennemis & admirée de toute l'*Europe*. Elle sçait punir & recompenser à propos ; & cela fait qu'elle est bien servie, & que ses Entrepriſes sont couronnées d'un heureux Succès

She is a Princess as much belov'd by her Subjects as fear'd by her Enemies, and admir'd by all Europe ; *She knows how to punish and how to reward ; and that is the Reason why she is well serv'd, and that her Entreprizes are crown'd with Success*

Outre la prudence qui la forme, & la Justice qui en est le fondement, on peut dire que la réüssite de ses Entrepriſes vient principalement de la Bénédiction du Ciel, que Sa Majesté attire sur ses Armes par sa Pieté, par sa Charité, & par toutes les Vertus Chrétiennes qui brillent en Elle

Besides the Prudence with which they are laid, and the Justice on which they are grounded, one may say, that the good Success of those Entreprizes is chiefly owing to the Blessing of Heaven, which her Majesty draws down upon her Arms by her Piety, her Charity, and all the Christian Vertues that shine in her

Il est vrai que Sa Majesté à beaucoup souffert pour sa Religion ; qu'elle a

'Tis true, her Majesty has suffer'd very much for her Religion; that she has ever

toujours été le plus ferme Apui de la Religion *Anglicane*; & pour ainsi dire, la Mere Nourrissiére des Pauvres

been the firmest Support of the Church of England; *and, if I may so speak, the Fostermother of the Poor*

Et bien, après cela ne demeurez vous pas d'accord que l'*Angleterre* est heureuse d'être sous la Domination d'une telle Reine

Well, don't you now confess that England *is happy to be govern'd by such a Queen?*

Il faudroit avoir perdu l'Esprit pour le nier

A Man must be out of his Wits to deny it

Je suis bien aise que vous soyez de mon avis

I am glad you are of my Opinion

Monsieur, je suis votre Serviteur

Sir, I am your Servant

Voulez vous vous en aller?

Are you for going?

Oüi, Monsieur, à moins que vos ordres ne me retiennent

Yes, Sir, unless your Commands keep me here

Je vous baise très humblement les mains: Je vous rends mille graces

I humbly kiss your Hands: I return you a Thousand Thanks

N'avez-vous rien à me commander pour votre service?

Have you nothing to command me wherein I may serve you?

Je vous prie seulement de vous souvenir de moi; car je suis entiérement à vous

I only desire you to remember me, for I am yours entirely

Adieu, jusqu'au revoir

Adieu, till we meet again

Adieu, mon Cher

Farewel, my Dear.

Recueil de Proverbes, *ou* Dires Communs, *qui se répondent exactement dans les deux Langues.*

1. LE Sage entend à demi-mot
2. Charité bien ordonnée commence par soi-même
3. Hors de vuë, hors de souvenir
4. On oublie bien-tôt les Absens
5. Ce qui vient par la flute, s'en retourne par le tambour
6. Qui trop embrasse, mal étreint
7. La Convoitise rompt le sac
8. La Chair est plus proche que la Chemise
9. Il n'est sauce que d'appetit.
10. De la main à la bouche se perd souvent la soupe
11. Le Bien mal acquis ne profite jamais
12. L'Argent fait tout
13. Mets-toi avec les Bons, & tu seras bon
14. Dis-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es
15. Tel Maître, tel Valet

A Collection of *Proverbs*, or *Common Sayings*, exactly answering one another in both Languages.

1. A *Word to the Wise*
2. *Charity begins at home*
3. *Out of sight, out of mind*
4. *Long absent, soon forgotten*
5. *Lightly come, lightly go*; or *what's got over the Devil's Back, is spent under his Belly*
6. *All covet, all lose*
7. *Covetousness is the Root of all Evil*
8. *The Smock is nearer than the Petticoat*
9. *A good Stomach is the best Sauce*
10. *Many things fall out between the Cup and the Lip*
11. *Goods ill gotten never prosper*
12. *Money commands all*
13. *Keep honest Company and honest thou shalt be*,
14. *Tell me your Company, and I will tell you who you are*
15. *Like Master like Man*

16. Chacun aime son Semblable
16. *Like loves like*

17. Une Hirondelle ne fait pas le Printems
17. *One Swallow makes no Summer*

18. Le Mal est pour celui qui le cherche
18. *Evil to him that Evil thinks*

19. Celui qui cherche le Péril, ne manque pas d'y périr
19. *Harm watch, harm catch*

28. Il n'y a point de bon Cheval qui ne bronche
20. *'Tis a good Horse that never stumbles*

21. A quelque chose Malheur est bon
21. *'Tis an ill wind that blows no Body good*

22. Il faut bien du tems, avant de connoître les Gens: *ou*, pour bien connoître un Homme, il faut avoir mangé un Muid de Sel avec lui
22. *A Man must eat a Peck of Salt with his Friend before he knows him.*

23. Ne cherche point par la force, ce que tu peux avoir de gré
23. *Never seek that by foul means, which thou canst do by fair*

24. De deux Maux il faut éviter le pire
24. *Of two Evils chuse the least*

25. Entre deux Selles le Cul à terre
25. *Between two Stools the Breech falls to the Ground*

26. A bon jour bonne œuvre
26 *The better day the better deed*

27. Selon ta Bourse, gouverne ta Bouche
27. *You must cut your Coat according to your Cloth*

28. Qui achette & vend, en sa Bourse le sent
28. *He that buys and sells, shall find the Gains in his Purse*

29. Toutes Vérités ne sont pas bonnes à dire
29. *The Truth is not to be spoken at all times*

30. L'Occasion fait le Larron; *ou*, Abandon fait Larron
30. *Opportunity makes a Thief*; or, *fast bind, fast find*

31. Prens l'Occasion aux cheveux, avant qu'elle tourne le dos

31. *Take Opportunity by the forelock, before she turns Tail*

32. Un *Tien* vaut mieux que deux *Tu l'auras*

32. *One hold fast is better than two I'll give thee's*

33. Le Moineau en la main vaut mieux que l'Oye qui vole

33. *A Bird in the Hand is worth two in the Bush*

34. L'Adresse surmonte la Force

34. *Policy goes beyond Strength*

35. Ce qui est différé n'est pas perdu

35. *All is not lost that is delay'd*

36. Chaque Brebis avec sa pareille

36. *Every sheep to her Mate*

37. Le Miel n'est pas fait pour la gueule de l'Ane

37. *'Tis not for Asses to lick Honey*

38. Chacun mesure les autres à son Aune

38. *Every one measures other People's Corn by his own Bushel*

39. La Patience est un remède à tous Maux

39. *Patience is a Plaister for all Sores*

40. Point d'Argent, point de Suisse

40. *No Penny, no Pater Noster*; or, *no longer pipe, no longer dance*

41. Qui ne se sait pas servir de la Fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va

41. *He that will not when he may, when he fain would shall have nay*

42. Qui s'attend au Hazard, n'est pas trop assuré de dîner

42. *He that waits upon Fortune, is never sure of a Dinner*

43. C'est pour les Soucis d'autrui, qu'il en coûte la Vie à l'Ane

43 *He that meddles with another Man's Business, milks his Cow into a Sieve*

44. Un Rat est souvent aussi bon qu'un Chat

44. *A Rat is oftentimes as good as a Cat*

45. Le Renard prêche aux Poules

45. *The Devil rebukes Sin*

46. Pendant que les Chiens s'entregrondent, le Loup dévore la Brebis

46. *Churchmen's Contention is the Devil's Harveſt*

47. Qui ſe fait Brebis, le Loup le mange; *ou*, Faites vous Brebis, le Loup vous mangera

47. *Dawb your ſelf with Honey, and you'll never want Flies*

48. La Pêle ſe moque du Fourgon

48. *The Pot calls the Kettle black Arſe*

49. Quand Dieu veut du bien à un Homme, il y paroît à ſa Maiſon

49. *When God intends a Man a Kindneſs, he comes to his Houſe*

50. C'eſt le Ventre qui fait aller les Pieds, & non pas les Pieds le Ventre

50. *'Tis the Belly that makes the Feet amble, and not the Feet the Belly*

51. Où la Chévre eſt attachée, il faut qu'elle broute

51. *Where the Goat is ty'd ſhe muſt brouze*

52. Papier parle, quand les Hommes ſe taiſent

52. *Paper ſpeaks, when Beards never wag*

53. Quand la Fortune eſt à la porte, il faut lui ouvrir ſans la faire attendre

53. *When Fortune knocks, be ſure to open the Door*

54. L'Occaſion perduë ne ſe retrouve pas toujours

54. *An Opportunity loſt, is not ſo ſoon regained*

55. Il faut battre le Fer, pendant qu'il eſt chaud

55. *Strike the Iron while 'tis hot*

56. Le Péril eſt dans le retardement

56. *Delay breeds Danger*

57. Si on te donne la Vache, cours y vite avec la corde

57. *When they give thee a Cow run and fetch a Halter*

58. A donner & à prendre, on ſe peut aiſément mêprendre

58. *In giving and taking, there may be miſtaking*

59. Une choſe bien commencée eſt à demi-achevée; *ou*, Chateau abba-

59. *A thing once begun is half ended*, or, *a Houſe pull'd down is half built*

tu est à demi refait
up again

60. Ne nous faisons pas plus Bêtes que le Loup qui nous mange
60. *Let us not be more Beasts than the Wolf that devours*

61. Personne ne peut dire, je ne boirai jamais de cette Eau
61. *There is no Man can say, I will never drink of this Water*

62. L'Homme propose, & Dieu dispose
62. *Man proposes, and God disposes*

63. Il faut prendre le tems comme il vient
63. *We must take our Lot as it falls out*

64. Chacun est Ouvrier de sa Fortune
64. *Every Man is the Architect of his own Fortune*

65. Un malheur ne vient jamais seul
65. *One Misfortune comes upon the Neck of another*

66. Il ne faut pas craindre de donner un Oeuf pour avoir un Bœuf
66. *He's a Fool that will not give an Egg for an Ox*

67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se léve matin
67. *He whom God assists; does better than he that rises betimes in the Morning*

68. Fai ce que ton Maître te commande, & t'assieds à table auprès de lui
68. *Do as they Master commands thee tho' it be to sit at his Table*

69. Sous un méchant manteau, il y a souvent un bon Buveur
69. *A tattered Cloak may cover a good Drinker*

70. Qui ne s'aventure, n'a ni Cheval ni Mule
70. *Nothing venture, nothing have*

71. Qui trop s'aventure, perd Cheval & Mule
71. *All covet; all lose*

72. Bon Avocat, mauvais Voisin
72. *A good Lawyer is a bad Meighbour*

73. C'est trop aimer, quand on en meurt
73. *Love me little and love me long*

74. Qui aime Bertrand, aime son Chien
74. *Love me; love my Dog*

75. Qui prête à l'Ami perd
75. *I lent my Money to my*

au double

76. Le coüard n'aura belle Amie

77. Chantez à l'Ane, & il vous fera des pets

78. Assez y a, si trop y a

79. Assez consent qui ne dit mot

80. Les Honneurs changent les Mœurs

81. Vive la Poule, encore qu'elle ait la Pepie

82. Argent comptant porte Medecine

83. La Guérison n'est pas si prompte que la Blessure

84. Chat échaudé craint l'Eau froide

85. Bonne Renommée vaut mieux que Ceinture dorée

86. Une Muraille blanche sert de Papier à un Fou

87. Chacun cherche son semblable

88. Les Foux font des Festins, & les Sages les mangent

89. Acquiers bonne renommée, & dors grasse matinée

90. Il fait bon pêcher en Eau trouble

Friend, I lost my Money and my Friend

76. *Faint Heart never won fair Lady*

77. *Claw a Churl by the Breech and he'll bewray your First*

78. *Too much of one thing is good for nothing*

79. *Silence gives consent*

80. *Honours change Manners*

81. *Let the Pullet live tho' it has got the Pip*

82. *Ready Money is as good as Physick*

83. *A Man is not so soon healed as hurt*

84. *A burnt Child dreads the Fire*

85. *A good Name is better than Riches*

86. *He's a Fool, and ever shall, that writes his Name upon a Wall*

87. *Birds of a Feather flock together*

88. *Fools make Feasts, and wise Men eat them*

89. *Get a good Name and go to sleep*, or *when a Man's Name is up, he may lye a bed*

90. *'Tis good fishing in muddled Water*

91. Il n'eſt que de pêcher en grande Eau
91. *In the deepeſt Water is the beſt fiſhing*

92. L'Oiſiveté eſt la ſource de tous Maux
92. *Idleneſs is the Root of all Evil*

93. Les Rois ont les mains longues
93. *Kings have long Hands*

94. Peu de Bien, peu de Soin
94. *Little Wealth, little Sorrow*

95. Marie ton Fils quand tu voudras, mais ta Fille quand tu pourras
95. *Marry your Son when you will, but your Daughter when you can*

96. Pluſieurs Mains avancent l'Ouvrage
96. *Many Hands make light Work*

97. Néceſſité n'a point de Loi
97. *Neceſſity has no Law*

98 Rien n'eſt impoſſible à celui qui a bonne envie
98. *Nothing is impoſſible to a willing Mind*

99. Nul ne ſçait ſi bien où le Soulier bleſſe, que celui qui le porte
99. *None knows ſo well where the Shoe pinches as he that wears it*

100 Nouveaux Rois; Nouvelles Loix
100. *New Lords, new Laws*

101. Une Brebis galeuſe gâte tout le Troupeau
101. *One ſcabby Sheep mars the whole Flock*

102. Service de Grand n'eſt pas Héritage
102. *Service is no Inheritance*

103. Il n'eſt rien de plus orgueilleux, qu'un Riche qui a été gueux
103. *Set a Beggar on Horſe-back and he'll ride a Gallop*

104. Rouge ſoir & Blanc matin, c'eſt la Journée du Pélerin
104. *The Evening red, and the Morning grey, is the ſign of a fair Day*

105. Il n'eſt pire Eau que celle qui dort
105. *The ſtill Sow ſucks up all the Draught*

106. Familiarité engendre mépris
106. *Familiarity breeds Contempt*

107. Faire d'une Pierre deux Coups
108. Il eſt bon d'avoir deux Cordes à ſon Arc
109. Ce qu'on aprend au Berceau, dure juſqu'au Tombeau
110. De l'Abondance du cœur la Bouche parle
111. Où il n'y a rien, le Roi perd ſes Droits
112. Qui veut battre ſon Chien, trouve aſſez des bâtons; *ou* Occaſion trouve, qui ſon Chien bat
113. Bonne Bête s'échauffe en mangeant
114. Le grand Bœuf aprend au petit à labourer
115. On a beau mener le Bœuf à l'Eau, s'il n'a ſoif
116. Aſſez boit qui a deuil: *ou*, Après tout deuil boit-on bien?
117. Le Faim chaſſe le Loup du Bois
118. Bon-gré mal-gré va va le Prêtre au Séné
119. Bonne Mule, mauvaiſe Bête
120. La nuit tous Chats ſont gris
121. Qui trop ſe hâte en chemin ant, en beau chemin ſe fourvoye.

107. *To kill two Birds with one Stone*
108. *'Tis good to have two Strings to one's Bow*
109. *What's bred in the Bone, will never out of the Fleſh*
110. *What the Heart thinks the Mouth ſpeaks*
111. *Where nothing is to be found the King loſes his Right*
112. *'Tis an eaſie Matter to find a Staff to beat a Dog*
113. *Quick at Work, quick at Meat*
114. *As the old Cock crows the young Cock learns*
115. *A man may laid his Horſe to water, but cannot make him drink unleſs he liſt*
116. *Sorrow is always dry*
117. *Hunger beats down Stone Walls*
118. *He muſt needs go whom the Devil drives*
119. *A good Houſewife commonly is no Sheep*
120. *In the Night all Cats are grey; or, Joan is a good as my Lady in the dark*
121. *Fair and ſoftly goes far.*

Les dix Commandemens.

The ten Commandments.

Ecoute Israël, je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'a retiré du Pays d'Egypte, de la Maison de Servitude.

I am the Lord thy God, which have brought thee out of the Land of Egypt, out of the House of bondage.

I. Commandement.

I. Commandment.

Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma Face

Thou shalt have no other Gods but me.

II. Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune Ressemblance des Choses qui sont en haut dans les Cieux, ni ici bas sur la Terre, ni dans les Eaux sous la Terre. Tu ne te prosterneras point devant elles, & ne les serviras point. Car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort, jaloux, & qui punis l'Iniquité des Peres sur les Enfans, à la troisiéme & quatriéme Génération de ceux qui me haïssent; Et qui fais miséricorde en mille Générations à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes Commandemens.

II. Thou shall not make to theyself any graven Image, nor the likeness, of any thing that is in Heaven above or on the Earth beneath, or in the Waters under the Earth. Thou shalt not bow down to them nor worship them: For I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the Fathers upon the Children, unto the third and fourth Generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my Commandments.

III. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain: car l'Eternel ne tiendra point pour

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless

innocent celui qui aura pris son Nom en vain.

that taketh his Name in vain.

IV. Aye souvenance du Jour du repos, pour le sanctifier. Tu travailleras Six Jours, & feras toute ton Oeuvre: mais le septiéme Jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune Oeuvre en ce Jour là, ni toi, ni ton Fils ni ta Fille, ni ton Serviteur, ni ta Servante, ni ton Bétail, ni ton Etranger qui est dans tes Portes, car en Six jours l'Eternel a fait les Cieux & la Terre & la Mer, & tout ce qui est en eux, & il s'est reposé au Septiéme Jour: C'est pourquoi l'Eternel a béni le Jour du repos, & l'a sanctifié

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-Day Six Days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh Day is the Sabath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work thou, and thy Son, and thy Daughter, Man servant, and thy Maid servant, thy Cattle, and thy stranger that is within thy gates. For in six Days the Lord made Heaven and Earth, the Sea, and all that in them is, and rested the seventh Day: wherefore the Lord blessed the seventh Day and hallowed it

V. Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes Jours soyent prolongés sur la Terre, que l'Eternel ton Dieu te donne.

V. Honour thy Father and thy Mother; that thy Days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

VI. Tu ne tuëras point.

VI. Thou shalt not kill.

VII. Tu ne paillarderas point.

VII. Thou shalt not commit Adultery

VIII. Tu ne déroberas point

VIII. Thou shalt not steal

IX. Tu ne diras point faux témoignage contre ton Prochain.

IX. Thou shalt not bear false Witness against thy Neighbour.

X. Tu ne convoiteras point la Maison de ton Prochain : tu ne convoiteras point la Femme de ton Prochain, ni son Serviteur, ni sa Servante, ni son Bœuf ni son Ane, ni aucune Chose qui soit à ton Prochain.

X. Thou shalt not covet thy Neighbour's House, thou shalt not covet thy Neighbour's Wife, nor his Servant, nor his Maid, nor his Ox, nor his Ass, nor any thing that is his.

L'Oraison Dominicale.

The Lords Prayer.

NOtre Pere qui es aux Cieux, Ton Nom soit sanctifié. Ton Regne vienne. Ta Volonté soit faite en la Terre, comme au Ciel. Donne nous aujourd'hui notre Pain quotidien. Pardonne nous nos Offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis point en tentation, mais nous délivre du Mal Car à toi est le Regne, la Puissance, & la Gloire, aux Siécles des Siécles, *Amen.*

OUr Father which art in Heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this Day our daily Bread. And forgive us our Trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into Temptation ; but deliver us from Evil : For thine is the Kingdom, the Power, and the Glory, for ever and ever, Amen.

Le Symbole des Apôtres.

The Apostles Creed.

JE crois en Dieu le Pere Tout-puissant, Créateur du Ciel & de la Terre : Et en Jesus-Christ son Fils u-

I Believe in God the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth, an in Jesus Christ his only Son our

nique notre Seigneur ; qui à été conçu du Saint Esprit ; né de la Vierge Marie ; il a souffert sous Ponce Pilate ; il a été crucifié, mort & enseveli ; il est descendu aux Enfers. Le troisiéme jour il est ressuscité des Morts. Il est monté aux Cieux. Il est assis à la Dextre de Dieu le Pere Tout-puissant. Et de là il viendra juger les Vivans & les Morts. Je crois au Saint Esprit, la Saint Eglise Universelle, la Communion des Saints, la Remission des Péchés, la Resurrection de la Chair, & la Vie Eternelle. *Amen.*

Lord ; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate ; was crucified, dead and buried ; he descended into Hell. The Third Day he rose again from the Dead. He ascended into Heaven, and sits on the Right Hand of God the Father Almighty ; from thence he shall come to judge the Quick and the Dead. I believe in the Holy Ghost ; the Holy Catholick Church, the Communion of Saints, the Forgiveness of Sins, the Resurrection of the Body, and the Life everlasting. Amen.

FIN.

De l'Imprimerie de QUILLAU.

APPROBATION.

J'ai lu par ordre de Monseigneur le Chancelier, *la Grammaire Angloise de Boyer*, & j'ai cru qu'on pouvoit en permettre une nouvelle édition. A Paris le 25. Novembre 1744.

DU RESNEL.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, Roy de France & de Navarre; à nos amés & féaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand-Conseil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra : SALUT. Notre bien amé MICHEL-ANTOINE DAVID, Fils aîné, Libraire à Paris, nous a fait exposer qu'il désireroit faire réimprimer & donner au Public un Livre qui a pour titre, *Grammaire Angloise de Boyer*; S'il nous plaisoit de lui accorder nos Lettres de Privilege pour ce nécessaires : A CES CAUSES, voulant favorablement traiter l'Exposant, Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes de faire réimprimer ledit Livre en un ou plusieurs volumes & autant de fois que bon lui semblera; & de le vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume pendant le temps de neuf années consécutives, à compter du jour de la date des Présentes. Faisons défenses à toutes personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangére dans aucun lieu de notre obéissance; comme aussi à tous Libraires Imprimeurs & autres, d'imprimer, ou faire imprimer,

vendre, faire vendre, débiter, ni contrefaire ledit Livre, ni d'en faire aucun extrait sous quelque prétexte que ce soit, d'augmentation, correction, changemens ou autres, sans la permission expresse & par écrit dudit Exposant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiscation des Exemplaires contrefairs, de trois mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, & l'autre tiers audit Exposant, ou à celui qui aura droit de lui, & de tous dépens, dommages, & intérêts. A la charge que ces Présentes seront enrégistrées tout au long sur le Régistre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, dans trois mois de la date d'icelles; que la réimpression dudit Livre sera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & beaux caractées, conformément à la feuille imprimée attachée pour modéle sous le contrescel desdites Présentes, que l'Impétrant se conformera en tout aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725; qu'avant de l'exposer en vente, l'Imprimé qui aura servi de copie à la réimpression dudit Livre, sera remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée ès mains de notre très-cher & féal Chevalier le Sieur DAGUESSEAU, Chancelier de France, Commandeur de nos ordres, & qu'il en sera ensuite remis deux exemplaires dans notre Bibliothéque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier le Sieur DAGUESSEAU, Chancelier de France: le tout à peine de nullité des Présentes. Du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Exposant, & ses ayans causes pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons qu'à la copie des Présentes qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Livre, foi soit ajoutée comme à l'Original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent sur ce requis de faire pour l'éxécution d'icelles tous

Actes requis & nécessaires, sans demander autre permission & nonobstant clameur de Haro, Charte Normande & Lettres à ce contraires: CAR tel est notre plaisir. DONNE' à Paris le onziéme jour du mois de Decembre, l'an de grace mil cept cens quarante-quatre, & de notre Régne le trentiéme. Par le Roy en son Conseil.

Signé, SAINSON.

JE céde à Monsieur Briasson moitié dans le présent Privilége, suivant les conventions faites entre nous. A Paris le 16 Decembre 1744. DAVID l'aîné.

Registré ensemble la présente Cession sur le Registre XI. de la Chambre Royal des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 401. *fol.* 340. *conformement aux anciens Reglemens confirmés par celui du* 28 *Février* 1723. *A Paris, le* 24 *Decembre* 1744.

Signé, VINCENT, *Sindic.*

33 e 1
4.19

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-2734/fragment/page=0438